

Friends.S05E01

Friends, family, we're gathered to celebrate here today...	各位亲朋好友 今天大家齐聚一堂
...the joyous union of Ross and Emily.	庆祝罗斯与艾蜜莉缔结良缘
Now Ross, repeat after me.	罗斯 请跟我覆述
I, Ross.	我 罗斯
I, Ross.	我 罗斯
Take thee, Emily.	娶你 艾蜜莉
Take thee, Rachel.	娶你 瑞秋
Emily.	艾蜜莉
Heh. Emily.	是艾蜜莉
Uh, shall I go on?	要继续吗?
He said "Rachel," right?	他说瑞秋对不对?
Do you think I should go up there?	我要过去吗?
Yes. Yes. Do go on.	请继续
I think we'd better start again.	我们最好重新来过
Ross, repeat after me.	罗斯 请你跟着我说
I, Ross.	我 罗斯
Take thee, Emily.	娶你 艾蜜莉
Ha, ha. Like there'd be anybody else.	否则还有谁?
As my lawfully wedded wife, in sickness and in health...	成为我的合法发妻 无论贫病
...till death parts us.	至死不渝
As my lawfully wedded wife, in sickness and in health...	成为我的合法发妻 无论贫病
...until death parts us.	至死不渝
Really, I do. Emily.	真的 我愿意 艾蜜莉
Do you have the rings?	请给我婚戒
Emily, place this ring on Ross' finger...	艾蜜莉 为罗斯戴上戒指
...as a symbol of your bond everlasting.	象征你永远爱他
Ross, place this ring...	罗斯 为艾蜜莉...
...on Emily's hand as a symbol...	戴上戒指 代表...
...of the love that encircles you forever.	你俩白头偕老
Happy to.	我很乐意
They have made their declarations...	罗斯与艾蜜莉已经宣誓
...and it gives me great pleasure to declare them husband and wife.	我很荣幸宣布他们成为夫妻
You may kiss the bride.	你可以亲吻新娘了
This is worse than when he married the lesbian.	这比他娶同性恋那次更糟糕
Just keep smiling.	保持微笑
Okay...	好
Well, that went well. Yeah.	进行得真顺利
It could've been worse. He could've shot her.	他没闲枪杀死她就不错了
Ha, ha. That was pretty funny, wasn't it?	刚刚真耍宝
You spoiled everything. It's like a nightmare.	你搞砸所有事情 简直是恶梦一场

All my friends and family are out there. How can I face them?	我的亲朋好友都在场 我以后拿什么脸见人?
How could you do this to me?	你怎么做得出来?
Hey, no matter what happens with Ross and Emily...	无论如何
...we still get cake, right?	我们都吃得到蛋糕吧?
That's all right. No, no. You take your time, sweetie.	没关系 亲爱的 你慢慢来
I'll be out here. Ha, ha.	我在外面等你
She's just fixing her makeup.	她要补妆
I hate you.	我恨你
And I love you.	我也爱你
Boy, a bad time to say the wrong name, huh, Ross?	罗斯 你偏挑这个时候 说错名字
That's true. Thanks, Dad.	你说得对 谢了 老爸
People should be dancing, huh?	大家应该跳舞啊
Hey, this is a party. Come on.	这是婚宴
Joey. Dance.	乔伊 跳舞啊
Yes, Waltham Interiors.	喂 华森室内设计
Hello, this is Ross Geller's personal physician, Dr. Phalange.	你好 我是罗斯盖勒的医生 费兰吉
Who?	谁?
Yeah, I discovered that Ross forgot to take his brain medicine.	我发现罗斯忘了吃药
Um, now, without it, uh, in the brain of Ross...	他这人不吃药
...uh, women's names are interchangeable.	就有可能讲错女人的名字
Through no fault of his own.	这完全不能怪他
Oh, my God. Phoebe.	是菲比你啊
No, not Phoebe. Dr. Phalange.	我不是菲比 是费兰吉医生
Oh, no. You have it too.	你也错乱了
Hello?	喂
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Wow, I hope you don't take this the wrong way...	希望你别误会
...but I know we had plans to meet up tonight and...	我知道我们今晚约了要见面
Ugh. I'm just kind of worried about what it might do to our friendship.	但是我担心以后做不成朋友
I know.	我明白
- Ugh. How could we have let this happen? - Seven times.	- 我们怎么这么不小心 - 还不小心了七次
You know, look. We were away.	你知道 我们人在国外
- In a foreign, romantic country. - Right.	- 又是浪漫的异乡 - 对
I blame London.	都怪伦敦不好
Bad London.	坏伦敦
So look, um...	听着
...while we're still in London, I mean, we can keep doing it, right?	既然我们还在伦敦 就可以继续 对不对?
Well, I don't see that we have a choice.	看来我们别无选择
But when we're back home, we don't do it.	但是我们回去就得停止

Only here.	只有这里例外
You know, I saw a wine cellar downstairs.	我看到楼下有酒窖
- I'll meet you there in two minutes. - Okay.	- 我两分钟后下去找你 - 好
- Mon? Mon, I got to ask you something. - Now?	- 摩妮卡 我有事情要问你 - 现在?
Ross said my name up there. I mean, come on.	罗斯刚刚说出我的名字
I can't just pretend that didn't happen.	我不能假装没听到吧
I don't know.	我不知道
- Monica, what should I do? - Just do the right thing.	- 摩妮卡 我该怎么办? - 不要行差踏错就行了
What?	什么?
Tow the line. Thread the needle. Think outside the box.	听天由命 努力争取 不要死心眼
Monica, wait, listen. I'm gonna talk to Ross about what he thinks it meant.	等等 我要问罗斯 他是什么意思
Wait. Rachel, no.	等等 瑞秋 不行
He's married.	他结婚了
Married.	结婚了
If you don't realize that, I can't help you.	要是你还不懂 我也没法度
Okay. You're right.	你说得对
You're right. You can't help me.	你说得对 你帮不了我
Jack, is it all our fault? Were we bad parents?	杰克 这是我们的错吗? 没把小孩教好?
Yes.	是
Oh yeah? Well, who serves steak when there's no place to sit?	没地方坐还叫人吃牛排
I mean, how are you supposed to eat this?	这要怎么搞?
Hey, what's up?	你们好
Where were you? We were supposed to meet.	你跑哪去了? 不是约在酒窖?
- Forget it. That's off. - Why?	- 算了 当我没说 - 为什么?
The next tour of the wine cellar...	两分钟后...
...will commence in two minutes.	为各位介绍酒窖
Joey, what are you doing?	乔伊 你搞什么?
You promised Phoebe no meat till she has the babies.	你答应菲比等她生完才吃肉
Well, I figured we're in another country, so it doesn't count.	既然我们在国外就不算
- That's true. - The man's got a point.	- 那倒是 - 他说得对
Oh, hi.	嗨
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I'm sorry things aren't working out so well.	抱歉 事情竟然出现状况
Oh, no. Ha, ha. It could be better. It's gonna be okay, right?	的确不太妙 不过会解决的
Oh, yeah. Of course. I mean, she's gonna get over this, you know?	当然 她不会放在心上
I mean, so you said my name.	你脱口说出我的名字又如何
You know, you just said it because you saw me there.	不过是因为你刚好看到我

If you'd seen a circus freak, you would've said:	如果你是看到怪胎 也会说…
I take thee Circus Freak.	我娶你 怪胎
It didn't mean anything. It's just a mistake.	根本没有别的意思 只是无心之过
It didn't mean anything.	没有别的意思
- Right? - No, no.	- 对吧? - 不 不
Of course it didn't mean anything.	当然没有
I mean, I can understand why Emily would think it meant something...	但是我明白艾蜜莉为何误会
...you know, because it was you.	因为这刚好是你的名字
But it absolutely didn't. It didn't! It didn't!	其实没有意义 真的没有
Ross, hey, the band's ready outside for your first dance with Emily.	罗斯 乐队正在等你跟艾蜜莉开舞
Oh. Oh, the band's ready.	乐队准备好了
Well, we got to do what the band says.	我们最好听乐队的话
I don't care about the stupid band!	我才不在乎哩
You spit on me, man.	你口水喷到我了
I'm sorry.	对不起
- Emily is taking kind of a long time, huh? - Heh.	- 艾蜜莉也进去太久了吧? - 呵
When I locked myself in the bathroom at my wedding...	我结婚时也躲在厕所不出来
...it was because I was trying to pop the window out of the frame.	不过那是因为我要撬开窗户
- Right. - Get the hell out of there. You know?	- 是啊 - 我心想要逃出去
Emily.	艾蜜莉
I'm coming in.	我要进去了
Oh, look at that. Same thing.	你看 同一招
In the middle of everything...	如果我中途…
...if I scream the word "yippee," just ignore me.	大喊“好耶”你就当作没听到
- Huh! Oh, my God. Rachel. - Oh, hello, Rachel.	- 天啊 瑞秋 - 嗨 你好啊 瑞秋
Ross said my name.	罗斯叫出我的名字
Okay? My name.	好吗? 是我耶
Ross said my name up there.	他会说成我的名字
That obviously means that he still loves me.	表示他还爱我
Okay, don't believe me. I know I'm right.	不信就算了 我绝对没误会
All right. Do you guys want to go and get a drink?	你们要不要下楼喝一杯?
Yes, we do.	好啊
But we have to change first.	不过我们要先换衣服
Yes, I want to change.	对 我想换衣服
- Why don't you go get a table? - We'll be down in five minutes.	- 你先下去占位子 - 我们五分钟就下去
- Fifteen minutes. - Ha, ha.	- 十五分钟吧 - 哈哈
Hello.	你好
Oh, Pheebbs. It's Phoebe.	菲比啊 是菲比
- Oh, hey, hey. - Oh, great.	- 嘿 - 太好了
Hi.	嗨
So, what happened?	怎么样?

Well, Ross said my name.	罗斯说成我的名字
Yeah, I know, but I don't think that means anything.	我知道 不过他是无心的
Okay, Pheebs, let's look at this objectively.	菲比 我们冷静客观想想看
All right, ninth grade, right?	他从国三就暗恋我
The obsession starts.	那时就疯狂迷上我
All right? Summer after ninth grade...	好吗? 那年暑假
...he sees me in a two-piece for the first time.	他头一次看我穿两件式泳装
His obsession begins to grow, right?	更是不可自拔爱上我
Hey, listen, why don't we go change in my room?	去我房间换衣服好了
My clothes are... Oh.	可是我的衣服在...
- Wow, you look... - No time for that.	- 你看起来真是... - 没时间废话了
Okay.	好吧
Hey, dude. Let me in. I got a girl out here.	老兄 让我进去 我有女伴
Well, I've got a girl in here.	我也有
No, you don't. I just saw you go in there with Monica.	才怪 我看到你跟摩妮卡进去
Well, we're hanging out in here.	我们在里面聊天
Which one of us is gonna be having sex in there? Me or you?	你说我们谁有机会嘿咻? 我还是你?
Well, I suppose I would have to say you.	看来我只能说是你了
- What if we're watching a movie in here? - Which we are.	- 我们正在看电影呢 - 没错
And we've already paid for it. It's My Giant.	我们付费了 正在看《我的巨人》
My Giant? I love that movie.	《我的巨人》? 我爱死那部片
You really think this is okay?	你确定这样好吗?
Well, Ross and Emily aren't gonna use it.	反正罗斯跟艾蜜莉也用不到
Oh, it's so beautiful.	这里好漂亮
Oh.	啊哈
You know, I don't feel right about this.	可是我总觉得不太妥当
Oh, Monica...	摩妮卡
This is the honeymoon suite.	这是蜜月套房
The room expects sex.	本来就该有人在这里嘿咻
The room would be disappointed if it didn't get sex.	如果没有 这间房一定很失望
All the other honeymoon suites would think it was a loser.	在其他蜜月套房面前抬不起头
Okay.	好吧 那好
- Emily? - Nope. Not under here.	- 艾蜜莉? - 没有 没看到
- You didn't find her? - No, I've looked everywhere.	- 你还没找到她? - 我到处都找不到
Well, you couldn't have, or else you would've found her.	你一定漏掉什么地方 否则早就找到了
- I think you should keep looking. - Yeah. For about, uh, 30 minutes?	- 你应该继续找 - 大概再找个30分钟
Or 45?	或是45分钟
Wow, in 45 minutes, you could find her twice.	45分钟可以找到两次了
No. For all I know, she's trying to find me...	不了 她一定也找不到我
...but couldn't because I kept moving around.	因为我跑来跑去
No, from now on, I'm staying in one place.	从现在开始我不动了

Right here.	我就待在这里
- It's getting late. - Yeah, We're going to go.	- 时间晚了 - 我们要走了
Actually...	这个...
...do you guys mind staying here for a while?	待一会儿如何?
Ugh. You know, we got to get up early and catch that plane to New York.	可是我们明天一早 就要搭机回纽约 (音同捕捉)
Yeah, it's a very large plane.	而且那班飞机又很大
That's cool.	那就算了
But we'll stay here with you.	不过我们还是陪你一会
Thanks, guys. Ha, ha.	谢了
I really appreciate this, you know, but you don't need to rub my butt.	我很感激你们的好意 但是你也不用摸我屁股
We have to leave for New York in an hour.	我们一小时后就要回纽约了
I know. I've been looking at those doors.	我知道 我一直在看那扇门
They look pretty soundproof, don't you think?	隔音效果似乎很好 你觉得呢?
We can't do that. That's insane.	不行 你疯了
I mean, A, he could wake up. And B, you know...	第一 他可能醒来 第二 你知道...
...let's go for it.	管他的
Emily? Emily.	艾蜜莉? 艾蜜莉
- Emily! - Nope.	- 艾蜜莉 - 不是她
- Forget about Emily. She's not with us. - We've come for her things.	- 不用找她了 她没跟来 - 我们来拿她的东西
Where is she?	她在哪里?
She's in hiding. She's utterly humiliated. She doesn't want to see you ever again.	她躲起来了 因为她很丢脸 这辈子都不想再见到你
We're very sad that it didn't work out between you and Emily, monkey.	很遗憾你们两个闹成这样 兔崽子
But I think you're absolutely delicious.	不过你实在是秀色可餐
Excuse me, I'm standing right here.	抱歉 我还站在这里
Oh, yes.	是啊
There you are.	阴魂不散
Hey. Hey, you guys. Hurry up. Get some. There's a whole cart outside.	大家动作快 外面还有一堆
- Goodbye, Geller. - Now, hold on. Hold on.	- 再见了 盖勒 - 等下...
Look, look. Your daughter and I...	令媛跟我...
...are supposed to leave tonight for our honeymoon.	今晚预定去度蜜月
Now, you tell her that I'm gonna be at that airport...	请你们转告诉她 我会去机场
...and I hope that she'll be there too.	我希望她也会去
Yeah, I said Rachel's name, but it didn't mean anything.	我是说成瑞秋的名字 但这只是无心之过
She's just a friend. That's all. Now, look, just tell Emily I love her...	她不过是我的朋友 就这样 请转告艾蜜莉我爱她
...and that I can't imagine spending my life with anyone else.	我只想跟她共度余生
Please, promise me that you'll tell her that.	请保证你们一定会转告诉她

All right, I'll tell her.	我会告诉她
Come on, bugger face.	走吧 臭婆娘
Call me.	打电话给我
You spend half your life in the bathroom.	你也一天到晚待在厕所
Why do you never go out the bloody window?	怎么就不会从窗户滚蛋?
Well, maybe it's best we never got to do it again.	或许我们不再上床才对
Yeah, it kind of makes that one night special.	否则那晚就不特别了
You know, technically, we still are over international waters.	理论上而言 我们还在海外
I'm going to the bathroom. Maybe I'll see you there in a bit?	我去洗手间 待会来找我?
Okay.	好吧
Hey, can I ask you something?	我可以问个问题吗?
Uh, no.	不行
Felicity and I, we were watching My Giant. And I was thinking...	我昨晚跟费丽西蒂 一起看《我的巨人》 我心想
...I'm never gonna be as good an actor as that giant.	自己永远不可能 演得跟那个巨人一样棒
Do you think I'm just wasting my life with this acting thing?	你认为我想当演员 是否只是痴心妄想?
No.	不是
I mean, the giant's like five years younger than me.	那个巨人大概比我小五岁
You know, you think I'll ever get there?	我有办法跟他一样优秀吗?
Yes.	会的
- Thanks, man. - Okay, man.	- 谢了 - 没问题
But what about how much taller he is than me?	但是他比我高好多啊
I mean, there's no way I can make myself taller now.	我现在已经不可能再长高
And who knows what science will come up with in the future...	以后科学怎么发展我不知道
...but, Chandler, what if I die an unsuccessful, regular-size man?	如果我死时只是一个身高平庸的小人物呢?
Hey, Monica. Wow, you've been in the bathroom for, like, a half-hour.	摩妮卡 你厕所上了半个小时
I know.	我知道
Had the beef tips, huh?	你也吃了牛肉?
Hey.	嘿
You ate meat!	你吃过肉了
You had sex!	你跟人嘿咻
- No, we didn't. - I know you didn't.	- 我们才没有 - 我知道你没有
I was talking about Monica.	我说的是摩妮卡
Phoebe, I did not have sex.	菲比 我才没跟人嘿咻
Oh, this pregnancy is throwing me all off.	怀孕害我灵感不准
- I'm gonna say hi to the chick and duck. - Oh, me too.	- 我要去跟小鸡小鸭打招呼 - 我跟你去
Why would you need to say hi? You've been feeding them	你何必去? 你不是四天都去喂它

for four days.	们?
Oh, right. Maybe I'll just go home.	没错 我回家好了
Well, we certainly are alone.	只剩下我们两个
Good thing we have that "not New York" rule.	幸好我们说好回纽约就不行
Right.	没错
Um, listen, since we're on that subject...	既然你说到这个
...um, I just wanted to tell you that, um...	我想告诉你...
Well, I was going through a really hard time in London...	当时我在伦敦心情很不好
...what with my brother getting married and that guy thinking I was Ross' mother.	因为哥哥结婚 别人还把我认作他妈
Right.	我知道
Well, anyway, I just...	总而言之...
That night meant a lot to me. And I guess I'm trying to say thanks.	那晚对我来说意义非凡 我的意思是我要谢谢你
You know, that night meant a lot to me too.	我那天也不是随便上床
And it wasn't because I was in a bad place or anything.	并不是因为我心情不好
It just meant a lot to me because you're really hot.	我很重视那晚是因为你真的很热
- Is that okay? - Ha, ha. That's okay.	- 这样说可以吗? - 没关系
And I'm cute too?	我也很可爱?
- And you're cute too. - Thank you.	- 我也很可爱 - 谢谢
- All right, I got to go unpack. - Okay.	- 我要去整理行李了 - 好
Bye.	再见
I'm still on London time. Does that count?	我时差还没调回来 这表示我还在伦敦吧?
- Oh, that counts. - Oh, good.	- 没错 - 太好了
Rach.	瑞秋
- Rach. - Hi.	- 嗨 - 瑞秋
What are you doing here?	你怎么会在这里?
Well, I've been on standby for a flight home for hours.	我在等候补机位回纽约
- Oh. - Oh. So no sign of Emily, huh?	- 哦 - 你还没等到艾蜜莉?
Not yet.	还没
So, um...	那么
What time are you supposed to leave?	你是几点的飞机?
This is the last call for Flight 1066 to Athens.	最后次呼叫 前往雅典的 1066 班机
The last call.	最后一次呼叫
Pretty soon, I guess.	就快了
I'm sorry.	我很遗憾
I just... I don't understand. I mean, how could she do this?	我不明白她怎么可以这么做?
What, am I like a complete idiot...	我是不是白痴?
...for thinking she'd actually show up?	竟然以为她会来
No.	不是
You're not an idiot, Ross.	你不是白痴 罗斯
You're a guy very much in love.	你只是爱得无可救药
Same difference.	那还不是一样

All passengers for Flight 1066 to Athens should now be onboard.	搭乘 1066 班机 前往雅典的旅客请登机
I get it!	听到了
Well, that's that.	没搞头了
No, you know what?	不 你知道什么
I think you should go.	你应该去
- What? - Yeah, I do think you should go...	- 什么? - 对 我认为你应该...
...by yourself. Get some distance.	自己去 到遥远的地方
Clear your head. I think it would be really good.	想个清楚 这对你一定有好处
Oh, I don't know.	我不知道...
Oh, come on, Ross. I think it would be really good for you.	罗斯 你应该要去
I could. I could do that.	没错 我应该去
Yeah.	对
I can't even believe her.	她实在太扯了
You know what? I am going to go.	知道吗? 我决定去了
- Good. - Why not?	- 很好 - 有何不可呢?
- Right? - Right. Right.	- 对不对? - 没错
- Thanks. - Okay, I'll see you back at home.	- 谢了 - 我们纽约见了
If I ever get a flight out of here.	希望我搭得上飞机
Hey, well...	其实...
- No. - What? Wait, what?	- 算了 - 怎么了?
Why don't you come?	不如你也一起来
I mean, I have two tickets. Why not?	反正我有两张机票
Well, I don't know, Ross. Really?	不太好吧? 真的吗?
Yeah, yeah. It'd be great. I mean, you can...	是啊 一定很好玩
You can lay on the beach...	你可以躺在海滩上
...and I can cry over my failed marriage.	我可以哭诉婚姻失败
- You see how I make jokes? - Uh-huh.	- 你看我多幽默啊? - 额
Really. I mean...	真的
God, I could use a friend.	我需要有朋友陪我
Oh, wow. Okay, maybe.	好吧 无妨
Um...	额
Yes, I can do that.	我可以陪你去
All right, cool.	太好了 是啊
Okay, we're going to Greece. Yeah, okay.	我们这就走
Aah, aah. I forgot my jacket.	我忘了拿外套
- Well, you tell them to wait. - Okay.	- 你叫他们等下 - 好
- Wait. Wait. - Okay.	- 等下 - 好
Emily.	艾蜜莉
Oh, no, no, no.	不是啦
No! No!	别走
Emily!	艾蜜莉
Ah, yes. I will have a glass of the Merlot...	我要梅洛红酒
...and he will have a white-wine spritzer.	这位要气泡白酒

Hey, look at that. The airport's moving.	你们看 机场在动
Hey, are we moving?	飞机在动吗?
Are we moving? Why are we moving?	飞机在动吗? 为什么?
They... Um...	他们...
Yeah, does the captain know that we're moving?	机长知道飞机在动吗?
Oh, my gosh.	噢 我的天

Friends.S05E02

- Cheers. - Cheers.	- 干杯 - 干杯
You look cute in bubbles.	你全身泡泡好可爱
Ahh, you're just all liquored up.	你喝太多眼花了
Hey, it's me. I'm coming in.	是我 我进去了
I've had a very long, hard day.	我今天上班累死了
Want some chicken?	我要去买炸鸡 你要不要?
No, thanks. No chicken. Bye-bye.	不了 谢谢 再见
You sure? Some extra-crispy, dirty rice?	你确定? 炸鸡喔? 不要海鲜饭或豆子?
For the last time, no! Get out, Joey!	我最后一次说我不要了 出去 乔伊
All right.	知道了
Are you okay? He wouldn't leave.	你没事吧? 抱歉 他死都不走
He kept asking me if I wanted chicken.	缠着我问要不要炸鸡
Chicken?	炸鸡?
I could eat some chicken.	我想吃炸鸡
Hey, Joe!	乔伊
Could I get a, uh, three-piece, some coleslaw, some beans and a Coke?	我要三块鸡 卷心菜 豆子 可乐
Aah! Diet Coke.	健怡可乐
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Morning, Pheeb. - I have to tell you this story.	- 早安 菲比 - 我非告诉你们不可
I was coming over and this cabdriver...	刚才载我来的司机...
Was his name Angus?	那人是不是叫做安格斯?
What?	什么?
He was a cabdriver we had in London.	我们在伦敦遇到的计程车司机
Oh. Ha, ha, ha.	哦 哈哈 哈哈
All right. Anyway...	好吧 总之...
What was that pub he took us to?	他载我们去的酒馆叫什么?
The Wheat Sheaf!	麦子酒馆
And they had that beer...	那里有一种啤酒...
- Boddington's. - Boddington's.	- 伯丁罕 - 就是伯丁罕
Ooh, uh, Pheeb. was going to tell a story.	菲比有话要说
So he had a really funny hat.	他的帽子很好笑
I don't want to talk about it.	我不想说了
- Hey. - Hey, Ross!	- 嘿 - 嘿 罗斯
Boddington's!	伯丁罕
Oh, man!	是啊
I'd walk back to London for another frosty one of those bad boys.	若是能再喝一杯要我走回伦敦都行
They have them at the British pub by the Trade Center.	世贸附近的英国酒馆好像有
Later!	回头见
Shouldn't Rachel be back?	瑞秋不是应该回来了吗?

Her plane got delayed.	可是班机误点
But she should be here by now.	不过现在也该到了
So you talked to her? Did she sound mad?	你跟她通过电话 她很生气吗?
No. But she likes me.	不会 那是因为她喜欢我
You abandoned her on a plane to Greece.	你丢下她独自飞到希腊去
I did not "abandon" Rachel. Okay?	我才没有丢下瑞秋
Emily showed up at the airport.	艾蜜莉出现在机场
I had to go after her. I did what I had to do.	我当然得去追她 我别无选择
She's my wife. Rachel is my wife.	毕竟瑞秋是我太太
Emily!	是艾蜜莉
Emily is my wife.	艾蜜莉是我老婆
Man, what is that?	我是怎么了?
You haven't heard from Emily?	你还没有艾蜜莉的消息?
Not since I lost her at the airport.	我在机场丢她之后就没了
I can't believe she can outrun you.	她竟然跑得比你快
Hey! She's fast, okay?	她是飞毛腿 好吗?
You think you can beat me? Let's go! Outside!	你自以为能打败我? 我们现在就去外头较量
Hi!	嗨
Hi! Rachel!	嗨 瑞秋
Rach, I am so sorry. I am so, so sorry.	瑞秋 我很抱歉 非常对不起你
Come on. You just did what you had to do.	罗斯 你没做错
Hi, Pheebs.	嗨 菲比
That's it? You're not mad? It must've been terrible.	就这样? 你不生气? 你应该很火大
Terrible? Hell, I was in Greece!	火大? 我是在希腊
There was a nice hotel, nice beach, met the nice people.	那间饭店非常棒 海滩很美 人又和善
It's not too shabby for Rachel.	对我瑞秋来说可不差
So, what, that's it?	就这样?
Well, yeah. We're cool. Totally cool.	对 我没生你的气
Thanks, Rach. You're the best.	谢谢 你真好
Oh, no. You're the best.	你才好呢
Oh, I got to go to the flower store.	我要去花店一趟
No one will tell me where Emily is...	大家都不肯说艾蜜莉在哪里
...so I'm sending 72 long-stemmed, red roses to her parents' house.	我决定买72朵长茎红玫瑰 送去艾蜜莉爸妈家
One for each day I've known and loved her.	每朵代表我认识她 并且深爱她的每一天
That should get her talking.	她一定会感动的软化
When you make out the card, be sure to make it out to "Emily."	罗斯 写卡片时别忘了 对方是“艾蜜莉”
It's good that you had such a good time in Greece.	太好了 幸好你在希腊玩得开心
What?	什么?
I didn't have a good time in Greece!	我在希腊才不开心
Ross abandoned me!	罗斯丢下我一人

I couldn't get a plane out. I had to stay in their suite!	我买不到机票回来 只好住在他们的蜜月套房
People came up to me going, "Mrs. Geller! Why are you cry?"	每个人都来问我 “盖勒太太 你哭什么?”
I mean, it was so humiliating!	简直丢死人了
I felt like such an idiot!	我真是个白痴
It's all my fault. You know why?	这都是我的错 你们知道为什么吗?
Because I make very bad decisions.	因为我的决定都不对
Oh, that's not true.	不要这么说
Yes, it is true. I went after Ross in stupid London!	就是这样 我没胡说 我跑去伦敦追罗斯
London is stupid! Stupid!	伦敦是个坏地方
I should've never gone to London.	我根本不该去伦敦
From now on, you make all my decisions for me.	从今开始由你帮我做决定
Oh, no. I did that for someone once.	不行 我以前就这么做过
I'm not comfortable having that power over someone's life.	我不喜欢主宰别人的生活
I'll do it.	那我来
Fine. Monica, you are now in charge of my love life.	很好 摩妮卡 以后由你主宰我的爱情生活
Okay. I got to go to work.	好 我该去上班了
And, uh, Rachel, great to have you back.	瑞秋 很高兴看到你回来
Pheeb!	菲比
Always a pleasure.	看到你真开心
Rachel? Sweetie, look.	瑞秋 你看
Here's a cute picture of you and Joey.	这是你跟乔伊在招待会的照片
He's married.	他已经结婚了
Ross is married. I still can't believe it.	罗斯结婚了 我到现在还不敢相信
Honey, sweetie, by the edges.	亲爱的 抓旁边就好
I'll just have to accept it.	看来我只好接受事实
I mean, it's my fault.	这都要怪我
Edges! Fingers! Smudgy!	别抓中间 指纹会弄脏照片
Oh, my God!	天啊
That's okay. I know that you're very upset right now.	算了 我知道你心情低落
I know that wasn't about me.	不是故意找我麻烦
I bet it was about her a little.	我看她就是跟她作对
If you'd stop thinking about Ross...	你要是肯放下罗斯一分钟
...you'd notice there are great guys everywhere.	就会发现到处有帅哥
Look. Gunther.	你看 例如阿甘
He's nice. He's cute.	他既善良又可爱
Yeah. I guess Gunther is...	阿甘的确...
What about that guy over there?	还有那边那个家伙
That's the guy you flirted with at the counter.	记得吗? 你以前跟他打情骂俏过
Oh, I don't know. I don't know.	我不知道...
You're going to talk to him.	你要和他谈谈

I make your decisions, and I say you're going to talk to him.	我们说好由我发号施今 我命令你去跟他说话
All right.	好吧
You're the boss. I got to do what you tell me.	你说了算 看来我只好照办
Say that to him, and you're golden.	他听到这句话肯定上钩
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嗨
Hey, Pheeb. We got our pictures back from London.	菲比 伦敦的照片洗出来了
Here's all of us at the Tower of London...	这张是所有人在伦敦塔拍的
Here we all are.	大家都在照片中
There's Ross and Joey and you and...	有罗斯 乔伊 你...
And me.	和我
We've been talking about London too much.	你一定听烦我们说伦敦的事了
Sorry, it's just because I couldn't be there.	是我不好 因为我去不了
All I get to do now is pregnant stuff. It bums me out.	我只能大着肚子 烦都快烦死了
- I'm sorry. - Sorry.	- 可怜啊... - 真抱歉
- What happened? - A little of this, a little of that.	- 怎么样? - 总之我们东扯西扯
I got myself a date tomorrow.	明天晚上要出去约会
See? Didn't I tell you? You're getting over Ross already.	看吧? 你就要忘记罗斯了
Get out.	滚出去
What took so long?	你怎么去那么久?
I got caught up at work. But I'm quitting tomorrow.	公事耽搁了 不过我明天就辞职
So thanks for having me over.	谢谢你邀我过来
Rach...	瑞秋
Pheeb...	菲比
See you, man.	再见
What the hell was that?	他发什么神经?
Probably some European goodbye thing he picked up in London.	可能在伦敦学到的欧洲风俗
That's not European.	那才不是欧洲风俗
It felt French.	比较像法式热吻
I really had a good time.	我玩得好开心
Yeah, me too.	我也是
- So... - So...	- 那么... - 那么...
I guess this is it.	看来今天要结束了
Yeah, um...	是啊
- Unless you want to come inside? - Yeah!	- 除非你想进来? - 好
Oh, uh, wait a minute. You know what? I can't decide this.	等等 我无法自做主张
Okay. Just hold on a second.	等我一下
Um, hi.	嗨
Hi.	嗨
Where's Monica? I have to ask her something.	摩妮卡在吗? 我有事要问她
Doing her laundry.	她去洗衣服
What's that?	那是什么?
It came in the mail today.	我今天收到的包裹
It's 72 long-stemmed, red roses.	72 朵长茎红玫瑰

One for each day I've known and loved Emily...	每朵代表我认识她 并且深爱她的每一天
...cut up into mulch.	给剪成碎片
Honey, that's awful.	真是糟糕
It's not so bad.	还好啦
Monica's going to make potpourri.	摩妮卡要用来做香料
I think I'm going to go wander out in the rain for a while.	我要去淋雨散散心
It's not raining.	外面没下雨
I can't catch a break.	连老天都不赏脸
You're not going anywhere. Sit right here.	罗斯 你哪也别去 就坐这里
I'll make you some tea and we'll talk this out.	我们喝茶聊天
All right?	好吗?
Okay.	好
- Hey, Dave. - Yeah.	- 大卫 - 怎么样?
Um, I need to take a rain check. My roommate is really sick.	改天再请你进来 我的室友病得很重
Okay. Bye.	好 再见
Honey, listen.	听着
I know things seem so bad...	我知道事情成这样很糟
...and that they won't get any...	看起来不会好...
Could I talk to you?	我可以跟你谈谈吗?
I dropped some socks.	我掉了几只袜子
Yeah.	耶
What is the matter with you? Do you want to fall into the trap?	你又想老调重弹? 又想跳回去自找苦吃?
You did not drop any socks!	你根本没掉袜子
I saw Dave, and he said you blew him off!	我刚碰到大卫 他说你打发他走
You listen to me!	你给我听好
I'm calling the shots! I say you leave Ross and go get Dave.	我要你离开罗斯去追大卫
What are you doing?	你到底想怎么样?
Well, ultimately I was trying, you know, I wanted...	其实我想... 我打算...
...to tell him that I'm still in love with him.	告诉他我还爱他
What? You cannot tell him that!	什么? 你不准说
Why? Why not?	为什么?
People love to hear that!	大家都喜欢听到这种话
I make the decisions and I say no!	这里由我做决定 我不准你说
You know what? No, you don't make my decisions, because...	你知道吗? 你不能帮我做决定 因为...
...you're fired.	我要开除你
You can't fire me.	你不能开除我
I make your decisions, and I say I'm not fired. Ha!	你的事情由我来决定 我说我没被开除
Well...	既然如此...
Rachel! Come on, let me in!	瑞秋 让我进去

Having some trouble?	怎么了?
Rachel locked the door.	瑞秋把我锁在门外
I'll kick that door in if you give me some sugar.	你肯亲我 我就帮你撞开
Rachel! Let me in!	瑞秋 让我进去
Thank you.	谢谢
Rachel? Can I talk to you outside for a sec?	瑞秋 我可以跟你谈谈吗?
No.	不可以
We really need to talk.	我真的有话要跟你说
Well, then talk.	那就说啊
Okay, I will.	那我就说了
Remember that thing we just discussed that you wanted to do?	记得我们刚说你要做的事吗?
Yes.	记得
What thing?	什么事?
Rachel wants to take swing dance lessons.	瑞秋要去学摇摆舞
Which I think is a really stupid idea.	我非常不赞成
It's dangerous. She won't get what she wants.	因为这种舞很危险 她一定学不会
And who knows who she might end up hurting?	而且搞不好还会撞伤人
Monica's right. Swing dancing can be tricky.	摩妮卡说得对 摇摆舞有点危险
I have to use the phone.	我要打电话
I got to cancel those five, giant teddy bears I sent to Emily.	我要取消五只 送给艾蜜莉的熊宝宝
My God. Think of the massacre.	否则熊宝宝难逃死劫
I'm going to do it.	我就是要说
I know you think I'm crazy.	我知道你认为我疯了
But before you tell him, try to find one person...	但是在你告诉他之前 至少找到一个...
...who thinks it's a good idea. I bet you can't.	同意你想法的人 我打赌你找不到
Please?	拜托
All right. Fine.	好吧
Joey! I'm in!	乔伊 我已经进来了
All right. Good deal.	那好
Pheebbs! Hey!	菲比 嘿
Uh, Pheebbs? Yeah?	菲比? 怎样?
Um, you know how you were saying you didn't get to go to London...	你上次说你都不能去伦敦
...and you were feeling left out? - Yeah.	觉得自己遭大家遗弃 - 如何?
Well, we all felt really bad about that...	我们很愧疚
...so we decided to take a little trip together.	决定大家一起去旅行
Oh, that's so nice!	太好了
How great! Where's the trip?	太棒了 要去哪里?
- Well, we thought we would all go to a picnic...	- 我们可以一起去野餐
...in Central Park! - Central Park?	就去中央公园 - 中央公园?
All of us. All day.	对 大家一起去个一整天
That sucks!	什么鸟地方?

That's not a trip! I just came from there.	那根本不算旅行 我才刚从公园过来
What'll we high-five about at the stupid park?	大家去中央公园有什么好兴奋
It's right by my house. All right!	好耶 就在我家旁边
I'm going home to bask in the triumph of my Central Park idea.	我决定回家反省这个烂主意
Hold on a sec there, Mr. Kissy.	等一下 热吻先生
I wanted to talk to you about...	我一直想跟你讨论
...this whole new European thing you've got going on.	你新学的欧洲民情
And I need to say it makes me very uncomfortable...	你搞得我非常不自在
...and I just, you know, just stop it!	拜托你别再亲了
Just bringing some culture to the group.	我只是想介绍大家认识欧洲文化
That's fine. Just don't bring it in my mouth.	只要不要介绍到我嘴里就好了
It makes me want to puke.	我都快吐了
Hey, everybody! Pheeb's is here!	各位 菲比来了
Phoebe! Whoo! Okay. Whoo! Hi!	菲比 大家好
Pheeb's, we decided that the picnic idea was a little...	菲比 我们认为野餐的主意...
It didn't have any... Well, it blew.	实在烂透了
We thought that this afternoon we'd all go away for the whole weekend...	所以今天下午决定 到大西洋城...
...to Atlantic City.	去度周末
Ooh, Atlantic City! Oh, that's a great plan! Whose plan was that?	大西洋城 太好了 谁想到的?
Mine!	我
- Wait. It was my plan. - No...	- 等等 是我提议的 - 错
...I said we needed a new plan.	我说我们应该想个新的计划
And I came up with Atlantic City.	然后我想到要去大西洋城
Which is the new plan.	这就是新的计划啊
Why don't we, um, all meet upstairs in an hour?	大家一小时后楼上见
Okay.	好的
I'm going to go pack. I'm going to go pack my ass off.	我要去打包了 我要摇着大屁股好好打包
Let's go.	我们走吧
You know what? I'll meet you in a minute.	我等一下再上去找你
Rachel, you didn't find anyone, so you can't tell him.	不行 瑞秋 没有人支持你 所以你不能说
You know what? That doesn't matter.	无所谓
Do you know how painful it is to tell someone you love them...	你知道对方不能回应你的爱意
...and not have them say it back?	会有多痛苦吗?
I don't care.	我不在乎
Okay...	好吧
I can't watch.	可是我看不下去
What you reading?	你在看什么?
Paper.	报纸
Yeah? What's it about?	上面说了什么?

The events from around the globe.	世界各地的新闻
Okay...	是啊
Uh, there's something I have to talk to you about.	我有件事要告诉你
Everyone's saying I shouldn't.	虽然大家都叫我别说
But I think they're wrong. People can be wrong.	但是他们都错了 有时候别人就是看不清楚
Once at work...	有一次上班时
...I thought carbon dating is fossilized...	我说放射性碳测定法太老旧...
I'm really trying to tell you something here.	我说正经的
Yeah...	好...
Go ahead.	说吧
I think I'm just going to say it.	我这就说了
I'm just going to say it.	现在就告诉你
Uh...	嗯...
I'm still in love with you, Ross.	我还爱着你 罗斯
Wow, uh...	哇 嗯...
Huh. I'm...	哈 我...
Wow. I'm not sure what to do with that right now.	我不知道现在该怎么回答
What? Was that a joke? Because it's mean.	怎么了? 你跟我开玩笑? 这就太恶劣了
I'm so dead serious.	我很正经
I'm totally serious.	不能再正经了
Why are you laughing?	那你笑什么?
Because I just heard it!	因为我刚听到自己的话
I heard it! And it's ridiculous!	我听到了 而且觉得很荒谬
I mean...	毕竟...
You're married!	你已经结婚
You're married, and it's just ridiculous.	你有老婆 我说这话太可笑
When I said it, I sort of floated up out of my body.	我说话时似乎灵魂出壳
And then I heard myself say it, and then the floating Rachel...	我的灵魂听到肉身说话
I was like, "You are such an idiot!"	灵魂认为 自己实在很白痴
- Well, I am married. - I know.	- 我的确已经结婚 - 我知道
Though I haven't spoken to her since the wedding.	虽然婚礼后就没跟老婆说过话
I'm sorry. That's not funny.	抱歉 这不好笑
Actually, it kind of is.	其实还蛮好笑的
My wife won't return my calls.	我老婆不回我电话
I don't know where my wife is.	我不知道太太在哪里
"Hey, Ross! Where's the missus?" "Don't know!"	"罗斯 你老婆呢?" "我也不知道"
Oh, God.	天啊
Okay.	好
You know what? Could you forget I told you this?	你可以忘记我刚说的话吗?
Well, I kind of have to.	我不忘记也不行
Because the thing is...	因为事实是...
The thing is, you know, that you're married to Emily.	事实就是你已经娶了艾蜜莉

That is what the thing is.	事实正是如此
Oh, God.	天啊
Things won't be weird between us, right? Was that stupid?	罗斯 我们还是好朋友吧 我说自己还爱你...
Me telling you that?	真是蠢毙了
No, no. I'm glad you did.	不会 我很高兴你告诉我
If nothing else...	就算日子不顺利
...it's always great when someone tells you they love you.	听到有人说爱你还是很开心
That's what I said!	我早说过了
- Thank you for being so nice. - No. Thank you for...	- 谢谢你对我这么好 - 我才该谢谢你
Thank you.	谢谢你
- Okay, let's go! - Yeah, Atlantic City!	- 大家走吧 - 前往大西洋城
Come on!	走吧
Atlantic City, baby!	去大西洋城罗
Let's roll some bones. Hey, Joey!	我们去大赌一笔 乔伊
High-five for rolling bones.	赌博万岁
- Ow! - Ow!	- 啊 - 啊
Oh.	哦
Ooh!	哦
Uh, Pheebs, you're leaking.	菲比 你尿失禁?
Oh, my God. Your water broke.	天啊 你羊水破了
Oh! Okay!	对
Well, don't worry. I call shotgun.	别放在心上 我要坐前座
Pheebs, we have to take you to the hospital now.	菲比 我们得送你去医院
Pheebs, the babies are coming now.	菲比 你快要生了
Honey! High-five! The babies are coming!	击掌 你要生了
Whoo!	哇
Remember when my water broke?	记不记得 我羊水破的那天?
Phoebe's going to have her babies.	菲比竟然快生了
I know. It's beautiful and amazing.	我知道 真是太棒了
I had to kiss Phoebe and Rachel every time I left the room.	我竟然每次离开 都得亲菲比跟瑞秋
It's too bad they didn't see us having sex.	可惜她们没看到我们嘿咻
Do you know anything about women?	你到底是了解女人?
No.	不了解
- It's all right. - Okay.	- 算了 - 好

Friends.S05E03

- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Hi. Yeah, hi. I'm, um, Phoebe Buffay and I have babies coming out.	你好 我是菲比布非 我底下有宝宝要出来
Okay. Have you started having contractions?	好 你开始阵痛了吗?
Not yet. Um, I heard they really hurt. Do they?	还没听说会很痛 真的吗?
- Well... - Oh, my God.	- 这么嘛... - 天哪
Which of you is the father?	哪一位是父亲?
None of them are. The father is my brother.	他们都不是 我弟才是
Okay.	好吧
I'll miss watching you freak people out like that.	我一定会很怀念你那样吓别人
Pheebbs...	菲比
This is for the babies to look at someday.	快 这是要给宝宝看的
Do you want to say anything before it starts?	在生产前你有话要说吗?
Okay. Um...	好吧
Hi, kids! Um, it's me, Aunt Phoebe.	孩子们 我是菲比姑姑
Can't wait to see you. Please don't hurt me.	真想赶快见到你们 请不要弄痛我
What took you so long?	你们怎么那么慢?
Your cab left when ours did.	两辆车是一起出发的
We went back because I forgot my jacket.	我们回去拿我的外套
You're not wearing one.	你没穿外套啊
Oh, man! I did it again!	真是的 我又忘了
Someone has to call Frank and Alice.	得有人通知法兰克和爱丽丝
My mom might... What are you doing?	我妈也想... 乔伊 你干什么?
I've got to get the before shot.	我得拍生产前的镜头
We spoke to the nurse. The reason your doctor is late...	菲比 我们问过护士了 你的医生之所以迟到...
...is because, uh, she's not coming.	是因为她不来了
- What? - She hit her head in the shower.	- 什么? - 她在浴室跌倒撞到头了
Oh, my God. She's so stupid!	天哪 那个蠢女人
Pheebbs, it's going to be okay.	菲比 不会有事的
I don't see three kids coming out of your vagina.	你说得轻松 你的阴道又没有宝宝要出来
Listen. The nurse said the doctor is wonderful.	听着 护士说这个医生很好
He's head of the department.	对 他是妇产科主任
All right. Ooh. Oh, dear God, save me.	好吧 老天爷救救我
I'm having my first contraction.	第一次阵痛来了
- Oh, it's not bad. - Okay.	- 还好嘛 - 好
And so the miracle of birth begins. And I...	生命的奇迹开始了...
You okay?	你没事吧?
Something hurts.	有个地方好痛
Ooh, it's sympathy pains. Oh, that's so sweet.	是感同身受 如此甜蜜啊
I didn't know I cared that much.	我不知道我有那么在意

- Hello. - Hi.	- 你好 - 你好
I'm Dr. Harad. I'll be delivering your babies.	我是哈洛医生 我负责替你接生
You'll be in good hands. I've been doing this a long time.	有我在你放心 我是老手了
I'll be back to do your internal.	我马上回来帮你做检查
Just relax, everything looks great.	你先放轻松 目前一切都很好
And also, I love Fonzie.	还有 我爱方奇
Did he just say he loves Fonzie?	他刚才说他爱方奇吗?
That's what it sounded like.	听起来是
All right.	好
Hey!	嘿
Am I late? Nobody came out yet, right?	我来晚了吗? 还没有人出来吧?
No, we haven't started yet. Where's Alice?	没有 还没开始呢 爱丽丝呢?
Uh, Delaware. Until she gets here, I'll be your coach.	在德拉威 不过她正在赶来 目前先由我充当教练
Don't worry. She told me about the LaMazda stuff.	放心 她有教我拉马兹什么的
If you get the babies out by month's end...	就是在月底前生产
...you get two percent financing.	就能获得 2% 的补助
Yeah.	对
Monica, you're going to be very proud of me.	摩妮卡 你一定会很以我为荣
I just got us dates with two unbelievably cute nurses.	我帮我们约到两个俏护士
Oh, my.	喔 我
They're male nurses.	是男看护
Heh, heh. Not in my head.	在我想像中不是
They want to take us out Saturday night. What do you say?	他们约我们周六晚上出去 如何?
Um...	额
- I don't think so. - What?	- 我看算了 - 什么?
What are you talking about?	什么叫算了?
You've been telling me to get over Ross and move on.	是你劝我忘记罗斯向前看的
I'm moving on and so are you.	我向前看了 你得陪我
Why don't you want to go?	你说 你为什么不去
Um...	额
Why don't you give me a good reason...	不如你说一个理由
...and I'll tell you if it's true.	我再告诉你是对是错
- What? - Harder than it sounds, isn't it?	- 什么? - 没那么简单吧?
You're coming. And when they get off...	总之你也要去 我还答应他们下班...
...we'll go get some Jello with them.	一起去吃果冻
Yep. There's always room for Jello.	没错 人永远吃得下果冻
How do you make that dirty?	你为什么能说得那么色?
It's easy. I can do it with anything.	简单 我什么都能说得很色
Grandma's chicken salad...	奶奶的鸡肉沙拉...
Ross!	罗斯
Get a shot of this.	拍这里
Hey, babies, these are the headlines when you were born.	这是你们出生当天的头条
Now girl baby, turn away. And boy babies...	女宝宝把头转开 男宝宝...
...check it out.	看看

This is what naked women looked like when you were born.	这就是你出生当月的裸女
Now let's dive into the good stuff.	尽情欣赏吧
Okay, I'm having another one.	好 阵痛又来了
This one doesn't hurt eith... Ooh, yes, it does! Ow.	这次也不太痛... 错 很痛
Ow, ow, ow!	噢 噢 噢
Ooh.	啊
Ooh, I was kind of hoping that was it.	我有点希望已经生了
Where are Monica and Rachel, anyway?	摩妮卡和瑞秋呢?
A couple of nurses asked them out. Maybe they're with them.	可能跟约她们的护士在一起
Really? Male nurses?	是吗? 男看护?
Yeah, I was bummed too.	对 我也很失望
So they're going on dates?	她们要去约会?
- When? - I think Saturday.	- 什么时候? - 星期六吧...
- What's with him? - Um, sympathy pains.	- 他怎么了? - 他感同身受
It was sweet at first, but now I think he's trying to steal my thunder.	我本来很感动 现在我觉得他只是想抢风头
Okay.	好吧
Let's see what we got here.	来看看你的情况
Oh, you know, Fonzie dated triplets.	你知道吗? 方奇跟三胞胎约过会
This Fonzie person you keep referring to...	你一直提到的这位方奇
...is that another doctor?	他是另一位医生吗?
Oh, no, no.	不是
Fonzie is the nickname of Arthur Fonzerelli.	方奇是亚瑟方塞瑞利的昵称
The Fonz.	也叫方子
All right.	好
Soon.	很快了
It's not that weird, is it?	其实不会很怪吧?
It's very weird.	怪得不得了
I don't want some guy down there telling me I'm "dilated-a-mundo."	我才不要听某人告诉我 我扩张了“一滴滴”
He doesn't seem to be impersonating Fonzie...	老实说 他不是模仿方奇...
What are you doing?	你在干什么?
Why are you defending him? Just get me another doctor...	干嘛替他辩解? 去帮我另外找一个没有发疯的医生
...who isn't crazy and doesn't Fonzie!	不是方奇的医生
- Again, it's not... - Aah! Aah!	- 其实他不是... - 啊 啊
Hey, there you are.	嘿 你在这里
Um, there's something you should know.	有件事应该让你知道
Is this about you dating the nurse? Joey told me.	是你要跟护士约会的事吗? 我听乔伊说了
I am so fine. You and I, we're just, nothing.	我一点也不在意 你和我又没什么
Just goofing around.	我们只是玩玩
Um, I was about to tell you I was getting out of it.	其实我是想告诉你我打算推掉
But, um, if we're just "goofing around," maybe I will	既然我们只是玩玩 那我就跟他出去

go out with him.	好了
Fine. Maybe I will too.	好 那我也要
Hey! Look what I found in the gift shop...	喂 你们看我在礼品店发现了什么...
Oh. Get up! Get up! Get up!	起来 快起来
Okay, Pheebs?	菲比
This is Dr. Oberman.	这是欧伯曼医生
He has no strong feelings about Fonzie...	他对方奇或《欢乐时光》里的所有人物...
...or any of the Happy Days gang.	都没什么感觉
You're going into what grade?	你要升几年级?
I'm actually a first-year resident. I graduated early.	我刚升住院医师 常有人那样问我 我提前...
Uh-huh. Me too.	我也是
Ross, I should have specified I'd need a grown-up doctor.	罗斯 或许我应该强调 我是要已成年的医师
Really, I'm fully qualified...	我绝对有能力...
Shh, Doogie. Shh.	闭嘴
Doesn't anybody understand that I'm going to be having babies soon? Huh?	到底有没有人了解我快生了?
Go, little boy! Go!	你走 走啊 小毛头
Oh, cool. You made him cry!	你把他弄哭了
Mr. Tribbiani, I'm afraid you've got kidney stones.	崔比亚尼先生 你有肾结石
Uh, well, what else could it be?	有别的可能吗?
It's kidney stones.	就是肾结石
Or...	或是...
Kidney stones.	肾结石
You're getting there.	差不多了
These babies are very, very lucky.	这些宝宝很幸运
They are? Why?	是吗 为什么?
They'll be born on the Fonz's half-birthday.	他们的生日日期是方奇的一半
Happy birthday.	生日快乐
Just to clarify.	我澄清一下
I'm not Fonzie.	我不是方奇
Yeah.	耶额
It's a terrific thing that you're having these babies for Frank and Alice.	说真的 你能替你弟生孩子真的很棒
- I know, it is. - Yeah.	- 的确 - 对啊
- Can I tell you a secret? - Yeah.	- 我可以告诉你个秘密吗? - 你说
I want to keep one.	我要自己留一个
Oh, I'm going to be on the news.	天哪 我要上新闻
You've gotta be kidding.	菲比 别开玩笑
You know you can't keep one of these babies.	你明知道你不能这么做
Maybe I can. You don't know.	为什么? 搞不好可以 你怎么知道
I do. Frank and Alice will want to keep all their children.	我当然知道 法兰克他们一定三个都要

Maybe not. You know?	不一定 你知道吗?
Three babies are a handful.	三个宝宝很多
Maybe they'll want to unload one.	也许他们正在找机会送走一个
I hate to miss an opportunity because I didn't ask.	我不想因为没开口而失去机会
Phoebe, no. This is insane.	菲比 这件事太扯了
Just ask him.	你就问问看嘛
What? Me?	什么? 我?
I can't ask him!	我不能自己问
Do you know how inappropriate that would be?	你知道那样多不成体统吗?
All I'm saying is, just talk to Frank.	总之你去找法兰克谈
Just feel him out.	探探他的口风
No. I will not ask Frank to give you one of his kids.	不行 我怎么能叫法兰克 送你一个孩子
You're right.	你说得对
Tell him it's for you.	就说是你要的
Feeling better, sweetie?	好一点了吗?
Maybe a little.	一点点吧
Wish you hadn't seen me throw up.	真希望你没看到我吐
Me too.	我也希望
Hey. I just heard. What's up?	我刚刚听说 怎么回事?
Kidney stones.	肾结石
Ordinarily, we try to break the stones up with shock waves.	通常我们会用冲击波震碎结石
But they're too close to the bladder.	但你的结石已经太靠近膀胱
Either we wait for you to pass them or else go up the urethra...	不是等你排尿排出来 震是从尿道往上...
Whoa!	哇哦哦
No, no, no. Nothing is going "up," okay?	不行 不能往上
"Up" is not an option. What's a urethra?	绝对不考虑往上 尿道是什么?
Are you crazy?	你疯了吗?
Did you ask him?	你问他了吗?
No, I haven't had a chance yet.	我还没有机会跟他独处
I'm kind of on a clock here.	我的时间有限
Oh, Fonzie.	方奇
You know who I always liked? Mork.	我一直都很喜欢魔克
Undo it. Undo it. Undo it.	收回 收回
Fonzie met Mork.	方奇见过魔克
Mork froze Fonzie.	魔克把方奇结冻
Yeah...	对 但...
Yes...	对
...but Fonzie was already cool.	但是方奇本来就很酷
So he wasn't hurt. Right?	所以他不会有事 对吧?
Yeah, that's right.	也对
How you doing?	你好吗?
Okay. Doctor says any minute now.	很好 医生说随时都会生

You know, Alice is going to be here so soon.	爱丽丝马上就会到
You couldn't just do me a favor and, like, hold them in?	你能不能帮个忙 先留住?
Sorry, I'm in the middle of the last favor you asked me to do.	抱歉 我正在处理你请我帮的最后一个忙
Hey, Rachel. Hi!	嘿 瑞秋 嗨
This is Dan, one of the guys we're going out with on Saturday.	摩妮卡 他是丹 我们星期六的男伴之一
Dan, Monica.	丹 这是摩妮卡
Nice to meet you.	很高兴认识你
Hello, Dan.	你好 丹
I'm really looking forward to Saturday night. Really! Really!	我很期待星期六的约会 非常期待
So Dan...	丹
Nurse, not a doctor, huh?	你是护士不是医生?
Kind of girlie, isn't it?	有点娘娘腔对吧?
- Chandler. - That's okay.	- 钱德 - 没关系
I'm doing this to get through medical school.	这只是为了挣钱 好上完医学院
Oh.	噢
And it didn't feel "girlie" during the Gulf War.	而且海湾战争时 感觉没那么娘娘腔
Sure.	那当然
Thanks for doing that for us, by the way.	感谢你保家卫国
Why wait till Saturday? Are you free tomorrow?	何必等到星期六 你明天有空吗?
Sure. I'll get somebody to cover me.	行啊 我找人代班
Aw, great.	太好了
Hey, you and me, Saturday night?	我们星期六去约个会如何?
- No. - All right, very good!	- 不要 - 很好
This is a big one.	这一回很痛
Unh! Get these things out of me!	把它弄出来
Breathe! Breathe through the pain.	深呼吸 深呼吸可以止痛
I want the drugs, Ross!	我想吃止痛药 我想吃止痛药
I do too! I do too!	我也是 我也是
Yeah, I love you. Okay, bye.	我爱你 再见
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
That was Alice's mom. Alice left five hours ago.	爱丽丝的妈说她出发 5 小时了
She should be here.	她早就该到了
She'll make it on time.	放心 她会赶上的
- Yeah. - Yeah.	- 好 - 对啊
So Frank...	法兰克...
Three babies. Whoo, that just seems like a lot, huh?	三个宝宝耶 还真多 对吧?
Not to me.	我不觉得
Fair enough.	很好
You're at 10 centimeters. Time to start having babies.	扩张 10 公分 该生了
I want only the father here.	请父亲留下来就好
- We love you. - Good luck.	- 爱你哦 - 加油
- Bye, Dan! - Uh, bye, Monica.	- 丹 再见 - 再见 摩妮卡

I need a clamp, a sterile towel and Channel 31.	我要产钳 消毒毛巾和 31 频道
What is that?	那是什么?
Oh, my God!	天哪
Oh, no, no! It's a good one. Fonzie plays the bongos.	不会 这一集很棒 方奇玩曼波鼓
Ready? Time to try pushing.	准备好了吗? 该用力了
Ready? Time to try peeing.	准备好了吗? 该撒尿了
Wait, wait, wait, wait! It's almost time to try peeing.	等等 是差不多该撒尿了
Push. Concentrate on pushing.	用力 很好 专心用力
I see the head.	有了 我看到头了
Yes, it is a head!	万岁 他有头
Keep pushing. Come on.	继续用力 加油
I can't believe somebody's coming out!	居然有人从你肚子里跑出来
There's somebody coming out of you!	有人从你肚子里跑出来
It's my son!	是我儿子
All right.	好的
Here's your first baby.	这是你的第一个宝宝
Yes!	万岁
Yes! We got a baby boy!	万岁 小男生出来了
Frank Junior, Junior!	法兰克二世 二世
How does he look?	他长得怎样?
So gross!	粗俗死了
Okay. You ready to push again?	好 可以再用力了吗?
I already had a baby. Leave me alone.	我已经生一个了 不要烦我
Come on, you can do it. You can do it.	加油 你一定行
Yeah!	万岁
Little Leslie's here! We got another one!	小莱丝莉出来了
Oh, my God! I can't believe I have two children.	天哪 我居然有两个孩子了
How scary is that?	真吓人
Come on, little Chandler, it's time to be born.	小钱德 快啊 该出来了 小钱德
He's coming! Yes, he's coming!	他出来了 他出来了
Hey, where's his thing?	他的小象呢?
Chandler's a girl!	钱德是女生
Oh, God. Kindergarten flashback.	天哪 幼稚园回忆重现
They read the sonogram wrong, because they thought it was a boy.	一定是照超音波看错了 医生以为是个男生
But Chandler's a girl! Chandler's a girl!	但钱德是女生 钱德是女生
Okay, keep saying it.	很好 继续叫
- Am I too late? - No, no. Everything's okay.	- 来晚了吗? - 没有 一切都很好
There's 30 fingers and 30 toes.	每个宝宝都好手好脚的
We have our babies?	我们的孩子生了?
Yeah.	对
We have our babies.	我们有孩子了
Oh, my God.	天哪
You did it, man.	你办到了
Would you like to see them?	你要看看它们吗?

They're so small.	好小喔
- I'll call you tomorrow. - Great.	- 我明天跟你联络 - 好
Are you really going to date that nurse man?	你真的要跟那个男护士约会?
You and I are just "goofing around."	你和我只是“玩玩”
I thought, why not "goof around" with him?	我当然也可以跟他“玩玩”
I don't know if you've looked up "goofing around" in the dictionary.	我不知道你有没有查过字典
Well, I have...	我有
...and the technical definition is:	“玩玩”的定义是...
"Two friends who care a lot about each other...	“两个好朋友 非常在乎对方
...and have amazing sex...	在床上很性福
...and just want to spend more time together."	而且想多跟对方相处”
But if you have this new dictionary that gets you mad at me...	如果你用的是这个版本那真是让你气死我了
...then we have to get you my original dictionary.	那我们应该买我的版本给你
I am so bad at this.	我实在很糟糕
- You're better than you think you are. - Really?	- 比你想像的要好 - 真的?
Okay. So if...	好 那...
- Know when to stop. - I sensed that I should stop.	- 要见好就收 - 我也觉得够了
- So we're okay? - Yeah.	- 我们没事了? - 没事了
I'm gonna go tell Dan that it's not going to happen.	我去告诉丹我不跟他约会
- Don't do the dance. - Right.	- 不要跳舞 - 好
You're my favorite.	我觉得我最喜欢你
- Which one do you have? - I don't care.	- 你抱的是哪个? - 无所谓
Hi.	嗨
Hey.	嘿
Frank and Alice want me to tell you they're making phone calls.	法兰克和爱丽丝说 他们还要打电话
Did you talk to them about, you know...	你有没有问他们...
Yeah, um...	这个嘛...
No, honey.	没有
Oh, okay.	噢 好吧
It was a long shot.	反正也不太可能
You guys? Can I just have a second alone with the babies?	让我跟宝宝独处一下好吗?
Yeah.	好
So here you are.	你们都在了
Seems like yesterday I was talking to you in that petri dish.	我对着培养皿跟你们说话 仿佛是昨天的事
Everyone said labor was the hardest thing.	大家都说生产最难熬
But they were wrong. This is.	其实跟你们分开才是
Well, I had the most fun with you guys.	这段日子真的很开心
I wish I could take you home and see you every day.	真想带你们回家每天看着你们
I'll settle for being your favorite aunt.	我就当你们最喜欢的姑姑吧
I know Alice's sister has a pool, but you lived in me.	爱丽丝的妹妹家有游泳池 但你们在我肚子里游过

Okay, so we're cool.	那就这样了
We're going to be great.	我们会处得很好
Little high-fives.	小击掌
Aah, aah, aah.	啊 啊 啊
Well, if you're going to cry...	既然你都哭了
Phoebe, we are so proud of you. You're amazing!	菲比 我们好以你为荣 你真了不起
I know.	我知道
Does it hurt as bad as they say?	真的有那么痛吗?
You won't be able to take it.	你绝对受不了
Now that little Chandler is a girl, what'll they name her?	既然小钱德是个女生 他们打算叫她什么?
They'll call her Chandler.	就叫她钱德
Kind of a masculine name, don't you think?	这个名字有点男性化吧?
It works on you.	你都能用了

Friends.S05E04

Come in.	进来
I've been waiting for you.	我等你很久了
Hi, I just...	我只是...
Ah! Oh, my God! Monica!	天啊 摩妮卡
Oh, my God!	天啊
I'm sorry! I was...	抱歉抱歉 我...
I was taking a nap.	我正在睡午觉
Since when do you take naps in that position?	你从何时开始用那种怪姿势睡觉?
Tell me you were waiting for a guy. Please tell me.	摩妮卡 你是在等男人吧? 拜托你说是在等男人
Yes, I was. A guy.	没错 我在等男人
From work.	餐厅同事
I'm seeing a guy from work! Ha!	我最近跟同事约会
That cute waiter guy from your restaurant.	那个长得像雷李欧塔...
The one that looks like a non-threatening Ray Liotta?	亲切版帅哥服务生?
Aha. That one!	就是他
Give me a second. I'll be out of your hair. I'm just going to grab a jacket.	我 马上闪人 我只是回来拿件外套
When I get back, I want every little detail.	等我回来可要告诉我详情
Maybe that's him.	他可能来了
Okay, um... Okay, um...	好的 好的
It's just Joey and Ross.	只是乔伊跟罗斯
Why aren't you at the movie?	你们不是去看电影吗?
We were, but Ross was talking so loud on his phone, they threw us out.	对啊 可是罗斯讲电话太吵 才被电影院轰出来
I had to talk loud because the movie was loud!	电影太吵 我当然得大声讲
- He's talking to London. - Did he get in touch with Emily?	- 他打电话去伦敦 - 他找到艾蜜莉了?
No. He's calling everyone on her side of the family...	还没 但是他打给女方亲戚
...hoping someone will help him get in touch with her.	希望有人愿意帮他
I don't care if I said some other girl's name, you prissy old twit!	就算我说错名字又如何 你这大惊小怪的笨蛋
Ross.	罗斯
Way to suck up to the family!	你巴结亲戚真有一套
I'm so glad you're all here. My office finally got wrinkle-free fax paper!	真高兴大家都在 我们公司终于买免皱传真纸了
- Hey - Oh, no, no! Vomit tux! No, no! Vomit tux!	- 嘿 - 别过来 那是呕吐西装
Don't worry, I had it dry-cleaned.	放心 我送去干洗过了
Vomit tux?	呕吐西装?
Who vomited on...	谁会吐在...
You know what? What you up to, Joe?	算了 乔伊 你为何穿成这样?
They're doing this telethon thing on TV.	我要上马拉松式电视节目

And my agent got me a job as co-host!	我的经纪人帮我争取当主持人
That's great!	太棒了
A little good deed for PBS, plus some TV exposure.	帮公视做好事能增加曝光率
That's the kind of math Joey likes to do.	我乔伊最爱做这种事了
Oh, PBS!	公视啊
- What's wrong with PBS? - What's right with them?	- 公视哪里不对了? - 他们哪里对?
Why don't you like PBS?	你为何不喜欢公视?
Right after my Mom killed herself, I was in this bad place, you know, personally.	因为我妈自杀之后 我个人非常难过
So I just thought it would make me feel better if I wrote to Sesame Street.	所以我想写信给《芝麻街》心情应该会好一点
Because they were so nice when I was a little kid.	因为我小时候 总觉得他们很亲切
No one ever wrote back.	结果根本没人回信
A lot of those Muppets don't have thumbs.	那些布偶根本没有手指
All I got was a lousy keychain, and by that time, I was living in a box.	我只收到一个破烂钥匙环 拜托 我那时住在纸箱里耶
I didn't have keys!	连钥匙都没有
I'm sorry, Pheeb.	我很遗憾 菲比
I just wanted to do a good deed, like you did with the babies.	我只是想做好事 就像你帮忙生小孩
This isn't a good deed. You just want to get on TV. This is totally selfish.	你才不是做善事 只是想上电视 根本就很自私
Whoa, whoa, whoa.	哇 哇 哇
What about you having those babies for your brother?	你帮弟弟生小孩又怎么说?
Talk about selfish!	自私的不是只有我
What are you talking about?	你胡说什么?
It was a nice thing, but it made you feel good, right?	你的确是帮忙他们 不过自己心情也很好吧?
Yeah, so?	那又如何?
It made you feel good so that makes it selfish.	因为你做善事心情好 也算是自私的一种
Look, there's no unselfish good deeds. Sorry.	世界上根本就没有无私的好事
Yes, there are totally good deeds that are selfless!	明明就有 有很多行善的人都没有私心
May I ask for one example?	请你举出一个例子
Yeah, it's... You know, there's...	就是有 例如...
No, you may not!	我不想说
That's because all people are selfish.	因为所有人都很自私
Are you calling me selfish?	你说我自私?
Are you calling you people?	你难道不是人?
Sorry to burst that bubble, Pheeb, but selfless good deeds don't exist.	菲比 很抱歉打破你的美梦 世界上没有无私的善事
Okay?	好吧?
And you know the deal on Santa Claus, right?	你也知道圣诞老人吧?

I'm gonna find a selfless good deed. I'm going to beat you, you evil genius!	我一定会找到一件无私的善事 打败你这个邪恶博士
- Hello? - Hello, Ross?	- 喂 - 罗斯吗?
Emily?	艾蜜莉
Oh, my God! It's Emily!	天啊 是艾蜜莉
It's Emily, everyone! Shh! Shh! Shh!	大家 是艾蜜莉
Hi.	嗨
I'm only ringing to say stop harassing my relatives. Goodbye.	我打来只是要告诉你 别再骚扰我家 人了 再见
Wait! Okay, okay, you can hang up, but I'll keep calling everyone in England...	等一下 就算你挂断 我也会继续打 如果要打给所有英国人
...if that's what it takes to get you to talk to me.	才能逼你跟我说话 我也办得到
Really? About what?	真的? 你想谈什么?
Look, you're my wife. We're married.	你是我太太 我们已经结婚
You know, I love you.	而且我爱你
I really miss you.	我很想你
I miss you too.	我也很想你
Well, at least I think I do.	至少我认为如此
She's talking.	她肯跟我说话了
When you said "the deal with Santa Claus," you meant?	你刚刚 为何提到“圣诞老人”?
That he doesn't exist.	根本没有这号人物
Right.	这样啊
Chandler, have you heard about Monica's secret boyfriend?	钱德 你听说 摩妮卡的地下情人了 吗?
Yeah, she might have mentioned him.	知道 她是提起过
So, Mon, when are we going to meet this new, secret waiter man?	我们到底何时 才能认识这个服务 生?
He's really shy. I don't think he's up to meeting everyone yet.	他很害羞 现在还没准备认识大家
Yeah, I don't think he's up to meeting everyone yet.	我想他还没准备好
I don't care, I wanna meet this guy who's the best sex she ever had.	我不管 我想见他 她说对方床上一 级棒
Really?	真的?
That's what you heard? You said that?	她说过? 你说过?
I might have said that.	大概吧
Why is that funny?	这有什么好笑?
Because I'm very happy for him.	因为我很为他高兴
And you! You lucky dog!	你真是走狗屎运
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Well, Emily's willing to work on the relationship.	艾蜜莉愿意跟我复合
- That's great! - Yes!	- 太好了 - 好耶
In London.	她要我去伦敦
- What? - She wants me to move to London.	- 什么? - 她要我搬到伦敦去
But you live here.	可是你住在这里
You know that.	我这是废话

What are you gonna do?	你打算怎么办?
I bet if I talked to Carol and Susan...	只要跟卡萝 苏珊谈谈
...I could convince them to move to London with Ben.	一定能说服她们带小班搬到伦敦
I'm sure your ex-wife would be more than happy to move to another country...	想必你前妻一定乐意搬到国外
...so you can patch things up with your new wife.	帮你挽回新太太
It could happen.	不是不可能啊
How you doing? Welcome. Good to see you.	你好 欢迎 幸会
This'll be your phone.	这就是你的电话
That's great.	真好
But I'm not really expecting a lot of calls.	不过应该没有人会打来找我
No, you answer it and take pledges.	你负责接电话接受捐款
But I'm the host.	我是主持人
No, Gary Collins is the host. You'll be answering the phone.	盖瑞卡林才是主持人 你负责接电话
You don't seem to understand. See, I was Dr. Drake Ramoray.	你恐怕搞不清楚状况 我是雷莫瑞医生
Well, here's your phone, doctor.	你负责这支电话 医生
I can't believe I can't find a selfless good deed.	我竟然找不到一件无私的善行
You know that really old guy that lives next door to me?	以前我家隔壁有个老头
I snuck over there and raked up all the leaves on his front stoop.	我偷溜到他家 帮他打扫前廊的落叶
But he caught me, and he force-fed me cider and cookies.	他捉到我之后 强迫我喝西打 吃饼干
Then I felt wonderful. That old jackass!	可是我却很开心 那个傻子
Maybe Joey's right. Maybe all good deeds are selfish.	或许乔伊说得对 所有好事的出发点都有私心
I will find a selfless good deed. Because I just gave birth to three children...	我一定要找到一件无私的善行 毕竟我才刚生出三个宝宝
...and I will not let them be raised in a world where Joey's right!	不能让他们在 乔伊有理的世界里长大
Hey, Monica? Can I ask you a cooking question?	摩妮卡 可以问你有关烹饪的问题吗?
- Sure. - If you're cooking on the stove...	- 当然 - 如果你用炉子烹饪
...does that mean that your new secret boyfriend is better in bed than Richard?	是否代表你新男友在床上 比理查还厉害?
Chandler.	钱德
Is he?	有吗?
I think I'm going to respect the privacy of my new, secret boyfriend.	我要尊重秘密新男友的隐私
Why?	为什么?
If this guy was me...	如果我是他
...and it's me who'd learned that it was me who was the best you'd ever had...	又知道 自己是你遇到过最棒的情人
...I'd be going like this	我一定乐歪了

All right, Emily.	好吧 艾蜜莉
As much as I love you...	虽然我很爱你
...I'm sorry, I can't move to London without Ben.	但是我不能丢下小班去伦敦
I understand that would be difficult.	我知道这很为难你
Would you consider moving here? You were moving here anyway.	请你考虑搬过来好吗? 你本来就打算搬来
Why can't you just do that?	为何不现在就来呢?
I don't know. It's just...	我不知道 只是...
Okay, okay, but I know that even though I've been a complete idiot up till now...	好 好 我知道自己到目前为止 都蠢头蠢脑
...you have to come here.	但是你还是应该过来
You have to, so we can work this out together.	过来嘛 我们才能继续走下去
All right.	好吧
All right? Did you just say "all right"?	你刚说好?
I did. Now I'm the idiot.	没错 现在换我是白痴
Emily, that is so great!	艾蜜莉 太棒了
It'll be great!	会很棒的
We're going to be like two idiots in love!	我们就像坠入爱河的白痴
Ross, there's one thing that really scares me still.	罗斯 有件事还是让我很担心
- Yes, tell me. - You have to understand...	- 你尽管说 - 你要知道
...how humiliating it was for me up on that altar...	当天婚礼我在...
...in front of my entire family, all my friends.	亲朋好友面前有多丢脸
I know. I am so sorry.	我知道 我非常抱歉
And then, after deciding to forgive you...	当我决定原谅你
...seeing you at the airport, catching our plane with her.	却看到你跟她赶着上飞机
Again, very sorry.	这也是我的错
I mean, I can't be in the same room as her.	我根本无法与她共处一室
It drives me mad thinking of you being in the same room as her.	我光想到你跟她共处一室 就快气坏了
Emily, there is nothing between Rachel and me.	艾蜜莉 我跟瑞秋根本没什么
Okay?	好吗?
I love you.	我爱的是你
All right.	好吧
I'll come to New York and we'll try to make this work.	我去纽约 我们再试试看
That is so great!	太好了
As long as you don't see Rachel anymore.	只要你答应不再见瑞秋
I asked Emily if she would come to New York.	我就问艾蜜莉愿不愿意来纽约
And she said yes.	她答应了
- Great! - No, no, no.	- 太好了 - 不不不
Only if I promise never to see Rachel again.	条件是不准再见瑞秋
What? You can't...	什么? 不成啦
What did you tell her?	你怎么说?
I told her I'd have to think about it.	我说在考虑
I mean, how the hell am I supposed to make this kind of	我到底该怎么决定?

a decision?	
I'm actually asking you!	我这是在问你们
Well, you can't just not see Rachel anymore.	你不能就此不见瑞秋
She's one of your best friends.	她是你的好朋友
But he can't not see Emily, I mean that's his wife!	但是他也不能不见艾蜜莉 她可是他老婆
- That's true! - Yeah, right?	- 也是 - 对
But you've known Rachel since high school and...	你跟瑞秋从高中就认识
you cannot just cut her out of your life.	不能说不见就不见
- That's true! - No, you cannot.	- 你说得也对 - 的确不行
Thanks for the help. Problem solved!	谢谢你们的帮忙 问题一点也没解决
- Hello? - Hey, Mon.	- 喂 - 摩妮卡
Oh, hey, Joey. We've been watching all day. When are you gonna be on TV?	乔伊 我们看了一整天电视 你到底何时才会出现?
There was kind of a mix-up in my agent's office...	我经纪人搞错了
...but I'm still on TV, and that's good exposure.	反正我上了电视就有曝光率
You're not on TV.	你没上电视啊
Oh, okay. How about now?	好吧 现在呢?
Yeah! There he is! There he is!	有了 看到他了
Hello, New York!	嗨 纽约
Maybe just put the whole duck right in there. Who cares?	问题是这里有整只鸭 不过管他的
- Now I got the legs. - Aw! Aw!	- 我先处理鸭腿 - 嗷 嗷
How many times have I told you guys to never watch the cooking channel?	我说过多少次 不准看烹饪频道
- Hi, Chandler. - Hey.	- 嗨 钱德 - 嘿
Listen, I need that broiling pan that Joey borrowed the other day.	我来要回乔伊上次借的烤盘
That was yours?	那是你的?
We used it when the duck was throwing up caterpillars.	我们上次用来盛小甲鸟吐出来的虫子
Williams-Sonoma, fall catalog, page 27.	威廉索诺玛牌 秋季刊第 27 页
Expect it in 4 to 6 weeks.	4 到 6 周后送货到家
Hey. Joey's gonna be at the telethon for the rest of the day.	乔伊今天一整天都不在
We have the whole place to ourselves.	整个家里就只有我们两个
Yeah, so?	那又如何?
Just thought maybe you'd want to book some time with "the best you've ever had."	或许你想跟最佳情人预约时间约会
You know what, champ?	你知道吗 冠军先生?
I think I'll pass.	我自愿放弃
- Why? - Why?	- 为什么? - 为什么?
What's your point?	什么意思?
PBS Telethon.	公视电视募捐
Hey, Joey.	嗨 乔伊
I just wanted to let you know that I found a selfless	告诉你 我找到无私的善行了

good deed.	
I went down to the park and I let a bee sting me.	我刚去公园让蜜蜂叮我
What good is that going to do anybody?	什么? 这对谁有好处?
It helps the bee look tough in front of his bee friends.	这只蜜蜂在同伴面前 脸上有光
The bee is happy, and I am definitely not.	蜜蜂很开心 我却很痛
You know, the bee probably died after he stung you.	蜜蜂叮了你它就死了
Damn it!	可恶
Back on in 30 seconds, people!	各位 30 秒后开始录影
Excuse me, would you mind switching with me?	抱歉 可以跟你换位子吗?
No way. I'm in the shot, man.	甭想 我刚好在镜头里
- You've been here all day! - I'm taking pledges.	- 拜托 你已经占这位子半天了 - 我在接受捐款
And we're on three, two...	倒计时 3 2...
Welcome back to our fall telethon.	欢迎收看电视募捐
If you've been enjoying the performance of Cirque du Soleil...	如果各位喜欢《太阳马戏团》
...and you'd like to see more of the same kind of programming, it's very simple.	以后还想收看同类型节目 方法很简单
All you have to do is call in and pledge...	只要打电话捐款
...and at that time tell one of our volunteers what type of programming you...	并告诉我们的义工 阁下喜欢收看哪类型节目
Okay.	好
That's it. I cannot make this decision. It is too difficult.	够了 我无法做决定 这实在太难了
So I'm just going leave it entirely up to the gods of fate.	我决定交给命运之神
A Magic 8 Ball?	神奇 8 号球?
You can't make this decision with a toy!	你开玩笑吧? 怎么可以用玩具决定命运?
It's not a toy.	这可不是玩具
I don't know what else to do!	我别无选择
I either keep my wife and lose one of my best friends...	不是追回老婆 失去好朋友
...or I keep my friend and get divorced for the second time before I'm 30.	就是留下朋友 在 30 岁前离婚两次
So if anyone else has a better suggestion, let's hear it.	要是有人有更好的建议 现在就说出来
Because I got nothing! Don't be shy.	否则我真的没有办法 大家别害羞
Any suggestion will do.	各种建议都可以
Okay, then.	好吧
Here we go.	开始了
Magic 8 Ball...	神奇 8 号球
...should I never see Rachel again?	我是不是不该再见瑞秋?
"Ask Again Later."	"待会再问"
Later is not good enough!	这个答案不够好
"Ask Again Later."	"待会再问"

What the hell?	搞屁啊
This is broken! It is broken!	这东西坏掉了
Let me see.	我来看看
Will Chandler have sex tonight?	钱德今晚会和女人上床吗?
"Don't Count On It."	"别太笃定"
Seems like it works to me.	我倒觉得没坏掉
PBS Telethon.	公视电视募款
Hi, Joey.	嗨 乔伊
Hey, Pheeb.	嗨 菲比
I'd like to make a pledge.	我要捐钱
I would like to donate \$200.	我想捐 200 元
Two hundred dollars?	200 元?
You sure? After what Sesame Street did to you?	你确定? 《芝麻街》可是伤你不浅
I'm still mad at them, but I also know that they bring happiness...	我还是很生气 不过我也知道很多妈妈...
...to lots of kids whose moms didn't kill themselves.	没自杀的小孩很爱看
You know, so...	你知道的 所以...
...by supporting them, I'm doing a good thing, but I'm not happy about it.	为了支持这节目 我决定做件好事 不过我自己可不开心
So there! A selfless good deed.	你看 这就是无私的善行
And you don't feel a little good about donating the money?	难道你捐钱没有一点开心?
No, it sucks. I was saving up to buy a hamster.	难过死了 我本想用那笔钱买只黄金鼠
A hamster? Those things are, like, 10 bucks.	黄金鼠? 那种宠物 10 元就买得到
Not the one I had my eye on.	我喜欢那只可没那么便宜
It looks like we have surpassed last year's pledge total.	看来今年的募款 已经超过去年总额
Thank you!	谢谢各位
And the pledge that did it was taken by one of our volunteers.	打破纪录的捐款是由 我们的义工募捐得
Oh, boy! And may I say, one of our sharpest dressed volunteers.	而且这位还穿得很体面
Mr. Joseph Tribbiani!	这位就是乔伊崔比亚尼
Oh, look!	你看
Joey's on TV!	乔伊上电视了
Isn't that great?	太棒了
My pledge got Joey on TV! That makes me feel so...	我的捐款让乔伊上了电视 这真是让我...
Oh, no!	糟糕
Look...	好的
...maybe I got carried away before, but there's something you gotta know.	或许我先前太得意了 不过有件事要告诉你
If I'm the best, it's only because you made me the best.	如果我表现得很好也是因为你
Keep talking.	说下去
I was nothing before you.	跟你在一起之前 我根本表现平平
Call the other girls and ask.	你可以打去问我以前那些女友

Which wouldn't take long.	你一定很快就问完了
But when I'm with you, and we're together...	但是我跟你在一起时...
...oh, my God!	我的天啊
- Really? - Oh, my God!	- 真的? - 天啊
Now, I understand if you never want to sleep with me again.	如果你不想再跟我上床 我也能体谅
But that would be wrong.	不过这决定就不对了
We're too good.	我们太厉害了
We owe it to sex!	不上床实在太可惜
Well, if we owe it!	如果真是这样...
Oh, my!	天啊
When is Joey gonna be home?	乔伊何时回来?
I was kind of hoping we could do this without him.	我们应该不需要等他
No, no, no! Leave the gloves on.	没关系 手套不用脱
But I just cleaned the bathroom.	可是我刚才在清厕所
- Yeah, why don't we lose the gloves? - Yeah.	- 那就脱掉吧 - 好
All right. Let's show them how it's done.	让大家看看谁才是高手
Okay. Ow!	好
- That wasn't part of it. - I know.	- 这不包括在内 - 我知道
Hi. You ready? We're going to be late.	嗨 你准备好没? 我们要迟到了
- For what? - For Stella, remember?	- 迟到什么? - 看电影啊 你没忘吧?
She's getting her groove back in 20 minutes.	史黛扛都快把到男人了
Yeah, I totally forgot about that.	我完全忘记了
Mind if I take a rain check? I'm waiting for a call from Emily.	你不介意我爽约一次吧? 我正在等艾蜜莉的电话
Sure, I guess.	没关系
Hey, I hear you don't have to go to London. Yay.	听说你不用去伦敦了
It's not that easy. There's still a lot of relationship stuff.	事情没那么简单 我们还有很多问题
Like what?	例如?
Just stuff.	就是一些问题
You know, kind of what Emily wants.	艾蜜莉对我有些要求
Why don't you talk to me about it? Maybe I can help.	你可以告诉我 或许我帮得上忙
No, no, you can't help.	不行 你帮不上忙
I mean, I kind of have to do this without your help.	我的意思是 这件事你帮不上忙
Well, I...	那我...
I know you can do that too. I'm just saying if you need somebody to talk to...	我知道你自己办得到 但是如果你想找人谈谈...
Hi.	嗨
Thanks.	谢了
Ross, look, whatever this relationship stuff is that Emily wants...	罗斯 无论艾蜜莉有何要求
...just give it to her.	你答应就是了
The bottom line is that you love her.	最重要的是你爱她

So just fix whatever she wants fixed.	她怎么要求 你就怎么做
Just do it.	答应就对了
You're going to have to try. You'll just hate yourself if you don't.	你总得试试看 不试试以后一定会后悔
Come on, answer it! It's driving me crazy.	快接电话啊 我都快被逼疯了
Hello?	喂
Hi, sweetie.	亲爱的
Good.	我很好
Look. Yes, I've been thinking...	对 我有考虑过...
...about that thing you wanted me to do...	你的要求
...and I can do it.	我办得到
So will you come to New York?	你愿意来纽约吗?
What?	怎么样?
- Never done that before. - Nope.	- 以前没试过这招 - 我也没

Friends.S05E05

- Hey. - Hey, ha, ha.	- 嘿 - 嘿
Monica?	摩妮卡?
What time is it?	现在几点了?
Uh, 9.	9 点
But it's dark out.	可是外面还很黑
Um, well, that's because you always sleep till noon, silly.	那是因为你老是睡到中午 傻瓜
This is what 9 looks like.	9 点就是这么黑
I guess I'll get washed up then.	那我该梳洗一下
Watch that sunrise.	准备看日出
I'm really getting tired of sneaking around all the time.	我不想再偷偷摸摸了
I know, me too. Hey, what if we went away for the whole weekend? No interruptions.	我知道 我也是 不然我们 去外面度周末 就没人打扰我们
And we could be naked the entire time.	还可以赤身裸体
All weekend?	整个周末?
- That's a whole lot of naked. - Mm-hm.	- 那可是很长 - 嗯哼
Yeah, I could say I have a conference and you can say you have a chef thing.	我可以说我去开会 你就说去参加厨师研讨
Oh, I've always wanted to go to this culinary fair in Jersey!	我一直想参加泽西的烹饪大会
Ha, ha, okay. You know you're not, though.	不过你去的不是那里
- Right. Okay. - Let's go.	- 对 好 - 走吧
Wait. What about Joey?	等等 乔伊怎么办?
Hey, guess what I'm doing this weekend.	你们知道我这周末要干嘛吗?
Going to this culinary fair in Jersey.	去纽泽西参加烹饪大会
How weird! Chandler just told us he's got a conference there. Huh.	真巧 钱德刚才说 要去那里开会
Oh, that's funny, ha, ha. Seems like Chandler's conference could've been in Connecticut or Vermont.	真有意思 钱德应该可以 去康州或佛蒙特州开会
I'm not in charge of where the conference is held.	我又不能决定在哪儿开会
Do you want people to think it's a fake conference? It's a real conference.	难道你希望大家认为我造假? 因为我可没说谎
- Hey.JOEY - Hey.	- 嘿 乔伊 - 嘿
- Is Rachel here? I gotta talk to her. - No, she's out shopping.	- 瑞秋在吗? 我要找她 - 她出去逛街了
- Damn. - What's going on?	- 可恶 - 怎么了?
I told Emily to come.	我叫艾蜜莉来
And I just need to, you know, talk to Rachel about it.	所以我得赶快跟瑞秋说
Wait a minute.	等等
So when Emily comes, you're not gonna see Rachel anymore?	艾蜜莉来了之后 你真的就不见瑞秋了?
I'm focusing on the "I get to see my wife" part, all right...	我现在只能专心想着 "我可以见我老婆"

...and not on the part that makes me do this, huh?	不去想我快胃溃疡的事
So you'll never be in the same room together? How is that even gonna work?	所以你们再也不能共处一室? 这怎么可能?
I have no idea. I mean...	我也不知道
But I assure you, I will figure it out.	但是我一定会想到办法
It doesn't seem like it's gonna work.	看起来实在不可能...
- Hi, guys. - Hi.	- 嗨 大家好 - 嗨
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What's going on?	怎么了?
We're flipping Monica's mattress.	我们正要帮摩妮卡翻床垫
So I'm thinking, basically, we pick it up, and then we flip it.	我认为应该先抬起来再翻过来
That's better than my way.	这方法比我的主意好
Oh, hey, guys, would you flip mine too?	你们顺便帮我翻好吗?
Oh, man	受不了
Oh, look! A letter from my mom.	我妈寄信来
So, Rach?	瑞秋
You know how Emily's coming, right?	你知道艾蜜莉要来
Oh, yeah. I know.	我知道啊
Can you hear anything?	听得到吗?
Oh, yeah, somebody just said, "Can you hear anything?"	当然 刚刚有人说“听得到吗?”
Hey, Joey's ass.	乔伊的大屁股
What are you doing?	你在做什么?
Remember when they got in that big fight and broke up...	记得上次他们吵架分手时
...and we were all stuck in here all night with no food?	我们待在房里没东西可吃吗?
Well, when Ross said "Rachel" at the wedding, I figured it was gonna happen again.	罗斯在婚礼上说出瑞秋名字后 我猜旧戏可能会重演
You know? So I hid this in here.	所以我在这里藏了这些东西
Ooh, candy bars, crossword puzzles...	有糖果 猜谜...
Ooh, Mad Libs. Mine!	还有疯狂字谜 我要
Condoms?	保险套?
Hey, you don't know how long we're gonna be in here.	谁晓得会在这里待多久
We may have to re-populate the Earth.	搞不好我们还得负责 繁衍人类后代
And condoms are the way to do that?	戴保险套还想繁衍后代?
Anyway, it all boils down to this.	有个关键问题
- The last time I talked to Emily... - Aah! Oh, my God! Our dog died!	- 上次我跟艾蜜莉通电话 - 天啊 我的狗死了
- What? - Oh, my God. LaPooh, our dog!	- 什么? - 天啊 拉普死了
LaPooh's still alive?	拉普还活着?
Oh! It says he was hit by an ice-cream truck and dragged for...	我妈说他被冰淇淋车撞到还被拖了...
...19 blocks!	19 条街道
- Oh! Oh, my God. - Sweetie, we heard you crying.	- 我的天啊 - 我们听到你在哭
- Please don't cry. - It's LaPooh!	- 别哭了 - 是拉普
I know, it's LaPooh right now but it'll get better.	我知道你觉得满肚子大便 过几天就

	没事了
I can't believe it! We're here!	不可思议 我们到了
Ooh, chocolates on the pillows! Oh, I love that!	枕头上还放巧克力 我最爱这套
You should live with Joey. Rolos everywhere.	那你应该跟乔伊住 到处都有巧克力糖
- Oh. Okay, I'll be right back. - Okay.	- 我马上回来 - 好
Oh, yes!	万岁
Monica, get in here. It's a high-speed car chase on!	摩妮卡快来 电视正在播警匪公路追逐战
We're switching rooms.	我们要换房间
Oh, dear God, they gave us glasses!	天啊 他们给了我们玻璃杯
No, they gave us glasses with lipstick on them.	不是 杯子上有口红印
If they didn't change the glasses, who knows what else they didn't change.	如果连杯子都没换 谁晓得还有哪些东西没换
Oh, come on, sweetie. I just want this weekend to be perfect, okay?	亲爱的 我只是希望 过个完美的周末
- We can change rooms, can't we? - Okay.	- 换个房间嘛 - 好
Okay, but let's do it now, though, because Chopper 5 just lost its feed!	好吧 要换快换 5号直升机刚跟丢了
Hey, so, uh...	嘿...
You know how there was something I wanted to talk to you about?	记得我上次有事告诉你吗?
Oh, yeah.	对
Well...	嗯...
...you know I'm trying to work things out with Emily.	你知道我很希望跟艾蜜莉合好
Mm-hm.	嗯哼
Well, there's this...	不过...
...one thing.	有件事
Okay, here goes.	好 我要说了
I made a promise that... Oh, hey.	我答应她... 嘿
- What? - Your nose is bleeding.	- 什么? - 你流鼻血
- Oh, God! - You're bleeding.	- 天啊 - 你流血了
Ah. Ah, not again.	没关系
This happened when my grandfather died.	我祖父过世时也一样
It's... Ugh, sorry.	实在是... 抱歉
Oh, gross, unh.	哦 额
Okay. So I'm sorry. What did you wanna tell me?	好了 对不起 你刚刚要说什么?
- Um... - Ugh.	- 嗯... - 额
Sorry. Sorry.	抱歉
Okay.	好
I, uh...	我 额...
I can't see you anymore.	我不能再见你了
Yeah, I know, it's ridiculous. I can't see you, either.	我知道 我也看不见你
I think you'll find this room more to your liking.	你们可能会喜欢这间房
Okay, great.	太好了

They say he's only got half a tank left.	听说他只剩下一半的汽油
Half a tank? We still got a lot of high-speed chasing to do!	一半? 那还可以跑很久
- We're switching rooms again. - What? Why?	- 我们必须换房间 - 什么? 为什么?
This is a garden-view room and we paid for an ocean-view room.	这间房是花园景观 我们订的是观海房
Our last ocean-view room was unacceptable to you.	只剩一间观海房 可是你们不喜欢
Excuse me. Um, can I talk to you over here for just a second?	不好意思 我可以跟你谈一下吗?
Uh-huh.	额
- Chandler. - Yeah?	- 钱德 - 来了
Look, these clowns are trying to take us for a ride. I won't let them.	这些小人想占我们便宜 我才没那么蠢
We're not a couple of suckers.	我们可不是呆头鹅
I hear you, Mugsy.	说得好 大姐头
But, look, all these rooms are fine.	这些房间都还好啊
Okay? Can you just pick one so I can watch the...	请你赶快选定 让我看...
Have a perfect, magical weekend together with you?	让我跟你一起好好度假
- Okay, this one I like. - Nothing.	- 我喜欢这间 - 没了
Nothing. It's over.	没了 结束了
Damn it, this is regularly scheduled programming!	竟然没有延长时间
Can we turn the TV off, okay?	可以关掉电视吗?
Do we really wanna spend the weekend like this?	难道整个周末都要看电视?
I'm sorry, am I getting in the way of all the room-switching fun?	抱歉 我是不是妨碍你换房间了?
- Ha, ha, don't blame me for ruining tonight. - Who should I blame?	- 你火大可别怪到我身上 - 否则该怪谁?
The nice bellman who had to drag our luggage to 10 rooms?	那个拖着行李跑过 10 间房的倒霉服务生?
Or the idiot who thought he could drive...	我不知道或许该怪那个...
...from Albany to Canada on a half a tank of gas?	以为用半箱汽油可以从纽约跑到加拿大的家伙
Do not speak ill of the dead.	不要说死者的坏话
We're supposed to be spending a romantic weekend together.	我们出来是为了过浪漫周末
What's the matter with you?	你到底哪里有毛病?
I just wanna watch a little television. What's the big deal?	我只是想看点电视 有何不对?
Jeez, relax, Mom.	放轻松嘛 老妈
What did you say?	你说什么?
I said, "Jeez, relax, Mon."	我说“放轻松 小摩”
Hey.	嗨
Rachel, I've been wanting to tell you something and I just have to get it out.	瑞秋 我一直有话要告诉你 我非说不可

Okay. All right. What's up?	什么事?
Okay.	好
You know how you told me I should do whatever it takes to fix my marriage?	你上次不是说我应该不惜任何代价挽救婚姻吗?
Yeah, I told you to give Emily whatever she wants.	对 我叫你答应艾蜜莉所有要求
And while that was good advice, you should know that what she wants...	你的建议不错 不过我必须告诉你她开的条件
Yeah?	什么?
...is for me not to see you anymore.	就是叫我永远不能再见你
Well, that's crazy. You can't do that. What are you gonna tell her?	太扯了 你才做不到 你要怎么告诉她?
Oh, my God.	天啊
Oh, you've already agreed to this, haven't you?	你已经答应了 对不对?
It's awful, I know. Uh, it's... Heh.	我知道自己很恶劣
I mean, I feel terrible, but I have to do this if I want my marriage to work.	我心情也很糟糕 但这是挽救婚姻的唯一方法
And I do. I have to make this marriage work. I have to.	我很希望跟她合好 必须挽救这段婚姻
But the good thing is, we can still see each other until she gets here.	好在我们在她抵达之前 还可以继续见面
Oh!	啊
Oh, lucky me! Oh, my God! That is good news, Ross!	我真幸运 天啊 这真是好消息 罗斯
I think that's the best news I've heard since LaPooh died!	自从拉普过世之后 最大的好消息
You have no idea what a nightmare this has been. Uh, this is so hard.	你不知道我有多难过 我也很痛苦
Oh, yeah, really? Is it, Ross?	是吗? 真的吗 罗斯?
- Well, let me make this a little easier for you. - What are you doing?	- 我可以为你减轻压力 - 你在做什么?
- Storming out. - Rachel, this is your apartment.	- 离家出走 - 瑞秋 这是你家
Yeah? Well, that's how mad I am!	你看我有多火大
Damn Rolos!	臭巧克力糖
- Hey, you're back. - Hey.	- 你回来了 - 嘿
How was your conference?	这次出差如何?
It was terrible. I fought with my colleagues for the entire time.	糟透了 我跟同事吵架 到回来前都没合好
Are you kidding with this?	怎么还有?
Uh, so your weekend was a bust?	整个周末都泡汤?
Uh, no, I got to see Donald Trump waiting for an elevator.	也不会 我看到唐纳川普在等电梯
- Hi. - Hey, you're back too.	- 嗨 - 你也回来了
Yeah. Um, Chandler, could I talk to you outside for a second?	对 钱德 可以出来一下吗?
- How was your chef thing? - Ugh. It was awful.	- 烹饪大会好玩吗? - 糟透了
I guess some people don't appreciate really good food.	有些人根本不会欣赏美食
Maybe it was the kind of food that tasted good at first...	你的食物可能看起来很美味
...but then made everybody vomit and have diarrhea.	吃下去却害人上吐下泻

- Chandler. - Monica.	- 钱德 - 摩妮卡
I wanna know how much the room was. I'll pay my half.	旅馆费用多少？我要付我那一半
Okay, fine. \$300.	很好 三百元
- Three hundred dollars? - Yeah. Just think of it as \$25 per room.	- 三百元？ - 就想成每间二十五元
What are you guys woofing about?	你们鬼叫什么？
Chandler stole a 20 from my purse!	钱德从我皮包偷了二十元纸钞
No!	不会吧
You know what? Now that I think about it...	你知道吗？现在回头想想
...I constantly find myself without 20s, and you...	我老是没二十元 而你...
...always have lots.	皮夹总是有很多
You should've seen the look on her face.	你们应该看看她当时的表情
I don't want Rachel to hate me. I don't know what to do.	我不希望瑞秋恨我 真不知道该怎么办
- You want my advice? - Yes. Please.	- 你要听我的建议吗？ - 请说
- You're not gonna like it. - That's okay.	- 你听了肯定不高兴 - 没关系
You got married too fast.	你决定结婚太匆促了
- That's not advice. - I told you.	- 这算哪门子忠告？ - 看吧
I'm going to the bathroom.	我去趟洗手间
Man, if anyone asked me to give up any of you, I don't think I could do it.	要是有人叫我别见你们其中一个 我绝对办不到
Me neither.	我也不行
Maybe I could do it.	或许我可以
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
I know you guys heard about the whole thing with me and Ross.	我知道你们听说罗斯跟我的事情了
But I've been obsessing about it all day and would love not to talk about it.	我已经烦了一整天请你们别再提起了
Uh, I don't know if this falls under that category...	我不知道这算不算提起
...but, uh, Ross is right back there.	不过罗斯就在后面
- That's not Ross. - Oh, no, not that guy.	- 那才不是罗斯 - 不是那个
He does look like him, though.	虽然他很像
Okay. Ross is in the bathroom.	罗斯去洗手间了
Oh, my God. It's happening. It's already started. I'm Kip.	天啊 开始了 现在就这样 我就像阿吉
- What? - Yeah, you're not Kip.	- 什么？ - 你才不是阿吉
Do you even know who Kip is?	你知道阿吉是谁吗？
Who cares? You're Rachel.	谁管他？你是瑞秋
Who's Kip?	阿吉是谁？
Kip, my old roommate. We all hung out together.	我以前的室友 以前也跟大家很好
- Oh, that poor bastard. - Mm-hm.	- 那个可怜人 - 额嗯
See? You told me the story. He and Monica dated.	看吧？你们跟我说过那件事 他以前跟摩妮卡约会
They broke up, they couldn't be in the same room.	分手后却无法共处一室
You all promised you'd stay his friend.	你们都答应继续跟他当朋友

And what happened? He got phased out.	结果呢？他从此遭到排挤
- You're not gonna be phased out. - Well, of course I am.	- 我们才不会排挤你 - 好吧 当然我也是
It won't happen to Ross. He's your brother, your old college roommate.	罗斯定可以留下来 因为他是你哥哥 他又是你大学室友
It was a matter of time before someone had to leave the group.	迟早有人会离开这个小圈圈
I always assumed Phoebe would be the one to go.	我以前还以为走的是菲比
Honey, come on, you live far away, you're not related. You lift right out.	拜托 你住得远 又不是谁的亲戚 很快就会被淡忘
Hey.	嘿
Hey, Mr. Bing.	宾先生
That, uh, hotel you stayed at called.	你住的饭店打电话来
Said someone left an eyelash curler in your room.	说在你房间捡到睫毛夹
Yes, that was mine.	是我的
I figured you hooked up with some girl and she left it.	我以为你钓上哪个马子 她忘了带走
Yes, that would have made more sense.	这种说法的确比较合理
You know, I don't even feel like I know you anymore, man.	我都快要不认识你了
All right, uh, look, I'm just gonna ask you this one time, all right?	我只问你一次就好
And whatever you say, I'll believe you.	无论你怎么说 我都相信你
Were you or were you not on a gay cruise...	你是不是去参加...
...on a gay cruise?	同性恋大会
Phoebe.	菲比
I'm sorry about the whole lifting-out thing.	我不该说大家会淡忘你
You gotta come with me.	你得跟着我
- Come where? - Wherever I go.	- 去哪里? - 跟着我就对了
Come on, you and me, we'll start a new group. We're the best ones.	我们可以重组一个团体 毕竟我跟你才是精华
Okay, but try to get Joey too.	好吧 不过记得拉乔伊入伙
Pheebs, do you mind if I speak to Rachel alone for a sec?	菲比 我可以跟瑞秋私下谈谈吗?
Oh, sure, yeah.	当然可以
Bye, Ross.	再见 罗斯
Forever.	永远不见了
- Ahem. - Hi.	- 嗯 - 嗨
Hi.	嗨
What are you doing here? Isn't this against the rules?	你来做什么? 这不是违反规定吗?
I talked to Monica.	我跟摩妮卡谈过
Look, I'm the one who made the choice.	是我做这个选择
I'm the one who's making things change.	我害大家必须要改变
So I should be the one to, you know, step back.	所以离开的应该是我
- Oh, Ross... - No, no, it's okay. Really.	- 罗斯... - 真的没关系
Plenty of people just see their sisters at Thanksgiving...	很多人只有在感恩节见到妹妹
...and just see their college roommates at reunions...	同学会才见到大学室友

...and just see Joey at Burger King.	在“汉堡王”才见到乔伊
So is that better?	这样你舒服一点了吗?
No, it's not better.	一点也没有
I still don't get to see you.	我还是见不到你
Well, what would you do, Rach? If you were me, what would you do?	瑞秋 换做你会怎么办?
Well...	嗯...
...for starters, I would have said the right name at my wedding.	首先 我在婚礼上 就不会说错名字
I can't believe this is happening.	竟然得走到这一步
I know.	我知道
I am so sorry.	我很抱歉
I know that too.	我也知道
Ahem. Hey, Rach?	嗯 嘿 瑞秋
Sorry to interrupt, but, uh, Phoebe said you wanted to talk to me about a trip.	抱歉打扰 菲比说我们要去哪里
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
I just came over to drop off...	我过来主要是...
...nothing.	没事
So that weekend kind of sucked, huh?	上周末过得很糟吧?
Yeah, it did.	没错
So I guess this is over?	那大概没得玩了
- What? - Well, you know, you and me.	- 什么? - 我说你跟我啦
I mean, it had to end sometime.	反正迟早得结束
Why exactly?	为什么?
Because of the weekend. We had a fight.	因为我们上周末吵架啊
Chandler, that's crazy.	钱德 你太扯了
Ha, ha. If you give up every time you have a fight with someone...	如果你每次吵架就分手 交往大概不会超过...
...you'd never be with anyone longer than...	你从来不与任何人长期...
Oh.	噢
So this isn't over?	所以 我们还可以继续?
You are so cute!	你真可爱
No, no. It was a fight.	当然 我们只是吵架
You deal with it and you move on. It's nothing to freak out about.	吵过之后就算了 根本没什么好害怕
- Really? Okay, great. - Heh.	- 真的吗? 太好了 - 呵
Aw. Welcome to an adult relationship.	欢迎加入成熟恋人行列
We're in a relationship?	我们算是男女朋友?
- I'm afraid so. - Okay.	- 恐怕是 - 好吧
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, hey, Monica, I heard you saw Donald Trump at your convention.	摩妮卡 听说你上周看到唐纳川普
Yeah, saw him waiting for an elevator.	对 我看到他在等电梯
Rach, can I borrow your eyelash curler? I lost mine.	瑞秋 借我下睫毛夹 我的不见了

Yeah, it's in the bathroom.	好啊 在厕所
Oh! Oh!	啊 啊
- Joey, can I talk to you for a second? - Ooh, oh!	- 乔伊 过来一下 - 啊 啊
- Joey, I need to talk to you. - Oh! Oh!	- 乔伊 我有话跟你说 - 噢 噢
Oh, oh, oh!	噢 噢 噢
Yes.	没错
You? And you?	你? 跟你?
Yes, but you cannot tell anyone. No one knows.	对 但是你不能告诉别人 还没有人知道
But how? When?	怎么会? 何时的事?
- It happened in London. - In London!	- 要从伦敦说起 - 伦敦?
The reason we didn't tell anyone was we didn't wanna make a big deal out of it.	我们之所以没告诉大家 是不想你们大惊小怪
But it is a big deal! I have to tell someone!	这的确是大事 我非告诉谁不可
No, no, no. You can't.	不 不 不 你不能说
Please, please. We just don't wanna deal with telling everyone.	拜托你 我们就是 不想面对大家质问
Please, just promise you won't tell.	求求你保证不说
All right.	好吧
Man, this is unbelievable!	不可思议
I mean, it's great! But...	这是件好事 可是...
I know. It's great! Ha, ha.	我知道 的确很棒
Oh, I don't wanna see that!	我可不想看到这幕
We're so stupid.	我们真是太蠢了
Do you know what's going on in there? They're trying to take Joey.	你知道他们在做什么吗? 他们想抢走乔伊
"The most popular Phoebe in tennis is called the overhand Phoebe. Heh.	网球界最有名的菲比 就叫做杀球菲比
If you win, you must slap your opponent on the Phoebe and say, 'Hi, Phoebe!'"	赢了就得跟对方击掌 说“嗨 菲比”
Oh, that's cute. We really all enjoyed it.	真有意思 很好玩
- But you know it doesn't count. - For what?	- 但是这不算 - 不算什么?
Just count in our heads as good Mad Libs.	这可不算疯狂字谜
- I guess fun time's over. - Yeah, I'm done.	- 我不想玩了 - 不好玩了
Wait, guys, if we follow the rules...	等等 要遵守规则才有意思
...it's still fun and it means something.	也才有意义啊
I'm gonna take off.	我要闪人了
Guys, rules are good!	有规则才好
Rules help control the fun.	不守规则怎么会好玩
Oh!	啊

Friends.S05E06

Hey, hey, hey, hey.	嘿 嘿 嘿 嘿
None of that. Not while you're living under my roof.	不准这样 还住在我屋里 就得守规矩
What?	什么?
Look, just because I know about you two doesn't mean I like looking at it.	就算我知道内幕 也不代表我喜欢看你们亲热
Aren't you supposed to be at an audition for another hour?	你试镜不是还有一小时才结束吗?
Well, I'm sorry if I'm not a middle-aged black woman.	很抱歉我不是黑人欧巴桑
And I'm also sorry if sometimes I go to the wrong audition.	而且还走错试镜场地
Okay, look, if I have to pretend I don't know about you two...	好吧 你们要我假装不知道
...then you two are gonna have to pretend there's nothing to know about.	就得假装你们没怎样
Okay, sorry.	好 抱歉 对不起
I can hear that.	我听到了
Rachel's at work.	瑞秋还在上班
I can still hear you.	我还是听得到
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Hey. What's that?	嘿 那是什么?
Yeah, my mom sent me a family heirloom that once belonged to my grandmother.	我妈寄给我外婆的祖传宝物
Can you believe it?	你们相信吗?
A year ago I didn't even have a family...	一年前我连家人都没有
...and now I have heirlooms for crying out loud.	现在竟然有祖传家产
- Oh, God! - Aah!	- 噢 天啊 - 啊哈
Oh, soft.	好软
- Is this mink? - Yeah.	- 这是貂皮吗? - 是的
Why would my mother send me a fur? Doesn't she know me but at all?	我妈为何寄皮草给我? 她完全不了解我吗?
Plus, I have a perfectly fine coat that no innocent animals suffered to make.	我已经有外套了 而且还没牺牲任何可怜动物
Yeah, just some 9-year-old Filipino kids who worked their fingers bloody...	只不过是时薪 12 分钱的
...for 12 cents an hour.	九岁菲律宾童工卖命做的
That didn't happen, I made that up.	别听我的 我胡说的
- Hey. - Ross?	- 嘿 - 罗斯?
Ross, you can't put up flyers in here.	罗斯 你不能在这里贴广告
How come? Everybody else does.	为什么? 别人都可以
You can't.	就是你不行
What is that?	什么东西?
Oh, uh, I'm getting rid of a couple of things.	我要处理掉一些家具
This is all of your things.	这是你所有家当

Yes, yes, it is.	没错
No, but it's good. Emily thinks we should get all new stuff.	没关系 艾蜜莉说 我们应该买新家具
Stuff that's just ours. Together, you know, brand new.	只属于我们俩的家具 也就是全新的东西
So basically this is a "getting rid of anything Rachel ever touched" sale.	基本上这是“瑞秋碰过家具”大拍卖
Touched, used, sat on, slept on...	摸过 用过 坐过 睡过都不行
I'll take it all.	我全买了
Hey, Ross, you're okay with that?	嘿 罗斯 你不反对?
Look, if I can just do what Emily wants...	只要顺着艾蜜莉的意思...
...and get her to New York, I'm sure everything will be fine.	等她来到纽约 我相信一切都会好起来的
Okay, but don't you think that's a little extreme?	但是这种做法也太极端了吧
- After what I did, can you blame her? - Oh, my God. You got off easy.	- 毕竟我说错名字 你能怪她吗? - 噢 我的天 你已经算轻松了
When my friend Sylvie's husband said someone else's name in bed...	席薇老公在床上喊错名字
...she cursed him and turned his thingy green.	她就把他的小弟弟变绿
What is he doing?	他这是做什么?
Emily thinks Ross' furniture has got Rachel cooties?	艾蜜莉觉得罗斯的家具 会沾上瑞秋的虱子吗?
- Calm down, Joey. - No.	- 乔伊 别激动 - 不
Everything's getting all messed up, you know?	我偏要 事情搞得乱七八糟
Emily won't let Ross see Rachel.	艾蜜莉不准罗斯见瑞秋
We're not gonna stop seeing Rachel, hence, Ross stops seeing us.	可是我们会继续见瑞秋 因此罗斯再也不能见我们
Oh, I hate this. Everything's changing.	我也不开心 一切都变了
Yeah, I know. We're losing Ross, Joey said "hence."	我知道 我们不能再见罗斯 乔伊还会用“因此”
I'm not happy about this either, but, you know, if Ross says he's happy...	我也不高兴 但是如果罗斯能开心
...then we just have to keep our feelings about Emily to ourselves.	我们不该说出 自己对艾蜜莉的心情
Are you cool with that?	大家愿意吗?
No.	不要
But, you know, I'm an actor.	不过我是演员
I'll act cool.	我可以装得无所谓
Ooh. Oh, God, storage rooms give me the creeps.	天啊 我怕死储藏室了
Monica, please, hurry up, honey, please.	摩妮卡 拜托你快点
If you want the little round waffles...	瑞秋 你要吃小圆松饼
...you've gotta wait till I find the little round waffle iron.	就得让我先找到煎盘
- I want the little round waffles. - All right.	- 我想吃小圆松饼 - 好吧
Here it is.	找到了

Right underneath the can of bug bomb.	就在杀虫药下面
I wonder if the best place to put something that cooks food is underneath the poison?	锅碗瓢盆怎么可以放在毒药下面?
Okay, you know what? I'll have toast.	好吧 我吃土司就好了
Fog him! Fog him!	喷他 喷他
I don't know what I'm gonna do about this coat.	我不知道该如何处置这件皮草
I'll take it.	可以给我
- That might work. - Oh, yeah, ha, ha.	- 好主意 - 太好了 哈 哈
Huh? All right, what do you think?	真好 怎样? 你们觉得如何?
You're on in five, Ms. Minnelli.	五分钟后换你上台 明妮莉小姐
No, no, no, it's just a bit sudden.	不 不 不 只是有点突然
No, it's great, okay? I am totally on board.	其实我很高兴 也全力赞成
I love you too. All right, bye.	我也爱你 好 再见
- What's the matter, Ross? - Nothing. No. Oh, uh, actually...	- 怎么了 罗斯? - 没事 其实...
...great news. Heh.	是件好消息 呵
Um, just got off the phone with Emily...	我刚跟艾蜜莉通过电话...
...and looks like I'm moving to a new apartment.	看来我要搬家了
Whoo-hoo!	哇哦
- Why? - Well, her thought is... And I agree.	- 为什么? - 她认为... 而且我也同意
Fresh new furniture, why not a fresh new apartment?	既然要换崭新家具 为什么不干脆换间公寓?
Her cousin has this great place to sublet.	她表妹有个地方要出租
It's got a view of the river on one side and Columbia on the other.	一边可以看到河 一边可以看到哥伦比亚
That's way uptown. That's like three trains away...	那是上城很远的地方 大概要转搭三种车
...which is great.	太棒了
I love to ride that rail.	我喜欢搭火车
So you're really okay with this?	你真的同意?
Yes, yes. I mean, it's kind of far from work...	当然 离上班地点是有点远
...but, uh, you know, I'll get so much done on the commute.	但是我通常就有很多时间
I've been given the gift of time.	她算是送了我一份大礼 那就是时间
That's so funny, because last Christmas I got the gift of space.	有意思 上次圣诞节 我得到很多空间
We should get them together and make a continuum.	两样加起来就有个小宇宙了
Now he's moving?	现在还要搬家?
Man, what is Emily doing to him? Ow!	艾蜜莉到底施了什么法?
He's not even here.	他又不在这里
You guys. You guys.	大家听我说
We were just in the storage area and we saw this really creepy man.	我们刚刚去储藏室 看到一个很可怕的人
He was like this crazy-eyed, hairy beast-man.	眼神凶残 全身毛茸茸

He was like a Bigfoot or a yeti or something.	就像大脚哈利或喜马拉雅雪人
He came at us with an ax, so Rachel had to use the bug bomb on him.	而且他还拿着斧头 瑞秋只好拿杀虫药喷他
Yeah, I pulled the tab and I just fogged his yeti ass.	我拉开拉环拼命喷他
Uh, like, dark hair, bushy beard?	深色头发 满脸胡须 对吗?
- Yeah. - Yeah, you fogged Danny.	- 是的 - 是 你喷的是丹尼
Ugh, please. We did not fog Danny.	拜托 才不是丹尼
Who's Danny?	丹尼是谁?
Danny just moved in downstairs.	丹尼刚搬到楼下
He just got back from this four-month trek in the Andes. Nice fella.	那家伙去安地斯山四个月才刚回国 人很好
Oh, he's nice. He's nice. You know, you always... ...stick up for the people we fog.	噢 他好 他好 你知道吗 每次... 我们喷谁你就帮谁说话
- Yeah? - Hi.	- 什么事? - 嗨
You might not remember us, but we are the girls that fogged you.	你大概不记得 我们就是上次喷你的人
- We're really sorry we fogged you. - Yeah.	- 我们很抱歉乱喷一通 - 是的
Okay.	随便
Hi, uh, just so you know, we didn't mean to fog you.	嗨 我们只是要告诉你 我们不是故意的
We actually thought you were like a yeti or something.	我们以为你是雪人还是怪物
Okay.	随便
Yes?	怎样?
Hi. Ahem, sorry to bother you... ...but I don't think that we can accept your acceptance of our apology.	嗨 抱歉打扰你 你接受我们道歉的态度 让我们很不爽
It just doesn't really seem like you mean it.	听起来一点也不真心
Okay.	随便
Wow. That guy is so rude.	那家伙真恶劣
Really. What is with that guy?	没错 他哪里有病?
I mean, you'd forgive me if I fogged you.	换做我喷你 你早就原谅我了
Well, you did, a little bit.	其实你有喷到一点点
Oh, my God, honey. I'm so sorry.	天啊 我很抱歉
- I totally forgive you. - Really?	- 我完全不介意 - 真的?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So listen, you know my friend Chris who owns the crematorium?	你知道我那个火葬场的朋友克里斯吧?
Crematorium Chris? Sure.	火葬场那个克里斯? 当然
Well, he said that he would cremate my fur coat for free...	他说他愿意免费帮我烧皮草
...if I, um, you know, bring in the next person I know who dies.	只要我介绍个挂了的朋友去那里火化
Oh, my God.	噢 天啊
Oh, my God. Look at these pelts.	噢 我的天 好漂亮的皮草
Don't get too attached. She's having it cremated.	别太喜欢 她要烧掉了

What...?	什么?
Phoebe? Ha. Honey?	亲爱的菲比
Honey, I know you're quirky, and I get a big kick out of it. We all do, actually.	我知道你是个怪胎 大家平时也欣赏你这点
But if you destroy a coat like this...	但是你毁掉这么棒的皮草...
...I mean, that is like a crime against nature.	实在是不合天理
Not nature. Fashion.	说错了 是有违时尚流行
This is fashion?	这叫做流行?
Okay, so to you, death is fashion?	尸体叫做流行?
That's really funny. Yeah, here's Phoebe, uh...	实在有意思 接下来菲比为各位展示额...
...sporting, you know, cutting-edge hairy carcass...	最新的毛茸茸尸体...
...from, you know, the steel traps of wintry Russia.	这些动物死于寒冷的俄罗斯
I mean, you really think this looks good?	你们真认为好看?
Because I do.	因为我觉得不赖
I know, I miss you too. I can't wait to see you.	我也想念你 希望快点见到你
I love you. Bye.	我爱你 再见
Okay, what is in here, rocks?	这是什么? 石头吗?
No, this is my collection of, uh, fossil samples.	不 我收集的化石样本
So rocks.	就是石头嘛
I'm really gonna miss this apartment. Heh.	我一定会想念这间公寓
You know, Ben took his first steps right over there.	小班就在那边学会走路
Hey, remember when I ran into this thing and it kind of knocked me out a little?	嘿 记不记得我上次搬到这里还因此昏倒?
I love this place.	我很喜欢这间公寓
To tell you the truth, I wish I didn't have to move.	老实说 我真希望别搬家
Uh, are you saying that you're not entirely happy about this?	额 你的意思是你也不想走?
Well, I mean, if, uh, Emily gave me a choice...	如果艾蜜莉给我选择的机会...
You do have a choice.	你本来就有机会
Ross, why are you listening to her? Are you crazy?	罗斯 你为什么要听她的? 你疯了吗?
What?	为什么?
It's not right what Emily wants you to do. She is totally... Ow!	艾蜜莉这些要求太过分 她根本就是...
Stop pinching me.	不要再捏我了
You guys said I only had to keep my mouth shut as long as Ross was happy, right?	你们都说只要罗斯快乐 我就不该大嘴巴
Well, he just told me that he's not entirely happy.	可是他刚说他也不开心
What's going on?	这是怎么回事?
We all hate Emily.	我们都讨厌艾蜜莉
- No. - No, Ross, we do not hate Emily.	- 才怪 - 不 罗斯 我们不讨厌艾蜜莉
We just think that you're having to sacrifice...	我们只是认为你为了讨她开心...
...a whole lot to make her happy.	牺牲了太多

Yeah.	对
We just think that maybe she's being a little unreasonable.	大家都认为她有点不可理喻
Yes, yes, unreasonable.	对 就是不可理喻
Unreasonable?	不可理喻?
How about we have this conversation when one of you guys gets married?	要是以后你们谁结婚 大伙也有这种反应呢?
You have no idea what it takes to make a marriage work.	你们根本不知道如何维持婚姻
It's about compromise. Do you always like it? No.	婚姻就是互相妥协 永远都会开心吗? 不会
Do you do it? Yes.	但是你愿意吗? 愿意
Because it's not all laughing, happy, candy in the sky... ...drinking coffee at Central Perk all the time. It's real life, okay?	因为婚姻不是只有欢乐 只有梦幻 只管上咖啡馆 婚姻是真实生活 好吗?
It's what grownups do.	婚姻只适合成年人
I think he's right.	他说得有道理
You guys hang out at the coffeehouse way too much.	你们太常泡咖啡馆了
- God, I feel so guilty about Ross. - Ugh, I know.	- 我对罗斯很抱歉 - 我知道
I kind of feel like it's my fault.	我觉得似乎都怪我
Kind of?	似乎?
If you just kept this to yourself, none of this would have happened.	要不是你大嘴巴 也不会有这种下场
Well, I'm keeping so many things to myself these days... ...something was bound to slip out.	我最近知道的秘密太多... 总有说溜嘴的时候
Well, I think it's very brave what you said.	其实你很勇敢
I can't sit here anymore. I have to walk places.	我坐不住了 我得去走走
Pheeb, what are you doing with the coat? How about the whole animal rights thing?	菲比 你怎么还穿那件外套? 你不是关心动物吗?
Well, ahem, I've been reading up, and for your information...	我最近读了一些书 告诉你们...
...minks are not very nice.	貂不是好动物
Okay, I admit it. I love this coat, okay?	好 我承认 我喜欢这件外套
It's the best thing I've ever had wrapped around me, including Phil Huntley.	这是裹在我身上最棒的东西 菲尔·亨特利都不够好
Remember Phil Huntley? He was fine.	你还记得菲尔吗? 他帅呆了
Hi.	嗨
- So you like the short hair better? - What?	- 原来你比较喜欢短发? - 什么?
Yeti? Uh, Danny?	雪人? 额 你是丹尼?
I had to cut my hair to get rid of the, uh... ...fogger smell.	我得剪头发 额... 杀虫剂的味道洗不掉
Listen, I'm so sorry. I would have never fogged you... ...you know, if you hadn't looked so... You know, um...	抱歉 我绝对不会乱喷 要不是你的样子实在...
Absolutely. Some people are just into appearances.	当然 有些人只会以貌取人
- What? - That's cool. That's cool.	- 什么? - 没关系 无所谓
What...? Hey, whoa, no, no, no, that is not cool.	什么? 等等 什么无所谓

You don't even know me.	你根本不认识我
Come on. You got the shopping bags and the Saks catalogue.	你提着一堆购物袋 还拿着百货公司目录
So from that, you think you've got me all figured out?	你以为这样就能看透我?
Well, you don't.	才怪
You know, I could have toys for underprivileged kids in here.	搞不好我的袋子里装满 要给贫困儿童的玩具
Do you?	是吗?
Well, you know, if kids like to play with capri pants.	如果他们喜欢拿紧身裤当玩具
Okay.	随便
And stop saying that. I hate that.	不准你再说这话 很刺耳
Okay.	随便
Fine. I judged you. I made a snap judgment.	好 我不该光看你外表 当时我只靠第一印象
But you did it too, and you're worse...	而且更糟糕 可是你也一样
...because you are sticking to your stupid snap judgment.	因为你只相信第一印象
You can't even open up your mind for a second to see that you might be wrong.	甚至不肯反省自己对不对
What does that say about you?	你有什么资格说别人?
That pizza place across the street any good?	对面那家披萨店好吃吗?
- What? - I'm hungry.	- 什么? - 我饿了
You wanna get some pizza? You can keep yelling if there's more.	要不要去吃披萨? 你还想骂人也可以继续吼
Okay.	随便
- Okay. - Stop saying that. I hate that.	- 随便 - 不准说这话 很刺耳
Uh, Ross?	罗斯?
- Are you still mad at us? - Yup.	- 你还在生我们的气吗? - 对
Oh, good, because we have an "I'm Sorry" song. Ha, ha.	很好 因为我们写了一首“很抱歉”的歌
You know what? I'm really not in the mood.	告诉你们 我现在心情不好
Look, Ross.	罗斯 我很难过
I feel really bad. I mean, you're going through all this stuff...	我感觉很糟糕 你生活发生巨大改变
...and I just acted like a jerk.	我却乱讲话
- Yeah, we are so sorry. - You're stepping on the song.	- 对 我们都很对不起 - 你们说出歌词了
Look, we were way out of line, all right? We totally support you.	我们实在太离谱了 其实我们都站在你这边
Whatever you decide, whatever you do.	无论你做什么决定 我们都赞成
Okay, now you're just taking lines right out of the song.	歌词被你们说完了 我还唱什么?
Look, this is hard enough, okay? I really need you guys right now.	搬家已经够难过了 好吗? 现在真的很需要你们
Yes, exactly. And that's why...	没错 所以我们才要...
Why don't you come over tonight, and I'll make you your	你今晚过来 我帮你煮几道你爱吃的

favorite dinner?	菜
Come on.	来吧
Okay.	好
Thanks, you guys.	谢谢你们
Pheebs, are you wearing fur?	菲比 你身上这件是貂皮吗?
Okay, let's get some perspective, people.	好吧 别再大惊小怪了
It's not like I'm wearing a seeing-eye dog coat.	这又不是用导盲犬的皮做的
You know, Ross, I, uh, think I kind of understand why I lost it today.	罗斯 我知道 我为什么突然爆发了
- You do, huh? - Yeah, you see, um...	- 是吗? - 你知道
...I'm an actor, right?	我是个演员 对吧?
So I gotta keep my emotions right at the surface, you know?	所以我的情绪比较丰富 你了解吗?
I got a lot of balls in the air, you know what I mean?	我要同时面临多种情绪 你懂吗?
It's tough. Guys like me, you know, you wander around, you're alone.	我这种人的生活实在不容易 必须到处流浪 孤孤单单...
What are you talking about?	你鬼扯什么?
I'm not sure.	我也不晓得
- Hi. - Hey, look at you. Where have you been?	- 嗨 - 嘿 回来了 你刚上哪去了?
Oh, I went to have pizza. With Danny.	我去吃披萨 跟丹尼去
- How did that happen? - That yeti is one smooth talker.	- 怎么可能? - 那个雪人口才真好
I hope you're not too full, because dinner's almost ready.	希望你还能吃得下 因为晚餐快好了
Yeah, you know, I think I'm probably just gonna hang out in my room.	我回房间去就好了
- Oh, no. - Why?	- 噢 别 - 为什么?
Come on, you guys.	拜托你们
Listen, if Emily knew I was here having dinner with you, she would flip out...	要是艾蜜莉知道 我跟你们一起吃饭
...and you know it.	她一定会抓狂 你们也很清楚
It's okay. I really... I don't mind.	没关系... 我无所谓
Wait, wait, wait. You know what? Just stay.	等等... 请你留下来
Please.	拜托
It would really mean a lot for me if you stay.	我希望你留下来
Ross, I just...	罗斯 拜托...
Rachel, please, just have dinner with us.	瑞秋 跟我们一起吃饭
Okay, Joey, it's okay. Settle down.	好好好 乔伊 别激动
All right. I'm sorry. I'm sorry.	好吧 对不起 抱歉
You see, Rach, I'm an actor.	瑞秋 因为我是演员...
Hey. Hey, look. Ugly naked guy's back.	看 那个光屁股的丑八怪 又出现了
We haven't seen him in so long.	我好久没看到他了
Oh, God. I really missed that fat bastard.	天啊 我真想念这个死胖子
Wow. This is so weird.	这可真诡异
I just realized this may be the last time we're all hanging out together.	我刚想到这可能是 大家最后一次一起鬼混

It's almost as if he knew.	他似乎也知道
I'll get it.	我来接
Hello?	喂
Hi, Emily.	嗨 艾蜜莉
Yeah, uh, you tracked him down. Hold on one second.	他在这里 你等等
Hey.	嘿
Yeah, yeah, we're, uh, just having dinner.	对 我们正在吃饭
Uh, yeah, sure, hold on.	额 好 你等等
She wants to say hi. Hold on.	她跟大家打招呼 你等等
Hi, Emily.	嗨 艾蜜莉
Hello, everyone.	大家好
So who am I saying hello to?	你们有谁在啊?
Well, uh, I don't know about who's here...	我不知道这里有谁...
...but I can tell you for damn sure who's not here, and that's Rachel.	不过瑞秋肯定不在
Well, I should hope not. Ross knows better than that by now.	最好是这样 罗斯应该很清楚了
You know what? Uh, Rachel is here.	其实瑞秋也在
She's there?	她也在?
Oh, yeah, there she is.	对 她在那边
Yeah. Yeah, she's here.	她在这里
Ross, take me off speakerphone.	罗斯 切掉扩音
- Hi. - How could you do this to me?	- 嗨 - 你怎么可以这样?
I thought I'd made my feelings about Rachel perfectly clear.	我以为我已经把瑞秋的事 说得够清楚了
Look, Emily, I'm just having dinner with my friends, okay?	艾蜜莉 我只是跟朋友吃饭 好吗?
- You obviously can't keep away from her. - That's ridiculous.	- 你就是喜欢跟她黏在一起 - 你太夸张了
Look, I'm moving for you. I'm cutting friends out of my life for you.	我愿意为你搬家 愿意为你不见朋友
Please, just get on the plane and come to New York, okay?	求求你快搭飞机来纽约
You'll see you're the only person I want to be with.	你就知道我只想跟你在一起
I'll feel better when I'm there and I can know where you are all the time.	如果我在那边 就不会这么紧张了 也可以随时知道你在哪里
Well, you can't know where I am all the time.	你不可能永远掌握我的行踪
Look, this marriage is never gonna work if you don't trust me.	如果你不信任我 这个婚姻永远有问题
You're right.	你说得对
So... can you trust me?	你能相信我吗?
No.	不能
I think it's going okay.	好像很顺利
Looks like he's smiling.	他好像在微笑
How can you tell? You can only see the back of his head.	你怎么知道? 你只看得到他的背影
You can totally tell.	当然看得出来

Here, look, watch me.	你们看
Smile. Frown. Smile. Frown. Smile.	微笑 皱眉 微笑 皱眉 微笑
Well, I guess that's it.	大概玩完了
Why? What happened?	怎么了? 怎么回事?
My marriage is over.	我的婚姻完了
- What? - Oh, sweetie.	- 什么? - 噢 亲爱的
Oh, look at you, you're shivering.	看看你 全身发抖
Here.	给你
Ross, honey, is there anything we can do?	罗斯 需要我们做什么吗?
Yeah.	是的
You can help me get my furniture back from Gunther.	帮我跟阿甘要回家具
Okay, stop tormenting me.	别再折磨我了
This is mink, okay? They're mean, and they hate squirrels.	这是貂 貂很坏 而且貂讨厌松鼠
And, you know, most of these probably wanted to be coats.	很多貂都想被做成貂皮
All right, fine. No, I get it. Here.	好好好 我知道了 拿去
You take it.	给你
Are you happy now? I'm cold.	高兴了吧? 我快冷死了

Friends.S05E07

Are you looking at naked tribeswomen?	你在看原住民裸女吗?
No, look.	不是 你看
That's a pig.	那是猪耶
I know. But look at the knobs on it!	我知道 你看他的咪咪多大
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Emily's cousin kicked me out.	艾蜜莉的表妹 竟然把我赶出来
- What? - Why?	- 什么? - 为什么?
When you sublet from your wife's cousin...	当你跟老婆的表妹分租公寓 要是之
...then you divorce, sometimes the cousin wants his apartment back.	援又离婚 表妹就会突然把房子要回去
Didn't you sign a lease?	怎么可以这样? 你们没签约吗?
Who needs a lease when it's "family"?	谁跟亲戚租公寓还签约?
You can stay with us.	你可以跟我们住
Anything you need.	包在我们身上
But you have to let us know when you feel better...	你心情好一点就说一声...
...so we can make fun of your hair.	好让我们取笑你的鸡窝头
- You got it. - Okay.	- 没问题 - 好
Thanks, I really appreciate this. I'm going to get packing again.	谢谢你们 我太感激了 我得回去打
I've been moving around so much that I feel like a nomad.	包行李了 我最近不断搬家 简直像是游民
- What? - He thought you said gonad.	- 怎么了? - 他以为你说的是“咪咪”
Wow, Monica. If every place were this clean, it'd be tough making a living.	哇 摩妮卡 要是每家餐厅都跟你的一
Ha, oh, Larry!	样干净 我就没饭吃了
Um, do health inspectors work on commission?	别说了 赖瑞
No, bribes.	卫生稽查员收佣金吗?
- Ha-ha-ha, it's okay to laugh? - I was just kidding.	不 不过收红包 - 哈哈 我可以笑吧? - 我开玩笑的啦
- I'll check the kitchen floor. - Knock yourself out.	- 我去检查厨房地板 - 请自便
Yummy! Heh.	真可口
Larry?	你说赖瑞?
Yeah, I'd let him check out my kitchen floor.	我也愿意让他检查我厨房地板
A 98.	98 分
I deducted two points for not wearing your hat.	你没戴帽子所以扣两分
That is a Section 5 violation.	因为违反第五条规定
Oh. Now look, Larry, honey, ha, ha.	听着 赖瑞 亲爱的
Um, I wrote the book on Section 5.	我写过第五条条文的书
You only need to wear it in the kitchen.	在厨房才要戴帽子
- Where's your hat? - In the kitchen. I'll get it.	- 那你的帽子呢? - 在厨房 我进去拿

Ah, there's the two points!	就这里和两分
You should really read that book you wrote.	你真该读读你自己写的书
Wow.	哇
You saw the hat in the kitchen and knew she'd go in hatless to get it, heh.	你看到帽子在厨房知道她进去拿时没戴帽子
You could have your own health inspector detective show.	你可以主演 卫生稽查员兼侦探的电视剧了
Ah, I don't know about that.	你太客气了
But then I could be your sidekick, Voonda, heh.	而我可以演你的助手薇达
Maybe, uh, I could ask Voonda to dinner sometime?	或许薇达可以留电话给我 我就能约她出去吃饭
She would love that...	好 她一定会很高兴
...since you know all the clean places to eat, heh.	因为你知道哪家餐厅才卫生
I'll call you.	我再打给你
Okay.	好
He's so funny! Whoa, oh.	他真幽默
- Thank you. - Thanks.	- 谢了 - 谢谢
How's Ross doing since all the Emily stuff?	摩妮卡 罗斯还好吧? 还在为艾蜜莉伤心吗?
He's not great. But, um, he's dealing with it.	心情不太好 不过 他还撑得下去
- Oh. - Wait, you're not...	- 噢 - 等等 你该不会...
Oh, I can't get started with all that Ross stuff again.	我不可能再跟罗斯交往
He'll be screwed up for a long time.	他还要失魂落魄很久的时间
Besides, I don't go for guys right after they get divorced.	况且你也知道 我不喜欢追刚离婚的男人
Right, you only go for them five minutes before they get married.	对 快结婚的人你才要
- Two pounds of mocha java. - It's Danny.	- 我要两磅爪哇摩卡咖啡 - 是丹尼
Are you going to go out again?	你们还会出去吗?
I don't know. He hasn't called since we went out.	不知道 上次出去一次之后他就没再打给我
I see him in the hallway. We flirt. I'm all...	我们只在走廊上打情骂俏 我笑得下巴掉下来
...and then nothing.	结果却没下文
- Hey. - Hi, Danny.	- 嘿 - 嗨 丹尼
Wow, thirsty, huh?	你很渴吧?
I'm having a party on Saturday. Sort of a housewarming thing.	我周六要办派对 庆祝我搬新家
- Oh, fun. - Oh, great!	- 真有意思 - 真好
- Really looking forward to it. - Yeah.	- 我非常期待 - 是啊
See you!	那我走了
So I guess we won't be warming his house.	看来他新家不欢迎我们
Oh, ha, ha, okay.	噢 哈哈 好吧
All right, I see what he's doing.	很好 我知道他在玩什么把戏
He's not asking me out because he wants me to ask him	他故意不约我 因为他要我主动约他

out.	
And you won't do that.	可是你不鸟他
That's right!	没错
Because that would give him the control.	否则主导权就落在他手里
So now he comes up with this "I've got a party" thing...	他现在故意说什么要办派对
...to get me to hint for an invitation.	要我暗示他约我
Blew up in his face, didn't it? Ha.	可是我当场给他好看 对吧?
So there is no party?	所以他根本没有要办派对
No, there's a party. There's a party.	有 当然有 当然有
But the power?	不过
That is still up for grabs.	谁是老大还不知道哩
You follow me?	你听得懂吗?
I think so.	应该吧
So he won't invite you to his party because he likes you?	你是说他故意不约你 是因为他喜欢你
Exactly!	就是这样
Ross?	罗斯
Hey, roomies!	嘿 室友们
I love what you've done with the place.	你把家里布置得真温馨
Oh, I know it's a lot of boxes.	我知道箱子堆得到处都是
- I appreciate you letting me stay here. - Not a problem.	- 我要再次感谢你们收容我 - 没问题
Since you'll be here a while...	既然你要在这里住阵子
...we, uh, could put your name on the answering machine.	是啊 喔 干脆录段你的留言
Oh, I, uh, hope you don't mind...	哦 希望你们别介意
...but I kind of already jazzed it up a little, ha, ha.	我已经录了一段
Check it out.	你们听
We will We will call you back	我们一定一定会回你电话
- Pretty cool, huh? - Oh, yes.	- 很酷吧? - 喔 对
- You're fake laughing too, right? - The tears are real.	- 你也是假笑吧? - 不过眼泪是真的
Oh, yeah. Ha, ha.	哦 是的 哈哈
- You look beautiful this evening. - Heh.	- 你今晚真漂亮 - 呵
Show me the badge again.	再给我看一次徽章
Shiny, ha, ha.	真是闪闪发亮
Oh, you mind if I wash up? Who knows where these have been?	我可以去洗个手吗? 谁晓得这两个宝贝去过什么
You are just nonstop, ha-ha-ha!	你真是马不停蹄 哈哈哈
- We're out of here. - Why?	- 我们必须立刻离开这里 - 为什么?
I saw ten violations. I'm shutting this place down!	我刚经过厨房就看到十项违规 我要勒令他们停业
- You have the power to do that? - This does.	- 你有权限可以这样做吗? - 有这个就可以
Shut it down.	那就让他们停业吧

Hey.	嘿
What are you doing?	你在做什么？
Nothing.	没什么
You built a fort, didn't you?	你造了一座城堡 对吧？
Kind of, heh.	差不多
Oh, my God! The air purifier. Ross' air purifier.	天啊 是他的空气清净器 罗斯的空气清净器
All I heard for four years through college was...	我大学四年只听得到...
You should have gone out once in a while.	老兄 你应该偶尔出去走走
- I hate this thing! - Come on, Chandler.	- 我讨厌这东西 - 来吧 钱德
Ross is our friend. He needs us right now.	罗斯是我们的好友 他现在需要我们帮忙
So why don't you be a grownup and come watch TV in the fort?	所以成熟点 进来城堡看电视吧
- Oh, hi, Danny. - Hey, guys.	- 喔 嗨 丹尼 - 嘿 你这家伙
Uh, I wanted to invite you to the party.	我来请你们参加明晚的派对
Oh, thanks, I'll try to stop by.	谢了 我们有时间就过去
Actually, I think, ahem, I'm going to be busy.	不过我可能有事
You are?	是吗？
Yeah.	对
Remember? I've got that, uh, gala.	记得我上次跟你说 要参加开慕酒会
What's the gala for?	什么开慕酒会？
Uh, it's a, um...	是...
It's, uh, a regatta gala.	赛船开慕酒会
Do you sail?	真的？你会驾驶帆船？
No, but I support it.	不会 可是我赞助比赛
I hope I see you tomorrow night. Take care.	好吧 明晚见罗 好
Okay.	保重 好
Walked right into that one, didn't he?	我这招打得他满脸豆花
What one?	哪一招？
You wanted him to invite you and he did.	你希望他邀你参加派对 他也来啦
He waited until the last minute. So if I said yes...	可是他等到最后一刻才来 如果我答应...
...he'd know I had nothing better to do than wait for his invitation.	他就知道 我没事可做等着去那白痴派对
But I said no...	但是我说不去
...which puts me back in the driver's seat.	所以还是我占上风
So the ball is in his court?	正点 所以换他出招喽？
Ball?	出招？
No, there's no ball.	他没招可出了
Joey, please.	乔伊 麻烦你
Sorry.	对不起
- Hello, children. - Hey.	- 哈罗 小鬼们 - 嘿
You want to play some foosball? Please?	要不要玩手足球？求求你？
- Okay. - No, no, no.	- 好吧 - 不 不 不

We moved the table into my room because of all the boxes, ha, ha.	游戏桌搬进我房间了因为外面太多箱子
Come on!	进来吧
I have one question.	好 我有个问题
What is the deal with this?	这是什么碗糕?
Bye-bye, little puppet Joey hand?	小布偶乔伊说再见?
No, the quiet down thing.	不是 叫我闭嘴的手势
Oh. You mean this.	你是说这样啊
Mm-hm.	嗯哼
I don't know how much more I can take.	我不知道我还能憋多久
Did you know he taped over my Baywatch tape with a show about bugs?	你知道他竟然拿我的海滩游侠录影带 去录什么怪小虫吗?
My God!	天啊
- What if that had been porn? - Oh!	- 要是当面录的是A片呢? - 噢
All right, this may be tough...	好 这样也许不好过
...but it's Ross. I survived college with him.	但是 是罗斯耶 我和他一起度过大学生活的
I guess I can hold out a little longer.	好吧 也许我可以再忍受一阵子
- Let's have a game. - Okay.	- 来玩吧 - 好
Don't be scored on. No, no, no.	不要...
Yes. Ha-ha-ha.	好耶 哈哈哈
Uh, fellas?	两位?
- So he's out of here. - Mm-hm.	- 好 他非走不可 - 唔
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Got anything to eat? I went to Jono's and it was closed.	这里有没有东西可吃? 我刚去强诺买鸡块那里竟然停业了
Oh, I took Larry there, but it was all violated, so we shut it down.	喔 我带赖瑞去 餐厅不合规定 所以我们勒令他们停业
If this guy keeps closing our favorite places, where will we eat?	这家伙不断关掉大家喜欢去的餐馆 以后我们上哪吃饭?
I don't know. Clean places?	不晓得 干净的地方?
Mm, yum!	好极了
It's Danny.	是丹尼
Don't let him in! I'm supposed to be at a gala.	别让他进来 我现在 应该去船赛开幕酒会了
We'll be right there. Can't you say it's later?	我们马上过去 不能说酒会还没开始吗?
What kind of a regatta gala starts at night?	哪种船赛开幕酒会在晚上开幕?
The fake kind.	假的那种
- Um, I need a ladle. You got a ladle? - We have a ladle.	- 嗨 我想借个勺子 你有吗? - 我们有
See you at the party.	谢了 待会儿见 好
Okay, great.	好的
You know what Larry would say? He'd say, "See you ladle."	你们知道赖瑞会怎么回答吗? 他会说"稍后见"

I'm done. You want anything? Uh, sports? International?	我看完了 你要看吗 有体育? 国际?
Apartment listings?	租屋版?
I'll take sports.	我要体育版
Mine!	我要
All right, uh, international.	好 那就国际版好了
That's mine too.	我也要
I'm Italian.	我是意大利裔
I could check apartment listings, though there's never anything here.	不然看看租屋广告吧 不过报上向来没吉屋
Not even on page seven?	第7页也没有吗?
Oh, yeah.	噢 耶
You're right. Oh, here's an affordable place.	你说得对 有个地方价钱很公道
Two bedroom, close to work. Ooh, it's available in five weeks.	两房 上班也近 可是还要五周才能搬进去
What about that circled one?	那圈起来那个呢?
Ooh, I don't know. It's kind of expensive for a studio.	不知道耶 就套房来说有点贵
But it's available now.	可是现在就能搬进去
Isn't it?	对不对?
Yes, it is.	的确是
Let's go look at it, heh!	我们去看看
- Oh, okay. Let's go. - There we go! Yay!	- 好 我们走吧 - 走吧 耶
Oh, oh, oh, guys, would you, uh, chip in for some new air filters for the purifier?	对了 忘了告诉你们 可不可以大家分摊买滤芯?
I mean, after all, we are all using it.	毕竟空气清净器大家都有用到
Let's go quicker!	快点走
Yeah.	好
- Oh, my God! - Mm.	- 天啊 - 喔
Oh, look at this kitchen/bathroom.	你们看这个厨房兼浴室
That's great! So you can cook while in the tub.	太棒了 可以一边煮饭 一边洗澡
Somebody was using his head.	房东真是太聪明了
Let's check out the rest of the place.	再看看其他地方
I think this is it.	我想就这么大了
I don't know. Maybe we should keep looking.	不知道耶 我们应该看看别的公寓
But this place is available now.	可是罗斯 这地方马上就能搬进来
You don't want to be stuck with us for five weeks.	对啊 你不会愿意 继续跟我们住五周
So you think I should take this place?	你觉得我应该租下?
Oh, it's perfect!	这里很棒啊
How about you?	你呢?
Kitchen, slash, bathroom.	这里有厨房兼浴室耶
Ah, I see what you guys are saying.	好吧 我懂了
I'll, uh, go downstairs and fill out an application.	我下楼填申请表
We are bad people.	我们是坏人
He knew we were trying to get rid of him.	他知道我们想赶他走

Could we get a bathtub in our kitchen?	我们厨房能不能装浴缸?
Ready for dinner?	要去吃饭了吗?
- Ooh, absolutely. - Great.	- 当然 - 好
You wanted to go to the Italian place on Bleecker St?	你上次不是说要去布里克街 那家意大利餐厅?
Oh, I love that place, ha, ha.	我爱死那里了
- So no. - Oh.	- 所以 不行 - 噢
How about Mama Lozetti's?	那去李赛提老妈呢?
Yuck.	呸
Sure.	没问题
How long has that milk been sitting out?	不知道那瓶牛奶放多久了?
No, this place is totally healthy.	不 这地方非常干净
This milk is mine. I bought this today...	那瓶牛奶是我的 我今天买的
...because I was thirsty for milk, you know?	我突然想喝牛奶
Okay, let's go.	我们走吧
Hey, buddy.	嘿 老兄
Health Code 11 B requires that refuse be taken out the back exit.	你知道卫生规则第 11 条 B 款垃圾应该从后门拿出去
But then I have to go all the way around.	可是这样就得从干洗店绕路
So you choose convenience over health?	你宁可方便也不顾卫生?
Stop, Larry.	够了 赖瑞
Can't you just be Larry and not Larry the health inspector guy?	你能不能当赖瑞就好 而不是卫生稽查员赖瑞?
It was exciting at first.	开始还很刺激
But now, it's like, so where are we going to eat ever?	但是现在简直是 哪家餐厅也去不了
I suppose I could give him a warning.	我想我可以口头警告就好了
Thank you.	谢谢
Go, go!	快走啊
If, after dinner, you still need to bust someone...	要是吃饱饭后你还想抓人
...I know a hot dog vendor who picks his nose.	我知道哪个热狗摊老板 喜欢挖鼻子
Maybe we did good, helping Ross get back on his feet.	搞不好我们做的是好事 帮助罗斯早点恢复正常
That was a nice place.	对 况且那地方实在不错 是啊
No closet space, but he could hang his stuff out the window in a bag.	虽然柜子不多 不过可以用袋子装好挂在窗外
What do we do?	现在该怎么办?
I don't know.	不知道
Maybe pizza?	要吃披萨吗?
- About Ross! - Oh.	- 我说的是罗斯 - 噢
Hello.	喂?
Oh, yeah.	噢 我是
It's the apartment manager. Ross put us as references.	我是公寓经理 罗斯填我们当介绍人
Ross is the greatest guy. He's very reliable...	罗斯绝对是好人 这人非常可靠
Of course, he has a big, huge dog that, uh, barks into the night.	不过他养了一只大狗 那只狗半夜叫个不停

Well, who doesn't love dogs?	谁不喜欢狗?
Uh, he's a tap dancer.	他是个踢踏舞者
Yes, some would say that is a lost art.	有人说这的确是失传的艺术
He's a pimp!	他是皮条客
There you go. He's a pimp.	没错 就是皮条客
He's a big, tap-dancing pimp!	他是会跳踢踏舞的皮条客
Hello?	喂?
Oh.	噢
Watching for a sound To lead me to wherever...	听着这声音要带我去哪里
Shh, this is never going to work. He's right there.	该死 这可不行 他就站在那里
Just go say hi.	去打声招呼就行啦
I have to go downstairs and back up, as if I'm coming home from the gala.	不行 我得从楼下走上来 假装我刚从外面回来
So just go distract him. But don't be sexy.	你去引开他的注意力 但是别勾引他
- Hey, Danny. - Hey.	- 嘿 丹尼 - 你好
What's going on?	怎么回事?
This is a great party. Great food, ha, ha.	这个派对真不错 食物也很好
Oh, you know, most parties, it's, uh, all chips and salsa, chips and salsa.	大部分派对都只有薯片 辣酱 薯片 沙拉酱
So, um...	那么
What's this?	这是什么?
Salad.	沙拉
Oh.	喔
And what's this?	这又是什么?
Bread.	面包
Aren't you a chef?	你不是厨师吗?
Oh.	噢
- Hey, Rachel. - Hey.	- 嘿 瑞秋 - 嘿
Oh, right, tonight was your party.	对了 你今晚要办派对
You look great! I'm glad you made it.	你穿得真漂亮 幸好你赶回来了
Oh, well, you know, the gala had to end sometime.	开幕会总不能没完没了
Don't go anywhere. I'll be right back.	你别走开 我马上回来
- Yeah, sure. - All right?	- 好吗? - 没问题
Whose court is the ball in now?	好 你说现在换谁出招啦?
I thought there wasn't a ball.	你不是说他没招可出?
Come on. He's glad I came. He doesn't want me to go anywhere.	拜托 他很高兴我来了 而且还叫我别走开
Ball's flying all over the place.	我们两个现在是你来我往
This is my friend, Tom.	瑞秋 这是我朋友汤姆
This is the girl I told you about.	这就是我跟你提过的小姐
Oh, come on! You telling people about me?	拜托 你跟人提过我?
I think you two could really hit it off.	你们一定会来电
I'm gonna go mingle.	我去跟朋友哈拉了
So you work at Bloomingdale's, huh? My mom calls it "Bloomies."	你在布鲁明岱尔百货上班? 我妈都说那里是“布鲁迷”

Yeah, okay.	真不错
At ease, soldier, heh.	稍息 大兵
I'm sorry?	什么?
You can just drop the act. I know what's going on.	没关系 汤姆 你别装了 我知道你们搞什么鬼
You're Danny's wingman, right?	你是丹尼的好友对不对?
You guys are best buds, frat bros.	你们交情老 感情好
I'm going to go talk to, uh, a friend.	我要去...找朋友
Yeah, you go talk to your friend.	请便 去找你朋友吧
Go tell him, "Nice try."	告诉他“这招漂亮”
He just keeps lobbing them up...	他真是出招连连
...and I keep knocking them right out of the park.	不过我可是招招都破
I think I need a drink.	我想喝杯饮料 我也要
Yeah.	是
Okay. Go.	走吧
Dude, I'm telling you, I'm fine.	告诉你 我没问题
Here we go, here we go.	我扶住你了...
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So I, uh, didn't get that apartment. Some problem with my application.	我没租到那间公寓 我的申请资格有问题
You're kidding?	哪有可能? 不会吧
But Phoebe said I could stay at her place for a while, so...	不过好消息是 菲比答应让我搬去跟她住一阵子
Well, you can't stay with Phoebe. We're roomies.	你不能住菲比家 我们可是室友耶
You don't need me taking up all your space.	我不能再占用你们公寓
We got plenty of space. There's still some by that speaker.	反正这里大得很 喇叭旁边还有空间
Please, just stay.	住下来吧
Yeah.	对
Are you sure?	你们确定?
- Definitely. - You have to stay.	- 当然 - 你非留下来不可
- All right. - All right, buddy.	- 好吧 - 就这么办
So I'm a pimp, huh?	所以我是皮条客?
It's okay.	没关系
Sometimes I can be a pain in the ass.	我知道我有时候很招人怨 不过你们可以直说
But just talk to me. Tell me if something bothers you.	明白告诉我哪里让你们不舒服
And I'll do everything I can to keep my annoying habits just...	我可以尽量改掉惹人嫌的习惯 只要你们...
Well, I see you've had a very productive day.	显然你今天过得很充实
The cowboy hat's a little much.	不过戴牛仔帽也太扯了吧?
Come on, it's fun!	快点 进来一起玩
All right.	好吧
Isn't this a woman's hat?	这不是女人的帽子吗?
Dude, stop talking crazy, and make us some tea!	小子 还不赶快闭嘴去泡茶?

Friends.S05E08

Monica, that was the best Thanksgiving dinner ever.	摩妮卡 这真是史上最棒的 感恩节大餐 太好吃了
It was so good. I think you killed us.	你把我们撑死了
I couldn't possibly eat another bite.	我连一口都吃不下了
I need something sweet.	我要吃甜的
Does anyone wanna watch TV?	有人想看电视吗?
Yeah. Sure.	好啊
Monica, your remote doesn't work.	摩妮卡 你的遥控器按不动
Phoebe, you have to lift it and point.	你得把它拿起来对准
Oh.	噢
Oh, forget it.	算了
Hey, you know what we should all do?	你们知道吗?
We should play that game where everyone says one thing they're thankful for.	我们应该来玩感恩告白游戏
Oh, I... I am thankful for this beautiful fall we've been having.	我要说 感谢今年的秋天这么美
- Very nice. - Sweet, Joe.	- 说得真好 - 好的 乔伊
Yeah, the other day, I was at the bus stop...	那天我在等公车
...and this lovely fall breeze came in out of nowhere...	突然吹来一阵秋风
...and blew this chick's skirt right up.	把一个女生的裙子吹了起来
Oh, which reminds me, I'm also thankful for thongs.	对了 我还要感谢丁字裤
It's not so much an underpant as it is a feat of engineering.	与其说它是内裤 不如说是一种伟大工程
It's amazing how much they can do with so little material.	料子那么少 效果却那么大
And the way they play with your mind. I mean, is it there? Is it not there?	它还会戏弄你 有穿吗? 没穿吗?
Are you aware that you're still talking?	你知道你还在碎碎念吗?
Is anyone thankful for anything else besides a thong?	有没有人要感谢丁字裤以外的东西?
Huh. I don't know what to pick.	呵呵 我不知道该怎么挑
Am I more thankful for my divorce, or my eviction? Hmm.	我更感谢为我的离婚 还是我驱逐?
Wow, see, and I didn't think you'd be able to come up with anything.	哇哦 我还以为你会没得谢
I'm sorry. It's just this is the worst Thanksgiving ever.	抱歉 这是最惨的一次感恩节
No, no, no. I am the king of bad Thanksgivings.	不行 我才是悲惨感恩节盟主
You can't just swoop in here with your bad marriage...	你不能挟失败的婚姻空降...
...and take that away from me.	抢了我的宝座
You're not gonna tell the whole story...	你又要说...
...about how your parents got divorced, are you?	你爸妈离婚的事了?
No, no.	别这样嘛
Come on. I want to hear it.	快点 我想听
It wouldn't be Thanksgiving without Chandler bumming us	没有钱德扫兴就不算感恩节了

out.	
It's a tradition, like the parade.	这跟游行一样是一项传统
If the parade decided it was gay, moved out and abandoned its entire family.	如果游行也出轨离家 抛妻弃子的话
Now, Chandler, dear.	钱德
Just because your father and I are getting a divorce...	爸爸和我要离婚
...doesn't mean we don't love you.	并不代表我们不爱你
It just means...	这只是...
...he would rather sleep with the houseboy than with me.	代表他上床的对像是男仆 不是我
More turkey, Mr. Chandler?	小少爷还要火鸡吗?
You're right, yours is worse. You are the king of bad Thanksgivings.	你说得对 你的更惨 你是悲惨感恩节盟主
I don't know about that. I've got one that's worse.	不一定 我有一次更惨
Really? Worse than	真的吗? 惨过...
"More turkey, Mr. Chandler?"	"小少爷还要火鸡"吗?
Did the little rich boy had a problem with the butler?	小少爷跟仆人有仇吗?
Yes, mine's worse.	对 我的更惨
[GUNFIRE AND BOMBS EXPLODING]	(1862 年感恩节)
More bandages! More bandages!	还要绷带 还要绷带
Please, can I get some more bandages in here?	快 能在给我一些绷带吗?
This man is... Aah!	这个人快死... 啊
Oh, no.	不会吧
In this life, Phoebe.	今生的才算
Oh, this life.	今生是吧
Oh, okay. No, Chandler's is worse.	哦 是的 不 那钱德的比较惨
Man, it must be so cool remembering stuff like that.	记得前世的事一定很酷
I don't have any past life memories.	我都没有前世的记忆
Of course, you don't, sweetie. You're brand-new.	当然没有 你是新生命
I know Monica's worst Thanksgiving.	我知道摩妮卡最惨的感恩节
- Oh, let's not tell this story. - Oh, come on.	- 那个就别提了 - 说嘛
Oh, no! I know! I know!	哦 不 我知道 我知道
It's the one where Joey got Monica's turkey stuck on his head.	就是摩妮卡的火鸡 卡在乔伊头上那次
- What? - What?	- 什么? - 什么?
Joey got a turkey stuck on his head?	乔伊头上卡了只火鸡?
Hey, it's not like it sounds.	其实不是那样
It's exactly like it sounds.	其实就是那样
Hello?	你好?
Hello?	你好?
- Phoebe? - Joey?	- 菲比? - 乔伊?
What's going on?	怎么了?
Oh, my God.	我的天哪
I know.	我知道
It's stuck.	它卡住了
Step. How did it get on?	小心台阶 它怎么会跑到你头上?

I put it on to scare Chandler.	是我套上去想吓钱德
Oh, my God. Monica's going to totally freak out.	天哪 摩妮卡一定会气死
Well, then help me get it off.	那就赶快帮我拿下来
Plus, it smells really bad in here.	而且这里面好臭
Of course it smells really bad. You have your head up a dead animal.	当然很臭 你的头塞在动物尸体的屁股里
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, did you get the turkey...? Oh, my God!	你替火鸡涂... 我的天哪
Oh, my God!	噢 我的天
Who is that?	那是谁?
It's Joey.	乔伊啦
What are you doing? Is this supposed to be funny?	你在干什么? 你是在搞笑吗?
No, it's not supposed to be funny. It's supposed to be scary.	不是搞笑 是吓人
Get that off now.	马上给我拿掉
I can't. It's stuck.	拿不掉 卡住了
Well, I don't care. That turkey has to feed 20 people.	我不管 我爸妈的 20 个客人
They're not going to eat it off your head.	可不能就着你的头吃
Hold on, okay? Let's just all think.	先别急 大家一起想办法
Okay, I got it. Phoebe?	好吧 我知道了 菲比?
All right. You pull.	好吧 你扛
I'm gonna spread the legs as wide as I can.	我尽量把腿撑开
- Joey, now is not the time. - Yeah. Sorry. Right, sorry.	- 乔伊 现在不要闹 - 对不起 好吧 对不起
Okay, count to three. One, two...	好 数到一 二
...three.	三
It worked. I scared you. I knew it. Ha, ha!	成功了 我吓到你了
- I'm over here, big guy. - Yeah, you are. Ha, ha!	- 大哥 我在这里 - 是 你在那儿 哈 哈
I scared you. Whoo!	我吓到你了
You did look like an idiot.	你看起来真的很白痴
Hey, I wasn't the only one who looked like an idiot, all right?	白痴的不只是我
Remember when Ross tried to say "butternut squash"...	罗斯有一次想说“冬南瓜”
...and it came out, "squatternut bosh"?	结果讲成“南冬瓜”
Yeah, that's the same.	的确一样白痴
That's it. That's my worst Thanksgiving.	那就是我最惨的感恩节
Oh, wait. That can't be the one that Rachel was talking about...	等等 瑞秋说的不可能是那次
...because she didn't even know that that happened.	因为她根本不知道那件事
- So, what's yours? - What was it?	- 所以是哪次? - 哪次?
Um, I really don't wanna tell this story.	我真的不想提这件事
Oh, come on, Monica.	噢 讲嘛 摩妮卡
Reliving past pain and getting depressed is what Thanksgiving's all about.	重温悲惨的回忆 是感恩节的精神

You know, for me, anyway. And, of course, the Indians.	至少我觉得是 还有原住民的帮忙
Look, of all people, you do not want me to tell this story.	最不希望我提的绝对是你
What is that supposed to mean?	什么意思?
Monica, I think Rachel's here.	摩妮卡 应该是瑞秋来了
I'll get it.	我来开
- Happy Thanksgiving. - Not for me.	- 感恩节快乐 - 我不快乐
Chip and I broke up.	奇普和我分手了
Oh. Why?	为什么?
Well, what happened?	怎么了?
You know how my parents are out of town, and Chip was gonna come over?	我爸妈不是要出门 奇普不是要来...
Yeah, yeah. And you were gonna give him, you know...	对 对 你要给他
...your "flower."	你的花芯
Okay, Monica, can you just call it sex?	摩妮卡 你能不能直接说做爱?
It really creeps me out when you call it that.	你那样讲让我浑身发毛
Okay, and by the way...	还有 在做的时候
...while we're at it, a guy's thing is not called his "tenderness."	男人的那里不叫他的温柔
Believe me.	相信我
- Hi. - Hi, Rachel.	- 嗨 - 瑞秋
- Happy Thanksgiving. - You too, sweetheart.	- 感恩节快乐 - 你也是
Hey.	嘿
Oh. Hi.	噢 嗨
Uh, everyone...	各位
...this is Chandler.	这是钱德
My roommate and lead singer of our band. Heh.	我的室友兼我们乐团的主唱 呵
Ross?	罗斯
Oh. This is Monica.	噢 这是摩妮卡
Hi, I'm Ross' little sister.	嗨 我是罗斯的妹妹
Okay.	好
I'm so glad you could come, Chandler.	欢迎你来 钱德
We've got plenty of food, so I hope you're hungry.	我们这儿有很多吃的 希望你饿了
Oh, Mom, no, no, Chandler hates Thanksgiving...	噢 妈 不不 钱德痛恨感恩节
...and doesn't eat any Thanksgiving food.	他不吃感恩节食物
Oh. Well, I'm so glad you brought him here, then.	那还真是欢迎啊
Hey, Chandler, um...	嘿 钱德 额...
If you want, I can make you some macaroni and cheese for dinner.	我可以帮你煮起司通心面
As long as the Pilgrims didn't eat it, then I'm in.	只要当年的清教徒没吃我就吃
Damn it.	讨厌
So, uh, Rach...	额 瑞秋...
Does it...? Does it feel weird around here now?	我去上大学不在?
You know, since I've been away at college?	你会不会觉得怪怪的?
Oh.	噢
No, not really.	那倒不会

That's cool.	那就好
So...	那你
Ugh! I cannot believe Chip dumped me for that slut, Nancy Branson.	奇普居然为了那个花痴南西 而甩了我
I am never going out with him again.	我再也不跟他约会了
I don't care how much he begs.	他再怎么求我也没用
I think his begging days are over, now that he's with Nancy Branson.	他有了南西 应该不会求你了
You know what? I've just had it with high-school boys.	你知道吗? 我受够高中男生们了
They're just silly.	他们全是些愚蠢的
They're just silly, stupid boys.	又笨又呆的小毛头
I'm gonna start dating men.	我要开始跟男人交往
Uh, I'm sorry, Judy.	茱蒂 对不起
I couldn't find that bowl you and Jack were looking for.	我找不到你和杰克要的那碗
Call them Mom and Dad, you loser.	叫爸爸妈妈吧 俗辣
Monica.	摩妮卡
Hey, Chandler?	钱德
Did you like the macaroni and cheese?	起司通心面好吃吗?
Oh, yeah. It was great. You should be a chef.	很好吃 你应该去当厨师
Okay.	好啊
Guess what.	你猜怎样?
All this stuff about Nancy Branson being a slut was all a rumor.	南西很花痴的传闻都是假的
Chip dumped her, and he wants to come over to my house tonight.	所以奇普甩了她 他今天晚上想来找我
- Oh, that is so great. - I know.	- 太棒了 - 就是啊
Oh, gosh. Listen, if you and Chip do it tonight...	天哪 要是你和奇普晚上做了
...um, promise me you'll tell me everything?	你一定会把细节都告诉我的?
Oh, totally, totally. It's not that big a deal. We already kind of did it once, you know.	那当然 其实也没什么 我们应该有做过一次
I know, but this time you're gonna definitely know whether or not you did it.	我知道 但这回你定能确定
I know.	我知道
Oh, and Chip promised that this time it would last at least for an entire song.	奇普还保证 这次会持续一整首歌的长度
So I'm thinking of asking Rachel out tonight.	我晚上打算约瑞秋出去
You know, maybe playing her that song we wrote last week.	你知道 弹我们上周写的那首歌给她听
- "Emotional Knapsack"? Right on. - Right on.	- 《忧愁的背包》对吗 - 对的
Oh, uh, but don't take long, okay? Because we're testing our fake ID's tonight.	不过不要拖太久 好吗? 我们还要去试用假身份证
Right, Clifford Alvarez?	对吧 克里夫艾维瑞兹?
Listen, Roland Cheng...	听着 罗兰陈
...if things go well, I may be out with her all night.	如果一切顺利 我们搞不好不会回来
Dude, don't do that to me.	兄弟 别丢下我

Oh, no. It's cool, you can stay here. My parents won't mind.	没关系 你可以留下来 我爸妈不会介意
It's not that. I don't wanna be stuck here all night with your fat sister.	不是 我不想整晚 跟你的肥猪妹妹在一起
Hey.	嘿
Monica, why don't you finish off these pies?	摩妮卡 为什么不把这些派吃完?
I don't have any more room in the fridge.	冰箱塞不下了
No.	不了
No, thank you.	不 谢谢
Well, Judy, you did it.	好吧 茱蒂 你感功了
She's finally full.	她终于吃不下了
I called you fat?	我说你肥?
- I don't even remember that. - Well, I do.	- 我完全不记得 - 我可记得
I'm so sorry. I really am. But, come on, I was an idiot back then.	对不起 真的 我那时候很愚蠢
I rushed the stage at a Wham! Concert, for crying out loud.	我还在“轰”的演唱会上 冲上台大叫
Oh, I can't believe you called her fat.	你居然说她肥
I can't believe you let George Michael slap you.	你居然让乔治麦可赏你耳光
I am really sorry.	真的很抱歉
That is so terrible. I'm so, so sorry.	我太差劲了 真是对不起
Actually, that's not the Thanksgiving I was talking about.	其实我说的不是那次感恩节
- Yes, it was. - No, it wasn't. It was actually...	- 是 就是 - 不是 我说的是...
Thanksgiving's over. Get ready for Christmas.	感恩节结束 准备过圣诞节吧
Who wants to get a Christmas tree?	谁要去买圣诞树?
Oh, no. I have the cutest Christmas story.	我有最可爱的圣诞节故事
We wanna hear Monica's Thanksgiving story.	我们想听摩妮卡的感恩节故事
Fine, all right. Mine had a dwarf that got broke in half.	我的故事里有小矮人断成两截
But, you know, whatever.	不过 你知道的 随便
So, Rachel, your mom tells me you changed your major again?	(1988 年感恩节)瑞秋 你妈说你又转系了
Oh, yeah, I had to.	没办法
There was never any parking by the Psychology building.	心理系馆旁边很难停车
- Hi, Rachel. - Oh, hi.	- 嗨 瑞秋 - 哦 嗨
- Wow. Love your new nose. - Jack.	- 你的新鼻子真漂亮 - 杰克
What? Dr. Wolfson's an artist.	怎样? 威尔森医生是个艺术家
He removed my mole cluster.	他帮我点掉一堆痣
Want to see?	你要看吗?
No, God. Please, let me.	我去开 不 让我去
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Happy Thanksgiving. - Hi.	- 感恩节快乐 - 嗨
God, your hair sure is different.	你的发型变了好多
Yeah, we were just talking about that.	耶 我们刚才还在讲
Can't we can't believe how stupid we used to look.	我们以前真的好蠢

So, uh, where's Monica?	摩妮卡呢?
She's upstairs. Monica.	她在楼上 摩妮卡
Come down, everyone's here.	快下来 人都到齐了
Ross, Rachel and the boy who hates Thanksgiving.	罗斯 瑞秋和那个感恩节的男生
Hi, Chandler.	钱德
Oh, my God.	我的天哪
What's the matter?	怎么了?
Is there something on my dress?	我的衣服有脏东西吗?
You just... You look so different. Terrific.	你变了好多 好漂亮
That dress, that body...	那件裙子 那个身材
- Dude. - Sorry.	- 喂 - 抱歉
Yes, yes, Monica is thin. It's wonderful.	对 摩妮卡瘦了 太好了
But what we really want to hear about is Ross' new girlfriend.	但我们比较关心罗斯的新女友
Oh, Mom... Okay.	噢 妈... 好吧
Um, ahem, her name is Carol...	好吧 她叫卡罗
...and she's really pretty and smart.	她很漂亮 很聪明
And, uh, she's on the lacrosse team and the golf team.	她是长曲棍球和高尔夫球队
Can you believe it?	很厉害吧?
She plays for both teams.	她两个校队都打
So, Chandler, I guess I'll see you at dinner.	钱德 那就晚餐见罗
- Dude. - Sorry.	- 喂 - 抱歉
Oh, my God.	天哪
That was so awesome.	真是酷毙了
You totally got him back for calling you fat.	你完全报了一箭之仇
He was just drooling all over you.	他的口水流了满地
- That must have felt so great. - Well, it didn't.	- 感觉一定很过瘾 - 一点也不过瘾
What?	什么?
Yeah, I mean, I look great.	没错 我很漂亮
And yeah, I feel great, and, yeah, my heart's not in trouble anymore.	感觉很轻盈 心脏的毛病也没了
Blah, blah, blah.	等等 等等
I just don't feel like I got him back, you know?	但我还是觉得没报报仇
I mean, I just want to humiliate him.	我想狠狠的羞辱他
I want him to be, like, naked...	我想让他光着身体
...and I want to point at him and I wanna laugh.	再指着他大笑
Okay. That, we may be able to do.	好 搞不好可以
How?	怎么做?
Well, guys tend to get naked before they're gonna have sex.	男人要做爱之前都会脱光衣服
What? I mean, I didn't work this hard and lose all this weight...	什么? 我这么努力瘦这么多
...just so I could give my flower to someone like him.	可不是为了把花芯给他那种人
Okay, first of all, if you keep calling it that, no one is ever gonna take it.	好 第一 你再那样讲 保证没有人会要

And then second of all, you're not gonna actually have sex with him.	第二 又不是要你来真的
You're just gonna make him think that you are.	只是要你误导他
- Yeah. - Yeah.	- 也对 - 耶
And then when he's naked...	等他脱光了
...I can throw him out, lock the door...	我就把他赶出去锁上门
...and all our neighbors will just humiliate him.	让所有的邻居耻笑他
And then you will definitely get him back.	那你就绝对报了仇
Okay, so how do I make him think I want to have sex?	我要怎么误导他?
Uh, Oh! Here's what you do.	额 我知道了
Just act like everything around you turns you on.	假装什么都能让你兴奋
- What do you mean? - Well, like, anything can be sexy.	- 什么意思? - 就是什么都能挑动你
Like, um... Oh, okay. Like this dish towel.	像...像这条擦碗巾
Ooh, ooh.	哦 哦
This feels so good against my cheek.	它的触感好舒服
And if I get a little hot, I can just dab myself with it.	如果我热了就可以拿它来吸汗
Or I can bring it down to my side and maybe run it through my fingers...	或是把它放在腿边 一边跟他说话...
...while I talk to him.	一边玩弄
- I can do that. - Okay, good, good, good.	- 这个我会 - 好 很好
Get busy. He's coming. He's coming.	忙着呢 他来了 他来了
- Hey, what's up? - Hey.	- 嘿 怎么了? - 你好
I was wondering if you could make me some mac and cheese...	摩妮卡 你能不能帮我煮
...like last year?	去年那种通心面
I'd love to.	没问题
Ooh.	哦
I love macaroni and cheese.	我好喜欢起司通心面
I love the way this box feels against my cheek.	我好喜欢这个盒子的触感
- Okay. - Ooh, and I love carrots.	- 好 - 喔 我好喜欢红萝卜
Oh!	哦
Sometimes I like to put them between my fingers.	有时我喜欢把它们这样夹着
Like this.	像这样
And hold them down here while I talk to you.	然后放在腿边跟你说话
Um, and, you know, if I get really hot...	觉得很热的时候 我喜欢...
...um, I like to pick up this knife.	拿起这把刀
And, um, I put the cool steel...	把冰凉的刀身靠在...
...against, um...	身上
...my body.	亲爱的
Are you all right?	你还好吗?
I'm fine.	我很好
- What do got? - Twenty-year-old male.	- 什么状况? - 20 岁男性
He's got a severed toe on his right foot.	右脚拇趾被切到

Ow!	喔
Could you please not do that feet first?	别撞到他的脚好吗?
You know where his injury is. Severed toe, you just said it!	你明知他是拇趾被切到 你刚才也说了
It says here the knife went right through your shoe.	这里写说刀子刺穿鞋子
Of course it did. They're made of wicker.	那当然 他穿的是草鞋
- Did you bring the toe? - Oh, yes.	- 断指带来了吗? - 哦 是的
I have it right here on ice.	有在这里冰着
Don't worry, son. We'll just reattach it and then...	放心 我们会把它缝...
- What is it? - You brought a carrot.	- 怎么了? - 你带了一块红萝卜来
- What? - This isn't your toe.	- 什么? - 这不是你的脚趾
This is a small, very cold piece of carrot.	这是一小块很冰的红萝卜
You brought a carrot?	你带红萝卜来?
Oh, my God.	天哪
There's a toe in my kitchen.	我的厨房里有一截断趾
God, I'm sorry. I'll go back and get it.	对不起 我马上回去拿
It's too late. All we can do is sew up the wound.	来不及了 我们只能直接缝合
- Without my toe? I need my toe. - Okay.	- 我需要我的脚趾头 - 好吧
No, no, no. I can go really fast. Dad, give me the keys to your Porsche.	等一下 我很快 爸 让我开你的保时捷
Oh, I'm not falling for that one.	我才不会上当
That's why I lost my toe? Because I called you fat?	这就是我断趾的原因? 因为我说你肥?
I didn't mean to cut it off. It was an accident.	我不是故意的 那是意外
That's why for an entire year people called me Sir Limps-a-lot?	我就因为这样被叫了一整年的 跛脚趾头先生?
I'm sorry.	对不起嘛
It wasn't your whole toe.	又不是一整根脚趾头
Yeah, well, I miss the tip.	好吧 我少了趾尖
It's the best part.	趾尖最棒
It has the nail.	趾尖有指甲
Chandler...	钱德...
Sir Limps-a-lot.	跛脚趾头先生
I came up with that.	那是我想出来的
You're a dork.	你好无聊
- I can't believe this. - Chandler, I said I was sorry.	- 我真不敢相信 - 钱德 我都道歉了
Yeah, well, "sorry" doesn't bring back the little piggy that cried all the way home.	道歉也换不回 我那思乡情切的小趾尖
I hate this stupid day and everything about it.	我就知道今天会发生这种事 我恨感恩节和这一天的一切
- I'll see you later. - Wait, Chandler.	- 回见 - 等等 钱德
Come here.	过来
Is there anything I can do? Anything?	有什么我能做的吗?
Yeah, just leave me alone for a little while.	有 让我静一静

Oh, I'm a duck. I go quack-quack. I'm happy all the time.	噢 我是一只鸭子 呱呱呱 一天到晚都快乐
Nice try.	别试了
Wait, wait, wait.	等等 等等
- Look, Monica... - Look.	- 摩妮卡 - 你看
This is not gonna work.	没有用的
I bet this will work.	接下来绝对有用
You're so great. I love you.	你真绝 我爱你
What?	什么?
Nothing. I said you're so great, and then I just stopped talking.	没事 我说“你真绝” 然后就没说话了
You said you loved me. I can't believe this.	你说你爱我 我真不敢相信
No, I didn't.	我没有
- Yes, you did. - No, I didn't.	- 你有 - 我没有
You love me.	你爱我
No, I don't. Stop it, stop it, stop it.	不 别再说了
Gauze!	纱布
Gauze! I need to get some gauze in here!	纱布 这里需要纱布
Can I please get some more gauze?	请再给我一些纱...
This is getting ridiculous.	真是越来越扯了

Friends.S05E09

What am I sitting on?	我是坐到什么东东啊?
Top of the world?	“世界之顶”?
Dock of the bay?	“河堤码头”?
I'm out.	想不出来了
- Oh, ew, undies! Oh. - Oh!	- 喔 内裤 - 噢
All right, whose are they?	老实说 谁的?
- Whose are they? - Not mine.	- 谁的? - 不是我的
Joey's. Got to be Joey's.	是乔伊的 一定是他的
They're mine.	的确是我的
See, Joey's. They're Joe-Joe-Joey's.	看吧 就是乔伊的 乔…伊的
Why are they here?	怎么会在这里?
I don't know, uh...	我不知道…
I'm Joey.	因为我是乔伊
I'm disgusting.	我生性龌龊
I take my underwear off in other people's homes.	随便在别人家脱内裤
Get them out of here. What's wrong with you?	快拿走 你有病啊?
- Yeah. - Yeah.	- 对啊 - 好嗯
- Take them! - I got them.	- 拿去啊 - 好…
You can touch them. They're yours.	乔伊 你干嘛不敢碰 这是你自己的内裤
Chandler? A word?	钱德 借步说话
Yeah.	好
I'm tired of covering for you two. This has got to stop.	我受够了 不想再帮你们说谎了 这种鸟事不能再发生了 啊
Aah.	
Tighty-whites? What are you, 8?	而且还是白色紧身三角裤? 你 8 岁吗?
Thank you, Joey, so much.	谢谢你 乔伊 感激不尽
You're not welcome, okay?	我一点都不情愿
Look, I hate this. You guys keep embarrassing me.	我讨厌这样 你们总是害我出丑
Yesterday, Rachel found your razor in our bathroom.	昨天瑞秋在这里的浴室 看到你的剃毛刀
I said it was mine, and that I was playing a woman in a play.	我不知道怎么回答 只好说是我要在话剧里演女人
Then one thing led to another and...	结果还得一不做二不休
And around the ankles, that is a tough spot.	哇 连脚踝周围都剃光了 那里很不好刮耶
It was. All right, listen...	没错 告诉你们 我不能…
All this lying has been hard on us too.	要说谎我们也不好受
Yeah, I bet all the sex makes it easier.	是喔 不过至少你们有上床
Yeah, actually.	那倒是
We'll be more careful.	我们下次一定会更小心
We don't want them to know, because it's going really	因为我们实在太顺利了 所以还不想

well.	让别人知道
And maybe it's going well because it's a secret.	搞不好就是保密才能这么顺利
It sounds weird, but we're so bad at relationships.	我知道你觉得很怪 但我们都不太会处理感情问题
- We are. Help us. - Help.	- 没错 帮帮忙 - 拜托
All right. But you do it with me once.	好吧 不过你要跟我上床一次
Joey!	乔伊
Didn't think so.	就知道你不肯
- Hey, Phoebe. - Hey, Pheebs.	- 嘿 菲比 - 嗨 菲比
What are you reading?	你在看什么?
Um, Wuthering Heights.	额 《呼啸山庄》
I have to finish it by tomorrow for my literature class.	我在纽恩大学上文学课 明天之前必须看完第一章
You're taking a class? That's so cool.	我不知道你在上课 真酷
I really liked that Lamaze class I took.	上次上拉梅兹的课很好玩
I thought this time I'd go for something more intellectual...	所以我决定换堂课来上上 换个比较要用脑袋的
...with a less painful final exam.	期末考又不用那么痛苦的
That sounds like fun.	听起来很有意思
Oh, you should come with me!	对 你也可以一起来
Then I'll have someone to sit with.	就有人可以跟我一起坐了
Okay.	好啊
Yay! Okay. Ooh, but, do you have time to read it?	不过你有时间看书吗?
I read it in school.	我高中就念过那本了
This is going to be so much fun! Shh. I have to finish.	一定很好玩 嘘 先让我看完
Hi.	嗨
What's wrong, buddy?	嗨 你怎么啦?
Someone at work ate my sandwich.	有同事偷吃我的三明治
What did the police say?	条子怎么说?
My Thanksgiving leftover sandwich.	那是感恩节剩下的三明治
I can't believe someone ate it.	竟然给人偷吃掉
It's just a sandwich.	不过是个三明治嘛
Just a sandwich?	不过是个三明治?
I am 30 years old, okay?	我今年 30 岁 好吗?
I'll be divorced twice and I got evicted.	已经离婚两次还没地方可住
That sandwich was the only good thing in my life!	三明治在我的生命里是唯一的好东西
Someone ate the only good thing going on in my life!	我唯一美好的事物 竟然给人偷吃掉
I have enough for one more sandwich.	我还有材料可以再做一个
I was going to eat it myself, but...	我本来自己要吃...
Mon, that would be incredible. Thank you so much.	太好了 真是谢谢你
I still can't believe someone ate it!	我到现在还不相信有人偷吃了
Look, I left a note and everything.	我还留了一张纸条在上面
"Knock-knock." "Who's there?"	“敲-敲” 谁啊?
"Ross Geller's lunch."	“罗斯盖勒的午餐”

"Ross Geller's lunch, who?"	"那个罗斯盖勒的午餐?"
"Ross Geller's lunch. Please don't take me. Okay?"	"这是罗斯盖勒的午餐 请勿偷走我好吗?"
I'm surprised you didn't wear it home. Ha-ha-ha.	你没被扁就该偷笑了
Want to keep your food? Scare people off.	不想让别人偷吃你的东西? 那就得吓吓他们
I learned that on the street.	这是我在街头流浪学到的
Really?	真的?
What would you say, Pheeb?	你会怎么说 菲比?
Stuff like, uh, "Keep your mitts off my grub."	例如"脏手少碰我的馊水"
Do you picture Phoebe on the street with the entire cast of Annie?	罗斯 你以为菲比 当年是在演《安妮》吗?
This'll keep them away from your stuff.	贴上这张纸条就没人敢偷吃了
Whoa!	哇...
Phoebe, you are a badass!	菲比 你真狠
Someday I'll tell you how I stabbed the cop.	下次再告诉你们 我拿刀捅条子的事
- Phoebe. - He stabbed me first!	- 菲比 - 是他先捅我的
The Brontë sisters were remarkable women for their time.	布朗蒂姐妹是当代的杰出女性
They lived in a patriarchal society.	当时是父系社会
Sorry I'm late, but I left late.	抱歉迟到了 因为我太晚出门
- Ahem. - Okay.	- 额 - 好吧
So, what is the book about?	菲比 这本书在说什么?
Didn't you read it in high school?	你说你高中念过
I started it, but then there was this pep rally.	对 后来我想起我开始看时 正好碰上要为球队打气
And I was on top of the pyramid.	我又是啦啦队的队长
But anyway, um...	就是这样啦 额...
...what's the book about?	到底在说什么?
It's a tragic love story between Cathy and Heathcliff.	这是凯西跟希克里夫的悲惨爱情故事
It takes place on these creepy moors in England.	故事发生在英国一座恐怖的山庄
Which I think represent the wildness of Heathcliff's character.	场景就代表男主角性格中狂野的一面
I totally get symbolism.	我对象征主义很有一套
How would you characterize the theme of this book?	这本书的主题是什么?
Uh, let's see... Rachel Green?	看看找谁...瑞秋葛林
Ahem, um...	嗯 额
I would have to say that it's a tragic love story.	我不得不说这是个悲惨的爱情故事
That's sort of a given...	非常明显 不过你说得也没错
...but, yes. Anyone else?	还有谁有意见?
Oh, oh, oh. Symbolism!	还有象征性的意义
And the wildness of the moors...	狂野的场景...
...which I think, is mirrored...	我觉得反映出...
...in the wildness of, uh, Heathcliff's character.	男主角性格中桀骜的一面
Excellent! What Rachel has shrewdly observed here...	非常好 瑞秋读得相当透彻

You completely stole my answer!	你根本就是照我说的回答
Honey, that was pretty obvious.	亲爱的 随便看看就知道了
How would you know? You didn't read it!	你哪晓得? 你根本没看过
What do you think? Uh, you in the blue shirt?	你有何意见呢? 穿蓝衬衫这位同学?
I think that, um, yours is a question with many possible answers.	我认为这个问题 有很多可能的答案
Would you care to venture one?	你愿意说一个吗?
Are you just repeating me?	你是重复我的话吗?
All right. Let's move on.	好吧 我们继续
Okay, then.	好
Why didn't you say you hadn't read the book?	你为什么不说你没看过?
I didn't want him to think I was stupid.	我不希望他认为我很蠢
That was really embarrassing, what happened to you.	这次真的很尴尬 你发生了什么事
- Phoebe! Phoebe! - Yeah?	- 菲比 - 什么?
Your note?	你那张纸条真是了不起
Amazing!	太神奇了
Not only did no one touch my sandwich...	不但没人敢碰我的三明治
...but people at work are actually afraid of me.	而且还开始对我敬畏三分
A guy called me "Mental."	还有人叫我“疯子”
"Mental Geller."	“疯子盖勒”
I've always wanted a cool nickname like that.	我一直梦想有这种超酷的外号
The best you got in high school was, uh, "Wet Pants Geller."	以前你最酷的外号 就是“尿裤子盖勒”
It was the water fountain, okay?	那是饮水机喷到的 好吗?
Anyway...	反正...
...people are writing reports for me...	现在有人愿意帮我写报告...
...uh, pushing back deadlines to fit my schedule.	我爱什么时候交就什么时候交
I tell you, you get tough with people...	原来对人耍狠就可以呼风唤雨
...and you can get anything you want.	和你得到你想要的任何东西
Hey, Tribbiani! Give me that coffee! Now!	崔比亚尼 咖啡拿来
This was really fun.	今天真有意思
I've been wondering if you'd ask me out.	我本来还怀疑你会不会约我
So you, uh, still wondering?	你还在怀疑吗?
No. We just went out.	不 我们刚刚才约过会啊
You're smart.	你真聪明
I like that.	我喜欢
Oh.	噢
Oh, candles!	还有蜡烛啊
What is that, a blanket?	这是什么? 毯子?
A video camera? Oh, my God!	摄影机? 我的天啊
No, no, no. Wait.	不是这样... 等等啊
I can't believe you thought you'd tape us having sex on the first date!	不敢相信你竟然在第一次约会 就想拍下我们上床过程
Hi.	你好

Joey, is what she just said, um...	乔伊 她刚说的...
Oh, my God!	天啊
You're actually going...	你还真打算...
What is going on here?	这是怎么回事?
And with Chandler in the next room. What are you, sick?	而且钱德还在家 你是... 变态吗?
I'm Joey.	我是乔伊啊
I mean, I'm disgusting.	我本来就很恶心
I make low-budget adult films.	还拍低成本的色情片
Huh.	额
You promised to be more careful!	你们答应我要更细心的
The good Joey name's been dragged through the mud!	乔伊的好名声都给你们毁了
We're so sorry.	对不起 抱歉
I'm telling everyone.	我要把你们的事情说出去
It's the only explanation that doesn't make me look like a pig!	否则内裤跟摄影机的事情 只会让人觉得我是变态猪猡
No, there's a better explanation.	等一下 一定有其他方法
Tell them you had to make an adult film for your... ...adult film class.	你可以说你在拍色情片 因为你在... 上色情片的课
I like that. But no!	这理由还不错 但是不行
How does that explain my underwear at your place?	瑞秋在你家 发现我内裤的事又怎么说?
I don't know.	不知道
Get ready to come out of the non-gay closet.	看来你们得出来承认了
I promise to come up with something. Just give us time.	拜托你等等 我保证一定会想出理由
All right.	好吧
But it better make me look really good.	最好让我保住面子
And another thing...	还有...
The video camera?	摄影机?
Nice!	了不起
Ross?	罗斯
May I have a word?	可以跟你谈谈吗?
Of course, Donald.	当然 唐诺
We've been getting reports of very angry behavior on your part.	有同事抱怨你最近脾气火爆
- What? - Threatening letters...	- 什么? - 恐吓信
...refusal to meet deadlines.	写信威胁大家 拒绝按时交报告
Apparently people now call you Mental.	还有人叫你是“疯子”
Yeah.	是啊
We want you to speak to a psychiatrist.	我们希望你找精神科医生谈谈
Oh, no. Uh, you...	不 你...
You don't understand. This is so silly.	你不懂 其实是误会
Um, this is all just because of a sandwich.	一切要从我的三明治说起
A sandwich?	三明治?
You see, my sister makes these amazing turkey sandwiches.	我妹妹非常会做火鸡三明治

Her secret is, she puts an extra slice of gravy-soaked bread in the middle.	她的秘诀就是 多夹一片浸过肉汁的面包在中间
I call it "The Moistmaker."	我称那片为“多汁秘方”
Anyway, I put my sandwich in the fridge...	有一次我把三明治放在冰箱
Ha-ha-ha. Oh, you know what?	你知道吗？什么？
I'm sorry.	对不起
I believe I ate that.	应该是我吃掉了
You ate my sandwich?	你吃了我的三明治？
A simple mistake. It can happen to anyone.	我一时看错 谁都可能拿错
Oh, really?	是吗？
Did you confuse it with your own turkey sandwich with a Moistmaker?	难道你的三明治 也有“多汁秘方”？
No, I...	不 我...
Do you, perhaps, remember...	你也许还记得
...seeing a note on top of it?	那字条上写的是什麼？
There may have been a joke or limerick of some kind.	我以为那是有人开玩笑或是随手写的打油诗
That said it was...	上面清楚写着...
...my sandwich!	那是我的三明治
Now calm down.	你别激动
Look in my office. Some may be in the trash.	可以到我办公室找找 可能垃圾筒里还有剩
What?	什麼？
It was quite large. I had to throw most of it away.	那个三明治很大 我必须丢掉一大半
You threw my sandwich away?	你丢掉我的三明治
My sandwich?	我的三明治
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
What's this book about?	这本书在讲什麼？
You didn't read it, either?	你这本也没看？
I was going to, but I, uh, accidentally read something else.	我本来要看 结果看了别本书
- What? - Vogue.	- 什麼？ - 《时尚杂志》
So tell me about Jane Eyre.	跟我说 这本《简爱》是在说什麼？
No, read it yourself.	不行 你应该自己看
Come on, don't be such a goody-goody.	菲比 别这么假正经嘛
Fine.	好吧
All right. So Jane Eyre?	好吧 那么简爱呢？
First you'd think she's a woman, but she's not.	你会以为她是女人 其实她不是
She's a cyborg.	她是生化人
A cyborg? Isn't that like a robot?	生化人？就是机器人？
This book was light years ahead of its time.	这本书在当时超级先进
Sorry I'm late. Let's get started.	抱歉迟到 开始上课吧
What did you think of Jane Eyre?	大家对《简爱》有何感想？
Um, Rachel and I were discussing it, and she had very interesting insights.	瑞秋刚跟我讨论过 她有些看法非常有趣

Go ahead, Rachel.	请说 瑞秋
Um, thank you, Phoebe.	谢谢你 菲比
What struck me most when reading Jane Eyre...	《简爱》最让我震惊的就是...
...was, uh, how the book was so ahead of its time.	这本书非常惊世骇俗
If you're talking about feminism, I think you're right.	如果你指的是女性主义 这么说也成
Well, feminism, yes. But also the robots.	当然有写到女性主义 不过还有机器人
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Since that video camera thing didn't work out...	既然上次拍摄不成功
...I thought that I would give you just a little preview.	我先给你一点预告片段
You're naked!	你在照片中没穿衣服
I know!	我知道
Ross?	罗斯?
Hey, Chandler.	钱德
Monica!	摩妮卡
Are you okay?	罗斯 你没事吧?
I'm fine.	我很好
I saw a psychiatrist at work today.	我今天上班去看过精神医生
Why?	为什么?
On account of my rage.	因为我脾气太暴躁
Which, if I may say, right now is out of control.	而且最近越来越严重
He gave me a pill for it.	所以他开药丸给我
A pill?	药丸?
Uh-huh. When the psychiatrist told me to take a leave of absence...	医生说我对上司大吼大叫
...because I yelled at my boss, I started to get worked up again.	所以应该请假 我又开始暴跳如雷
So he offered me a tranquilizer.	所以他要我吃颗镇定剂
And I thought it was a good idea.	我觉得这主意不错
So I took it.	所以就吃了
They're making you take time off work?	等等 他们逼你请假?
And you're okay with that?	而且你也同意?
I don't know.	我不晓得
It's going to be weird not having a job for a while.	刚开始不工作可能不习惯
But I definitely don't care about my sandwich.	不过我已经不在乎三明治了
It's so embarrassing! I can't believe you let me go on like that!	我丢脸丢大了 你竟然还让我一直说下去
I'm sorry.	对不起
It was so funny when you compared Jane Eyre to Robocop.	你把简爱比成机器战警 实在太爆笑了
That was not funny!	一点也不好笑
I snapped, okay? You weren't taking the class seriously.	我太气了好吗? 你根本不想好好上课
Come on! What is the big deal?	菲比 这有什么了不起?
I thought it'd be something we could do together.	我以为我们就是一起出去上课打发

	时间闹着玩
I thought it would be fun.	我认为它会很有趣
Fun is good.	好玩很重要
But I also wanted to learn.	但是我也想学点东西
People talk about what they learned in high school. I never went.	大家老说在高中东学西 我却没上过高中
Oh.	哦
So you really wanted to learn.	所以你真的想学东西
You know, Pheebs, I just wanted to have fun.	但是 菲比 我只想找点乐子
You know who should go?	你知道你该拉谁去吗?
I know! I know! I know!	我知道...
Monica, you asked the question.	摩妮卡 问题是你提的
Oh, yeah.	哦 耶
Oh, my God, that's Monica!	天啊 是摩妮卡
Oh, no, no, no!	不是这样... 你别误会
You get away from me, you sick, sick, sicko!	离我远点 你这个大变态
What's going on?	怎么啦?
Joey has got a secret peephole!	乔伊有偷窥癖
Oh, no, no, no, no!	天啊...
He has a naked picture of Monica!	对 他有摩妮卡的裸体照片
He takes naked pictures of us, then he eats chicken and looks at them!	他拍下我们裸体的样子 还一边吃鸡块一边看
- Look. - Oh! Dude, that's my sister!	- 你们看 - 那是我老妹耶
Give me that!	给我
Wait! Everybody calm down, okay?	等下 大家先别激动 好吗?
Let's give our friend a chance to explain why he's such a big pervert!	要给我们的老友乔伊 有机会解释他为何如此变态
I am not a pervert, okay?	我不是变态好吗?
It's just...	只是...
I just kind of...	我只是...
I think I can explain this.	我可以帮他解释
Thank you.	谢谢
Joey's a sex addict.	乔伊是性爱狂
What? No, I'm not!	什么? 才怪
It's okay! It's good!	没关系 不怪你
It's a disease.	这只是一种病
I am not a sex addict!	胡说 我才不是性爱狂
Yes, you are!	你明明就是
That's the only way to explain all this stuff!	这才能解释最近这一连串的事
No, it isn't. It's not.	事实不是这样
Because you could also explain it with the truth!	你也可以说出真相
What is the truth?	什么真相?
- What's up? - What's going on?	- 怎么回事? - 你在说什么?
I slept with Monica.	我跟摩妮卡上床了
Well, let's see what everybody thinks of that.	听听大家怎么说?

Oh, no.	天啊
You slept with my sister?	你跟我老妹上床?
Uh, yes, but it was...	额 对 但是只是...
We just did it once, uh, in London.	我们在伦敦发生过一次
This is not good for my rage.	这会让我开始抓狂
Monica.	摩妮卡
Is this true?	是真的吗?
Of course, it's true.	当然是真的
How else would you explain all the weird stuff that's been going on?	否则怎么解释这些怪事?
Yes, it's true.	是真的
If it happened once, how come we found your underwear in our apartment?	如果只发生过一次 你的内裤怎么会出现在我们家?
Uh... Oh!	额... 噢
That was the underwear I was wearing that night in London.	那件内裤是我当天在伦敦穿的
Right, Monica?	对不对 摩妮卡?
I guess I wanted to keep it...	我想留下来...
...as a souvenir.	当纪念品
My God, Monica!	天啊 摩妮卡
Are you sure you're not just a sex addict?	你确定乔伊? 你确定你不是性爱狂?
No!	不
If anyone's a sex addict here, it's Monica.	要是有人是性爱狂 那也是摩妮卡
She has been trying to get me back in the sack ever since London!	没错 打从我们自伦敦回来 她就想再勾引我上床
That's why she gave you a naked picture of herself.	所以她才拍裸照给你
That makes sense.	这样说得通
And the video camera?	录影机呢?
Uh, Monica?	摩妮卡?
I guess I set up the video camera to try and entice Joey.	我架好录影机是为了引诱乔伊上钩
But, sadly, I could not be enticed.	可惜我不吃这套
Unbelievable!	不可思议
You really kept Joey's underwear?	你还留下乔伊的内裤?
Why? Why would you do that?	为什么? 你为什么这么做?
I'm Monica.	因为我是摩妮卡
I'm disgusting.	生性下流
I stalk guys and keep their underpants.	我会跟踪男人 留下他们的内裤
Well...	好吧
I think we've all learned who's disgusting and who's not.	现在终于知道谁是恶心鬼了
Huh?	啊?
All right.	好了
Now, I'm going to get back to my bucket.	我要开始吃炸鸡了
I'm only eating the skin, so the chicken's up for grabs.	我只吃鸡皮 你们可以吃鸡肉
You were making a good point.	你说得很有道理
I mean, till you got cut off.	可惜后来被打断

What's up with that girl Monica?	我知道 那个摩妮卡那里有病啊?
I don't know. I didn't come with her.	谁晓得? 她不是我朋友
Hey, everybody! Everybody, guess what!	好消息 各位 你们猜怎么了?
I just convinced Carl to give us a test.	我说服卡尔下周考试
Test?	考试?
Come on! Tests make us all better learners!	闲心点 有考试才有进步
Oh, yeah! We should have essay questions!	对了 应该考申论题

Friends.S05E10

- What are you doing? - I reorganized the fridge, heh.	- 你在做什么? - 我重新整理过冰箱
See? Uh, bottom shelf, meats and dairy.	看 最底下放肉跟奶制品
Middle shelf, fruits and vegetables.	中间放水果蔬菜
And top shelf, expired products.	最上面放过期食物
- Why are you doing this? - Because I am bored out of my mind.	- 你吃饱撑着啊? - 因为我无聊到快抓狂了
I've already been to the bank, post office and dry cleaners.	我已经去过 银行 邮局 干洗店
Dude, you just described seven days worth of stuff.	老兄 你做完我一周的工作
Gotta spread it out a little, you know. Haven't you ever been unemployed?	你要把工作分散一点 难道你从来就没失业过?
I am not unemployed. I'm on sabbatical.	我不是失业 只是进修中(有安息之意)
Hey, don't get religious on me, okay?	少跟我传教
A guy in your position needs to be a little better at relaxing, you know.	你应该练习放轻松
Why do you think we have the comfortable chairs, huh? Here, sit down.	不然我们家怎么会有安乐椅? 过来坐下
Ready? Watch.	准备好没? 仔细看了
Aw!	啊
And then...	然后...
Aw, yeah! Huh?	真好 哈?
- So, what? We just sit? - Oh, no, no.	- 什么? 就光坐着? - 噢 当然不是
We're not gonna just sit. Watch.	不只是坐着 看好了
Shh.	嘘
Hello. Chandler Bing.	我是钱德宾
Hello, Mr. Bing.	你好 宾先生
I love you.	我爱你
All right, whoever this is, stop calling me.	不管你是谁 别再打了
It's been six months! It's not funny!	你已经骚扰我半年 一点也不好笑
But I love you.	但是 我爱你
Leave me alone! For the love of God, leave me alone!	求你行行好 别再骚扰我了
And that's Wednesday. Ah!	这只是周三的乐子
Hey, you guys. Guess what?	嘿 告诉你们
The British are coming?	英国人要打来啦?
Oh, you and your ways.	你的笑话真冷
Since it's Christmas, I'm gonna be one of those people collecting donations.	圣诞节快到了 我要负责去乐募集捐款
Yeah. I already have my bell, and later on I get my bucket.	我已经拿到铃铛 过几天就能拿到募捐筒
Oh.	噢

Yeah, yeah. I'll be spreading joy to the people.	对 我要散播欢乐给大家
Last year I spread a little joy, but not enough.	去年散播的不够多
So this year, I'm gonna do the whole city. Heh.	所以今年一定要让全纽约 都感受到
I knew a girl in high school who did that. She was very popular.	我有个高中同学也跟你一样 她很红
Uh, so, Pheebbs, where are you doing your bell ringing?	菲比 你要去哪里摇铃?
They gave me a great spot right by Macy's.	我分到梅西百货旁当红的位子
They never give such a good corner to a rookie...	新人很少分到这位子
...but I'm the only one who can say "Merry Christmas" in 25 languages.	可是只有我会用 25 种语言 说圣诞快乐
I lied.	我唬的
Oh, my God. Okay, you guys, here's Danny.	天啊 丹尼在那边 你们看
Just watch this.	看这个
See? Still pretending he's not interested.	看见没? 还在假装对我没兴趣
Okay, he's coming over. Pretend we've forgotten who he is.	他走过来了 大家装不认识他 忘记他是谁
- Hey, guys. - Hey, Danny.	- 嘿 你们好 - 嘿 丹尼
Oh, Danny! Hey!	喔 丹尼
Oh, uh...	哦 额...
Danny, you know Rachel. She's nice. She's not bad to look at, right?	丹尼 你认得瑞秋吧 她人很好 长得也不赖吧?
- Thanks, Mon. - Of course.	- 谢了 摩妮卡 - 当然啦
- Do you wanna go out on a date with her? - Monica.	- 你要不要跟她约会? - 摩妮卡
Absolutely. Is Friday okay?	肯定 是星期五好吗?
Oh, my God.	喔 我的天
Friday is perfect. She can't wait.	非常好 她等不及要赴约
On the date, I will be able to talk to her directly, right?	约会时 我可以直接跟她说话吧?
See you Friday.	周五见
Okay, what the hell was that? You know what? Don't answer me.	你搞什么飞机? 你知道什么? 不用说了
I have a date with Danny. Ha!	我要跟丹尼约会罗
How could I not get the part?	我怎么会落选?
The play was about a 29-year-old Italian actor from Queens.	主角就是出身皇后区的 29 岁意大利演员
Well, Talia Shire suddenly became available.	泰莉雅雪儿突然有空
She's a woman!	她是欧巴桑耶
What can I say? She nailed it.	你要我说什么? 人家就是有办法
Uh, okay. Is there anything else?	好吧 还有什么戏份?
Well, you're just gonna say no again, but...	好吧 你一定又会拒绝 但是...
...gay porn?	同性恋 A 片?
Happy holidays!	佳节快乐
SPEAKING IN SPANISH	圣诞快乐(西班牙文)
And Merry Christmas.	(法文) 圣诞快乐
Oh, thank you, sir. Here's some joy.	谢谢你 祝你幸福
- Hey. - How's it going?	- 嘿 菲比 - 我来看看你做得如何

Well, it's going okay.	好啊 很顺利
- Oh, good. Here, let me help you out. - Oh, thanks.	- 那好 我顺便捐点钱 - 谢谢 不客气
- Yeah. - Wow. Ha, ha.	- 耶 - 哇哦 哈哈
Is that a new suede jacket? It looks really expensive.	新的鹿皮外套? 好像很贵
Yeah. I guess.	是不便宜
Just get your nails done?	你刚去做指甲?
Yes, Phoebe, but this is all I have, okay?	对 我只剩这些钱了
Okay, thanks. Happy holidays.	谢啦 节日快乐
- Here's your joy. - Thank you.	- 祝你幸福 - 谢谢
Thank you. Happy holidays and... Wait.	谢谢 佳节愉快 等等
- You can't take the money out. - I'm making change for the bus.	- 你可以不拿钱 - 我跟你换零钱搭公车
Can't you leave the dollar? This money's for the poor.	拿零钱就好 其他钱是要救济穷人的
I'm poor. I gotta take the bus.	我就是穷人 而且还得搭公车
Okay. Seasons greetings and everything. But still...	佳节愉快 可是你不能...
Bite me, blondie!	咬我啊 小妞
Oh!	噢
Oh, I'm gonna give him something besides joy. Just...	除了祝他幸福 我还要...
That part was perfect for me. I can't believe I didn't get it.	那个角色根本就是为我而写的 不敢相信我竟然落选
I'm sorry, man.	很遗憾
You know what you should do?	你知道该怎么做吗?
You should make something happen for yourself.	你要自己创造机会
You know, like write a play.	例如写部电影剧本
Write a movie, huh? What about those Good Will Hunting guys?	写一部电影剧本 哈? 就像《心灵捕手》那两个
Come on, Ross. Be realistic, you know? If I did write something...	罗斯 少作白日梦了 知道吗? 就算我写出剧本
...what are the chances I could get those guys to star in it?	哪有办法请到他们来演?
- Wait a second. I could star in it! - Or that.	- 有了 我可以自己主演 - 也可以
I can't write, you know. I mean, I'm an actor.	我不会写剧本 你知道的 我是一个演员
I don't have the discipline that it takes, you know. I can't do it.	我没受过编剧的训练 我办不到
I'll help you.	我可以帮你
Yeah. I'll make up a schedule and make sure you stick to it.	帮你订出时间表 盯着你乖乖照做
Plus it'll give me something to do.	这样我自己也有事做了
- Really? You'd do that for me? Thanks. - Yeah.	- 真的? 你愿意帮我? 谢谢 - 耶
We'll start off slow. The only thing you have to do tonight...	开始慢慢来 今晚之前只要...
...is come up with the name of your main character.	想好主角名字
- Done. - And it can't be Joey.	- 好了 - 不可以是乔伊

- It's not. - Or Joseph.	- 不是 - 也不能是约瑟夫
Oh.	噢
Hi. What's up?	嗨 你怎么啦?
I just saw Danny getting on the subway with a girl...	我刚看到丹尼跟女生搭地铁
...and he had his arm around her.	他还搂着她
Oh, honey, I'm sorry.	我真为你难过
Well, you should be. This is all your fault.	你的确该难过 一切都要怪你
You meddled in our relationship.	谁叫你插手我们的感情世界
You had no relationship.	你们根本没在一起
No, but I was doing my thing, and everything...	不过我已经拟好计划 一切...
...was going according to the plan!	都按部就班进行中
Oh, God. Stop with the plan.	拜托别再提你的鸟计划了
Unh. So what if you saw him with a girl?	你看到他跟女生在一起又如何?
Who cares? That doesn't mean anything.	谁在乎呢? 他们不见得是情人
You'll go out on a date with Danny and be so charming	你就快跟丹尼约会了 到时你可以火力全开
he'll forget all about...	
...that stupid subway girl.	迷得他忘记地铁那个蠢妞
She was kind of stupid.	那女生的确傻里傻气的
You're right. All right. I'm just gonna go on the date.	你说得对 好 我就去赴约
I'm just gonna go on the date. That is the new plan.	我会去赴约 这就是我的新计划
Hurry, hurry!	快点
Mm.	嗯
- Hey, how do you spell "suspicious"? - Why?	- 嘿 "多疑"怎么写? - 干嘛?
Because I think this character is gonna be suspicious	因为这个角色很"多疑"
about stuff.	
Yes!	好
Chandler Bing, seven, Chandler Bing, zero.	钱德宾 7 分 钱德宾 0 分
You're driving me crazy with that.	看你玩那个都快让我抓狂了
- Okay, I'll stop. - No, don't stop.	- 好 我不玩就是了 - 继续玩
Move the bowl further away. Ross could make that shot.	碗拿远一点 连罗斯都投得进
Well, you suck. But at least you suck at a man's game	真是逊毙了 不过至少你进了成人组
now.	
- You wanna play? - I can't be playing games.	- 要不要玩? - 我不能跟你玩
Ross will be home soon. I have to write five pages to	罗斯就快回来了 按照他的时间表我
stick to his schedule.	今天应该写完 5 页
Well, so play for the next 30 minutes, then you can write	你可以先玩 30 分钟 再继续用功到他
until he gets home.	回家
All right.	好吧
But, listen, what do you say we, uh...	不过 规则应该 额...
...crank it up a notch?	更上一层楼?
I'm intrigued.	愿闻其详
All right. All we need is a little lighter fluid.	要先找到可燃性液体
Okay, but be careful. I wanna get our security deposit	好 不过你小心点 我还想拿回房租
back.	订金
Yeah, I think we said goodbye to that when we invented	我们发明铁饼标枪时 就拿不回来了

hammer darts.	
Do you remember which part of the wall is not spackle?	你记得哪面墙壁没补过吗?
Uh, yeah, right here.	记得 这里
Thank you. Happy holiday.	谢谢 佳节愉快
No, that's trash, young lady. No, you can't...	小姐 那可是垃圾 不可以...
Hey. Stop that young lady! She donated trash!	阻止那位小姐 她竟然捐垃圾
Hey.	嘿
The charity's on fire!	乐捐筒着火了 来人啊
Help! Good, thank you. I need that.	太好了 谢谢 我正需要
Whoo!	哇哦
What is this? It's 9:00 in the morning.	那是什么鬼东西? 现在才早上9点耶
All right. "A room.	我看看"场景 房间
A man enters. He looks suspicious."	一名男子多疑地走进来"
That's it?	就这样?
Joey, you were supposed to have five pages done by now...	乔伊 你今天应该写5页
...including an exciting incident.	还包括一个高潮
What is all this? "The Official Rulebook of Fireball."	这是什么东西? "大火球游戏规则"
Yeah, that's the game we played.	我们刚在玩这游戏
Yeah, it's great. You take a tennis ball, a bowl and lighter fl...	很好玩 道具就是一颗网球 一个碗 可燃液体
Oh, oh.	哦 哦
This is helping your career, huh? You wanted to be an actor.	这对你的事业有帮助吗? 我还以为你想当演员
Not the creator of Crazy Lawsuit Game.	不是发明危险游戏被人告
You're right, you're right. I'll get back to work.	你说得对 我该工作了
And shame on you. You should know better. Joey needs to work.	你真不应该 还带坏他 明知道乔伊应该要工作
- Now come on. - Hey.	- 振作点 - 嘿
No, uh-uh. You can have this back when the five pages are done, huh?	嘿 不行 等你写完5页才还 哈?
- I had a really nice time tonight. - So did I.	- 我今晚才最开心 - 我也是
I'm really glad Monica asked us out.	幸好摩妮卡约我们出来
I'd love to ask you in but my sister's visiting.	我很想请你进去 不过我妹来住我家
- I think she's asleep on the couch. - Your sister?	- 她可能睡在沙发上了 - 你妹妹?
Your sister's asleep on the couch?	你妹妹睡在沙发上了?
Ah, I saw you with her on the subway and now she's asleep on the couch.	喔 我上次看到你们搭地铁 现在她还睡在你沙发上
Oh, God!	哦 天啊
- Oh, I thought I heard you. - Oh, hey, great, you're up.	- 我就猜是你 - 哦 嘿 太好了 你起床了
Rachel, my sister Krista. Krista, Rachel.	瑞秋 这是我妹妹克莉丝塔 克莉丝塔 这是瑞秋
- Hi. - Nice to meet you.	- 嗨 - 很高兴认识你
Wish you told me we were having company. I'd have fixed myself.	你应该告诉我要带朋友回来 害我穿得邋里邋遢的

- Like it would help. - You are so bad.	- 有差吗? - 你真恶劣
- You are. - You are.	- 你才是 - 是你
- You are. You are. - You are. You are!	- 是你 是你 - 是你 是你
- You are so dead. - Ha.	- 你完蛋了 - 哈
- I'm gonna get you. Come here. - Aah!	- 我要教训你一顿 过来啊 - 啊哈
- Come here. Come here! - Ha-ha-ha!	- 过来啊 过来啊 - 哈哈
Um, it's very nice to meet you.	很高兴认识你
Nobody. Nobody respects the bucket.	没有人 没一个人尊重募捐筒
You wouldn't believe what people put in here.	大家都丢些莫名其妙的东西
Look. Okay, does this look like...	你觉得这像...
...a garbage can to you? - No.	垃圾桶吗? - 不像
- Does it look like an ashtray? - No.	- 像烟灰缸吗? - 不
Does it look like a urinal?	像个尿桶吗?
Ew!	额
- So, Pheeb, you gonna go back out there? - Yeah, but I'm not gonna take any more crap.	- 菲比 你还要回去募捐吗? - 当然 不过我受够了
Okay? No more Mrs. Nice Bucket.	再也不当募捐好好小姐
Yeah, good for you. You're tough. You lived on the street.	加油 你在街上流浪过 够悍
Yeah, I'm gonna go back to being Street Phoebe.	我要当回强悍菲比
Yeah. Oh, but you know what? I can't go totally back...	不过也不能全当回去
...because Street Phoebe really wouldn't be friends with you guys.	因为强悍菲比才不会鸟你们
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Um, can I ask you guys something? - Sure.	- 可以问个问题吗? - 当然
Um, I don't have any brothers so I don't know, but did you guys wrestle?	我没有兄弟实在不了解 不过你们会打来打去吗?
- Oh, yeah. - All the time.	- 当然会 - 常常
In fact, I was undefeated.	而且我从没输过
Well, you weighed 200 pounds.	因为你以前 90 多公斤
Still, I was quick as a cat.	不过我还是跟猫咪一样矫捷
Well, I met Danny's sister yesterday.	我昨天见到丹尼的妹妹
- Uh, that was the girl on the subway. - Oh, you're kidding.	- 就是跟他起搭地铁的那个 - 噢 真的假的
And they were very, you know...	他们非常...
...wrestle-y.	会扭打
But I guess that's normal?	这样正常吗?
We don't wrestle now.	我们现在不会这样了
Not since I got too strong for you. Ha, ha.	自从我长大变壮后就不打了
- Too strong for me? - Yeah.	- 长大变壮? - 对
You wanna go right now?	你要比划一下吗?
Because I'll take you right now, buddy. You wanna go?	我可以立刻打败你 信不信?
Oh, fine.	没问题
Ready?	预备
Wrestle!	开始
Okay, you know what, um?	好吧 这个嘛?

Actually, that's great. That helps a lot. Thanks.	很好 谢谢你们帮了大忙
Guys, come on, let's go. The puck drops in 20 minutes. Come on.	赶快走 20 分后球赛就要开始了 乔伊 快点
- Joey's not going. - I didn't finish my five pages. Why can't you finish them tomorrow?	- 乔伊不能去 - 我还没写完 5 页 明天再写不就成了?
Because tomorrow he's redoing yesterday's pages. Yesterday's pages did not reflect my best work.	因为他明天要修改昨天的 5 页 我昨天写的有待改进
Why don't you cut him a little slack? Maybe if he relaxes, he'll get some work done.	别再逼他 让他透口气 搞不好会写得更好
I think he's been relaxing enough, thanks to you... ..and Fireball.	他已经透够多气了 这都要感谢你... 跟大火球
If you think Fireball's relaxing, you obviously have never played.	玩大火球可是很紧张 显然你没玩过
The only reason you're doing this to Joey is you're bored. It's not his fault that you're unemployed.	你拼命压榨乔伊 是因为你太无聊了 又不是乔伊害你失业的
I am not unemployed. I'm on sabbatical.	我不是失业 只是进修中
Look, look. Guys, don't fight.	你们别吵架
And the reason I'm doing this is because I am Joey's friend.	我之所以这么做 是因为我是乔伊的朋友
And if you were a good friend, you'd be doing the same thing.	如果你也是他麻吉 就该跟我一样
So being a good friend means acting like a jerk? If it does, then you're an amazing friend of mine.	当麻吉就得这么混帐? 要是真如你所说 你可真是我第一号好友
Hey, guys. How about we settle this over a friendly game of Fireball, huh?	别吵了 何不大家玩场大火球 尽弃前嫌
- I'll go unhook the smoke detectors. - How about we settle this right now?	- 我去拆掉防火警铃 - 何不现在就一了百了
There. Now no one's going to the game. Ha-ha-ha.	好了 谁也不准去看球赛 哈哈哈
- I paid for those tickets. - No, you didn't.	- 门票是我买的 - 才怪
- You said you would, but you never did. - Oh, yeah.	- 你每次都说要付钱 却一次也没吐过钱 - 哦 也对
So we finally get to the top of the mountain, ahem... ..and airhead here forgets the camera.	我们终于爬到山顶 结果这个笨蛋竟然忘了相机
You know, that same thing happened to me one time. When did that happen to you?	我也发生过这种事情 什么时候?
Don't you remember? We were jogging in the park, we saw that pretty bird.	上次我们不是到公园慢跑 结果想拍只可爱小鸟
And I wanted to take a picture but I didn't have my camera.	我想拍张照片但是我竟然没带相机
Okay. First of all, chasing the churro guy is not jogging.	也对 不过追小贩可不算慢跑
Oh, this is so good. You have got to try it.	超好吃 你一定要吃一口
Hmm. Mm.	额
That is good.	真不错
- Oh, damn. I got it on my pants. - Here, I'll get it. Mm.	- 糟糕 裤子沾到了 - 我来擦 嗯

We better take these off or that stain will set.	最好上楼换件裤子 否则以后洗不掉
- I wanna wear these pants on our date tonight. - Oh, great.	- 而且我今晚约会还要穿 - 喔 真好
Okay, bye. Oh, my God.	再见 老天爷啊
- That was unbelievable. - Okay, see? I told you.	- 不可思议 - 看吧 我早说过了
- Yeah, wow. Sorry, Rach. - I don't believe they're brother and sister.	- 可怜的瑞秋 - 我不相信他们是兄妹
They're brother and sister?	他们是兄妹?
Whoa, whoa, whoa.	哇哦 哇哦 哇哦
Wait a minute. Open your hand. Let me take a look.	等一下 手张开给我检查
Quarter, dime. Lint? Not interested in that.	两毛五 一毛 线头? 不要
What's this? A Canadian coin? Get out of here!	这是什么? 加拿大硬币? 滚蛋
Gosh.	天啊
Whoa. No drinks near the bucket.	不准在募捐筒旁边喝东西
Set it down over there and then you can make a contribution.	先放在那边才准捐款
And you can leave the "hurt bunny" look over there too.	少装一副可怜兮兮的样子
Hi, Bob. I thought I told you to get out of here!	嗨 鲍柏 不是叫你滚蛋了吗?
Uh, Phoebe, we've been getting complaints.	菲比 我们接到申诉
And we're gonna move you to a less high-profile spot.	上面要调你离开
What?	什么?
- Uh, Ginger's gonna take over this corner. - That chick can't handle my corner.	-以后这里由金洁负责 - 这小姐才没这能耐
Look, either you leave or we remove you.	你不走 我们就得赶你走
Fine.	好
All right, I'll give you one pointer. Look out for that bitch.	劝你一句 注意那个臭婆娘
- Oh, hey, Rach. I thought we said 7. - Yeah, uh...	- 噢 瑞秋 不是约好7点吗? - 耶额
...you know what? Uh, let's skip it.	你知道什么? 额 今天就算了
What? Uh, why?	什么? 为什么?
Um... Look.	额... 看
You and your sister seem to have, um, a very special bond...	你们兄妹似乎... 非常要好
Oh, great. That "special bond" again.	太好了 又说这句话
Why do women have such a problem with the fact that I'm close with my sister?	我跟我妹感情好 又是哪里让人看不顺眼了?
- Okay, look, I don't know, but... - Do you have brothers?	- 听我说 我不知道事实真相 但是 - 你有兄弟吗?
No, I have two sisters, but one of them actually has a very masculine energy.	没有 我有两个姐姐 其中一个很像男人婆
- Are you close with them? - No, no. They're not very nice people.	- 你们要好吗? - 没有 她们不是好人
Okay, come here. Listen.	好 过来 听着
I really like you, okay? I think this could go somewhere.	我真的很喜欢你 好吗? 交往下去应

	该会有结果
So what if I'm close to my family? You gonna let that stand in the way of us?	我是跟家人感情深厚 你就为了这点拒绝我?
Well, I... I don't know...	我也不知道...
See, when you put it that way, you know...	听你这么说也有道理
Danny, hurry up. The bath's getting cold.	丹尼快点 洗澡水快凉了
- What? - Yeah, okay, I'll see you later.	- 又怎么了? - 好吧 我先走了
Oh, hey. There's some kids playing in the street.	哦 嘿 路上有小孩在玩耍
You wanna go down there, give them a project, ruin their day?	你要不要去叫他们写作业 毁了他们的一天?
Hey, if they have a ball, maybe you could stick razor blades in it...	如果你手边有球 就可以插上剃刀
...and teach them a new game: "Gonna-Need-Stitches Ball."	教他们玩新游戏“杀人球”
Hey, guys. I was at the library all morning and I already finished my five pages for today.	两位 我整个早上都待在图书馆 已经写完今天的5页了
Great. Now we can go to the Ranger game last night.	那敢情好 我们可以去看昨晚的《骑兵团》比赛了
No, dude. Ross tore up the tickets.	不行 门票被罗斯撕掉了
I guess when you don't have so many distractions, it's easier for you to focus, huh?	没有让你分心的事情 就比较容易专心吧?
Yeah, or also when you don't have somebody breathing down your neck all the livelong day!	没人整天跟在你屁股后面 也比较得心应手吧?
Well, that's fine, but the important thing is I finished it. And I think it's really good.	随便你们说 总之我写完了 而且写得还不错
But you know what would help me, is if I could hear it. Would you guys read it for me?	不过你们帮忙念台词 才是真正帮大忙 可不可以帮个忙?
- Yeah, all right. - All right.	- 好吧 好 - 好
Okay. "It's a typical New York City apartment. Two guys are hanging out." Ross?	好 “是一间普通的纽约公寓 两个男人正在家里” 罗斯
- "Hey, man." - "What is up?"	- “嗨 老兄” - “有什么事?”
"About yesterday. I was really wrong. I am sorry."	“昨天是我错了 对不起”
"No, it was me. I'm sorry. I overreacted."	“是我 我才该道歉 我反应过头了”
"Maybe it was both of us. But we had our best friend's inter..."	“或许我们都有错 反正我们都是为了朋友...”
But we had our best friend's interest at heart."	“我们都是为了朋友好”
"Could I be more sorry?"	“我非常不好意思”
"I don't know. I am one sorry... polontologist."	“我不知道 我才是该道歉的... 古生物学家”
All right, Joey, we get it.	乔伊 我们懂了
- I'm sorry. - I'm sorry too.	- 对不起 - 我也该道歉
Oh, no, no, no. Keep reading. The good part's coming up. Keep going.	不... 你们要继续读下去 精彩的才要上场 继续念
"I am sorry, Chandler."	“对不起 钱德”
"I am sorry, Ross."	“对不起 罗斯”

Ahem. "A handsome man enters."	"帅哥上场"
"Hey. How's it going, guys?"	"你们好吗?"
I don't know what you two are talking about, but I'd just like to say thanks to both of you.	不知道你们在扯什么 不过我要向你们两位道谢
You. You wouldn't let me give up on myself.	你让我不放弃自己
And you. Well, you co-created Fireball.	你 你与我一起创造了大火球"
The End." Yeah.	"剧终"
This took you all day?	这就花了你一整天?
No, no, this only took five minutes.	没有 我只写了 5 分钟
I spent the rest of the day coming up with New Ultimate Fireball. Ha, ha!	其他时间都在写 "终极大火球"游戏规则
Okay. "It's a typical New York apartment.	"场景在一般纽约公寓
Two girls are just hanging out." Go.	屋内有俩个女生"
- "Hi, how are you doing, Kelly?" - "I'm doing just fine.	- "嗨 凯莉 你好吗?" - "我很好"
God, Tiffany, you smell so great."	"天啊 提芬妮 你今天好香"
"It's my new perfume.	"我喷了新香水"
Why don't you come closer where you can really appreciate it?"	"你靠近一点才闻得仔细"
- Oh, you know, Joey, you are sick. - This is disgusting.	- 乔伊 你这大变态 - 酷毙了
I'm not reading this.	我才不要念呢
What? Wait, wait, wait. The handsome man was about to enter!	什么? 等等 帅哥才刚要上场

Friends.S05E11

Is there any entertainment there?	这里有什么娱乐的吗?
All right. Here we go. 1999, the year of Joey.	来罗 1999 年 乔伊“快乐”的一年
We're very happy for you.	恭喜你
What's the matter?	怎么了?
We wanted to kiss at midnight, but nobody else is going to so, you know...	我们想在午夜接吻 但其他人都没这个打算
- All right, I'll take care of it. - Oh, no.	- 好 交给我 - 噢 不
Joey.	乔伊
- Thirty-three, 32, 31. - Ross, Ross, Ross.	- 33 32 31 - 罗斯 罗斯 罗斯
Listen, who are you kissing at midnight? Rachel or Phoebe?	你 0 点要亲谁? 瑞秋还是菲比?
- What? - Well, you gotta kiss someone.	- 什么? - 你得亲人 又不能亲你妹
- Can't kiss your sister. - Who's gonna kiss my sister?	- 不能亲你的妹妹 - 那谁要亲我妹?
- Chandler. - Oh, man. Really?	- 钱德 - 噢 不会吧?
Who would you rather have kiss your sister?	老兄 你觉得谁比较好 我还是钱德?
- That's a good point. - Yeah.	- 有道理 - 耶
Uh, well, since I have that whole history with Rachel, I guess Phoebe.	我和瑞秋有太多纠葛 那就菲比吧
Okay, great. Pheeb, Pheeb. Listen. Ross wants to kiss you at midnight.	好 好吧 菲比 罗斯午夜想亲你
So obvious. Why doesn't he just ask?	太明显了 他大可直说
Rach, Rach. Listen, I'm going to kiss you at midnight.	瑞秋 我午夜要亲你 什么?
- What? - You can't kiss Ross. You got the history.	- 什么 - 大家都得找人亲 你亲罗斯会小尴尬
- So? - So?	- 所以 - 所以呢?
- Would you prefer me or Chandler? - Oh, good point.	- 所以你想让我亲还是让钱德亲? - 有道理
Happy New Year!	新年快乐
- Happy New Year. - Happy New Year.	- 新年快乐 - 新年快乐
- Happy New Year, Pheeb. - You too.	- 菲比 新年快乐 - 你也是
Happy New Year, Joey.	乔伊 新年快乐
So that do anything for you?	刚才那个吻如何?
You know what?	你们知道吗?
I'm going to go out on a limb and say, "No divorces in '99."	我要召告天下“99 年我不离婚”
But your divorce isn't even final yet.	但你的离婚手续还没办好
Just the one divorce in '99.	99 年我只离一次婚 漂亮
You know what? I'm gonna be happy this year.	我今年要过得很快快乐
I'm gonna make myself happy.	我要让自己快乐
Do you want us to leave the room or?	你要我们回避吗?

Every day, I am going to do one thing I have never done before.	我每天都要做一件没做过的事
That, my friends, is my New Year's resolution.	这就是我的新年新希望
- Ooh. That's a good one. - Yeah?	- 好棒的希望 - 啊?
Mine is to pilot a commercial jet.	我是想开大型客机
That's a good one too. Now you only have to find a planeload of people...	这个也很棒 接着你得找一群
...whose resolution is to plummet to their deaths.	希望自己坠机身亡的人
Maybe your resolution should be not to make fun of your friends.	也许你应该立志不取笑朋友
Especially the ones who may soon be flying you to Europe for free...	尤其是会免费载你去...
...on their own plane.	欧洲的人
She has a better chance of sprouting wings and flying up your nose...	她开飞机的机率 比你取笑...
...than you do of not making fun of us.	我们还高
In fact, I'll bet you 50 bucks you can't go the whole year without making fun of us.	50 元赌你无法 1 年不笑我们
You know what? Better yet, a week.	你知道什么? 干脆一星期好了
I'll take that bet, my friend.	我和你打赌 我的朋友
And you know what? Paying me the 50 bucks can be...	输我那 50 元 就可以当...
...the "new thing you do" that day.	你的“每日新鲜事”
And it starts right now.	就从现在开始
All right, my New Year's resolution is to learn how to play guitar.	我的新年新希望是学吉他
- Really? How come? - Ah.	- 真的? 怎么来的? - 啊
You know those special skills I have listed on my résumé?	我的履历表是列了一堆特殊专长
I would love it if one of those was true.	我希望有一项是真的
Do you want me to teach you? I'm a great teacher.	你要我教你吗? 我是个很好的老师
Really? Who have you taught?	真的? 你教过谁?
Well, I taught me and I loved me.	我教过我 我很喜欢我
That'd be great. Yeah, thanks, Pheebs.	太好了 谢谢你
Oh, look. Blaire forgot her glasses.	克莱儿忘了把眼镜带走
She's gonna be needing these to keep an eye on that boyfriend.	她需要这副眼镜来盯住男朋友
Who, from what I hear, needs to keep his stapler...	听说他得把订书机收在...
...in his desk drawer, if you know what I'm talking about.	抽屉里 你们懂我的意思吧
Hey, Rach, maybe your resolution should be to, um, gossip less.	或许你应该让自己别那么八卦
What? I don't gossip.	我哪有八卦
Maybe sometimes I find out things.	或许我偶尔会发现一些事
Or I hear something and I pass that information on.	或听到一些事 然后转述出去
You know, kind of like a public service.	当做一种服务
Doesn't mean I'm a gossip. I mean, would you call Ted Koppel a gossip?	这并不代表我很八卦 你们会说新闻主播八卦吗?

Well, if Ted Koppel talked about his coworkers' botched boob jobs...	如果他说同事隆胸失败...
...yeah, I would.	的话
Well, they were like this.	好吧 她隆成这样耶
- I'll see you tomorrow. - Okay.	- 那就明天见 - 好
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I just asked that girl out.	我约刚才那个女生出去
- Nice. - Nice. Yeah.	- 漂亮 - 漂亮 耶
Is that part of your resolution, your "new thing" for today?	这算是你今天的新鲜事吗?
Yes, it is. See?	没错 你们看
"Elizabeth...	"伊丽莎白
...Hornswoggle"?	宏史歪哥"?
That's right.	对
Elizabeth Hornswoggle.	伊丽莎白宏史歪哥
Hornswoggle.	宏史歪哥
You okay, Chandler? Is there something...?	你还好吗 钱德? 是不是有什么?
Something funny about that name?	这个姓有哪里好笑吗?
No, no, I just think that maybe I've heard it somewhere before.	没有 我只是觉得好像听过
Oh, really? Where?	是吗? 在哪里听过
Somewhere funny I'll bet.	一定是个很好笑的地方
- Hey, Pheeb. Guess what? - Hey.	- 嘿 菲比 你猜是什么? - 嘿
Uh, I have a date with, uh, Elizabeth Hornswoggle.	我要跟一个伊丽莎白 宏史歪哥约会
Hornswoggle?	宏史歪哥?
Oh, this must be killing you.	噢 你的嘴一定很痒
- All right, see you later. - See you.	- 好吧 待会见 - 待会见
All right, Pheeb, I am ready for my first lesson.	菲比 我可以上第一课了 好
Okay. Oh, no, no, you don't touch the guitar.	好吧 噢 不行 不能碰吉他
No, no. First you learn here, then you learn here.	不 不 先练手 再练琴
- Oh. Okay. - Okay.	- 哦 好吧 - 噢
- Okay.Chords. - Ah.	- 好 第一课 和弦 - 啊
Now, um, I don't know the actual names of the chords, um...	我不知道这些和弦的真正名称
But I made up names for the way my hand looks while I'm doing them.	不过我照手势帮它们取了名字
So then, this is "Bear Claw."	所以这是熊爪...
Okay, "Turkey Leg"...	火鸡脚...
...and "Old Lady."	和老太太
What an interesting approach to guitar instruction.	真有趣的吉他教学方式
You know, some might find it amusing. I myself find it regular.	有些人可能会觉得好笑 我觉得很普通
Hey, everybody.	嘿 各位
Rachel was so good today. She didn't gossip at all.	瑞秋今天很乖 她都没有八卦
I didn't. Even when I found out, um...	没错 即使我发现...

All right, let's just say I found out something about someone...	总之我发现了某人的某件事 但是我...
...and let's just say...	不会说出来
...she's gonna keep it.	她会保持住的
Hey, Pheebs. Check this out.	菲比 你看
Ooh. You nailed the Old Lady. Oh!	你搞定老太太了
Oh, ha, ha!	哦 哈哈
Hey, listen, I thought I was getting better...	嘿 听着 我觉得我进步了...
...so on my way home today I stopped by this guitar store...	就在回家的路上去吉他店...
Did you touch any of the guitars while you were there?	你在店里有碰吉他吗?
Did you?	有吗?
No.	没有
Give me your hands.	手给我
Strings.	琴弦 这一手
Pick.	弹片
Do you want to learn to play guitar?	你想学吉他吗?
- Yes. - Then don't touch one!	- 想啊 - 那就不要碰吉他
- Hi. - Hi.	- 嘿 - 嘿
- Hi, Ben. - Auntie Monica.	- 海 班 - 摩妮卡姑姑
Aw.	啊
Ross is wearing leather pants.	罗斯穿皮裤
Does nobody else see that Ross is wearing leather pants?	没有人看见罗斯穿皮裤吗?
Someone comment on the pants.	谁来说句话吧
- I think they're very nice. - I really like them a lot.	- 很帅气啊 - 我才很喜欢
Not what I had in mind.	我想的不是这个
See, people like Ross don't generally wear these types of pants.	罗斯这种人通常不穿这种裤子
You see, they're very tight.	这种裤子很紧
Maybe there's something in that area?	也许可以评论一下
- I think they look really good. - I like them.	- 很好看啊 - 我喜欢
Yeah, where did you get them?	在哪里买的?
See, I needed a new thing for today.	我还没做今天的新鲜事
And there's this leather store I go by that always smells so good.	我一直觉得这家皮衣店很香
And I thought to myself, "Wow. You know, I've never owned...	于是我想 “哇哦 你知道吗 我从来没买过...
...a really good-smelling pair of pants before."	一条很香的皮裤”
Oh, come on.	拜托啦
Okay, seriously. What do you think?	说真的 你们觉得怎样?
- You look like a freak. Yeah, awful. - Awful.	- 好怪 难看死了 - 难看死了
Hey. What are you doing? What are you doing?	嘿 你在干什么? 你在干什么?
- It's my New Year's resolution. - To blind my child?	- 这是我的新年新希望 - 把我儿子弄瞎?
No, to take more pictures of all of us together.	不 是多照照我们的相片

I really think it's the best resolution. Everyone can enjoy them.	我觉得这样最好 大家都会喜欢
Well, everyone will enjoy my music as well.	大家也都会喜欢我的演奏
My God, these pants. I'm burning up.	天哪 这条裤子热死了
Oh, God. She wants to snuggle now? What, is she trying to kill me?	哦 天啊 她现在靠过来? 是想让我死吗?
It's like a volcano in here.	这里面跟火山一样
- Are you hot? - No.	- 你热吗? - 不会
Okay, it must just be me then.	那就是我在热
That was just the pants and the couch.	那是裤子跟沙发磨擦的声音
Um, hey, do you mind if I use your bathroom?	额 嘿 可以借用一下洗手间吗?
- Oh, go ahead. - Thanks.	- 哦 请便 - 谢谢
Ah.	啊
Hey, my favorite part's coming up.	我最喜欢的部分要来了
Okay.	好
Oh, my God!	完蛋了
Tiger. Dragon.	老虎 恐龙
Iceberg.	冰山
Joseph, did you even study at all last night?	乔瑟夫 你昨晚有练习吗?
- Yes. Yes, I did. - Then do Iceberg.	- 我有啊 - 那就把冰山做出来
- G-sharp. - G-sharp?	- 升G - 升G?
Have you been studying the real names of the chords?	你在偷学和弦名称吗?
Have you?	有没有?
Oh, my God.	我的天哪
What? I didn't touch a guitar.	怎样? 我又没有碰吉他
No, but you're questioning my method.	不 但是你质疑我的教学方式
No, I'm not questioning it, Phoebe. I'm saying it's stupid.	我不是质疑 我根本就觉得很蠢
What?	干嘛?
Thank you.	谢谢
You know, none of my other student...	其他学生都不...
...thought I was stupid.	觉得我蠢
Your other student was you!	你的其他学生就是你
Yeah, well, you know, maybe you just need to try a little harder.	那又怎样 也许你应该更用功
Maybe I need to try a real teacher.	也许我应该找个正牌老师
Right here. Here. Andy Cooper. He teaches guitar.	这里 安迪古柏 他在教吉他
And look. Ooh, there's a picture of him with a kid.	看 这里还有他跟小朋友的合照
Yeah, and the kid's got a guitar!	小朋友拿着吉他
Fine. You go learn from your qualified instructor.	好 你去跟你的专业老师学
But don't come crying to me when everyone is sick and tired...	等大家听腻“坏蛋李洛布朗”
...of hearing you play "Bad, Bad Leroy Brown."	你可别哭着来找我
Baddest man in the whole damn town	全城最坏的大坏蛋
Oh, fine. Take his side.	好啊 你去帮他啊

Hmm.	嗯
I can't wait to be with you.	我好想赶快去找你
I'll sneak over as soon as Ross picks up Ben.	罗斯把小孩接走我就溜过去
I'll tell Rachel I'm gonna be doing laundry for a couple hours.	我会告诉瑞秋 我要洗两个小时衣服
Laundry. Huh. Is that my new nickname?	洗衣服 呵呵 那是我的新绰号吗?
Aw.	不是
You know what your nickname is, Mr. Big...	你明知你的绰号是大鹏
- Hello? - Joey, it's Ross. I need some help.	- 喂? - 乔伊 我是罗斯 我需要帮忙
Uh, Chandler's not here.	额 钱德不在
Well, you can help me.	你可以帮我
- Okay. - Listen.	- 好 - 听着
I'm in Elizabeth's bathroom.	我在伊丽莎白的浴室里
Nice.	漂亮
No, I got really hot in my leather pants so I took them off.	不是 我觉得皮裤很热 就进来脱掉
But they must have shrunk from the sweat or something.	结果它一定是遇汗缩水
Or my legs expanded from the heat.	或是我的腿因热膨胀
I can't get them back on, Joey. I can't.	我现在穿不回去了
Oh. That is quite a situation.	这个情况蛮严重的
Uh, do you see any, like, powder?	你有粉之类的东西吗?
Powder. Yeah, yeah, I have powder.	有 我有爽身粉
Good, good. Okay.	很好
Sprinkle some on your legs. It'll absorb moisture.	把它撒在腿上吸汗
Then you can get your pants back on.	就能把裤子穿回去了
Yeah, hold on.	好 等一下
They're not coming on, man.	裤子还是拉不上来
Um, you see any...? Oh, Vaseline?	额 你找得到... 凡士林吗?
I see lotion. I have lotion. Will that work?	我找到乳液 我有乳液 乳液行吗?
- Yeah, sure, throw some of that on there. - Hold on.	- 行 把它涂在腿上 - 等下
Ross, you okay?	你还好吧
They're still not coming on, man.	裤子还是扛不上来
And the lotion and the powder have made a paste.	而且乳液和爽身粉糊成一团
Really?	是喔?
Uh, what color is it?	额 什么颜色?
What difference does that make?	什么颜色有差吗?
Well, if the paste matches the pants, you can make yourself paste pants...	如果跟裤子的颜色一样 你就糊一条假裤子
...and she won't know the difference.	她就看不出来了
Joey, do you have a minute?	乔伊 你有空吗?
Dude, what am I...?	我该怎么...
Rachel's here, so good luck, man. Let me know how it works out.	瑞秋来了 祝你好运 让我知道结果
Oh, Joey, I have such a problem.	乔伊 我遇到天大的问题

Oh, well, your timing couldn't be better.	哦 好吧 你来得正好
I'm putting out fires all over the place.	我正在到处救火
Okay, okay. Joey, I have got to tell you something.	好 乔伊 我得告诉你一件事
What is it? What is it?	什么事?
Oh, my God. It's so huge. But you have to promise me, you cannot tell anyone.	天哪 这件事太大了 但你得保证不说出去
- No, no, no. I don't want to know. - What?	- 不要 我不想知道 - 什么
Yes, yes, yes. You do want to know. This is unbelievable.	你绝对想知道 太不可思议了
I don't care, Rach. Look, I'm tired of being the guy who knows all the secrets...	我不管 我不想再当知道秘密 却不能...
...and can't tell anyone.	说的人
You know secrets? What are they?	什么秘密? 你知道什么秘密?
And you're not supposed to be gossiping.	你不该八卦的
No, I know, I can't keep this in. So I pick up the phone...	我知道 但这件事我憋不住 我刚才拿起电话...
I'm not listening to you.	我不听
Ross? Um...	罗斯 额...
You've been in there for a long time.	你进去很久了
I'm starting to get kind of freaked out.	我开始有点害怕了
All right, I'm coming out.	好 我要出去了
Hey, can you turn the lights off?	你可以把灯关掉吗?
No. Let's just leave the lights on.	不行 灯就让它开着
Oh, my God.	我的天哪
I had a problem.	我出了一点状况
Hey, Pheeb.	菲比
Oh, I can't talk to you. I don't have a fancy ad in the yellow pages.	我不能跟你说话 我没在电话簿上登广告
Look...	看...
Pheeb, I just...	菲比 你听我说...
I want to apologize for saying your method was stupid.	我为批评你的教法道歉
And maybe, ask you to be my teacher again?	我也想重新拜你为师
And I promise, I won't touch a guitar until you say I'm ready.	在你说可以之前 我绝对不碰吉他
- You really think I'm ready? - Uh-huh.	- 我真的可以了? - 额
Wow, cool.	酷毙了
Okay.	好吧
- Was the chord at least right before...? - No.	- 那个和弦弹对了吗? - 不对
Oh, my God.	天啊
We heard about your pants. I'm so sorry.	我们听说了 好惨
This year was supposed to be great.	今年应该很美好才对
Well, it's only the second day, and I'm a loser...	才第二天我就成了 穿不合身的...
...with stupid leather pants that don't even fit.	皮裤的逊人
You're not a loser.	没这回事 你不逊
Look at me.	你们看我
Hey, look. Look, Ross.	嘿 看看 罗斯

Ben drew a picture of you.	班画了你的画像
Huh? You're a cowboy.	你是牛仔喔
Oh.	哦
Because of the leather pants?	因为我穿皮裤?
Ben doesn't think you're a loser. He thinks you're a cowboy.	班并不觉得你逊 他觉得你是牛仔
I mean, that's something.	我认为 很棒吧
- It really is something. - Howdy, partner. Hey.	- 真的很棒 - 牛仔哥
Maybe I should get another pair.	也许我应该再去买一条
Ooh, you know, they had some...	他们有一些...
...with fringe all down the sides.	侧边有流苏的
I'm gonna go kiss Ben good night.	我去跟班说晚安
I can't believe he thinks I'm a cowboy.	他居然觉得我是牛仔
I would make a good cowboy.	我会是个好牛仔
Okay, now that everything's wrapped up here, I'm gonna go do my laundry.	好 既然没事 我要去洗衣服了
Yeah, me too. You know, if this shirt is dirty. Yep.	我也是 如果这一件脏了的话 脏了
Okay, I'm gonna go to.	我也要走了
I'm gonna go to the airport. If I hang around there long enough...	我要去机场 只要等久一点...
...someone's bound to leave one of those planes unattended.	应该能逮到没人管的飞机
- Good luck, honey. - Bye.	- 祝你好运 再见 - 拜
Hey, uh, Joey, remember that big thing I was going to tell you about?	乔伊 记得我要说的那件大事吗?
I'm not gonna tell you. But if you found out on your own...	我不会告诉你 但如果你自己发现
...that would be okay, and then we could talk about it, right?	那就没关系 我们就可以讨论了 对吧?
Well, then it wouldn't be a secret. So, yeah, that would be okay. Yeah, yeah.	那样就不是秘密 的确没关系
Yeah.	耶
Hey, Joe, would you mind going over into Chandler's bedroom...	乔伊 你去钱德的房间...
...and getting that book back that he borrowed from me?	把我借给他的书拿回来好吗?
Now? You want me to go over there now?	现在? 你要我现在去?
Yeah.	对
- Do you know something? - Do you know something?	- 你知道什么吗? - 你知道什么吗?
- I might know something. - I might too something too.	- 我或许知道 - 我也是
- What's the thing you know? - You tell me what you know.	- 你知道什么? - 不行 你先说 我才能说
- I can't tell you. - Then I can't.	- 我不能说 - 那我也不能说
Okay, fine.	那好吧
You don't know.	你才不知道
How about I go there and walk into Chandler's bedroom	不如我现在就去钱德的房间

and see the thing...	
...that I think I know is actually the thing I think I know.	就可以知道我想的确实没错
- You know. - And you know.	- 你知道 - 你也知道
Yeah, I know.	对 我知道
Chandler and Monica? Oh, this is unbelievable.	钱德和摩妮卡? 真叫人不敢相信
- How long have you known? - Too long. Oh, my God.	- 你知道多久了? - 太久了 噢 天哪
Rach, I've been dying to talk to someone about this for so long.	瑞秋 我早就想找人说了
Listen, listen. You can't say anything to anybody. They're so weird about that.	听着 我们不能告诉别人 他们两个好紧张...
- Listen. Hey, Phoebe. - Hey.	- 听着 嘿 菲比 - 嘿
It's raining. I don't like to fly in the rain so...	在下雨 我不想在雨天飞
Oh, I am going to go for a walk in the rain. Ha, ha.	我要去雨中漫步
Oh, yeah, me too.	我也要
That's weird.	怪人
I bet they're doing it.	他们一定有一腿
Oh, good. Okay, look. I can't take it anymore. I can't take it anymore.	好 我忍不住 受不了了
So you win. Okay? Here.	你赢了好吗? 拿去
Pheebz? Flying a jet? Better make it a spaceship...	菲比 开飞机? 不如开太空船...
...so you can get back to your home planet.	回你的星球去
And Ross. Phone call for you today. Tom Jones. He wants his pants back.	罗斯 有你的电话 汤姆琼斯跟你要他的裤子
And Hornswoggle? What, are you dating a character from Fraggles Rock?	宏史歪哥? 你在跟卡通人物约会吗?

Friends.S05E12

Come on, Joey!	乔伊 快说啦
Rach, I told you everything I knew last night.	瑞秋 我知道的部分昨晚都告诉你了
It's not that big a deal. So Monica and Chandler are doing it.	摩妮卡和钱德搞在一起又怎样
I cannot believe you would say that!	你居然这么说
Sorry. Monica and Chandler are "making love."	抱歉 摩妮卡和钱德在“做爱”
No, I mean, come on. This is a huge deal!	不是啦 我是说这是大事耶
I need more details. Who initiated the first kiss?	我想知道细节 是谁先吻谁的?
I don't know.	不知
Is he romantic with her?	他跟她在一起时浪漫吗?
I don't know.	不知
Are they in love?	他们相爱吗?
- I don't know. - Ugh.	- 不知 - 噢
You don't know anything.	你什么都不知道
- Oh! I know one thing. - What?	- 我知道件事 - 什么事?
They did it right there on the couch.	他们在这张沙发上做过
- Hey, Ross. - Yeah.	- 嘿 罗斯 - 嗯
Gunther, could I have a scone, please?	阿甘 给我一个英式松饼
Want to hear some good news?	想听好消息吗?
Someone I know is getting married.	我认识的某人要结婚了
Yeah, weddings are happy occasions. Oh, by the by, it's my ex-wife, Emily!	婚礼是最开心的场合 对了 那人是我的前妻艾蜜莉
Sorry, man.	真抱歉
- Here's your scone. - Thanks, Gunther.	- 你的英式松饼 - 谢谢 阿甘
Thanks.	谢谢
Stupid British snack food!	什么白痴英国点心
Did they teach you that in anger management?	那是情绪管理课教的吗?
You know what might help deal with it? Think of it this way.	我有个办法 你就这么想
You and Emily are in the past. You can't be mad about the past.	你和艾蜜莉已经过去了 你不能对过去的事生气
Are you still mad about, you know, the Louisiana Purchase?	你还气我们跟法国买土地吗?
- I don't think anybody's mad about that. - Exactly! Because it's in the past.	- 菲比 没有人在气那个 - 没错 因为已经过去了
Anybody going to eat that?	那个有人要吃吗?
Look at us all dressed up for the party. What are we celebrating?	我们盛装参加公司宴会耶 是在庆祝什么?
We had a lot of liquor left over from the Christmas party.	圣诞晚会剩了不少酒
I think this is cool. None of our friends are here.	真好 这里没有我们的朋友
We can be a real couple. We don't have to hide.	我们可以公开 不必躲躲藏藏
- I know. I can do this. - Ooh.	- 没错 我可以这样 - 喔

And I can do this.	而我可以这样
- We can't do that. - We can't do that.	- 我们不能那样 - 我们不能那样
Hey, Bing! Ha-ha-ha.	嘿 宾 哈哈哈
Whoa! Who's the pretty lady, and what is she doing with you?	哇哦 这位美女是谁 怎么跟你在一起?
Ha-ha-ha! I ask myself that very question. This is Monica.	哈哈哈 我也这样问自己 这是摩妮卡
- My boss, Doug. This is Monica. - Hi, nice to meet you.	- 我上司道格 道格 这是摩妮卡 - 幸会
- Hi! This is my wife, Kara. - Nice to meet you.	- 这是我老婆卡拉 - 很高兴认识你
- Bing! - Okay!	- 宾 - 好了
Did you hear about the new law firm working for us?	你听到公司找新法律顾问公司 的消息了吗?
- No, sir. - Yeah, Dewey, Cheatem & Howe.	- 没有 - 杜塔 片达 豪伊事务所
Come on, let's go drink our body weight.	我们去喝个痛快
- What was that? - What?	- 那是什么? - 什么?
That noise you made?	你刚才发出的声音
- Oh, that was my work laugh. - Your work laugh?	- 那是我的工作笑 - 你的工作笑?
If you're going to survive this party, you have to come up with one too.	相信我 想熬过这场派对 你也得编出一个来
- All right. Check me out. - Okay.	- 好 看我的 - 好
He says, "\$30, Father. Same as in town." Ha!	他说 "30 块钱 跟城里一样"
Hey, everybody at work loved you last night.	昨晚公司的人都好喜欢你
- Really? - And they like me more...	- 真的? - 而且他们因为你...
...just because I was with you.	而更喜欢我
You repaired a lot of the damage from when they met Joey.	你弥补了不少乔伊造成的伤害
Doug wants us to play tennis. He's never talked to me outside of work.	道格还找我们打网球 他出了公司还没理过我
Except for that time at that strip club.	除了在脱衣舞夜总会那次
Strip church.	脱衣舞教堂
- I'm gonna go try to find a racket. - I thought you had one.	- 我要去找支球拍 - 你不是有支?
I used to, but then Joey thought it'd be fun to go to Central Park and hit rocks...	本来有 后来被乔伊 拿去中央公园 对着大石头打...
...at bigger rocks.	石头
- Hey, Rach, do you have a tennis racket? - Hey.	- 瑞秋 你有网球拍吗? - 嘿
Oh, um, I lent it to Joey and I've never gotten it back.	我借给乔伊就没拿回来过
Okay, good luck with that.	祝你好运
- Ahem. Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What's up?	你好吗?
What are you doing here? I thought you had inventory.	你怎么来了?今天不是要盘点
Well I do, but I decided I'd take a long lunch...	没错 但我决定午休久一点
...and spend some time with my friend, Monica.	陪陪我的朋友摩妮卡
You know, I feel like we don't talk anymore.	我们现在都不谈心了
How are you?	你好吗?

What is new with you?	有什么新变化?
Heh, um...	呵 额...
Not much. Um, work's good.	不多 工作很顺利
We don't have to talk about work. We could talk about anything.	我们不必聊工作 什么都可以聊
Okay. Um...	好吧
Hey! You know what?	这样吧
Let's talk about relationships.	我们来聊感情的事
- Okay. What's going on with you? - Nothing.	- 好 你最近怎样? - 没人追
You go.	该你
Well, I... There was this guy at the bank that I thought was cute.	我原本觉得银行有一个人很帅
Um, but I don't anymore.	现在不觉得了
Wow, that's, uh, juicy. Ahem, um...	真精彩
You know what? I actually do have a lot of work to do.	不过我确实很忙
You're sure there's just not anything else?	你确定没别的了?
Yes, I'm sure. Is there something you want to talk to me about?	确定 你有什么事想说吗?
No.	没有
I...	我...
If there was, I wouldn't tell you.	有也不告诉你
Okay, then what happened?	好 然后呢?
Uh, oh! Aw.	额 噢
Uh-huh. Uh-huh.	额 额
Ah-ah, you'll get your turn.	待会才轮到你
- Hey, Pheebs. What's going on? - Hey. Nothing.	- 菲比 在干什么? - 没什么
This is not over.	待会再继续
- No, no, no! - What?	- 糟糕 - 怎么了?
Ugh, I was up all night writing this really nasty letter to Emily.	我熬了一整晚写信骂艾蜜莉
It was perfect, and now it's all covered in...	原本写得很好 现在沾满了...
Actually, thanks!	谢了
All right! Everybody ready to go to the movies?	可以去看电影了吗?
Uh, actually, I think I'm gonna skip it.	我想我不去了
- Really? - I'm gonna stay and read my book.	- 你不去? -对 我要留下来看书
I just want to be alone right now.	我现在只想静一静
Oh. Sure you don't want to come?	你真的不去?
Tom Hanks, Meg Ryan. They get mail and stuff.	汤姆·汉克斯 梅格·莱恩 写信什么的
- That's okay, Joe. - All right.	- 我还是不去了 - 好吧
Let's go, Pheebs.	菲比我们走
Oh, God!	好嗯
Bing!	宾
- Unh! - Aah!	- 额 - 啊哈
Game!	赢了

Yeah, I gotta tell you, that partner of yours is a real tiger.	说真的 你的搭档真是快狠准
Are you all right?	你还好吗?
We'll just get a little sip of water.	我们喝口水
Am I on fire today or what?	我今天很猛吧?
Those birds are browned, basted and ready to be carved.	那两只肉鸡已经烤好 等着被切来吃了
Okay, easy, Martina.	别激动 网球名将
I think we should let them win the next game.	我觉得下一场应该让他们赢
I'm sorry, I don't understand what you just said.	对不起 你刚说的话我听不懂
Let them win one.	让他们赢一场
Are you crazy? We own those two. Look at them!	你疯了吗?他们任我们宰割 你看他们
He can't even breathe, and she's popping pills.	他喘不过气来 她在吃药
You're not giving them a chance.	你根本不给他们机会
They have rackets, don't they?	他们有球拍不是吗?
Uh, Bing, I think we're gonna make this the last game.	宾 我想打完这场就收了
Yes, sir. Put me out of my misery.	了解 我求之不得
Are you sure you never played pro? Ha-ha-ha.	你真的没打过职业?
Please let them win.	拜托让他们赢
I'll take it down to 95 percent, but that's the best I can do.	我顶多只能把战力降到 95%
- Oopsie! Missed it! - I got it!	- 糟糕 漏掉了 - 我来
Nice shot.	好球
I got it!	我来
Long!	出界
I can't believe you let them win.	你居然让他们赢
Yeah, well, at least you hid your feelings well about it.	至少你把不爽掩饰得很好
- I was frustrated. - It was my racket.	- 我很沮丧 - 这是我的球拍
I was frustrated with you!	是你让我沮丧
If we hadn't lost, they would never have invited us to dinner tomorrow.	如果没输那场球 他们也不会找我们去吃饭
What bothers me...	我最困扰的是...
...is how different you act around them.	你在他们身边整个人都变了
The throwing the tennis games, the fake laugh...	故意输球 工作笑
...the "See you later, Bing!" "Not if I see you first, Doug!"	"回头见 宾" "不回头就不见"
I don't like "work Chandler." The guy's a suck-up.	我不喜欢工作的钱德 那家伙是个狗腿
You know what? Because you said that...	因为你这些话...
...I'm not putting out tonight!	我晚上不跟你玩了
Something's wrong. My brother does not stay out all night.	绝对有问题 我哥从来不彻夜不归
Maybe we should check the trash chute.	也许应该去看看垃圾槽

Ross couldn't fit down the trash chute.	罗斯挤不进垃圾槽
That's right. He almost could.	没错 就差那么一点点
Which is exactly how I got stuck there.	所以我之前卡住过
- Hey! - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, my God!	天哪
Where the hell have you been?	你死哪去了?
Just, you know, out.	就是去外面了
Oh, out! God, I don't know why we didn't think to check there.	外面 天哪 我们怎么没去那里找
What were you doing?	你都在做什么?
I, uh, went to a bar and then...	我先去喝酒 然后...
...I just, uh, walked around for a while.	就晃了一下
You walked around all night in the city by yourself?	你整夜一个人在外面乱逛?
He hooked up!	他嘿咻了
He hooked up with someone.	他跟某人嘿咻了
I don't have to answer your questions. Okay? I'm a big boy.	我不必回答你们的问题 我是个大人
I can do whatever I want.	爱怎样就怎样
He hooked up!	他嘿咻了
Tell us about her!	聊聊她嘛
Ross, you left your scarf...	罗斯 你把围巾掉在...
Hey, you guys.	你们好
Okay. Okay.	好...
I know what you all are thinking, but Chandler is in Yemen.	好 我知道你们在想什么 但钱德在叶门
I'm a young woman. I have needs. I can't wait forever.	我还年轻 我有需求 我不能等一辈子
Yeah, no, that's what I was thinking.	我也是这么想的
So I'm asking you, please just take a moment before you judge me.	所以我求求你们 在批评我之前先想一下
Oh, nobody's judging you.	没有人在批评你
Oh.	喔
Okay, you, Mr. Right-place-at-the-right-time...	好 你 天时地利人和先生
...call me.	跟我联络
Okay, look, I know what you guys are going to say.	我知道你们要说什么
You two would have very hairy children.	你们的孩子会毛茸茸的
I didn't know you'd say that.	我不知道你会说那个
Ross! Janice?	罗斯 珍妮丝耶
All right. Hold on, hold on, hold on.	等一下 等一下...
This is Ross. Okay?	这是罗斯
He's our friend. He obviously went crazy.	他是我们的朋友 他显然是疯了
He obviously lost his mind.	脑筋秀逗了
I didn't lose my mind, okay? Janice and I have a lot in common.	没那么夸张 好吗? 珍妮丝和我有很多共同点
We've both been divorced. We both have kids.	我们都离过婚 我们都有小孩

Are you going to see her again?	你真的要再见她?
- Don't put ideas in his head! - I am gonna see her again.	- 别影响他 - 我确实要再见她
Damn it, Phoebe!	你看啦 菲比
I have to tell you something that I've never admitted.	我要说出一件我没坦承过的事
In high school, I made out with James even though I knew that you liked him.	高中时我知道你喜欢詹姆法洛 但我还是跟他上了床
Wow! That feels so good to get off my chest. Okay, you go.	哇 说出来的感觉真好 好 该你了
- My turn? What are you talking about? - Ugh.	- 该我了? - 什么意思?
Monica...	摩妮卡
I know about you and Chandler.	我知道你和钱德的事
What?	什么?
I overheard you on the phone the other day.	我那天听到你们在讲电话
You said, "I'll tell Rachel I'm doing laundry for a couple of hours."	你说"我会告诉瑞秋 我要花两个小时洗衣服"
And he said, "Laundry? Is that my new nickname?"	他说"洗衣服? 那是我的新绰号吗?"
And you said, "No.	然后你说"不是
You know what your nickname is, Mr. Big."	你明知你的绰号是大鹏"
Well, heh...	这个嘛...
Sounds like you're writing yourself a little play there, Rach.	原来你正在写剧本
Wow, I... Let me know how that one turns out.	记得把结局告诉我
I wouldn't know because I got so freaked out I hung up the phone.	我不知道 因为我吓到把电话挂掉了
Well, if you had kept listening, ha-ha-ha...	如果你听完
...you would have heard me call him Mister Big...	你会听到我是叫他大...
...ot. - What?	碉堡 - 什么?
Mr. Bigot.	大碉堡
Ha, ha. He tells the most racist jokes.	哈哈 他喜欢讲碉堡的笑话
All right. So that's it.	好 所以就这样
You're telling me there's nothing going on between you and Chandler?	你是说你和钱德之间没什么
Me and Chandler?	我和钱德?
- Put your \$20 down. - Okay.	- 拿出 20 元来 - 好
First one to find the tasty treat wins.	先找到零食的赢
- Okay? All right. - Mm-hm.	- 好吗? - 好
Let's get the contestants out of their isolation booths.	请参赛者从休息室出场
And they're off!	他们出场了
Whoa.	哇哦
Get your foot off my contestant! Judge?	别挡住我的参赛者 裁判
Judge rules no violation.	裁判判定没有违规
Agh.	啊
- Hey, guys. - Yeah.	- 你们好 - 嗯
It's so weird to say this, but I just had a great date with Janice.	说也奇怪 我今天跟珍妮丝过得很开心

- What? - Are you serious?	- 什么? - 真的假的?
Yeah. I opened up to her about all the terrible stuff that's been happening to me.	没错 我跟她诉说近来的惨事
I mean, I talked for hours.	我说了好几个小时
It is amazing...	有人专心...
...to have someone give you such focused attention.	听你倾诉的感觉真好
You don't need Janice for that. You've got us.	那你何必找她 你有我们
- And the duck gets the Nutter Butter! - No! Agh!	- 甲鸟子找到花生酱饼干了 - 不
That's not a Nutter Butter. That's an old won ton!	那不是花生酱饼干 那是一颗馄饨
Judge rules...	裁判判定
...Nutter Butter. - Ugh.	是花生酱饼干 - 额
- Tough call. - Yeah.	- 真难判 - 是啊
Seriously, I strongly believe that we should all support President Clinton...	说真的 我们应该支持克林顿总统
...and her husband, Bill.	和她的老公比尔
So how do you like your coffee?	你们的咖啡要怎么上?
- None for me. - Just a little bit of sugar.	- 我不要 谢谢 - 我要点点糖
I'll have Monica stick her finger in it.	那就让摩妮卡把指头伸进去
That ought to sweeten it up.	应该就会甜了
- How does that not give you a headache? - You get used to it.	- 你那样笑怎么不会头痛? - 久了就习惯了
I don't think that I can.	我不觉得我会习惯
Maybe this will be it for me on the work things.	我以后就不用这套了
So I laugh at my boss's jokes. What's the big deal?	老板说笑我就笑 这有什么吗?
I'd rather not hang out with this work-weasel guy...	如果能跟我尊敬的男友在一起
...when I could be with my boyfriend, who I actually respect.	我干嘛陪一个没尊严的马屁精
Oh.	嗯
Ah, heh.	啊 呵
I gotta apologize for Kara's coffee.	我得为卡拉煮的咖啡道歉
I'd feel sorry for it if it got in a fight.	如果它去打架
It's not strong enough to defend itself. Ha-ha-ha!	连自己都保护不了
Hear what I said?	你听到我的话了吗?
What?	什么?
It's a joke, Bing. What's the matter with you?	那个笑话啊 你是怎么了?
Well, I just didn't think it was funny, sir.	我只是觉得不好笑
Excuse me?	你说什么?
- Well, I just... - Honey?	- 我只是... - 亲爱的
I just don't think you understood the joke.	我觉得你没听懂
- Really? - Yeah.	- 是吗? - 是啊
I mean, it was really funny. I just don't think that you got it.	很好笑耶 你一定是没听懂
Heh, you see, Kara's coffee is weak-tasting.	卡拉煮的咖啡很稀
But what Doug did was imply that it was weak physically.	但道格是在暗示它很虚弱
- You get it now, honey? - I think I do!	- 现在你懂了吗? - 我懂了

- Thank you, Monica. - I thought you could use the help.	- 谢谢你 - 我觉得你需要解释
Ha-ha-ha.	哈哈
Coffee in a fight!	咖啡打架
Hey, Rach.	瑞秋
You mind if I read my comic books in here?	我可以在这里看漫画吗?
Sure. Why?	当然可以 怎么了?
Chandler and Monica are over there. It's kind of hard to concentrate.	钱德和摩妮卡在一起 我很难专心
What? She just called and said she was going to be working late.	什么?她刚打来说她要加班
She keeps lying to me.	她一直骗我
That's it! I'm gonna go over there and I'm confronting them right now.	够了 我现在就过去揭穿他们
So you're telling me that I have to tell racist jokes now?	所以我得讲碉堡的笑话?
I'm just not very good at this.	对不起 我不太会圆谎
I'm a terrible liar. I hate having to lie to Rachel.	我很不会骗人 我又讨厌骗瑞秋
- But we're not ready to tell yet. - I know.	- 但我们还不能公开 - 我知道
Ever since high school, Rachel was the one person that I told everything to.	只是从高中起 我什么事都告诉瑞秋
I miss that so much now.	我好怀念那种感觉
She's my best friend.	她是我最好的朋友
Joey?	乔伊?
- Oh, my God, Rachel! - Hey!	- 天哪 瑞秋 - 嘿
Hi!	嗨
What are you doing here?	你怎么跑来这里?
Well, I actually came over here to borrow this lamp...	这个嘛 我是来借这盏灯
...to, um, look at my books.	好看书
You know, see them a little better. Heh.	看得清楚一点
- Okay, great. Great. Um... - Yeah.	- 太好了 - 是啊
Well, what I was doing in Chandler's room is that, um...	我在钱德的房间里是因为...
...I was cleaning it.	我在帮忙打扫
- In fact, he pays me to clean it. - Oh!	- 他付钱请我打扫 - 是喔
What a great way to make some extra pocket money.	真是个赚零用钱的好办法
When I said to you earlier that I was at work, um...	之前我说要加班
...I'm at my new work.	是指我的新工作
Good enough. Right?	真不错 对吧?
Okay, well, um...	好 那...
I'm gonna go look at my books.	我要去看书了
- Okay. Go get back to my new job. - Okay.	- 好 我得去忙我的新工作了 - 好
Okay.	好
Congratulations on your new job!	恭喜你找到这份工作
Man, she is really gullible.	天哪 她可真好骗
- Here you go. - Thanks.	- 你们的咖啡 - 谢谢
- Actually, I should get going. - You're sure?	- 其实我该走了 - 你确定?

I can stay out as late as you want.	你想留多晚我都奉陪
I told you I'm on sabbatical from work...	我说过我为什么休长假吧?
Yes, yes. You did. Ha-ha-ha.	对 你说过
- Oh, man! - What is wrong now?	- 真是的 - 又怎么了?
This isn't what I ordered.	我不是点这个
Man! Can't anything go right in my life?	我的人生就不能顺利一点吗?
First, my marriage falls apart, and then...	先是我的婚姻破裂 然后...
I know, I know!	我知道
You lose your apartment, then you lose your job...	然后你被赶出你家 你的工作没了
...then your ex-wife gets married so fast! And now the coffee!	你的前妻很快就再婚 现在咖啡又错了
Aah!	哎呀
Ross...	罗斯
...we need to talk. - Okay.	我们得谈谈 - 好
- Sometimes I feel... - No, no, don't.	- 有时我觉得... - 不...
I'm going to talk.	是我要说
I believe...	我认为
...that the sun has set...	我们的美好时光
...on our day in the sun.	已经落日了
- What? - You're a very sweet person, Ross.	- 什么? - 你是个很好的人
Um...	额...
Unfortunately...	但是...
...I just don't think I can take another second of you whining!	我没办法再听你哀下去了
Let me make sure I'm hearing this right.	我跟你确认一下
You're ending this with me because...	你要跟我结束 因为...
...I'm too whiny?	我太会发牢骚?
Mm.	嗯
So you're saying...	你是说...
...I've become so whiny...	我是这么的爱发牢骚
...that I...	我让你...
...annoy you...	珍妮丝...
...Janice.	觉得很烦
Well, yeah!	没错
Oh, my God!	我的天哪
- Are you gonna be okay? - I am now.	- 你不要紧吧? - 现在不要紧了
Okay.	好吧
- Hi. - Oh, hi.	- 你好 - 你好
Well...	那么...
I guess, that's two out of three...	已经两人出局了
...Joey!	乔伊
- Dude, we gotta talk. - Okay.	- 我们得谈谈 - 好
I want to tell you something before you heard it from someone else.	我只是想趁你说之前告诉你
I hope this isn't too weird but, uh...	希望不会太奇怪

...I had a thing with Janice.	我最近跟珍妮丝交往过
You're not mad?	你不生气?
Why would I be mad?	我干嘛生气?
Because there's certain rules about this kind of stuff.	因为这种事有它的道义在
You don't, uh... You don't fool around with your friends' ex-girlfriends...	不能追朋友的旧情人
...or, uh...	或是...
...possible girlfriends or girls they're related to.	心上人 或是有亲属关系的人
I am mad.	我很生气
But you know what I'm gonna do? I'm gonna forgive you.	但是你知道吗?我要原谅你
Because that's what friends do.	因为那样才叫兄弟
They forgive their friends when they do everything you just said.	他们会原谅朋友 犯了你念的...
- All the things on the list there. - Thank you.	- 那串禁忌 - 谢了
But I want you to remember...	但是我要你记住
...that I forgave you.	我原谅了你
- Okay. - I also want you to remember...	- 好 - 我还要你记住
...that I let you live here rent-free.	我免费收留你
- All right. - And I want you to remember...	- 好 - 我还要你记住
...that I gave you 27 dollars.	我送你 27 块钱
No strings attached!	无条件奉送
If you can't remember that...	要是你记不住
...I think we should write it down. Let's write it down!	我们应该写 我们写下来吧

Friends.S05E13

Ah, I can't believe we've never done this. It's so good!	啊 我们居然没试过 真舒服
It's so good for Monica.	摩妮卡好舒服
Time's up! My turn.	时间到 该我了
- That was half an hour? - It's your timer.	- 已经半小时了? - 计时器是你的
- Okay. - All right.	- 好 - 好吧
I don't like to brag about it, but I give the best massages.	我不想自夸 但我最会按摩了
All right, then massage me up right nice!	那就给我按下去吧
Aah! Aah! Aah.	啊 啊...
It's so good, isn't it?	很舒服吧?
I don't know what I did to deserve it.	舒服到我觉得我无福消受
Say goodbye to sore muscles!	跟酸痛肌肉说再见吧
Goodbye, muscles!	肌肉再见
She gives the worst massages ever.	她的按摩技术烂到不行
It was like she was torturing me for information.	感觉就像她在拷问我
I wanted to give it up. I just didn't know what it was!	我很想招 又不知道要招什么
If it hurts that bad, you should tell her.	要是真的很痛 你应该告诉她
For the first time, I'm in a real relationship.	我这辈子第一次这么认真
I won't screw that up by telling the truth.	我才不要因为说实话而搞砸
Dude, look out!	小心
You almost crushed my hat.	你差点踩扁我的帽子
Sorry.	对不起
And the bunny got away.	兔子跑走了
This would be the place where you explain the hat.	你该解释这顶帽子的事了
Oh. Yeah.	哦 耶
There's this play, right?	对 现在有一出舞台剧
I'm up for the part of this cool, suave, international guy.	我要去应征一个 很高档的角色
A clothes horse, so I figure...	他很会穿衣服 所以我想说...
...everyone at the audition will wear ultra-hip, high fashion stuff.	去试镜的人 一定会穿得很时尚
And you'll make them disappear?	你要把他们都变不见?
Like you could find something this sophisticated.	就像你会发现这个复杂的东西
Done!	搞定
If you want to look good, come to the store. I'll help you.	乔伊 你可以来找我选衣服
- Thanks! - Sure.	- 谢谢 - 不客气
Please, take those off!	拜托快拿掉
Hey, Pheeb. How's it going?	嘿 菲比 今天好吗?
Um, only okay. Because I just got back from the hospital.	还好而已 因为我刚去过医院
Are you all right?	你还好吗?
I'm fine. But, uh, my grandma sort of died.	我很好 但是我外婆死了

- Pheebs, sorry. - It's okay.	- 菲比 真抱歉 - 没关系
She had a really incredible life.	她这一生过得很精彩
It's not like I won't see her again. She'll visit.	我也不是永远见不到她 她会来找我
Maybe she's with us right now.	也许她现在就在这里?
Right. She's on a new spiritual plane and she'll come to the coffeehouse.	是啊 第一天进入新世界 结果跑来咖啡馆
I just saw two people having sex in a car right outside!	外面车上有两个人在嘿咻
Uh, Pheebs' grandmother just died.	菲比的外婆刚过世
Oh, my God! I'm so sorry.	天哪 对不起
Actually, it's kind of cool. Because it's like...	没关系 其实这样还蛮酷的
...you know, one life ends and another begins.	一个生命结束 另一个生命诞生
Not the way they're doing it.	他们的做法很难
What happened? How did she die?	怎么回事? 她是怎么过世的?
We were in the market...	我们在超市
...and she bent down to get some yogurt and never came back up again.	她弯腰去拿优格 就再也没起来过
I'm so sorry.	真令人遗憾
The last thing she said was	她最后说的话倒很窝心
"You get the eggs, I'll get the yogurt, and we'll meet at the checkout counter."	"你去拿蛋 我拿优格 我们在出口见"
You know what?	你们知道吗?
We will meet at the checkout counter.	我们绝对会在人生的出口见
Since you're returning all this stuff...	衣服得归还
...you'll have to wear underwear.	所以你得穿内裤
All right. You'd better show me that too.	好 那你还得拿内裤给我
It's missing something.	还少了点什么
Oh, I know. Um, okay.	我知道了 好
Really? A purse?	皮包喔?
It's not a purse. It's a shoulder bag.	这不是皮包 是手提包
- It looks like a woman's purse. - No.	- 很像女人的皮包 - 不
Trust me, all the men are carrying them in the spring catalog.	相信我 春季型录上的男模都在背
See, look. Men carrying the bag.	你看 男人背包包
See, look. Women carrying the bag.	你看 女人背包包
But it is odd how a woman's purse looks so good on me, a man.	我一个男人背女用皮包 居然很帅
Exactly. Unisex!	没错 男女通用
Maybe you need sex. I had sex a couple days ago.	你或许需要 我2天前刚做过
No, Joey. U-N-I sex.	不 我是说男女通用
I ain't going to say no to that!	我绝对不会拒绝
- Who is it? - It's Phoebe.	- 哪位? - 菲比
Oh, great!	太好了
Oh, you.	原来是你
Um, what's up?	有什么事?
Um, well, I sort of have some bad news. Can I come in?	有个坏消息 我可以进去吗?

Um, no, thanks.	还是不要好了
Um...	额...
- Well, um, Grandma died today. - Wow!	- 这个嘛 外婆今天死了 - 哇
Didn't she die like five years ago?	她不是 5 年前就死了?
No, she just died today.	不是 她今天刚死
Um, we're having a memorial service tomorrow.	明天要举行告别式
Okay, I know I went to that already.	我参加过她的告别式了
No, you didn't!	你才没有
Then who's been dead?	那是谁死了 5 年?
Lots of people!	很多人
Look, are you coming or not?	你到底要不要来?
Um, no.	不要
I thought she was dead, so I've made my peace.	我以为她已经死了 我已经接受这件事了
Plus I'm going to a concert.	而且我明天要听演唱会
I'd invite you, but, um, I only have two tickets left.	我也想找你 但我只剩两张票
- Fine. Okay, enjoy your concert. - Thanks. Enjoy your funeral!	- 好 你慢慢听 - 谢了 你慢慢告别
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You look just like your son, Mrs. Tribbiani.	崔比亚尼伯母 你长得真像令郎
What? Are you referring to my man's bag?	什么? 你在说我的男用包包?
I thought it just looked good, but it's practical too.	我原以为它只中看 结果它也很中用
It's got compartments for all your stuff.	各种夹层都有
- Your wallet, keys, address book... - Your makeup.	- 放皮夹的 放钥匙的 放电话簿的 - 放化妆品的
What are you doing? The audition's tomorrow.	乔伊 你怎么背着包包? 你明天才试镜
Yeah, but sandwich time is right now.	但现在是三明治时间
You get mustard on that bag, you can't return it.	要是沾到芥末就不能还了
Why would I return this? I love this bag!	干嘛要还? 我爱这个包包
- All right, then you owe me \$350. - Fine.	- 好 那你欠我 350 - 好
Do you take Vasa or Mooster Card?	你收 VA SA 或玩事达卡吗
Joey...	乔伊
Relax, I'll pay you with the money from the job I'll get.	别紧张啦 你帮我拿到这个角色 到时领了钱就给你
Thanks to you.	
What's the part? Auntie Mame?	什么角色 老姨妈?
Don't listen to them. I think it's sexy.	别理他们 我觉得很性感
You-and-I sexy?	你加我的性感?
Hello, Mrs. Pinilla. Thank you for coming.	潘奈拉太太 谢谢你来
Here's your, um, 3-D glasses.	这是你的 3D 眼镜
Reverend Pong will say when to put them on.	要戴时牧师会说
Hi, sweetie.	嗨
- How are you holding up? - Fine.	- 你还好吗? - 还好
Hey, Pheeb. I'm so sorry.	菲比 节哀顺变

You know what? My grandma had the exact same bag!	我外婆有个一模一样的包包
I brought you flowers.	我带了花来
Oh, thanks!	谢谢
Pulling flowers out makes the bag look masculine.	这样感觉有男人味多了
Excuse me, is this the, uh, memorial?	请问告别式是在这里吗?
Welcome.	欢迎
Here's your 3-D glasses.	这是你的 3D 眼镜
All right.	好
So how did you know Frances?	你是怎么认识法兰西丝的?
Actually, I hadn't seen her for years.	我们多年不见
But, um, I was pretty tight with her and her daughter.	我以前跟她和她的女儿很亲
What's your name?	是吗? 尊姓大名?
Frank Buffay.	法兰克布非
You know what? Strike that. My name, uh, actually, is Joe.	更正 其实我叫…乔
Um, uh, Joe, uh, Hill.	额 乔 额 乔希尔
- You're Frank Buf... - Shh. No! Joe Hill.	- 你是法兰克布非? - 不是 乔希尔
You just said...	你刚才说…
I got to go. Thank you so much for coming.	我该走了 谢谢你来
But...	但是…
Oh, my God!	我的天哪
What happened?	怎么了?
That was my dad.	那是我爸
- Oh, my God! What? - Check it out!	- 天哪 什么? - 你们看
It's like it's coming right at me.	我的手好像正朝着我来
- Did you catch him? - What did he say?	- 追到他了吗? - 他怎么说?
He said, um, "Nice to meet you, Glenda."	他说“很高兴认识你 葛兰达”
I couldn't give him my real name.	我当然不能说真名
Why not?	为什么?
You saw the way he ran.	你们也看到他走得像飞了
You think he'd talk to the daughter he abandoned?	难不成他会留下来 跟他抛弃的女儿聊天?
What did you say to him?	那你怎么说?
I said I was the executor of the will and I needed to talk to him.	我自称法兰西丝的遗嘱执行人 有事找他谈
I'm going to meet him at the coffeehouse.	我们待会约在咖啡馆
Could everyone take their seats?	请各位就座
I just can't think about that now.	我现在没办法想这个
- I want to say goodbye to my grandma. - Okay.	- 我只想跟我外婆道别 - 好
Let's go say goodbye.	走吧
I'm off to my audition. How do I look?	我要去面试了 怎么样?
Great! That bag will get you that part.	帅呆了 那个包包会让你被选上
And a date with a man.	还能钓到男人
You know what? Make fun all you want. This is a great	随你怎么取笑我 这个包包很棒

bag.	
And it's as handy as it is becoming.	而且是好看又好用
Just because you don't understand something, doesn't make it wrong.	你们不懂不代表是错的
You guys have to get used to the fact that Joey... ...comes with a bag!	以后你们都得习惯有乔伊... 就有包包
I've got to meet my dad.	我也该走了 我得去见我爸
Will you tell him who you are?	你会表明你的身份吗?
Not at first. I don't want to freak him out.	先不会 我不想吓跑他
But aren't you pissed at him?	但是你不气他吗?
This guy abandoned you.	这家伙遗弃了你
If it were me, this guy would be in some serious physical danger.	如果是我 他就等着挨揍吧
I'd walk in there, I'd be like, "Yo, Dad! You and me, outside. Right now!"	我会走进去说“喂 老爸 我们现在就出去解决”
I kind of scared myself.	我都吓到自已了
Well, at least you scared someone.	那起码有吓到人
You'd think I'd be angry.	说也奇怪 我应该很生气
You'd think I'd want to rip his tiny little head off!	我应该很想扭断他那颗头
Fortunately, I'm past it.	幸好我已经释怀了
You do seem a little tense. Here, let me help you.	你看起来的确有点紧张 我帮你捏捏
Oh, get off! Ow!	放开我
Stop it! Why are you doing that to me?	住手 你为什么这样整我?
What are you talking about?	你在说什么?
As a masseuse and a human...	身为一个按摩师和一个人类
...I'm begging you, never do that to anyone.	我恳求你永远别帮别人按摩
I give good massages.	我很会按摩啊
I gave them to Rachel before she got allergic.	我以前都帮瑞秋按摩 是她后来会过敏
And Chandler, he loves them! Watch.	钱德也很喜欢 你看
He does not like it. He's in pain!	他才不喜欢 他痛得快要死了
- No, he's not. - Yes, he is!	- 他才没有 - 他有
- What? - I'm sorry but, ow!	- 什么? - 对不起 但是...
You've been lying to me?	你一直在骗我?
I can't believe that.	我真不敢相信
Maybe he didn't want to hurt you.	也许他只是不希望你难过
But the minute we start to lie to each other...	但我们一旦开始欺骗对方...
And by "we"...	我说的“我们”
...I mean society.	指的是社会
Anytime you're ready.	你好了就开始
Ahem, well, you must be new here.	你一定是新来的
Maybe we get a table, I buy you a drink.	我们找张桌子 我请你喝一杯
Could you try it without the purse?	抱歉 你能不能不要背包包?
Yeah, sure.	当然可以
Ahem, well, you must be new here. Maybe we sit...	你一定是新来的 我们找张...

- Can I ask you something? - Sure. What?	- 我可以问件事吗? - 可以 什么事?
Well, first, it's not a purse.	第一 这不是皮包
Okay...	好
Anytime.	再来
If you think it's a woman's bag, it's not.	别以为这是女用皮包
It's a man's bag.	这是男用提包
Okay. And go.	好的 继续吧
Let me show you the catalog.	我拿型录给你看
Look. See?	你看
Huh? It's the latest thing.	哈? 这是最新流行
Everyone's got one. Men, women, children.	每个人都有 男人 女人 小孩都在背
Do you sell these?	你在推销这些包包吗?
No, these babies sell themselves.	不是 这些包包摆着就能卖
Thank you. That was great.	好 谢谢 你表现得很好
But I didn't read anything.	我什么都还没念
I think we've seen enough.	我想这样就够了
All right, I'll see you.	那好 再见
We got it. We got it.	搞定了 搞定了
- Is Rachel here? - No.	- 瑞秋在吗? - 不在
Listen, I just wanted to apologize about the whole massage thing.	听我说 我想为下午和按摩的事道歉
I really like them.	我很喜欢你的按摩
Please stop.	别再硬撑了
We're supposed to be honest.	我们应该坦诚相对
I wish you could tell me, "I don't like your massages."	我只希望你能明白告诉我 "我不喜欢你的按摩"
I don't like your massages.	我不喜欢你的按摩
See? It's no big deal.	看吧 又没什么
But now you're crying.	但是你哭了
I'm not crying about that. I'm crying about something at work.	我不是在哭这个 我是在哭工作的事
My boyfriend said he didn't like my massages.	我男朋友说他不喜欢我的按摩
You don't have to be best at everything.	你又不必事事都抢第一
Oh, my God! You don't know me at all!	天哪 你一点也不了解我
Okay...	好
You give the worst massages in the world.	你的按摩技术天下第一烂
I'm crying here!	我在哭耶
Look, hear me out.	听我说完
You give the best bad massages.	比烂的话你最棒
If anybody was looking for the best bad massage...	如果有人要找最棒的烂按摩
...and they thought, "Who's the best?"	他们自问 "谁的烂技术最棒?"
They'd have to go to you.	那绝对非你莫属
Huh.	嗯
So you're saying that if there was an award...	你的意思是 如果有最佳...

...for the best bad massage... Who would get that?	烂按摩技术奖 那谁会得奖?
It would be you!	一定是你
You, Monica! And you'd get all the votes.	你 摩妮卡 你会大获全胜
So they could call the award, "The Monica"?	或许这个奖可以叫摩妮卡奖?
Absolutely.	一定会的
Okay...	好
I suck!	我烂透了
Thank you for meeting me.	谢谢你来见我
Thank you.	谢谢
Come sit.	这边坐
Sit.	坐啊
Sit!	坐
Um, alrighty. Um, before we get started, I need you...	好的 在开始之前 你必须...
...to state for the record that you are, in fact, Frank Buffay.	郑重声明 你其实是法兰克布非
Yes, I am. Mm-hm.	是的 我是
- Okay. - So, what did Frances leave me?	- 好 - 法兰西丝留给我什么?
- Huh? - That's why you wanted me to come.	- 哈? - 这是你找我来的原因吧?
Oh, yes.	是的
Yes, she did. She left you, um...	的确有 她留给你...
...this lipstick.	这支口红
Oh. Huh.	噢 嗯
Oh, it's, ew, used.	这真是...这是用过的
Uh, cool.	酷
I have just a few questions to ask, so I'll get out my official forms.	好 我要请教几个问题 我把相关表格拿出来
So question one:	好 第一个问题
You were married to Frances' daughter, Lilly. Correct?	你娶了法兰西丝的女儿莉莉 正不正确?
Yes, I was.	对 没错
Okay, um, question two: Um, did that marriage end...	好 第二个问题 这段婚姻...
...A, happily...	一 很美满
...B, medium...	二 普通
...or, C, in the total abandonment...	或是三 你最后...
...of her and her two children?	抛妻弃子
It really says that?	表上真的这么写?
Yeah, see?	对 你看
I guess then I would have to say C.	那我就得选三了
Total abandonment.	抛妻弃子
Reasons for abandonment:	抛弃的原因
Um, A, top secret government work...	一 在机密政府工作
...B, amnesia...	二 失忆症
...or, C, you're just a selfish, irresponsible...	或是三 你就是个自私不负责任的...
...bad, bad man.	大坏蛋
I don't want the lipstick that much.	其实我没那么想要这支口红

Would you do me a favor?	请你帮个忙
Would you give Lilly...	把这个...
...that, please? What?	交给莉莉 什么?
When you see Lilly, give her that note.	请把那张纸条交给她
I wanted to talk to her at the memorial...	我本来想在告别式上找她谈
...but I pictured her getting mad the way you did, and I chickened out.	但我觉得她也会像你这样发飙 就临阵退缩了
I wrote her a note. Give it to her, please?	我写了那张纸条 请帮我转交
But you came to see Lilly?	你想来找莉莉?
Yeah. Why?	对 怎么了?
Lilly's dead.	莉莉死了
She what?	什么?
She's dead.	她死了
Are you sure?	你确定?
If she isn't, cremating her was a big mistake.	没死被火化就严重了
I can't believe this. I just can't believe...	我真不敢相信
How? Oh, my God.	怎么会? 天哪
How long ago?	多久的事?
Seventeen years ago.	17 年前
Oh.	噢
What about the girls?	那女孩们呢?
Well, Ursula is a waitress and she lives in Soho.	乌苏在当服务生 住在苏活
And Phoebe...	菲比...
...is on this couch.	就坐在这张沙发上
Yep, lipstick and a daughter. Big day for you.	没错 口红和女儿 真是黄道吉日
Phoebe, I, um...	菲比 我...
Whoops.	哎呀
It's just, I don't know what to say.	我不知道该说什么
I just can't believe that you're my daughter. You're so pretty.	你居然是我的女儿 你长得这么漂亮
Yes, well, that's neither here nor there.	那个跟这个无关
Would it make you feel better if I said...	如果我说我很抱歉
...that I was very, very sorry I left?	你会不会好过一点?
It doesn't matter what you say. It won't make a difference.	你说什么都没事了
So you can just go.	所以你可以走了
Well, you know, in my defense, I was a lousy father.	我要辩解一下 我很不会当爸爸
- That's your defense? - Yes, it is.	- 这叫辩解? - 没错
I burned the formula, and I put your diapers on backwards.	我把牛奶烧焦 把尿布换反
I made up a song to sing to you, but that made you cry even more.	我编了一首歌哄你睡觉 结果你哭得更厉害
You make up songs?	你会写歌?
Well, no, just that one. But it was stupid.	只有那一首 不过很白痴
Let's see, how did it go? Um...	我想想怎么唱...
Sleepy girl, sleepy girl	爱困妹 爱困妹

Why won't you go to sleep?	你为什么不睡觉?
Sleepy girl, sleepy girl	爱困妹 爱困妹
You're keeping me up	你害我不能睡觉
I'm not very good at this.	这种事我不太行
Well, I am.	我很行
Not yet. No.	现在还不行
Hey.	嘿
Hey! How'd the audition go?	嘿 结果如何?
Estelle said I didn't get it.	经纪人说没中
What? Why? Joey, you were so ready for it.	什么? 怎么可能? 你准备得那么充分
I thought so too...	我也这么想
...but the casting people had problems with me.	但她说选角的人对我有意见
What kind of problem?	什么意见?
To tell you the truth...	老实说
...they had a problem with the bag! - Oh, my God!	他们不喜欢这个包包 - 噢 天哪
You know what? It was a stupid play anyway.	反正也是出烂戏
It's time to give up the bag.	你该放弃这个包包了
I don't want to give up the bag.	我不想放弃它
I don't have to give it up, do I, Rach?	我不必放弃它 对吧 瑞秋?
You think I should give up the bag!	你觉得我应该放弃
Joey, I'm sorry. As terrific as I think you are with it...	乔伊 对不起 我觉得你背起来很帅
...I just don't know if the world is ready for you and your bag.	但世人或许还没办法接受你们
I can't believe this!	你居然这么说
Wait, I'm not saying you shouldn't have a bag.	等等 我不是说你不该带包包
There are other bags that are maybe a little less...	但有其他争议性比较小的...
...controversial.	包包
Yeah, um, they're called wallets.	对 叫做皮夹

Friends.S05E14

Oh, hey, you guys, look. Ugly Naked Guy's putting stuff in boxes.	你们看 丑裸男在收拾东西
Oh.	噢
Huh. I'd say from the looks of it, our naked buddy is moving.	看样子我们的裸友要搬家了
Ironically, most of the boxes seem to be labeled "Clothes."	讽刺的是大部分的箱子 都标示着“衣服”
Aw, I'm going to miss that big old squishy butt.	我会怀念那个大屁股的
And we're done with the chicken fried rice.	鸡肉炒饭吃不下了
Hey. Hey, if he's moving, maybe I should try to get his place.	嘿 如果他要搬走 我可以去把那里租下来
- Oh, yeah. - Good idea.	- 对啊 - 好主意
It would be so cool to live across from you guys.	跟你们遥遥相对多好玩啊
Yeah, hey, then we could do that telephone thing...	那我们就可以玩电话游戏
...you know, where you have a can, we have a can...	你一个罐子 我们一个罐子
...and it's connected by a string.	中间有一条线
Or we could do the actual telephone thing.	或者我们也可以打真的电话
Oh, my God. I love this apartment.	天哪 我爱死这间公寓了
Isn't it perfect?	很完美吧?
I can't believe I never realized how great it is.	我居然没发现这里有这么棒
That is because your eye immediately goes to the big naked man.	因为你的目光会马上移到丑裸男身上
It's amazing.	太棒了
You better hurry up and fill out an application, or I'll beat you to it.	你最好赶快去申请 否则我会抢先
Oh, heh.	哦 呵呵
Well, I never thought I'd say this, but I'm gonna go use Ugly Naked Guy's bathroom.	没想到会有这一天 我要去用丑裸男的厕所了
Oh, look. There's Monica and Chandler. Hey!	你看 是摩妮卡和钱德 喂
Hey, you guys! Hey!	喂 你们好 喂
Oh!	噢
Aah! Aah!	啊 啊
Aah! Chandler and Monica. Chandler and Monica.	钱德和摩妮卡 钱德和摩妮卡
Oh, my God.	天哪
- Chandler and Monica! - Oh, my God!	- 钱德和摩妮卡 - 天哪
Oh, my eyes! My eyes!	我要瞎了 我要瞎了
- Phoebe. Phoebe. - OW!	- 菲比 菲比 - 喔
It's okay. It's okay.	没事的
- No, they're doing it! - I know.	- 不 他们搞在一起 - 我知道
- I know. I know. - You know?	- 我知道 - 你知道?
Yes, I know, and Joey knows, but Ross doesn't...	对 我知道 乔伊也知道 但罗斯不知道

...so you have to stop screaming!	所以你别再叫了
Hey, what's going on?	怎么了?
- What? - Nothing.	- 怎么了? - 没事
Oh, God, we're just so excited that you might get this apartment.	我们只是好兴奋你要搬来这里
- Actually, it looks really good. - Aah! It looks pretty good!	- 这里的确很棒 - 很棒
Get in here! Come on!	快过来啊
You mean whenever Monica and Chandler were, like... ...doing laundry or going grocery shopping...?	你是说每次摩妮卡和钱德... 去洗衣服或买东西?
All that time Monica spent on the phone with sad Linda from camp?	她每次跟伤心的琳达讲电话?
Uh-huh. Doing it, doing it, phone doing it.	嘿咻 嘿咻 色情电话
I can't believe it.	真不敢相信
I mean, I think it's great. For him.	真是太好了... 对男方来说
She might be able to do better.	女方可以有更好的对象
- Hey, you guys. - Joey, come here. Come here.	- 你们好 - 乔伊 快过来
Phoebe just found out about Monica and Chandler.	菲比发现摩妮卡和钱德的事了
You mean how they're friends and nothing more?	就是他们是朋友 如此而已?
No. No, Joey, she knows.	不 乔伊 她知道了
We were at Ugly Naked Guy's apartment and saw them doing it through the window.	我们刚才在丑裸男的公寓 看到他们隔着窗户在做
Actually, we saw them doing it up against the window.	应该说是靠着窗户在做
Okay, so now they know you know, and they don't know Rachel knows?	他们知道你知道 但是不知道瑞秋知道?
Yes, but you know what? It doesn't matter who knows what.	对 但现在这些都不重要了
Now enough of us know that we could just tell them we know.	我们有三个人知道 就可以告诉他们了
Now all the lying and the secrets will finally be over.	我再也不必说谎保密了
Or we could not tell them we know and have a little fun of our own.	或者我们也可以不告诉他们 自己来找点乐子
Well, what do you mean?	什么意思?
You know, every time they say they're doing laundry... ...we'll give them laundry to do.	譬如每次他们说要洗衣服 我们就给他们一堆衣服洗
- Oh, I would enjoy that. - No, no, no.	- 我喜欢 - 不...
Wait, Rach, you know what would be even more fun? Telling them.	你知道怎样更好玩? 告诉他们
- Yeah, no, I want to do Phoebe's thing. - I can't take any...	- 不 我想照菲比的做法 - 我没办法再...
You don't have to do anything. Just don't tell them that we know.	你只要别说我们知道就行了
No. I can't take any more secrets.	不要 我没办法再保密了
I got your secrets, I got their secrets. I got secrets of my own, you know.	我有你们的秘密 他们的秘密 还有我自己的秘密
- You don't have any secrets. - Oh, yeah?	- 你才没有秘密 - 是吗?

Well, you don't know about Hugsy, my bedtime penguin pal.	你就不知道 我有个企鹅抱枕叫抱宝
So, ahem, um	所以...
How are we going to mess with them?	我们要怎么耍他们?
Well, you could use your position as the roommate.	你可以利用室友的身分
And then I would use, you know, the strongest tool at my disposal.	我就运用我最大的本钱
My sexuality.	我的性感
- Hello, children. - Hey.	- 孩子们 - 嘿
Okay. Watch, learn, and don't eat my cookie.	仔细看 学着点 别吃我的饼干
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Ooh. Wow, that jacket looks great on you.	你穿这件外套真好看
- Really? - Yeah. The material looks so soft.	- 是吗? - 对 这个料子摸起来好软
Oh, hello, Mr. Bicep.	你好啊 二头肌先生
You've been working out?	你有在健身吗?
Well, I try to, you know, squeeze things.	我有在挤牙膏
Are you okay?	你还好吗?
Well, if you really wanna know...	如果你真的想知道...
Oh, I can't tell you this.	我不能告诉你
Phoebe, it's me, you can tell me anything.	菲比 你什么都可以告诉我
Well, actually, you're the one person I can't tell this to.	事实上我就是不能告诉你
And the one person I want to the most.	但我又最想告诉你
What's going on?	怎么了?
I think it's just, you know, that I haven't been with a guy in so long...	因为我很久没跟男人在一起了
...and you know how sometimes you're looking for something...	有时你一直寻寻觅觅
...and you don't see that it's right there in front of you, sipping coffee	却没发现他就在你眼前喝咖啡
Oh, no. Have I said too much?	我说太多了吗?
Well, just something to think about. I know I will.	总之你考虑一下 我就会考虑
Ooh. Ha, ha.	喔 哈哈
- You are so cute. - Heh.	- 你好可爱 - 呵
How did you get to be so cute?	你怎么会这么可爱?
Well, my grandfather was Swedish.	我爷爷是瑞典人
And my grandmother was actually a tiny little bunny.	我奶奶其实是只拇指兔
Okay, now you're even cuter.	你变得更可爱了
You know, that is a popular opinion today, I must say.	这简直是今天的民意
What?	什么?
The weirdest thing happened at the Coffeehouse.	今天在咖啡厅发生了件怪事
I think Phoebe was hitting on me.	我觉得菲比在钓我
What are you talking about?	你在说什么?
I'm telling you, I think Phoebe thinks I'm foxy.	是真的 菲比觉得我很有魅力
- It's not possible. - Ow.	- 不可能 - 喔

I'm sorry, it's just Phoebe's just always thought you were charming...	抱歉 只是在菲比眼中
...in a sexless kind of way.	你的迷人是无性的
Oh, well, you know, I can't hear that enough.	这种话真是百听不厌
I'm sorry, I just think you misunderstood her.	抱歉 你应该误解她的意思了
No, I didn't misunderstand, okay? She was all over me.	我没有误解 好吗? 她只差没扑上来
She touched my bicep, for crying out loud.	她还摸我的二头肌呢
This bicep?	这块二头肌?
Well, it's not flexed right now.	是我现在没挤它
Hey, Mon, what are you doing? Want to come see a movie with us?	摩妮卡 你要干什么? 要不要一起去看电影?
Uh, actually, I was going to do some laundry.	事实上我正要去洗衣服
- Chandler, you want to do it with me? - Sure, I'll do it with you.	- 钱德 要不要一起去? - 好啊 我跟你一起去
Okay, great. Hold on a second.	太好了 等一下
Unh. Here you go.	拿去
You don't mind, do you? That would really help me out a lot. Thanks.	不介意吧? 这样我就轻松多了
Ha, ha. You know what? I don't think I have enough quarters.	我的硬币应该不够
Oh, I have quarters.	我这里有
- Hey. - Hey, Ross, any word on the apartment yet?	- 嘿 - 罗斯 公寓申请得怎样?
Well, I called over there, and it turns out Ugly Naked Guy is subletting it himself.	我打过去问 原来丑裸男要自己转租
And he's already had like 100 applicants.	而且已经有一大堆申请者
Oh.No, no, I've got the edge.	总之差别是我占了优势
I know it's not exactly ethical, but I sent him a bribe...	我知道这样有点奸诈 但我送了点东西...
...to tip the scales in my direction.	去贿赂他
Yeah. Check it out, you can see it from the window.	从窗户搞不好看得到
Oh, is it that pinball machine with the big bow on it?	是那个打了蝴蝶结的弹珠台吗?
No.	不是
That new mountain bike?	那辆新的登山车?
No.	不是
Well, what did you send?	那你送什么?
A basket of mini muffins.	一篮小英式松饼
There's a whole table of mini muffin baskets.	但桌上全都是小英式松饼
Which one did you send?	哪一篮是你送的?
The small one.	小的那一篮
What? You actually thought that basket was gonna get you the apartment?	什么? 你真以为那篮松饼能帮你争取到公寓?
Well, yeah.	对
Someone sent us a basket at work once and people went crazy over those muffins.	我们办公室曾经收到一篮 大家都爱得不得了
It was the best day.	那天真的很高兴

Your work makes me sad.	你的工作让我觉得好悲惨
Oh, man, I want that place so much.	真是的 我好想要那间公寓
And I was so sure that was going to work.	我还以为一定会成功
There's 12 bucks I'll never see again.	那 12 块算是丢到水里了
All right, we'd better go if we're gonna catch that movie.	好了 想看电影就得快了
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Bye, Chandler. I miss you already.	钱德再见 我已经开始想你了
Okay, did you see that? With the inappropriate, and the pinching?	你看到她唠哩唠气还捏我吗?
Actually, I did.	我看到了
So now do you believe that she's attracted to me?	你相信她对我有意思了吧?
Oh, my God. Oh, my God. She knows about us.	天哪... 她知道我们的事了
Are you serious?	真的还假的?
Phoebe knows, and she's just trying to freak us out.	菲比知道了 她想吓我们
That's the only explanation for it.	这是唯一的解释
Okay, but what about my pinchable butt and my bulging biceps?	那我好捏的屁股和激凸的二头肌呢?
She knows.	她知道了
Joey.	乔伊
Yeah?	怎样?
Phoebe knows about us.	菲比知道我们的事了
Well, I didn't tell them.	我没告诉她们
Them? Who's "them"?	她们? 她们是谁?
Uh, Phoebe and Joey.	菲比和乔伊
Joey.	乔伊
And Rachel.	和瑞秋
Look, I would have told you, but they made me promise not to tell.	我想告诉你们 但她们逼我不能说
- Oh, man. - I'm sorry.	- 天哪 - 对不起
But, hey, it's over now, right?	那现在没事了吧?
Because you can tell them you know they know...	你们可以告诉她们你们知道了
...and I can go back to knowing absolutely nothing.	我就可以恢后我状况外的本色
- Unless... - No, not "unless." This must end now.	- 除非... - 没有除非 现在就要了结
Oh, man, they think they are so slick messing with us.	她们还自以为高明
But they don't know that we know that they know.	她们不知道我们知道她们知道
- Son - Ah, yes.	- 所以 - 没错
The messers become the messees.	耍人的变成被耍的
Oh, Ross, honey, you gotta stop torturing yourself.	罗斯 别再折磨自己了
Why don't you just find another apartment?	你去找别的公寓嘛
I've already looked at like a thousand apartments this month.	我这个月已经看了上千间公寓
None of them even compares to that one.	没有一间比得上那一间
You know what you should do?	你知道你应该怎么做?
You should find out what his hobbies are and then use that to bond with him.	你应该找出他的嗜好 拿来跟他套交情

Yeah. Like if I wanted something from Joey...	例如我对乔伊有所求
...I would strike up a conversation about, say, um, sandwiches...	我就会聊... 三明治
...or, uh, my underwear.	或是我的内衣
I'm listening.	我在听
See?	看吧
That is a great idea.	很棒的主意
And I know Ugly Naked Guy because we've been watching him for five years.	而且我了解丑裸男 因为我们偷窥了他 5 年
So that gives me back my edge. Ha, ha.	所以我又重新占了上风
Let's see now. He had the trampoline.	好 他有一张跳床
- But he broke that. - Well, he had gravity boots.	- 被他跳坏了 - 他有双倒吊鞋
Yeah, he broke those too.	也被他穿坏了
So he likes to break stuff.	所以他喜欢破坏东西
Okay, I've got to go pick up Ben, but I will figure something out.	好 我得去接小班 不过我会想出来的
Hey, didn't he used to have a cat?	他之前不是有一只猫?
I wouldn't bring that up. It would probably just bum him out.	别提那个 会害他心情不好
Poor cat never saw that big butt coming.	可怜的猫咪 没看到大屁股压下来
Hello?	喂?
Oh, yeah, hey. Hold on a second, she's right here. it's Chandler.	在 等一下 她就在旁边 钱德找你
Oh.	哦
Hello, you.	你好
Hello, Phoebe, I've been thinking about you all day.	菲比 我一整天都在想你
Huh?	啊?
Well, you know that thing you said before? I'd be lying if I said I wasn't intrigued.	你之前的提议 说我不心动是骗人的
Really?	是吗?
Yeah. Listen, Joey won't be here tonight.	对 乔伊晚上不在
Why don't you come over and I'll let you, uh, feel my bicep.	你要不要过来 我让你摸我的二头肌
Or maybe more.	甚至是别的地方
I'll have to get back to you on that. Okay, bye.	我待会再给你答复 再见
Oh, my God. He wants me to come over and feel his bicep and more.	天哪 他找我去摸他的二头肌和别的地方
- Are you kidding? - No.	- 不会吧? - 是真的
I cannot believe he would do that to Mon...	他居然背着摩妮卡...
Joey? Do they know that we know?	乔伊 他们知道我们知道吗?
- No. - Joey?	- 不知道 - 乔伊?
- They know you know. - Ooh, I knew it.	- 他们知道你们知道了 - 我就知道
Oh, I cannot believe those two.	那两个人真扯
They thought they could mess with us? They're trying to mess with us?	他们以为他们可以耍我们? 想要我们是吧?

They don't know that we know they know we know.	他们不知道我们知道 他们知道我们知道了
And, Joey, you can't say anything.	乔伊 你不能说
Couldn't if I wanted to.	我也不想说了
Good evening, sir. My name is Ross Geller.	你好 我是罗斯盖勒
I'm one of the people who applied for the apartment...	我也申请要租你的公寓
...and I realize that the competition is fierce, but	我知道竞争很激烈 但是...
I'm sorry, I can't help but notice that you're naked and	抱歉 我注意到你光着身体
I applaud you.	我为你鼓掌
Man, I wish I was naked.	我也好想光着身体
I mean, this looks so great.	看起来好舒服
That is how God intended it.	这正是上帝造人的本意
- Look at them. They're panicked. - Oh, yeah, they're totally gonna back down.	- 你看她们多慌 - 她们绝对会退缩
Oh, yeah.	没错
All right, if he wants a date, he's going to get a date.	好 他敢约我就敢去
- I'm going to go in. - Okay, okay.	- 我要过去了 - 好
Be sexy.	性感一点
Please.	拜托
So, Chandler, I'd love to come by tonight.	钱德 我晚上可以过去
Really?	真的?
Oh, absolutely. Should we say around 7?	当然 就7点吧?
Yes.	好
Good. I'm really looking forward to you and me having sexual intercourse.	很好 我很期待跟你发生性关系
Hey, hey, check it out, check it out. Ugly Naked Guy's got a naked friend.	快来看 丑裸男有裸友来访
Oh, yeah.	真的
Oh, my God. That's our friend.	天哪 那是我们的朋友
- it's Naked Ross. - It is Ross!	- 是裸罗斯 - 是罗斯
Showtime.	上场罗
Okay, Rachel, get me perfume.	瑞秋 拿香水来
And, Joey, can you get me a bottle of wine and glasses?	乔伊 帮我拿一瓶酒和两个酒杯
All right, it'll be great.	放心好了
You just make her think you want to have sex with her and it'll freak her out.	只要让她以为你想跟她上床 她绝对会吓到
Okay, listen, how far am I gonna have to go with her?	我到底得撑到什么程度?
Relax, she's gonna give in way before you do.	别紧张 她会比你先投降
- How do you know? - Because you're on my team.	- 你怎么知道? - 因为你跟我同队
And my team always wins.	我这一队总是赢
At this?	赢这种事?
Just go get some. Go.	总之去吓她 快去
Okay, honey, now, I'm gonna try to listen from right here.	好 我会站在门外听
- Okay. - Okay. Oh, wait.	- 好 - 等下

- Good idea. - Yeah.	- 好主意 - 等等
- Don't give away the farm. - Okay.	- 别把料都爆光了 - 好
Phoebe.	菲比
- Chandler. - Come on in.	- 钱德 - 进来吧
I was going to.	我正要进去
Um, I brought some wine. Would you like some?	我带了酒来 你要吗?
Sure.	好啊
So here we are. Nervous?	总算要开始了 紧张吗?
Me? No. You?	我? 不会 你呢?
No. I want this to happen.	不会 这样正合我意
So do I.	我也是
I'm going to put on some music.	我去放点音乐
Maybe... Maybe I'll dance for you.	那我... 我跳舞给你看好了
You look good.	你真美
Thanks. Heh.	谢谢
You know, when you say things like that, it makes me wanna...	你说这种话让我好想...
...rip that sweater vest right off.	扯掉你的毛衣背心
Well, why don't we move this into the bedroom?	不如进房里再说吧?
- Really? - Oh, do you not want to?	- 真的吗? - 你不想吗?
No. No.	不是
I just, you know, first, I wanna take off all my clothes...	只是我想先脱掉衣服
...and have you rub lotion on me.	让你替我擦乳液
Well, that would be nice.	听起来不错
I'll go get the lotion.	我去拿乳液
This is totally getting out of hand, okay? She wants me to put lotion on her.	情况完全失控了 她要我帮她擦乳液
- She's bluffing. - Look, she's not backing down.	- 她在唬你 - 她没打算放弃
She went like this...	她还这样
He's not backing down. He went to get lotion.	他没打算放弃 他去拿乳液了
Oh, man, aren't you guys done yet?	真是的 你们还没好吗?
I want to sit in my chair.	我想坐我的椅子
Joey, look at it this way, the sooner Phoebe breaks Chandler...	乔伊 菲比一突破钱德的心防
...the sooner this is all over and out in the open.	这一切就结束公开了
Ooh, I like that.	我喜欢
Oh, okay. Show him your bra. He's afraid of bras. Can't work them.	我知道 让他看你的胸罩 他怕胸罩 他解不开
Joey!	乔伊
Wow, you didn't rip off any buttons.	你没把扣子都挑开
It's not my first time.	老经验了
You go back out there and you seduce her till she cracks.	你给我回去 色诱她让她屈服
Okay. Give me a second.	好 等一下
- Did you clean up in here? - Of course.	- 你打扫过吗? - 当然罗

Oh, you're, uh... You're going?	你… 要走了?
Um, not without you, lover.	除非你跟我走 爱人
So this is my bra.	这是我的胸罩
It's very, very nice.	很好看
Well, come here.	过来
I'm very happy we're gonna have all the sex.	我很高兴我们要做爱了
You should be. I'm very bendy.	你是该高兴 我的身体很柔软
- I'm gonna kiss you now. - Not if I kiss you first.	- 我要吻你了 - 除非我先吻你
Well, I guess there's nothing left for us to do but kiss.	接下来就只能接吻了
Here it comes.	终于来了
Our first kiss.	我们的初吻
Okay, okay, okay. You win.	好… 你赢了
- Ha! - I can't have sex with you.	- 哈 - 我不能跟你上床
- And why not? - Because I'm in love with Monica.	- 为什么? - 因为我爱摩妮卡
You're... You're what?	你什么?
Love her. That's right. I love her.	爱她 没错 我爱她
I love her.	我爱她
I love you, Monica.	我爱你 摩妮卡
I love you too, Chandler.	我也爱你 钱德
I just thought you guys were doing it. I didn't know you were in love.	我以为你们只是搞在一起 我不知道你们相爱
Dude.	兄弟
Hats off to Phoebe. Quite a competitor.	向菲比致敬 强劲的对手
And may I say your breasts are still showing?	此外你的胸部还晾在外面
God.	天哪
All right. So that's it?	好耶 就这样
It's over. Everybody knows.	结束了 大家都知道了
Well, actually, Ross doesn't.	罗斯还不知道
Yes, and we'd appreciate it if no one told him yet.	对 请你们先别告诉他
A new place for a new Ross.	就是这里 新罗斯的新家
I'm gonna have you and all the guys from work over...	我一布置好…
...once it's, you know, furnished.	就请你和同事来坐
I must say, it's nice to see you back on your feet.	很高兴看到你重新振作
Well, I am that, uh, and the whole rage thing is definitely behind me.	我是振作了 脾气暴躁的事都过去了
I wonder if it's time for you to rejoin our team at the museum.	你是不是该回馆里上班了?
Oh, Donald, that would be great.	唐诺 那就太好了
I am totally ready to come back to work.	我已经准备好重回岗位 我…
What? No.	什么? 不
What are you doing?	你在干什么?
Get off my sister!	别压着我妹妹

Friends.S05E15

Chandler! Chandler!	钱德 钱德
I saw what you were doing through the window.	我从窗户看见了
I saw what you were doing to my sister, now, get out here!	我看见你在对我妹做什么了 你给我出来
Well, listen, we had a good run.	听着 我们玩得很开心
You know? What was it? Four, five months?	总共 4 个月? 5 个月?
I mean, that's more than most people have in a lifetime.	比很多人一辈子加起来都久
So goodbye, take care, bye-bye then.	再见 保重 再见了
- What are you doing? - Oh, I'm going on the lam.	- 你干什么? - 我要落跑
Come on, Chandler. Come on. I can handle Ross.	过来 我应付得了罗斯
Hold on.	等一下
Hey, Ross. What's up, bro?	罗斯老哥 你还好吗?
What the hell are you doing?	你干了什么好事?
Hey, what's going on?	发生什么事了?
Well, I think... I think Ross knows about me and Monica.	我想... 罗斯发现我和摩妮卡的事了
Dude, he's right there.	他人就在那里
I thought you were my best friend. This is my sister.	我以为你是我最好的朋友 这是我妹妹
My best friend and my sister. I cannot believe this.	我最要好的朋友和我妹妹 我真不敢相信
We're not just messing around. I love her.	我们不是玩玩而已 我爱她
Okay? I'm in love with her.	好吗? 我爱着她
I'm so sorry that you had to find out this way.	抱歉让你这样发现
I'm sorry, but it's true. I love him too.	对不起 但是真的 我也爱他
My best friend and my sister.	我最要好的朋友和我妹妹
I cannot believe this.	我真不敢相信
You guys want to probably get some hugs in too, huh? Big news.	你们也想抱抱吧? 大消息喔
Oh, no, that's okay. We've actually known for a while.	不用了 我们知道一阵子了
What? What? You guys knew?	什么? 你们知道?
You all knew and you didn't tell me?	你们都知道 却没告诉我?
Well, Ross, we were worried about you, okay?	罗斯 我们很担心你 好吗?
We didn't know how you were going to react.	不知道你会有什么反应
Mm-mm.	嗯
You were worried about me?	你们担心我?
You didn't know how I was gonna react?	不知道我会有什么反应?
Okay. All right. Whew.	好吧
What do you say we all, uh, clear out of here...	我们要不要清个场...
...and let these two love birds get back down to business.	让这对小情人继续办事
Hey, hey, hey. I'm just talking here. He's the one doing your sister.	我只是说说 上你妹的是他
Hey, you know what I just realized?	你们猜我想到什么?

- If you guys ever have kids... - Whoa, whoa, whoa. We're having kids?	- 要是你们生了小孩... - 我们生小孩?
I call godfather.	教父是我的
You can't just call godfather.	哪能这样用说的
Don't you think her brother should be godfather?	你不觉得应该由她哥哥当吗?
Sure. If you cared enough to call it first.	当然 你有心就应该先喊
- Guys, you're a few steps ahead of us. - Yeah, big zero-gravity moon steps.	- 你们想得太远了 - 十万八千里的远
Oh, oh, I just thought of the greatest wedding gift to get you.	我刚想到一样最棒的结婚礼物
Oh, I'll go in on that with you. I couldn't think of anything.	我跟你送 我什么都想不到
Hey, Katie.	凯蒂
- Hey, everyone, this is Katie. - Hi.	- 嘿 各位 这是凯蒂 - 嗨
- Hi. - You ready to go?	- 嗨 - 可以走了吗?
- Yeah, just gotta run to the bathroom. - Sure.	- 可以 我先上个厕所 - 往后走
- Hey, where are we going to lunch? - I was thinking maybe Chinese food.	- 我们午餐要吃什么? - 我想吃中国菜
I love Chinese.	我最爱吃中国菜了
How did you know I love Chinese?	你怎么知道我爱吃中国菜?
She is so cute.	她真可爱
You could fit her right in your little pocket.	可以塞进口袋里
I don't know. I mean, I like her a lot, and she's really nice, but...	我不知道 我很喜欢她 她人很好 但是...
But what?	但是怎样?
She keeps punching me.	她老爱打我
In the cute little, sweet way she just did?	用她刚才那种可爱的方式?
Hey, it's a lot harder than it looks, okay?	力道比表面上大多了 好吗?
She's hurting me.	她把我打痛了
I know what you need. You need a bodyguard.	我知道了 你需要保镖
Hey, Ross, what is Ben doing after preschool?	罗斯 班下课之后有事吗?
Okay, come on, Joey is having a problem. There's a little girl who's beating him up.	别这样 乔伊有烦恼 他被个小女孩揍了
Aw, Joey, come here. Look.	啊 乔伊 过来
Honey, I know. This must be really, really difficult for you, and...	亲爱的 我知道你一定非常难受...
Oh, I'm sorry, am I hurting you?	抱歉 我握痛你了吗?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- I brought you some housewarming gifts. - Oh.	- 我带了乔迁之礼来 - 喔
- Salt, so your life always has flavor. - Ah.	- 盐 让你的生活有味 - 啊
- Bread, so you never go hungry. - Oh.	- 面包 让你永不饥饿 - 噢
And a scented candle for the bathroom.	浴室用香精蜡烛
Because, well, you know.	因为 你知道的
Well, thanks. Thanks. And thanks, I guess.	谢谢 谢谢...再次感谢
Hi. Welcome to the building. I'm Steve Cera, President	嗨 欢迎你搬进来 我是史提夫沙拉

of the tenants' committee.	管委会主席
Oh, hi. Ross Geller. And, uh, this is my friend Phoebe.	你好 我是罗斯盖勒 这是我朋友菲比
- Hi, Phoebe. - Mr. President.	- 菲比你好 - 主席先生
I, uh, came to talk to you about Howard.	我来跟你谈霍华德的事
Howard?	霍华德?
Yeah, he's the handyman. He's gonna be retiring next week...	他是这里的杂工 下星期退休
...and everyone who lives here is kicking in a hundred bucks...	这里的住户决定每人交1百元
...as a "thank you for all the hard work" type of thing.	感谢他多年来的辛劳
- Oh, that's nice. - Yeah.	- 真有人情味 - 是啊
So you want to give me a check, or?	所以你想闲支票 还是?
Oh, uh...	噢 额...
You don't have to give it to me now. You can slip it under my door.	你不必现在给我 你可以塞进我家门口
No, no, it's not that. It's just... I just moved in.	不是那样的 我才刚搬来
Well, the guy's worked here for 25 years.	他在这里工作了25年
Yes, but I've lived here for 25 minutes.	但我才搬进来25分钟
Oh.	哦
Okay, I get it.	好 我懂了
Wait. Look, I'm sorry, it's just I've never even met Howard.	等等 我很抱歉 但我甚至没见过霍华德
I mean, I don't know Howard.	我不认识霍华德
Howard's the handyman.	霍华的是杂务工人
Yes, but to me he's just "man."	但对我来说他只是个“人”
Okay. Fine. Whatever.	好 随便
Welcome to the building.	欢迎你搬进来
Can you believe that guy?	真是有够扯的
Yeah. I really like his glasses.	是啊 我很喜欢他的眼镜
So then President Steve told everyone I was a cheapskate...	史提夫主席逢人就说我吝啬...
...and now the whole building hates me.	现在整栋楼的人都讨厌我
A little kid spit on my knee.	有小孩朝我的膝盖吐口水
You know what? I'm gonna throw a party. That's right, for everyone in the building.	你们猜怎样? 我要办一场派对 邀请整栋楼的人
And I'm gonna sit them all down and explain to them that I am not a bad guy.	我要请他们坐下告诉他们我不是坏人
I am not a cheap guy. I'm just a guy...	我不是一个吝啬人 我不是一个吝啬的...
...who stands up for what he believes in.	我只是个坚持理念
A man with principles.	有原则的人
- Sounds like a fun party. - Mm.	- 听起来真好玩 - 嗯
Look, Ross, if you want your neighbors to like you...	罗斯 如果你希望邻居喜欢你
...why don't you just pay the hundred bucks?	为什么不付钱算了?

- A party's gonna cost you way more. - That doesn't matter.	- 办一场派对更花钱 - 那不重要
It's my principles. We're talking about my principles.	这是原则问题 重点是我的原则
Okay, I thought it was about your neighbors liking you.	好 我以为重点是讨邻居喜欢
Oh, they'll like me once they come to my awesome par-tay.	等他们参加过我的派对 就会喜欢我了
Okay, I gotta run. I gotta go get some nametags.	我得走了 我要去买名牌
And that crazy party animal will be your brother-in-law.	办个派对动物会是你的大舅子
Very, very funny. But don't say things like that in from of Monica.	真幽默 但别对着摩妮卡讲
I don't want you putting any ideas in her head.	别让她有那些念头
Um, Chandler, you do realize that those ideas...	钱德 你应该知道
...are probably already in Monica's head?	她可能本来就有那种念头了?
Why?	为什么?
Well, because she loves you and because you love her.	因为她爱你 你也爱她
Yeah, so? What's that supposed to mean?	那又怎样呢?
Hey, Chandler, don't freak out. I'm telling you something you already know.	你不要被吓到 我只是在讲你知道的事
Come on. She broke up with Richard because he didn't want to have babies.	她因理查不要小孩而跟他分手
And she's a woman, and she's almost 30, and, you know, it's Monica.	她是个女人 快30了 而且她是摩妮卡
I don't see it that way. Okay? I see two Monicas:	我不是那样看的 我看到两个摩妮卡
The one that was my friend who lives across the hall and wanted a lot of babies.	朋友的摩妮卡住在对面 想生一大堆小孩
And the new Monica who I started to date. Now, who is to say what she wants?	另一个新的摩妮卡跟我交往 谁晓得她想要什么?
I'm right. I'm right. Am I right?	我说得没错 我说得没错吧?
Yeah, you're right.	你说得对
You are absolutely right. I mean, that makes everything different.	你说得一点也没错 情况确实完全不同
Okay.	好吧
It's not different, is it?	点也没有不同对吧?
Not unless "different" means the same.	除非不同等于样
You were so funny with that waiter. You're such a nut.	你跟那个服务生好逗喔 你真是个疯子
You know, breadstick fangs are always funny.	扮吸血鬼本来就好笑
No, you make them funny. You're the funny one.	是你让它变好笑的 是你好笑
Uh, look, Katie, uh, listen, we need to talk, okay?	凯蒂 我们得沟通一下
Um, look, I like you. I really do. I like you a lot, okay?	额 我喜欢你 我真的很喜欢你 好吗?
But sometimes when you playfully punch me like that...	但当你开玩笑打我
...it feels like someone's hitting me with a very tiny, but a very real bat.	感觉就像被一根很小 但很结实的球棒打到
Oh. Like I could hurt you.	我哪能把打痛

- Are you making fun of my size? - No.	- 你在取笑我的身材吗? - 不
Don't make fun of me because of my size.	不要取笑我的身材
- Isn't this great? - Mm.	- 这种感觉真好 - 嗯
Couldn't you just stay like this forever?	真想永远这样
Chandler?	钱德?
Couldn't you just stay here forever?	你想不想永远这样?
Yeah, here, somewhere else. You know, wherever. Ha, ha.	这样 那样 哪样都可以
- Are you okay? - Yeah. I'm cool.	- 你还好吗? - 我很好
Casual.	很随性
What are you doing?	你在干什么?
Just hanging out. Having fun, you know, uh, with the girl that I'm seeing casually.	只是随便混混玩玩 跟你随性的交往
Man, I knew it. I knew you were going to do this.	我就知道 我就知道你这样
What?	怎样?
Get all freaked out because everybody was joking around about marriage.	被大家讨论和开玩笑的事吓到
Well, you do want all that stuff, right?	你的确想要那些事吧?
And you know what I want?	你知道我想要什么?
Yes. You want babies. You have baby fever.	没错 你想要小孩 你有孩子狂
I do not have baby fever.	我才没有孩子狂
Oh, please. You are obsessed with babies and marriage...	拜托 你超迷恋小孩和婚姻
...and everything that's related to babies and marriage.	和一切跟小孩和婚姻有关的事
You know what? Why don't we turn the heat down on this pressure cooker?	我有个提议 让这个压力锅减压一下吧
Have you lost your mind?	你疯了吗?
Chandler, this isn't about me.	钱德 这不是我的问题
This is about you and all your weird relationship commitment crap.	是你不敢做出承诺
Uh-uh. I know you, okay? I know the thoughts that you have in your head.	少来 我了解你 我知道你脑袋里在想什么
Well, you don't know everything.	你并非什么都知道
Did you know I'm going out with Rachel tonight instead of you? Hmm?	你知道我今晚要跟瑞秋出去吗? 嗯?
And that the only baby around here is you?	你知道最幼雅的是你吗?
And did you know I can't even look at you right now?	你知道我连看都不想看你吗?
Yeah, well, I did not know that.	那我倒是不知道
It's gonna be okay, right? I mean, she's not gonna leave me. This is fixable.	不会有事吧? 她不会离开我吧 这是可以解决的
- Yeah, sure. - Absolutely.	- 当然 - 当然
- By me? - Oh, no, no, no.	- 我可以解决 - 不可能
Well, unless you make some kind of big gesture.	除非你有大动作
Yeah, big, though.	要非常大
Shh. The missus.	女主角来了
Gunther, can I get a coffee?	阿甘 我要一杯咖啡
To go.	外带

Monica...	摩妮卡
I'm still not done not wanting to talk to you.	我还不想跟你说话
Just tell me what I need to do to make things right.	告诉我怎样弥补
- What? - That's what we do.	- 什么? - 我们都这样
I mess up, you tell me how to fix it and I do.	我做错事 你教我怎么补救
And then, you know, you think I'm all cute again.	我补救完 你又觉得我很可爱
I'm really tired of being your relationship tutor.	我不想再当你的爱情指导了
You're gonna have to figure this out for yourself.	这次你得自己想好吗
You know what? If you're too afraid to be in a real relationship...	如果你懒得好好经营感情
...then don't be in one.	就别谈感情
NHoward! Howard! Howard! Howard! Howard!	霍华德 霍华德 霍华德...
Phoebe. Phoebe.	菲比? 菲比
Oh, hi, Ross.	罗斯
What are you doing here?	你在干什么?
Oh, I thought this was your party, and it turns out it's a party for Howard.	我以为这是你的派对 结果是替霍德华办的派对
He's the sweetest little man.	他真是个老可爱
See you, Phoebe. Oh, and, hey, thanks for chipping in.	菲比再见 谢谢你出钱
Oh, sure.	不客气
You chipped in?	你出了钱?
Yeah, uh-huh, hundred dollars.	对 一百块钱
Phoebe, I can't believe you gave him money.	你居然给他们钱
I thought you agreed it was unreasonable that they asked me for that money.	你不是也同意他们要我出钱 是很不合理的?
Yeah, but they didn't ask me, you know?	对 但他们没有要我出
This way I'm just, you know, the exotic, generous stranger.	当性感大方的陌生人最好玩了
That's always fun to be.	这真有趣
Yeah, but you're making me look bad.	但你让我很难看
No, I'm not. No, if anything, I'm making you look better.	谁说的 我是在帮你加分
They'll see you talking to me, and I'm a hit.	他们会看见你在跟我说话 我又很红
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 嘿 菲比 - 嘿
Oh, hey, Ross.	罗斯
Um, say, I was thinking maybe you two could switch apartments.	你们或许可以交换住处
Because Phoebe is more our kind of people.	因为菲比跟我们比较搭茬
Something to think about it.	你考虑一下
Yeah, okay, my bad.	是我不好
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Wow. You look big.	哇 你看起来好壮
Thanks, I've been working out.	谢谢 最近有在练
Hey, listen, is it obvious I'm wearing six sweaters?	看得出来我穿六件毛衣吗?
Uh, yeah.	看得出来
But it's not obvious why.	但看不出来为什么

Well, look, I'm breaking up with Katie, so I had to put on some extra padding.	我要跟凯蒂分手 所以得多加几层护垫
You know, I mean, if she hits me when she's happy...	她平常高兴就会打我
...can you imagine how hard she's gonna hit me...	现在我要收回乔伊之爱...
...when I tell her I'm taking away the Joey love?	她岂不是打得更用力?
Hey.	嘿
Hey. Hey, cute jacket.	嘿 嘿 好可爱的外套
Oh, thanks.	谢谢
- That's so sweet. - Whoa. Ow.	- 你真好 - 哇哦
Oh, "Ow."	哦 "喔"
Did Joey tell you to say that? You guys are too much.	是乔伊要你叫的吗? 你们真是够了
Whoa. Ha, ha.	哇哦 哈哈
You know what? I gotta tell you...	你知道吗? 说真的...
...I think you're the one that is too much.	我觉得你才够了
Joey has the nicest friends.	乔伊的朋友真棒
And the nicest girlfriend.	女朋友更棒
You're so sweet.	你真好
- You're so sweet. - Ow!	- 你才好 - 啊
Joey?	乔伊
She just kicked me.	她踢我
Huh.	嗯
Well, aren't you gonna do something?	你不替我出头吗?
Uh...	额...
You better do something or I'm gonna walk out that door right now.	你最好替我出头 否则我现在就走人
Well, are you gonna?	你要不要?
Nah.	不要
- Phoebe? - Ha, ha. That's what I was saying.	- 菲比? - 哈哈 我就是这个意思
Phoebe? Phoebe?	菲比? 菲比
This is a disaster. Can't I please just go?	这真是人间地狱 我走了好不好?
I'm talking you up to people.	不行 我正在帮你说好话
Just give it a little time, all right? Relax. Get something to eat.	再等一下下 放轻松 拿东西吃好吗?
So, uh, what did you tell them about me?	你跟他们说了什么?
Um, I told them about you and Emily. You know, trying to get some sympathy.	我说了你和艾蜜莉的事 好争取同情心
But somehow you came off as the bad guy.	但讲一讲你成了坏人
- What? - Yeah, I think I told it wrong.	- 什么? - 我想我说的方式不对
We should talk about that...	我们应该先聊聊...
...because I don't totally understand what happened there.	我不太知道前因后果
Oh. This cake is really good.	这个蛋糕真好吃
Okay, see? Things are looking up already.	看吧? 情况已经在好转了
Oh, my God. Someone cut Howard's cake.	天哪 有人切了霍华的蛋糕
Who would do a thing like that?	谁会做这种低级的事?

Okay, you got your free food, you ruined everyone's fun.	你白吃白喝 扫了大家的兴
- Don't you think it's time you went home? - Yeah.	- 是不是该回家了? - 没错
Yeah, go back to 3-B, 3-B.	没错 快滚回 3B 去 3B
All right, everyone, calm down. Everyone, calm down.	大家安静一下
I have something that I would like to say.	我有话要说
Who here likes Ross?	这里有谁喜欢罗斯?
Of course you don't like him.	你们当然不喜欢他
He didn't give you any money.	他不交钱
He raised his own hand when I asked, "Who here likes Ross?"	我问有谁喜欢他 他自己举手
And he's wearing two nametags.	他还贴两个名牌
I'll be honest with you guys. When I first met Ross, I didn't like him at all.	老实说 刚开始我也不喜欢他
But then once I got to know him, I saw that he's really sweet...	但了解他之后 我就发现...
...and caring and very generous.	他很好很大方
I mean, all I'm saying is don't judge Ross before you get to know him, all right?	请不要还不了解他就论断他 好吗?
You know, I like all of you guys now. But when I first met you, you know...	我现在很喜欢你们 但是当见面时
Kurt? I thought, you know, abrasive drunk.	寇特 粗鲁的酒鬼
Um, Lola, mind-numbingly stupid.	萝拉 笨得令人傻眼
And, okay, you guys: Gold digger, cradle-robbing perv.	还有你们 淘金女 老牛吃嫩草的变态
So I think you all know what I mean.	你们懂我的意思吧
Obviously, I didn't think they were gonna start throwing things.	我没想到他们会扔东西
I just thought if I kept insulting them you would jump in and defend everyone.	我想说我一直羞辱他们 你就会跳出来帮他们
Then you could look like the hero.	你就可以变成英雄 对喔
Oh, wow, yeah.	哦 哇
See, I did not get that.	太深奥了
Where's Monica? Where is she? I need to talk to her, it's urgent. Is she here?	摩妮卡呢? 我有急事找她 她在吗?
- I'm Monica. - I need to talk to you. It's urgent.	- 我是摩妮卡 - 我有急事要找你 好
- Okay. - Okay, I've been doing a lot of thinking...	- 好吧 - 好吧 我想了很多我们的 事...
...about us. You know, a lot of, uh, "us" thinking.	你和我的事
And, uh, well, I guess there's only one way to do this.	我猜只有一个办法
- Wait, wait. What are you doing? - Monica...	- 等等 你要干什么? - 摩妮卡...
No, no, no. Don't do it.	不 不 拜托不要
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗?
- Oh, no, no, no. - What a bad idea.	- 噢 不 不 - 什么馊主意
Oh, I can't not look at it.	我不敢看

Chandler, why are you doing this?	钱德 你为什么要这样?
I don't know.	我不知道
But I know I'm not afraid to do this.	但是我知道我不怕
Chandler.	钱德
I'm doing this because I'm sorry?	因为我很抱歉?
Do you, um, really think the best reason to get married is because you're sorry?	你真的觉得结婚的最好理由 是因为你很抱歉?
Oh, no, the best reason to get married is pregnancy.	不 最好的理由是奉子成婚
Sorry is pretty much fourth, behind being ready and actually wanting to get married.	抱歉大约排第四 在准备好了跟真的想结婚后面
Will you be my wife?	你愿意做我的妻子吗?
Chandler, um, I want you to take just a minute...	钱德 你先静下来
...and I want you to think about how ridiculous this sounds.	想想这件事有多荒谬
Yeah, I'm kind of wishing everyone wasn't here right now.	我的确有点希望他们都不在
You know that none of that stuff came from me.	这些事都不是我扯出来的
I mean, I never said that I wanted to have babies and get married right now.	我从来没说现在就想结婚生子
Yeah, I know, I was really confused, and then I talked to these guys.	但我真的很乱 后来又跟他们谈过
Who? Two divorces and Joey?	离婚两次的人和乔伊?
- Hey. - She's right, you know.	- 嘿 - 她说得对
Yeah, but still, cheap shot.	但这种奚落算什么?
You know when I said that I want you...	你知道吗? 我不是要你...
...to deal with relationship stuff all on your own?	自己想该怎么做?
- Well, you're not ready for that. - I didn't think I was.	- 你还做不到这点 - 我也这么认为
Oh, my God.	天哪
What would you have done if I had said yes?	要是我答应了呢?
Well, I would've been happy because...	那我会很开心
...I would have been able spend the rest of my life with the woman I love.	能跟心爱的人共度下半生
Or you would have seen a Chandler-shaped hole in that door.	又或者你会在那扇门上 看到我的人形洞
- Hey, Ross, will you pass me that knife? - No, I will not.	- 罗斯 请把刀子给我 - 不 我才不要
It's okay. You don't have to be so mean about it.	你不必这么凶吧
You're right. I'm sorry. Will you marry me?	你说得对 对不起 嫁给我好吗?
Oh, and I was going to ask you to marry me...	我正想向你求婚
...because I forgot to say hello to you last week.	因为我上星期忘了跟你打招呼
Oh, no, wait, Pheebs. I think with something like that...	那种情况应该只需要同居
...you just ask them to move in with you. But I'm not sure. Chandler?	但我不确定 钱德?
Ha, ha, okay, how long is this gonna go on?	好 我还要被笑多久?
Well, I think the length of teasing...	那得看你做的...

...is directly related to how insane you were.	事有多扯
So a long time.	会很久
This is fun. Oh, hey, Rach, remember that whole "we were on a break" thing?	真好玩 记得“我们分手了”风波吗?
Well, I'm sorry, will you marry me?	我很抱歉 嫁给我好吗?
That's not funny.	不好笑

Friends.S05E16

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- What are you guys doing up? - We wanted to finish the crossword before bed.	- 你们在干什么? - 我们想填完字谜再去睡觉
Do you know a six-letter word for "red"?	你知道三个字 也是红色的一种?
Dark-red.	深红色
I think that's wrong, but there's a connect-the-dots in here for you later.	应该不是 不过你待会可以玩连连看
Hey, how, uh, about maroon?	赭红色呢?
- Yes! You are so smart! - Ha-ha-ha.	- 没错 你好聪明 - 哈哈
Aw.	啊
You guys are so cute.	你们好可爱喔
I know.	我知道
All right. I'll see you in the morning.	好 明天早上见
Okay.	好
You know, I love doing crossword puzzles with you, honey.	我最喜欢跟你填字谜了
Oh, me too.	我也是
- Now, let's finish this and go to bed. - Okay.	- 赶快填完去睡觉 - 好
There's only one left.	只剩个
Three-letter word. Not dog, but...	两个字的动物 不是小狗 是...
Cat.	猫咪
Yes. Ha.	没错
You are so smart!	你好聪明
I love you.	我爱你
I love you too.	我也爱你
Uh.	额
We still need a tip.	还差小费
All right. Hold on.	好 等等
I got it.	有了...
Nickel.	5 分钱
- How much more do we need? - Couple of bucks.	- 还差多少? - 2 块钱
Okay, dime.	10 分钱
You guys should probably keep talking. This could take a while.	你们继续聊 我会多花一点时间
Wait, lookit!	等等 你们看
Whoa!	哇哦
Oh, my God. This is a police badge!	天哪 这是警徽
Oh, cool. But why would a cop come in here? They don't serve doughnuts. Ha.	真酷 但警察来这里干嘛? 这里又不卖甜甜圈
Can you discover the badge again?	你能不能重来一次?
I think I can come up with something better than that.	我可以说个更好笑的
I bet somebody's missing that badge.	菲比 一定有人正在找那个警徽
I should take it back. Ooh, but while I'm at the police	没错 我应该送回去 知道吗? 我去

station...	了警察局
...I could check their Ten Most Wanted list.	还可以看看十大通缉犯名单
My friend Fritzzi's been Number 11 forever. This could be her year!	我朋友丽西一直是第十一大 她今年也许会出运
- Hey, you guys. - Hey, Joey.	- 大家好 - 嘿 乔伊
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 乔伊
Is that my sweatshirt?	那是我的衣服吗?
Yes, it is. I'm sorry. I borrowed it. I was cold. I hope it's okay.	对 是它 对不起 我很冷就借来穿了 没关系吧?
It's just that, uh, if you wear someone's sweatshirt...	你要穿 应该穿你男朋友...
...shouldn't it be your boyfriend's?	的衣服才对吧?
And I'm not him.	我不是你的男朋友
I'm sorry. I'll give it back.	对不起 我现在就还你
No, no. No.	不要
It's going to be all smelling like Monica.	上面会沾满你的味道
Are you saying I smell bad?	你是说我很臭吗?
No.	不是
You smell like a meadow.	你有一股青草香
I'm sorry.	对不起
What's with him?	他是怎么了?
The last time Joey went to a meadow, his mother was shot by a hunter.	乔伊上次去青草地 他妈妈被猎人射杀了
I still don't know.	我还是不确定
I'm sorry, I just want to make sure I bought the right couch, one that says:	抱歉 我想买到理想的沙发 我希望这张沙发能让人觉得
"Kids welcome here," but that also says	"欢迎小朋友"同时也能让人觉得
"Come here to me."	"来我身边吧"
What? You say that to kids?	什么? 你对小朋友说那种话?
No, no, no.	不是...
The "Come here to me" is, you know, for the ladies.	"来我身边吧" 是对小姐们说的
Ross, honey, it's a nice couch, not a magic couch.	罗斯 这是张好沙发 但不是神奇沙发
Well, you picked a great couch.	你的选择很正确
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 没错
- Sign here please. - Sure.	- 请在这里签个名 - 没问题
Oh, what's, heh...?	这是...
The delivery charge is almost as much as the couch!	运费几乎跟沙发价格一样贵
That's ridiculous. He lives three blocks away.	太扯了 他家离这里才三条街
You know what? I'll take it myself. Thank you.	算了 我自己搬就好 谢谢
All right, Rach, come on. Let's go.	瑞秋 来吧
Yeah.	好
Are you kidding?	开什么玩笑
Come on. It's only three blocks. Uh, it's not very heavy. Try it.	才三条街 又不是很重 抬抬看 快
- Oh, I can do it. - Yeah.	- 喔 我行嘛 - 对

You two will really enjoy that couch.	你们会很喜欢这张沙发的
We're, uh, not together.	我们不是一对
Oh, okay. Yeah. Ha-ha-ha.	噢 好吧 哈哈
Something didn't quite add up there.	难怪我觉得怪怪的
Ross.	罗斯
- What's that supposed to mean? - Ross.	- 这话是什么意思? - 罗斯
Well, you. Her. Heh.	你 她
I mean, she's very...	她很...你知道 而你却...
...you know.	你知道
And you're, like...	和你一样...
...you know?	你知道?
Not that it's any of your business, but we did go out.	虽然与你无关 但我们确实交往过
Really? You two?	真的? 你们两个?
Yeah. Rach?	对 瑞秋
I don't want to do this now. I'm carrying a heavy couch.	我现在不想讲这个 我抬着一张很重的沙发
Then tell him quickly.	那就赶快告诉他
Fine. We went out.	好 我们交往过
Not only did we go out...	不只交往过
...we did it 298 times!	还做过 298 次
Ross.	罗斯
Oh, my...	我实在...
Ugh, you kept count? You are such a loser!	你居然有在算? 你真没用
A loser you did it with 298 times!	再没用你也做了 298 次
Oh. Oh!	噢 噢
Excuse me, ma'am. You can't put your cigarette out on a tree.	这位小姐 你不能在树上熄香烟
Yeah, I can. It worked well.	我可以 很方便
But you shouldn't. So don't ever do that again.	你不该这么做 别再这么做了
I won't till I have my next cigarette.	我不会了... 抽下一根烟之前不会
Hold it!	站住
NYPD. Freeze, punk!	纽约警察 别动
What?	什么?
That's right. You are so busted.	没错 你被活逮了
Book them.	把她带走
- Who are you talking to? - Save it, red!	- 你在跟谁说话? - 别挣扎了 红发女
Unless you want to spend the night in the slammer, you apologize to the tree.	不想在笼子里过夜 就跟那棵树道歉
I am not going to apologize to a tree.	我才不跟一棵树道歉
You apologize to the tree right now, or I am calling for backup.	赶快道歉 否则我要叫人了
Backup! Backup!	来人啊 来人啊
I'm sorry! Sorry!	对不起 对不起
Okay, cancel backup! Cancel backup!	好 别来了 别来了

Okay.	好
Didn't you say there was, um, an elevator in here?	罗斯 你不是说有电梯?
Uh, yes, I did, but there isn't. Here we go!	我是有说 但其实没有 来吧
Okay, go left.	好 往左
Left. Left.	左 左...
Okay, you know what? There's no more left left.	好 已经没有左可以往左了
Lift it straight up over your head.	好 抬高到你的头上
Straight up over your head. You can do it!	抬高到你的头上 你行的
You can do it!	你行的
- Okay. You got it? - Yeah.	- 好 没问题吧? - 很好
- Go, go. - Good, good.	- 走 走 - 好 好
You got it, right? You got it, right? You got...	没问题吧? 没问题吧? 没问...
Any chance you think the couch looks good there?	你觉得放在那里如何?
This guy was all...	这家伙还在碎碎念
And I'm all, "Buffay! Homicide!"	我就说“重案组布非”
It was just so cool! Ha-ha-ha.	真是酷毙了
Phoebe, you were supposed to take that back.	菲比 你应该拿去还的
I know, but I'm having so much fun doing good deeds.	我知道 但行善的感觉好棒
Okay, but impersonating a police officer is a serious thing. You can get arrested.	但假扮警察很严重 你会被逮捕的
You could get arrested right now!	你现在就会被逮捕
All right, yeah, I'd better take it back. I'm totally drunk with power.	我得拿去还 我被权力冲昏头了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh.	噢
Hi, Joe.	嗨 乔伊
Yeah. I didn't know you guys were gonna be here.	我不知道你们会在
- Do me a favor, sweetie. Taste this. - What? Why?	- 乔伊 你尝尝看 - 什么? 为什么?
- What is going on with you? - Nothing.	- 你是怎么了? - 没事啊
You've been acting strange all day.	拜托 你一整天都怪怪的
All right. There is something. I, uh...	好吧 是有一件事
I kind of had a dream.	我做了一个梦...
But I don't want to talk about it.	但我不想谈
Oh, whoa. What if Martin Luther King had said that?	马丁·路德·金也这么说还得了?
I kind of have a dream.	我有一个梦...
I don't want to talk about it.	但是我不想谈
Look, it involved Monica.	跟摩妮卡有关
You had a dream about a girl I'm seeing? Oh, that is so cool.	你梦到我在交往的女孩? 真酷
I can't tell you how many times I dreamt about a girl he was seeing.	我不知梦见他的女朋友多少次
Anyway, we were talking about your dream. I love you. Your dream?	总之我们在谈你的梦 我爱你 你的梦?
Don't worry, there wasn't any sex in it. I haven't dreamt	放心 没有任何性意味 自从发现你

about her like that...	们的事...
...since I found out about you two-ish.	我就不对她做那种梦了
What was the dream about?	那你梦到什么?
Well, okay.	好吧
You were my girlfriend. We were doing the crossword puzzle.	你是我的女朋友 我们在填字谜
Like you guys were doing last night.	就像你们昨晚那样
So that's it. I'm in love with Monica and I'll be moving out.	就这样 我爱上摩妮卡了 我会搬走
Joey, come on. That doesn't mean that you're in love with me.	乔伊等等 那并不代表你爱我
It doesn't?	不是吗?
It could mean anything. Like, uh...	它可能有很多涵义 例如...
...all of a sudden you're jealous that I've become the apartment stud.	你突然眼红我成为这里的猛男
Kind of sounds like your dream, dude.	听起来比较像你的梦
Or it could mean you saw Chandler and me together, being close and stuff...	或是你看到我和钱德很亲密...
...and you just wanna have that with someone too.	你也想跟别人拥有这种关系
In the dream I did enjoy the closeness.	我在梦里的确很享受那种亲密
Okay, look.	好 听着
Are you attracted to Monica?	你在此时此刻爱上摩妮卡吗?
Right here, right now, are you attracted to her?	就是现在 你吸引到她?
- Not really. - There you have it!	- 其实没有 - 这就对了
Heh. Well, sure! I'm just wearing sweats!	当然啊 我穿得这么随便
But that's good!	但那是好事
You're not in love with me. You just want a girlfriend.	你不是爱我 你只是想交个女朋友
No, I don't think it's just about getting a girlfriend.	我觉得不是交女朋友的问题
Yeah, I could get a girlfriend.	对 我可以找个女朋友
Yeah, we could sit in the chair and do crossword puzzles.	对 我们可以坐在那里填字谜
But are we ever gonna have the closeness like you guys have?	但我们会拥有你们那种亲密吗?
Monica and I were friends before we started dating. Maybe that's it.	摩妮卡和我从朋友做起 也许关键在这里
Friends first?	先做朋友?
That's interesting.	有意思
- You become friends after? - No, never done that either.	- 你们都事后当朋友? - 没有 也从来没有过
Um, do you guys have a tape measure?	嘿 你们有量尺吗?
Oh, yeah. It's actually in my bedroom.	有 在我房里
That's right.	没错
What's up, Joey?	乔伊 怎么了?
How you doing?	你好吗?
- Excuse me. Is this your car? - Yeah.	- 抱歉 这是你的车吗? - 对
Well, I don't think it's nice of you to park here. You're	停在这里不太好 你挡住出入口了

blocking the entrance.	
Don't worry about it. It's not a problem.	放心 没关系的
It's a problem for me, which means it's a problem for you because I'm a cop.	我觉得有关系 你就有关系 因为我是条子
So am I.	我也是
Oh, no.	完了
Oh, okay. So you're a cop. You can park anywhere.	好 你是条子 可以任意停车
I know that because I'm a cop too.	这个我知道 因为我也是条子
All right. Keep up the good work. Ten-four.	好 继续努力 收到
Wait a second. So, what precinct are you with?	等一下 你是哪个分局的?
I'm with the, um, the 57th.	我在 57 分局
- I know a guy in Homicide up there. - I'm in Vice.	- 我认识你们重案组一位刑警 - 我在风化组
In fact, I'm undercover right now. I'm a whore.	事实上我正在卧底 我是妓女
Who else is in Vice up there?	风化组还有谁?
Um, do you know, um...	你认识...
...Sipowitz?	西波威兹吗?
Sipowitz? No, I don't think so.	西波威兹? 应该不认识
Yeah. Sipowitz. Yeah. Big guy, kind of bald.	对 西波威兹 大块头 有点秃
I don't know him.	我不认识他
Don't try to call him or anything. Because he's not there. He's out.	不要打给他 他不在 他出去了
His, um, partner just died.	他的拍档刚死了
Tell Sipowitz I'm real sorry for his loss.	帮我跟西波威兹致意
I sure will. Take care.	我会的 保重
Hey, by the way, I'm sure Sipowitz is gonna be all right.	对了 我相信西波威兹不会有事的
I heard that kid from Silver Spoons is really good.	听说那个新来的小伙子很不错
Where'd you find my badge?	你在哪里找到我的警徽的?
Oh!	哦
Hey, Joey, would you mind giving me and Ross a hand moving his couch?	嘿 乔伊 你能不能帮我和罗斯搬沙发?
Aw, I'd love to but I got acting class. But you know what?	我很想 但我要去上表演课
I guess I could blow that off for you.	不过我可以为了你跷课
Thanks.	谢谢
Uh, let me ask you something. I was talking with Monica and Chandler.	我问你件事 我刚在对面跟摩妮卡钱德聊天
Boy, they are really tight.	他们可真亲密
I know.	是啊
That's not a bad situation they got over there.	那种关系实在很不错
Mm-mm.	嗯
Thinking of getting me one of those.	我也想自己弄一段
What's up, Joe?	你想说什么?
The reason I think Monica and Chandler are so great...	我觉得他们感觉会那么好...
...is because they were friends first, you know?	是因为他们是先做朋友
So I asked myself, who are my friends? You and Phoebe.	于是我问自己 谁是我朋友? 你和菲

	比
I saw you first, so...	而我先遇见你 所以...
- Heh. - Mm-hm.	- 呵 - 嗯
- What are you saying? - I'm saying maybe you and I crank it up a notch.	- 你在说什么? - 我是说也许你我可以更进步
You know, honey, um...	乔伊
...as, uh, flattered as I am...	你先过见我真令我
...that you saw me first...	受宠若惊
...uh, I just don't think we should be cranking anything up.	但我不觉得我们应该更进一步
I'll treat you real nice.	我会对你很好
Oh!	噢
Yeah. Well, you know, um...	对 你知道吗...
Listen, I think it's a great idea to become friends with someone before you date.	我觉得先做朋友再交往 是一个很好的想法
But I think the way you do it is you meet someone, become their friend...	但你应该先去认识一个人 跟她做朋友
...build a foundation, then ask them out on a date.	建立基础 再约她出去
Don't hit on your existing friends.	别对现有的朋友下手
Won't that take longer?	那不是要很久?
Yeah. Yeah.	没错
Oh, but once you find it...	但是一旦得到了
...it's so worth the wait.	真的很值得
Yeah.	我懂
I understand.	我懂
Good.	好
Man, I wish I saw Phoebe first.	天啊 如果先遇见菲比就好了
Come here to me.	来我身边吧
No, no. You come here to me.	不 你来我身边
Hey, Ross.	嘿 罗斯 我带援军来了
- Ahem, I brought reinforcements. - Oh, great! You brought Joey?	- 太好了 是乔伊吗? - 只比他差点
I brought the next best thing. Heh.	我带来了一件好事情
Hey.	嘿
You brought Chandler? The next best thing would be Monica!	钱德? 你带钱德来? 只差一点的应该是摩妮卡
I would be offended, but Monica is freakishly strong, so...	我应该要不爽 但摩妮卡真的壮得可怕
Look, I drew a sketch of how we'll do it.	我画了一张搬运草图
Rach, that's you.	好 瑞秋 这是你
That's the couch.	这是沙发
Oh, what's that?	那是什么?
Oh, that's me.	那是我
Wow.	哇哦
Certainly think a lot of yourself.	你把自己看得很雄壮喔

No. That's my arm.	不 那是我的手臂
Oh, I see. I thought you just really, really liked your new couch.	喔… 我知道了 我想你真的 真的很喜欢你的新沙发
Just follow my lead.	总之听我的指示
Okay.	好
Come on, Chandler.	钱德 来吧
Ah.	啊
- All right. - Okay.	- 好 开始了 - 好
Here we go.	我们走了
All right. Ready?	可以了吗?
- Yeah. - Yeah.	- 可以 - 可以
- Turn! - Okay.	- 转 - 好
Turn!	转
Turn!	转
- I don't think we can turn anymore! - I don't think it'll fit!	- 应该是转不动了 - 我觉得挤不上去
Yeah, it will. Come on! Up, up, up!	当然可以 快抬起来
Up! Yes!	抬起来
Here we go! Pivot!	很好 中心点
Pivot!	中心点
Shut up! Shut up! Shut up!	闭嘴 闭嘴 闭嘴
I don't think it's gonna pivot anymore.	好 我看是上不来了
You think?	是吗?
All right, let's, uh, bring it back down and try again.	搬下去再来一次
Oh.	噢
Whoa.	哇哦
I think it's really stuck now.	现在真的卡死了
- I can't believe that didn't work. - I know. Me neither.	- 想不到居然没成功 - 就是啊 我也没想到
I mean, you had a sketch.	你都画了图了
What did you mean when you said "pivot"?	你说“中心点”是什么意思?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
How's it going? Did you make any new friends?	怎样? 有交到新朋友吗?
Yeah. I met this woman.	有 我认识了一个女人
Hey. Whoa, whoa.	嘿 哇哦 哇哦
What's she like?	她怎么样?
Uh, well, she's...	她的...
...really good in bed.	床上功夫很棒
I thought you were going to try to be friends first.	乔伊 你不是要先当朋友?
- Hey, it's all your fault. - What? Why?	- 都是你的错 - 什么? 为什么?
You didn't give me advice. You gave me a pickup line.	因为你给的不是忠告 是搭讪词
I told her I wanted to "build a foundation and be friends."	我一说要建立基础 先当朋友
Suddenly, through no fault of my own, I became irresistible to her!	她突然就…与我本身无关 觉得我难以抗拒

And her roommate!	她的室友也是
What about the "closeness"?	那亲密关系呢?
Closeness, schmosness! There was three of us, for crying out loud!	谁还管亲密啊 我们玩三 P 耶
Who wants pizza?	谁要吃披萨?
I do! I do! I do!	我要...
This is great! Can you believe I found this on the second floor?	赞 这是我在二楼捡到的
- Who is it? - NYPD.	- 哪位? - 纽约警察
- Oh, my God! - Oh, my God.	- 天啊 - 天啊
Uh, just a minute, officer!	等下 警察先生
- I'm looking for Phoebe Buffay. - My God, it's him! It's that cop!	- 我要找菲比布非 - 完了 是那个警察
- I can't believe he found me! - Are you going to go to jail?	- 他居然找到我了 - 天哪 菲比 你会去坐牢吗?
If I'm going down, you guys are going down with me.	我死也会拖你们下水
Harboring a fugitive? That's one-to-three years minimum.	窝藏逃犯起码要关 1 到 3 年
Good luck, Chandler.	钱德 祝你好运
You can arrest me, but you'll never make it stick and you know it.	好 你可以逮捕我 但你抓不到我的把柄
I kind of don't have a choice, it's my job. You understand, right?	但我别无选择 这是职责所在 你了解吧?
Yeah, as long as you understand that I'm gonna call my lawyer.	当然 只要你了解我会找我的律师来
And once he puts you on the stand, he's gonna make you look like a fool! Like a fool!	他会让你在庭上像个猪头 猪头
I don't like looking foolish.	我不喜欢当猪头
Maybe, uh, I don't arrest you today. Maybe I came by and you weren't here.	这样吧 也许我今天不抓你 就说我来了 但你不在
I would love it if I weren't here!	我不在就太好了
Since, um, you're not going to jail tonight, I was wondering if you'd, um...	既然你今晚不会入狱 我能不能
...like to go to dinner with me?	请你去晚餐?
- Me? - Yeah.	- 我? - 对
Ever since you flashed my badge at me, I kind of can't stop thinking about you.	自从你对我亮警徽 我就对你念念不忘
You're the prettiest fake undercover whore I've ever seen.	你是我见过最美的假卧底妓女
Nice.	漂亮
Wow, I didn't see that coming. You're asking me out.	我想不到你会约我出去
Yeah, I could've done it better, but these people keep staring at me.	我可以表现得更好 但这些人一直盯着我看
Um, yeah, I'd like to go out with you, officer.	好 我愿意跟你吃饭 警察先生
- Gary. - Gary.	- 盖瑞 - 盖瑞

- Okay, so it's a date. - Yeah.	- 那就这么说定了 - 好
I gotta ask you, though. How did you know where to find me?	不过我一定要问 你是怎么找到我的?
Your fingerprints were all over my badge so I ran them through the computer.	我的警徽上都是你的指纹 所以我上电脑查询
This was listed as your last known address so I checked it out.	这是你最后登记的住址 所以我就来看看
Oh, impressive.	好厉害 没有你厉害
Not as impressive as you. I looked at your record and you've done some weird stuff.	我看过你的纪录 你干过不少怪事
We'll talk at dinner.	吃饭时再说
Okay.	好
So I'll come by in a couple hours and pick you up?	我两个小时后来接你?
- All right, I can't wait. - Okay.	- 好 我好兴奋 - 好
Don't worry, I won't just take you out for doughnuts.	放心 我不会只带你吃甜甜圈
He has a gun!	他有枪
I'd like to return this couch. I'm not satisfied with it.	我要退这张沙发 我对它不满意
You want to return this couch?	你要退这张沙发?
It's cut in half.	它断成两半了
- That's what I'm telling you. - Did you cut this couch in half?	- 我就是这个意思 - 是你把它切成两半的?
This couch is cut in half!	这张沙发被切成两半
I would like to exchange it for one that is not cut in half.	我要换一张没有被切成两半的
You're telling me this couch was delivered to you like this?	你是说它送过去就这样了?
Look, I'm a reasonable man.	我很讲道理
I will accept store credit.	我愿意接受换购金额
I'll give you store credit in the amount of \$4.	我给你 4 元的换购金额
I will take it.	我接受

Friends.S05E17

- Good! You guys are all here. - Hey, what's up?	- 太好了 大家都在 - 怎么了?
Well, I have a job interview at Ralph Lauren tomorrow.	我明天要去拉尔夫劳伦面试
Congratulations!	恭喜
Oh, boy. That guy's underwear sucks!	那个牌子的内裤逊毙了
- What? - Well, I got this pair marked "XS."	- 什么? - 我买了条超小号的内裤
Let me tell you, there was no room for excess anything in there.	我告诉你 里头根本塞不下多余的东西
Anyway, I'm gonna be the coordinator of the women's collection.	反正我的工作女装部的联络人
I'll work right under the director. It's the perfect job for me.	我直接在主管底下做事 这是我梦寐以求的工作
Wow. Well, if you nail the interview, you'll get it.	如果你通过面试就成了 是啊
- Yeah. - Want to work on your interview skills?	- 耶 - 要不要练习一下面试技巧?
- Okay! - Okay! Let's start with the handshake.	- 好啊 - 好耶 先从握手开始
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Very good handshake. Good wrist action.	很会握 手腕的动作很棒
- Thank you. - Let me try.	- 谢谢 - 我来试试
Okay.	好
Oh, my God! What did I ever do to you?	天啊 我是哪里对不起你?
Did I squeeze too hard?	我握得太用力吗?
Let's just say I'm glad I'm not Chandler.	这么说吧 好在我不是钱德
That's right, Ross. I can see you in your new apartment. You see me.	没错 罗斯 我能看到你在新公寓 你也看得到我
Same as yesterday, same as the day before.	跟昨天一样 跟前天也一样
Is he doing his "shark attack" bit yet?	他开始演鲨鱼攻击了没?
No. Oh, wait! There he goes.	还没 等等 他开始了
Very funny, Ross.	罗斯 很好笑
Very lifelike and funny. Okay.	栩栩如生又好笑
Oh, no, no, no. I wasn't waving at you, lady.	不... 小姐 我不是向你挥手
Whoa, maybe I was. Hey!	或许我是喔
Monica, this hot girl in Ross' building is flirting with me.	摩妮卡 罗斯那栋楼里 有个辣妹在勾引我
Get in there, man. Flirt back. Mix it up!	你去啊 勾引回来 瞎搅和
Yeah, I'm down with that.	人家知道啦
Okay, here it goes.	好 来罗
How...	你...
...you...	好...
...doing?	吗?
It worked! She's waving me over. I'll be right over.	有用耶 她挥手要我过去 我马上过去
Let's see, she's on the third floor...	我看看 她住在三楼...
Wow.	哇

- She is pretty, huh? - Tell me about it, huh?	- 她真的很美耶? - 这还用你说?
Oh, no, no.	不...
No, no! I'm not with her.	我跟她没关系
Oh, that's just Monica.	她只是摩妮卡
Blah!	布拉赫
Hey, Joey!	嘿 乔伊
Great stuff, huh?	我很会演吧?
- This is your place? - Yeah, of course it is. Oh, come on in.	- 这是你家? - 是啊 当然是 请进
Ooh, ohh. Uh, go by the window. You can pretend to be surfing.	对了 经过窗户能假装在冲浪
But I counted. You're not supposed to live here.	可是我算过啊 这里住的不应该是要你
Oh, man!	要命
- Unh! - What happened?	- 额 - 怎么了?
I ended up at Ross' place. I must have miscounted or something.	我最后跑到罗斯家去了 一定是我算错了
Damn! She's not there anymore.	可恶 她不在了
Oh, look, Ross is doing his "watching TV" bit.	你看 罗斯在演看电视那段
No, Joe, I think he's just watching TV.	不 乔伊 我觉得他真的在看电视
We've lost visual contact with the suspect.	嫌犯已失去踪迹
Okay, now I really have to go.	好 我现在非走不可了
It's so unfair that our date has to get cut short... ...just because some guy shot at a store clerk.	这真是太不公平了 有人开枪打店员 我们的约会就得中断
- I know, but it's my job. - Then maybe I could come too?	- 亲爱的我知道 但这是我的工作 - 好吧 不如我一起去?
Suspect has just emerged naked from the sewer.	嫌犯刚从水沟中裸体现身
All right, you go.	好吧 你去就好
- Bye-bye. - Okay. Bye.	- 再见 - 好 再见
- Oh, God! - What?	- 天啊 - 怎么了?
Oh, I just miss him so much!	我好想念他
Wow.	哇哦
For just a week, you guys are close, huh?	才几星期就这么认真了罗?
Yeah, it's weird. I can't help it, though. He's so sweet.	是啊 说来很奇怪 可是我没办法 他真的很体贴
He's like this little puppy dog, you know?	他像是小狗狗
But like a really tough one who shoots bad guys.	却很强悍 还会开枪打坏人
Ugh, I love the beginning parts of relationships, you know?	我最喜欢刚开始恋爱的感觉
You can't keep your hands off each other.	彼此难分难舍
- I know. It is the best. Ha, ha. - Ha, ha.	- 我知道 热恋是最棒的 哈哈 - 哈哈
God, how long did that last for you and Chandler?	天啊 你和钱德的热恋持续了多久?
What? It's still going on.	什么? 我们还在热恋啊
Come on, seriously. When did it end?	少来 老实说 何时结束的?
I am serious. We're all over each other all the time.	我是很老实啊 我们总是黏在一起

Okay, you know where you are better than I do. I was just curious.	好吧 你们的事你最清楚 我只是好奇罢了
Why don't you just calm down, Phoebe, all right?	菲比 你别发神经了 好不好?
Get all your facts before you tell everybody you're the only hot couple.	先把事实搞清楚 不要逢人便说 全天下只有你们在热恋
God, I woke the beast. Um...	天啊 睡狮被我吵醒了
I was wrong obviously. I just misspoke. It's okay.	显然是我错了 我失言
Well, it is okay. I mean...	没事了 没事了
As long as you know Chandler and I are also hot and fiery.	只要你知道我和钱德 也和你们一样...
I mean, just as hot as you.	火热缠绵就好
I mean, our flame...	我们的欲火...
Whoo! It is on fire!	简直可以燎原
Monica, here's your broom back.	摩妮卡 扫把还你
You are so cute.	你真可爱
- Oh, hey! How'd the interview go? - Ugh!	- 喔 嘿 面试顺不顺利? - 额
Horrible! I did the stupidest, most embarrassing thing.	糟透了 我犯了最蠢 最丢人的错误
Did you tell the guy you wanted to have sex with his wife then fall off your chair?	你跟考官说要跟他老婆上床 然后又从椅子上跌下来?
- No. - So, what happened?	- 不是 - 那是怎么了?
Ugh, it was horrible! And the interview part went so well.	真是糟糕透顶 原本面试都很顺利
You know, like, I even made him laugh. He said something about a boat...	我还把大家逗笑了 考官说到什么船的事
...and I was like, "Well, yeah, if you've got enough life jackets."	我答腔说 "只要救生衣够多就行"
Trust me. It was actually very funny.	相信我 当时真的很逗
Anyway, so we were saying goodbye and, uh... Ugh.	反正到了最后说再见... 额
- What happened? - All right, we were shaking hands...	- 怎么了啦? - 好吧 我们当时正要握手...
...and he kind of leaned in toward me. Maybe he was going to open the door.	他缓缓朝我靠过来 他也许是要帮我开门
But I totally misread him and I, uh...	但是我完全误会了 所以我就...
You kissed him?	你亲了上去?
I didn't know what else to do!	我又没有别的办法
Well, you could have tried...	你可以试着...
...not kissing him.	别去亲他
Thanks, Chandler.	钱德 真是多谢你
Hey, Rach, a guy from Ralph Lauren called.	瑞秋 拉尔夫罗伦的人来电
You got a second interview.	要你去第二关面试
- I can't believe it! I got a second interview. - Yes!	- 不敢相信我还能去第二关面试 - 对啊
That kiss isn't looking like such a mistake now, is it?	我看那一吻没那么糟嘛
Wait a minute, wait. You don't think that's why he wants me back?	慢着... 他要我回去面试 不是因为那一吻吧?
Yeah!	是啊...

No?	不是吗?
Kiss? What are you talking about?	你们在说什么吻?
Ugh, I accidentally kissed him in the interview...	我意外在面试中亲了考官
...and now he wants me back of course...	他现在还要我回去
...because, "Let's bring back the girl who kisses everybody"!	"把那逢人便亲的女孩带来"
Come on, Rach.	瑞秋 你别乱想了
What if he thinks I'm the kind of girl that'll just sleep with him?	天啊 万一他觉得我是那种 随便跟他上床的人怎么办?
He wants you back because you're right for the job.	他要你回去面试 或许是因为你适合那工作
Maybe. I don't know. Oh, God! How could I be so stupid?	或许吧 我不知道... 天啊 我怎么会那么蠢?
Oh, Rachel, look, don't say that.	瑞秋 快别那样说了
I think you just need a hug from Joey. Heh.	乔伊给你个抱抱就好 呵呵
Come on. Come on, ha-ha-ha.	来啊... 哈哈
She's back! Hot girl's back!	她回来了 辣妹回来了
Aw, well, I'm not totally back yet. But I appreciate it.	还不完全是 但是谢谢你
No, in Ross' building. She's back! She's back!	不是说你 是罗斯那栋的辣妹 她回来了...
Okay, wait there. I'll be over in a second.	等一下 我 马上过去
One, two, three. Got it!	一 二 三...知道了
I gotta check out this hot girl.	我来看看她有多辣
There she is!	辣妹在这里
Damn it! Did you move?	可恶 你搬家啦
Yes.	是啊
I lived with you for a while. Then I found this place.	我跟你们住了一阵子 然后搬到了这里
I'm Ross.	我是罗斯
Yes?	有什么事?
Uh...	额...
Do you happen to have a hot girl in there?	你家里有住辣妹吗?
No, I'm all alone.	没有 我一个人住
Yeah. Sorry about that.	是啊 我很遗憾
Oh. Hey, little girl.	小女孩 你好
Is your mommy or sister or babysitter by any chance, a hot girl?	你妈妈 姐姐或是保姆 有没有谁正好是辣妹?
- Daddy! - Later, girl! Aah.	- 爹地 - 下次再聊
Oh, man!	真要命
Hot girl?	辣妹?
Hot girl!	辣妹...
- Hi, Rachel. Come on in. - Hi. Okay.	- 瑞秋 请进 - 好
- Ahem. - It's nice to see you again.	- 咳咳 - 很高兴再次见到你
Thank you.	谢谢
Oh, Rachel, uh...	瑞秋...

- What? - Just, uh...	- 什么? - 那上面...
- Excuse me? - Yeah, let me...	- 你说什么? - 我来帮你...
Whoa, eh, oh!	哇哦
All right. Okay, I see what's going on here. Now, listen, look...	好 我知道是怎么回事了
...I am sorry if I gave you the wrong impression.	听着 抱歉让你误会了
But I am not some hussy who will just sleep around to get ahead.	但我不是那种随便的女孩 为了工作就能出卖肉体
- Now... Eh, eh! - Well...	- 现在... 额 - 好吧...
Even though I kissed you, that does not give you...	虽然我亲过你 你也没有权利...
...the right to demand sex from me! I do not want this job that bad.	要我跟你上床 这份工作我也没有那么想要
Good day, sir.	再会 先生
Ugh, you are not gonna believe...	说了你们一定不信
...what that sleazeball from Ralph Lauren did to me.	拉夫罗伦的那个杂碎对我做了什么
Okay, that's amazing. How did you know that?	不可思议 你们怎么知道?
You got ink on your lip.	你嘴唇上沾到墨水
Oh.	喔
What do you say, maybe, sometime I hold your gun?	改天让我拿拿你的枪如何?
I don't know. We're not supposed to do that.	不知道 照理说不能那样
What could happen? I mean...	又不会怎样...
Yeah. I'm gonna say no.	我看答案是不行
Do you want to see a movie after dinner tonight?	菲比 晚餐后要去看电影吗?
Oh, we can't. We already have plans.	不行 我们已经有计划了
What are you doing?	你们要去干嘛?
Um, well, same thing we did all day. Just hang out at Gary's apartment.	就跟每天一样啊 腻在盖瑞的公寓里
He is so amazing. We never left the bedroom.	他好厉害 我们没离开过卧室
But have fun at the movie.	祝你们看电影愉快
Uh, ha, ha. Well, we're not seeing a movie.	额 哈哈 我们不是要去看电影
You're not? Why did you ask us if we wanted to go?	那你干嘛问我们要不要去?
Oh, um, because I just wanted to know what you were doing...	我想知道你做什么是因为...
...so you wouldn't walk in on me and Chandler...	我怕你不小心闯进我房间 因为我和钱德...
...while we were doing it all night.	会做上一整晚
- Will you excuse me just a second? Okay. - Yeah.	- 失陪下 - 好
Chandler? Can I see you for a second?	钱德 方便私下说几句话吗?
- Uh, yeah. - Okay, heh.	- 额 好 - 好吧 呵呵
- We have got to beat them! - Why?	- 我们定要打败他们 - 为什么?
Because Gary and Phoebe think they're a hotter couple than we are.	因为盖瑞和菲比 觉得他们比我们还火热
- Oh! So? - So?	- 所以呢? - 所以
So we've gotta go have a lot of sex and prove them wrong!	所以我们上楼去大干一场 证明他们是错的

You have got to stop this competitive thing. It's crazy.	摩妮卡 你别再比来比去了 这真是太疯狂了
Just to impress Gary and Phoebe...	只为了让盖瑞和菲比难看...
...you want me to go upstairs and have sex over and over...	我们就要上楼大战数十回合
...and I'm saying no to this why? Get your coat!	我干嘛说不? 快去拿外套
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Excuse me.	借过
You should check this out. Tell the other tenants.	你们应该看一看 通知其他的住户
Apparently, he's running around looking for some kind of hot girl.	这家伙一直在找什么辣妹的
Who isn't?	谁不是呢?
I don't think we've met. I'm Ross.	我们可能还没见过 我是罗斯
I know. You're the guy who wouldn't chip in for the handyman.	我知道 你就是那个 不愿意分担工友费的人
Never mind.	算了
No, I actually thought it was unfair the way everyone reacted.	不 其实我觉得大家的反应不公平
I mean, you had just moved in.	因为你才刚搬进来而已嘛
I had just moved in!	我是刚搬进来而已
Thank you!	谢谢你
Listen, um...	等等...
- Jen. - Jen.	- 我是珍 - 珍
I know this may sound a little:	这听来可能有点...
But, uh, would you want to grab a cup of coffee sometime?	不如哪天一起喝杯咖啡?
Sure, that would be nice.	当然 没问题
- Um... - Oh.	- 额... - 哦
My number's on there. Give me a call.	上面有我的电话 打给我
I will give you a call. Heh.	我一定打
- I'll see you later. - Okay.	- 那后会有期 - 好
I forgot my paper.	我忘记拿报纸
- That was amazing. - Ugh.	- 刚才真是太棒了 - 额
Phoebe and Gary are so gonna hear about this at dinner.	等到吃晚餐的时候 我一定要说给菲比和盖瑞听
That was amazing.	刚才真是太棒了
We are the hottest, huh?	我们才是热恋第一名
No one is hotter than we are.	没人比我们更热恋
- We're the best. - No, you're the best.	- 我们是最棒的 - 不 最棒的是你
Aw.	啊
- No, you're the best. - No, you're the best.	- 不 你才是 - 不 你才是
I am the best.	我是最棒的
Hey, guys.	两位
What you been doing?	你们刚才在干嘛啊?
Hey, Joey, isn't that the girl who waved at you the other day?	嘿 乔伊 那不是前几天 跟你挥手的女孩吗?

I don't know, but I can see through your sheet.	不知道 但你的床单是透明的
Yeah. Yeah, that's her. But you know what? It doesn't matter.	对 是她没错 不过算了吧
- I'm never gonna meet her anyways. - Why?	- 我无缘跟她见面 - 为什么?
Because it's impossible to find her apartment!	因为我找不到她的公寓
She lives in some hot-girl parallel universe or something.	她就像是住在辣妹黑洞里
What are you talking about?	你在说什么?
She lives on the 2nd floor, 7th apartment from the left.	她明明就住在二楼 左边数过来第七间
No, no, no, she lives on the 3rd floor, 8th apartment from the left.	才不是... 她住在三楼 左边数过来第八间
No. Those first two windows, that's the lobby.	才怪 前两个窗户是大厅的
That other window is the stairway. You've been counting wrong.	过去那边的是楼梯间窗户 你算错了
I did not know that! Thank you, Monica.	我之前不知道 摩妮卡 感谢你
I almost lost another girl because of counting!	不敢相信我因为算数 差点就失去了另一个女孩
So, uh, you ready?	你好了吗?
- Yeah, I'll just get my coat. - Okay.	- 好了 我去拿外套 - 好吧
- Could you get that? - Sure.	- 你能帮我开门吗? - 没问题
- Joey...? - Aah! No! No!	- 乔伊? - 不 ...
Uh, first, I would like to say thank you for agreeing to see me again.	首先我要谢谢你 同意再次见我
That's, uh, quite all right.	不要紧
But I feel obligated to tell you that this meeting is being videotaped.	但我有义务告诉你 这次的面试有录影存证
Okay. Um.	好
Well, first, I would like to start by apologizing for kissing you...	首先我要向你道歉 我不小心亲了你...
...and, uh, for yelling at you.	还有对你大吼的那件事
Fair enough.	很合理
Now, you're probably going to hire one of the people who, uh...	你或许会想要雇用...
Who did... Who did not, um, ahem...	是谁干的... 不曾 额
...yell at you and storm out.	对你大吼或是夺门而出的人
And I think that's a big mistake. And here's why.	不过那样可就大错特错了 原因是这样的
I made a huge fool of myself, and I came back. That shows courage.	我大出洋相之后还敢回来 这显示我有勇气
When I thought you wanted sex in exchange for this job, I said no.	我以为你要我用性来交换工作 当时我拒绝了
That shows integrity.	这表示我有骨气
And I was not afraid to stand up for myself...	我不害怕挺身为自己辩护
...and that shows courage.	这表示我有勇气

Okay, ahem.	好吧
Now, I know that I've already said courage...	我知道我已经说过勇气了...
...but you've got to have courage.	不过勇气总是多多益善嘛
And, um, finally...	最后当我以为你...
...when I thought you were making sexual advances in the workplace...	想趁工作之便占我便宜
...I said no, and I was not litigious.	我拒绝了 但是没打算告你
So there you go. You got courage...	所以你看 我有勇气
...you got integrity, you got courage again...	有骨气 双重勇气
...and not litigious.	而且又不告你
Look, Mr...	您是...
- Zelner. - Zelner!	- 塞纳 - 塞纳
I knew that!	我知道
Oh, I knew that.	我知道
I really, really want this job.	我真的很想要这份工作
And I think I would be really good at it.	我想我一定会做得很好
You know what?	这样吧...
I may regret this, but, uh...	虽然我可能会后悔
...I'm gonna give you a shot. - Oh, you are?	但我要让你试试看 - 哦 你要?
- Mm-hm. - Really?	- 嗯 - 真的?
Oh, thank you. Oh, God!	谢谢你 噢 老天
Would it be inappropriate if I gave you a hug?	我现在抱你会不会很不得体?
- Yes. - Okay.	- 会 - 那好吧
Well, how about a handshake? Ha-ha-ha.	握手可以吗? 哈哈
Aah! Oh, God! I'm sorry!	天啊 对不起...
Oh, God, I did not mean to touch that! I mean, you!	我不是故意要摸那个的 摸你
There! Uh, there. Um...	我是说那里...
Okay, so, thank you.	好吧
I'm gonna leave. Thank you very much. Thank you so much.	那谢谢你 我先离开 非常感谢...
Hey, I'll see you Monday.	那就星期一见罗
- Are you tired? - You better believe he's tired...	- 钱德 你累了? - 今天疯成那样...
...after the day we had!	他不累才怪
If you know what I mean. Do you know what I mean?	如果你们懂的话 你们懂吧?
Honey? The tortilla chips know what you mean.	亲爱的 连墨西哥脆片都懂
So, uh, Chandler, do you like that badge I got you?	钱德 我给你的警徽还喜欢吗?
Oh, yeah, it's so cool.	喜欢 很酷
Now, I gotta go. Officer Bing's got a 10-100.	宾警官得要先告退 执行 10 - 100 勤务
That's pee-pee.	去尿尿
Phoebe, you have a twig in your hair.	菲比 你头发里有树枝
Oh, ha, ha. Um...	哦 哈哈 额...
We kind of took a detour on our way over here.	来这里的路上 我们烧了一点路
We were strolling through the park and no one was around, so...	对 我们去公园里散步 看四下无人就...

- You didn't. - We did!	- 不会吧? - 真的有
Ha, ha. We violated section 12, paragraph 7 of the criminal code.	我们违反了犯罪条例 第12条第7款
- The park, huh? - Ha, ha.	-在公园 是吧? - 哈哈
- Public place. - Uh-huh.	- 公共场所 - 额
I hear you. Can you excuse me for a second?	我听到了 失陪一下
Hi, Chandler.	嗨 钱德
Monica, this is the men's room.	摩妮卡 这是男厕
Isn't it?	没错吧?
Yes, it is.	没错
But see, I've always found the men's bathroom very sexual.	我一直都觉得男厕很性感
- Haven't you? - No.	- 你不觉得吗? - 不觉得
And if I did, I don't think we'd be going out.	否则我们就不会在一起了
This is getting ridiculous.	得了吧 这越搞越离谱了
- Come on, we can't let them win! - Uh...	- 别这样 我们不能让他们赢 - 额
We've proved that we are hot, okay? So why are you obsessed about this?	我们已经证明我们在热恋了 为何你走火入魔成这样?
Phoebe and Gary are in that "can't keep their hands off each other" phase!	因为菲比和盖瑞... 不仅难分难舍 还在公园里做了那档事
- So? - So.	- 所以呢? - 所以呢?
It makes me really sad that we're not really there anymore.	所以我很难过 因为我们激情不在了
Oh, is that what this has all been about?	原来是为了这档事?
Wasn't it a lot more exciting when we were, you know...	我们成天腻在一起的那时
...all over each other all the time?	不是比较让人兴奋吗?
Yeah, that was great. That was really great.	对 那时很棒 真的很棒
But to tell you the truth, I'm more excited about where we are now.	但是老实跟你说 我们现在的状况让我更兴奋
- Really? - Yeah.	- 真的? - 是啊
I've never been in a relationship that's lasted this long before.	我从没谈过这么久的恋爱
To get past the beginning and still want to be around each other?	过了刚开始的激情期 还想跟对方相处在一起
I think that's pretty incredible.	我觉得这是很不凡的
And the fact that this is happening with you...	而且还是和你在一起
...I think that's pretty exciting.	这让我很兴奋
That's so sweet.	真甜
I know that I was acting a little crazy...	我知道我表现得有点过火
...but I feel the same way. - Mm?	但是我的感觉跟你一样 - 真的?
You know what I just realized?	你知道我刚领悟到什么吗?
You just freaked out about our relationship.	我们的关系让你惊慌
- Pfft, I did not. - Yes, you did!	- 才没有 就是有 - 承认吧
Admit it. You freaked out!	你很惊慌
I freaked out a little.	好啦 我是有一点惊慌

A little? You freaked out bigtime, okay?	岂止有一点 你超级惊慌的
And I fixed it! We have switched places.	是我救你的 我们角色互换了
I am the relationship king, and you are the crazy, irrational screwup!	我现在是国王 你是搞砸又发疯的输家
And now we're back.	现在又回到原位了
I cannot believe Ross is buying this.	没想到罗斯还真的相信
- Thank God. I can't watch him anymore. - Ha-ha-ha.	- 谢天谢地 我再也看不下去了 - 哈哈
- You guys ready for the movies? - Yeah.	- 你们准备好去看电影没? - 好了
Oh, by the way, thank you for loaning us Pamela and Yasmine.	对了 多谢你把 潘蜜拉和洁丝敏借给我们
Man, they cannot get enough!	要命 她们还真是看不腻

Friends.S05E18

- Pick a card. - Okay.	- 好了选张卡 - 好
All right. Now memorize it.	现在记住花色号码
- You got it? - Oh, yes.	- 好了没? - 好了
Okay. Is that your card?	好 是这张吗?
- Yes. - Ha, ha.	- 就是这张 - 哈哈
- Hey, guys. - Hi there.	- 大家好 - 嗨
Guess what. Ben is gonna be in a TV commercial.	你们猜怎么着? 班要上电视拍广告了
- What are you talking about? - Well, it's not for sure.	- 你们在说什么? - 还没有定案
But, uh, we met this guy in the park who thought Ben was really cute.	不过我们在公园里遇到一个人 他觉得班很可爱
You know, which he is. Um, anyhoo, he gave us his card...	这也是事实啦 所以那个人留了张名片...
...and told us to bring him down for this commercial he's auditioning.	要我带班去参加广告试镜
Whoa.	哇哦
The guy's like the biggest commercial casting director in town.	这个人是本地最大的选角导演
Ben takes one lousy walk in the park and gets an audition?	班去公园随便散个步 就有试镜自动送上门
I mean, way to go, Ben!	我是说 班 真有你的
Man, I've been in that park a million times. No one's ever offered me an audition.	那个公园我都去烂了 从来没人主动找我去试镜
I know, it's crazy. We were just pushing Ben on the swings...	我知道 真的很神奇 我们只是在陪班玩荡秋千...
I'm always on the swings.	我每次都玩荡秋千啊
What am I doing wrong?	我是哪里做错了?
That.	就是荡秋千那里
- Okay, gotta go. Wish me luck. - Good luck.	- 好 我要出门了 祝我好运 - 祝你好运
Hey, Rach, now that you working at Ralph Lauren, can you get me some shirts?	瑞秋 既然你在罗夫罗兰工作 能不能带几件马球衫回来?
Uh, well, you know what? I don't know if I'd feel comfortable stealing...	第一天上班就偷公司东西 我可能...
...on my very first day.	下不了手喔
Unwilling to steal from work.	不愿意慷公司之慨
Interesting.	有意思了
Besides, if anybody is gonna get free stuff, it's me.	就算有人能拿免费的 那也非我莫属
Okay, guys, way to wish me luck.	好了 各位 祝我好运吧
- Go get them. - Bye.	- 给他们好看 - 拜
Okay, let's discuss Rachel's birthday.	好 来讨论帮瑞秋庆生的事
I say we throw a surprise party this weekend.	我建议在这周末办惊喜派对
Whoa, whoa. But her birthday's not for another month.	哇哦 可是一个月后才是她生日啊

Okay, but if we throw her a party on her birthday, then it's not a surprise.	是没错 但在生日当天开派对 那就不惊喜啦
I think that's a great idea. We can have a dinner party and invite her close friends.	我觉得这主意不错 我们办个晚餐派对邀请好朋友过来
Ross. We're having a surprise party for Rachel.	罗斯 我们要帮瑞秋办惊喜派对罗
- Okay. - Done.	- 好 - 搞定
Okay, great. So do you wanna do it together?	好 那你要一起办吗?
I would love to do it together.	乐意之至
They're gonna do it together.	她们要一起来耶
Dude, that's my girlfriend.	兄弟 那位可是我女友
So I gotta shut it down now?	所以我就得闭嘴?
All right, I gotta take off. I'm picking up Ben...	好 我得走了
...and then we're off to the big audition.	我要接班去参加大试镜
It's gonna be weird seeing some actor pretending to be Ben's dad.	看到有演员假装是班的父亲 那种感觉一定很怪
- Yeah. - Weirder than his two moms making out?	- 是啊 - 怪过看班的两个妈妈温存?
Whoa, whoa. Dad? There's a dad in the commercial?	爸爸? 广告里面有爸爸?
Yeah. The dad and Ben eat soup and pretend to enjoy it.	是啊 班和爸爸喝汤 演得很陶醉的样子
Well, maybe I'll go with you and see if I can audition as the dad.	或许我可以跟你们一起去 搞不好能试镜演那个爸爸
I mean, who better to play Ben's father than his godfather?	说到扮演班的爸爸 由我这教父上场最适合了
- You're not his godfather. - What?	- 你不是班的教父 - 什么?
Are you kidding?	你在开玩笑吧?
Of course I am.	当然是啊
- Okay, let's go, godfather. - All right. Ha, ha.	- 我们走吧 教父 - 好 哈哈
Hey, I'm in. They're gonna let me audition.	我获选了 他们让我试镜
Really? That's great.	真的? 太棒了
I know, I know. One of the casting ladies has actually seen me in a play.	我知道 有个女的看过我演舞台剧
So I steered clear of her.	所以我离她离得远远的
- That kid looks familiar. - Oh, yeah.	- 那个孩子看起来很眼熟 - 哦 耶
Yeah, he's done tons of commercials.	是啊 他拍过一堆广告
I've seen him in Sugar Smacks, PlayStation...	有糖果广告 新力游戏机
...and that one for the phone company.	还帮电话公司拍过广告
In fact, he was so good in that one...	他演得实在是太好了...
...he actually convinced me to switch phone companies.	我索性跟着换了电话公司
Chandler was mad.	钱德因此还气得半死
Yeah, well, he's not gonna get this one. All right? Ben is way cuter than that kid.	不过他这次休想拿到这角色 因为班比他可爱多了
I mean, look at him.	看就知道 宝贝 看看你
That's great.	很好
Listen, wouldn't it be great if I got to play Ben's dad?	不过若我能演班的爸爸 这样是不是

	很棒?
Joey, you look nothing like Ben.	乔伊 你跟班一点都不像
I look more like him than you do.	比你跟他像多了
Well, I really don't know you well enough for you to do that.	我跟你还不熟 哪里生得出小孩?
So it's down to these two. Nancy, I know you like this one...	现在是最后的二选一 南西 我知道你喜欢这一个...
...and I think I agree. Rachel, what do you think?	我也有同感 瑞秋 你觉得呢?
Well, um, that one is pretty...	那个是很漂亮
...but I just love this fabric. Sorry.	但我超爱这个质料 抱歉了
Oh, don't be. That's part of your job here, to give your opinions.	不用抱歉 提供意见是你的职责之一
And then I take credit for them. I'm kidding. Ha, ha.	功劳归我 开玩笑的
She is kidding. But don't ever disagree with her again.	她这次是在开玩笑 但下次可别跟她意见相左
- Okay, now I'm kidding. - Oh, ha, ha.	- 这次换我在开玩笑 - 哦 哈哈
Oh, what a fun office.	这个办公室真有趣
I don't know which one. But I do know I need a cigarette.	我不知道要选哪一个 不过先来根烟倒是真的
So, what do you say we take a break, go outside...	不如我们出去休息一下
...and figure this out when we come back.	等回来之后再解决?
- Rachel? - Yeah.	- 瑞秋? - 嗯
- You smoke? - No.	- 你抽烟吗? - 不抽
My dad's a doctor. And he would always tell me just horror stories...	我爸是医生 老跟我说些恐怖的故事...
About ghosts and goblins...	说那些鬼神精灵的...
...who totally supported the princess' right to smoke.	完全赞同公主抽烟的权利
And then they came back from smoking...	她们在抽烟的时候...
...and they'd made all of the decisions without me.	就背着我做出了决定
- That doesn't seem fair. - I know.	- 这样不太公平 - 我知道啊
It's like I'm being punished for not having this disgusting, poisonous habit.	我不同流合污还被处罚 抽烟可是恶习又伤身的习惯
Yeah, it is the best.	对 抽烟最棒了
I mean, what if this keeps happening?	万一这种事没完没了怎么办?
They'll be outside smoking, making all the decisions...	她们在外头抽烟做决定
...and I'll just be up in my office breathing in my stupid clean air.	我只能在办公室里 呼吸愚蠢的新鲜空气
You know? And when Kim wants to promote one of us...	到时等阿金要升我们的职...
...who do you think she's gonna pick? Me or Smokey Smokerson?	你们想她会选谁? 是我还是乌烟瘴气的冒烟女?
Rachel, you can go down there, you don't have to smoke.	瑞秋 你也可以一起去 不用抽烟
Just say you wanna get some fresh air.	就说要去透透气
Yeah, I could do that.	对 这我做得到
Yeah, or you could just do the easy thing and smoke.	简单点的就是一起抽烟
- Hey. Do you wanna go get coffee? - Hey.	- 嘿 瑞秋 要去喝咖啡吗? - 嘿

- Oh, I would love to. - Oh, good.	- 乐意之至 - 好
- I'm gonna go too, babe. - Oh, good.	- 宝贝 我也想起去 - 好啊
- Yay. - Yay.	- 哇 - 哇
Oh, I changed my mind.	等等 我变卦了
Okay, let's talk about the party. I have so many ideas.	好 来讨论派对的事 我有一大堆点子
- Ooh, me too. - Oh!	- 我也是 - 哦
- Yeah! - Oh, look at that.	- 耶 - 真是壮观
- All right. This is a little sketch of the cake. - Uh-huh. Wow.	- 好 这是蛋糕的素描图 - 哇哦
See? Um, some sample menus.	还有一些菜单的样本
Um, you know, I thought we'd start with a Tuscan-style finger food.	不如用异国小点心当前菜
Okay. And for music, here's an alphabetized list of all of my CDs.	至于音乐呢 这是我CD收藏的字母列表
I've highlighted the ones that'll go really good with the food.	跟食物超搭配的还做了记号
- What happened to the dinner party? - We're not doing that.	- 不是说要亲密的晚餐派对吗? - 现在不那样做了
- Okay? So... - Wow. All right.	- 好? 那么... - 哇哦 好...
Looks like you took care of everything. Thanks a lot, cohost.	看来你全包办了 多谢 “共同” 主办人
Wait. I didn't take care of everything.	怎么了? 我没有一手包办啊
There's plenty of things for you to do.	你要做的事还有很多
Uh-huh? Like what?	举个例子
Cups.	杯子
Cups. You're giving me cups?	杯子? 你让我准备杯子?
And ice.	还有冰块
Cups and ice? Oh, I get to be in charge of cups and ice?	杯子和冰块? 我可以负责杯子和冰块?
All right.	好吧...
Fine. Okay, I will be in charge of cups and ice.	行 我就负责杯子和冰块
- Wait, I can get ice at the restaurant... - I got it.	- 等等 冰块可以从餐厅拿... - 冰块是我的
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
- How did the audition go? - Not so good.	- 试镜顺利吗? - 不太顺利
Wait a minute. Are you doing Joey's:	慢着 你在学乔伊那招吗?
"The audition didn't go so well. Yeah, it did!"	"试镜不太顺利 事实上很顺利对吧"
Yeah, I am!	没错
- Yeah, Ben got a second audition. - Oh, great.	- 班取得了第二次试镜的资格 - 太好了
Yeah, I had to teach Ross my bit because I actually didn't get a callback.	对 我得教导罗斯我的戏分 因为我没有过关
You got a callback too, didn't you?	你也过关了 对吧?
Yeah, I did!	没错

Hey, Rachel. What are you doing out here?	瑞秋 你怎么会来这里?
You know, it got kind of lonely up there, so I just thought I would come out here...	里头有点无聊 我想说来...
...and get some fresh air.	这里透透气
We were talking about the fall collection.	南西和我正好讨论到秋装
- Oh, great. - So anyway, we really...	- 太好了 - 所以这是要...
- I'm sorry. We're smoking all over you. - That's okay.	- 抱歉 瞧你被我们熏的 - 没关系
No, no, no. We'll move. You stay there.	不成...你待着 我们走
I sent the designs to Ralph. He was excited about it.	总之我把设计寄给罗夫 他很喜欢
That's great. You are the best.	太好了 你是最棒的
Excuse me. Can I bum one of those?	不好意思 能借支烟吗?
Actually, this one's...	这个就好...
Okay, okay, okay. What's so funny over here?	你们在聊什么好笑的?
I thought you didn't smoke.	我还以为你不抽烟的
You know, I thought you guys meant marijuana cigarettes.	我以为你们是说大麻烟
You know what I mean? Like, doobies?	像是天使尘那种
Actually, I thought to myself, "Those guys are crazy."	我还纳闷你们是疯了不成
But no, actually, I smoke the regular ones all the time.	没啦 我自己也抽烟 照三餐天天都抽
We get high.	我们会抽大麻
Me too.	我也是
- I'm kidding. - Oh!	- 闹你的 - 哦
Me too.	我也是
Oh, God. This is so nerve-racking. How do you do this?	老天 这真是折磨人 你是怎么习惯的?
Well, fortunately, I don't get many callbacks so...	我过关的经验不多 所以...
Is it a good sign that they asked us to hang around after?	我们在试镜之后被留下来 这是好现象吗?
Who knows?	天知道
Okay. We have narrowed it down to Raymond, Ben, Kyle and Joey.	最后入围的是雷蒙 班 凯尔和乔伊
The rest of you, thank you very much.	其余的人辛苦了 谢谢
Yes! I knew it!	好耶 我就知道
Ah. Bye-bye.	再见
So long.	再会
Later.	后会有期
This is great. I might actually get to play Ben's dad.	太棒了 我有可能饰演班的爸爸
Actually, that can't happen.	其实那是不可能的
Because you all have such different looks...	因为你们各自的长相都不同
...we're putting you with Raymond and Kyle with Ben.	所以我们把你和雷蒙配对 凯尔和班是一组
So it'll either be you two or you two.	所以最后只有一组会出线
Oh, man.	要命
- This is gonna be kind of weird. - Yeah, it is.	- 这样就有点尴尬了 - 真的是
Yeah. It's gonna be weird.	对 一定会很尴尬

No. We're like best friends. That's why it's weird.	因为我们是最好的朋友 所以才会尴尬
Oh, oh.	哦 哦
I thought we were just talking.	原来如此… 我只是搭腔而已
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Is it okay if I leave this stuff here till Rachel's birthday party?	我能把这些东西放这里 等着给瑞秋过生日吗?
- Uh, sure. What's in them? - Um, cups.	- 当然可以 里头是什么? - 杯子
Oh, good, because we got Rachel 800 gallons of water.	那好 因为我们替瑞秋 准备了八百加仑的水
Seriously, that's a lot of cups.	老实说 这些杯子还真不少
Yeah, well, I'm in charge of cups and ice.	对 这是因为负责杯子和冰块
And Monica's gonna rue the day that she put me in charge of cups and ice.	摩妮卡在这一天将后悔莫及 因为她要我负责杯子和冰块
You know, I rued the day once. Didn't get a whole lot else done.	我也后悔过一次 除了后悔没做别的
Okay, time to bring up the rest of the cups.	好吧 该把其他杯子搬上来了
- Hey, Joey. - Hey, Pheeb.	- 嘿 乔伊 - 嘿 菲比
- Hey. - Ross, good, I'm glad you're here.	- 嘿 - 罗斯 你在这里正好
- I want to talk to you about something. - Oh. What's up?	- 我有事要跟你说 - 怎么了?
Well, I've been thinking about this whole commercial thing.	我一直在想这次拍广告的事
You know me against Ben.	我和班硬碰硬
The two of us competing. Well, that can't lead to anything good.	捉对厮杀 这样横竖都不会有好结果
I think I'm just gonna step aside.	我想我还是退出好了
I'm gonna tell them that I won't audition.	告诉他们我不去试镜
Wow. Uh...	哇哦
Joey, that's great. Thanks, man.	乔伊 太好了 多谢
That's it?	就这样?
You're gonna let me do this? This is my career we're talking about here.	你真的要让我这样做? 这事关我的职业生涯耶
But you just...	可是你说...
I just said that so you wouldn't let Ben do it.	我是要你说出让班退出
Look, Ross, if anyone should step aside, it should be Ben.	罗斯 如果真有人要退出 那也应该是班
- What? - Chandler, tell him.	- 什么? - 钱德 告诉他为什么
Well, let me get the door first.	我先去开门
Oh, hi, no one.	没有人 你好
Why should Ben step aside?	为什么班应该退出?
It was his audition in the first place. You just tagged along.	这原本就是他的试镜 你是跟过去的
You're like the tag-along dad.	就像是跟班老爹
At least I care about his feelings.	起码我有顾虑到班的感受

What?	什么?
Do you know how hard this is gonna be on him when he doesn't get it?	你知道万一他没通过试镜 到时他会有多难过吗?
And why wouldn't he get it?	那他又为什么不会通过?
Oh, come on.	得了吧 ?
Have you seen what my kid can do? Huh?	你有没有看过跟我同组的小子有多厉害?
I mean, he dials phones, he eats tortilla chips.	他会拨电话 吃墨西哥脆片
He plays soccer with the cartoon tiger.	还会凭空踢足球演对手戏呢
Are you saying your kid eats soup better than my kid?	你是说你的小子喝汤 比我儿子厉害?
You just give him a spoon, baby.	你只是给他一根汤匙罢了
- Oh, yeah? I guess we'll see. - Yeah.	- 是吗? 我们走着瞧 - 好啊
Because this commercial belongs to me and Mitch.	这支广告片的主角 非我和米契莫属
- Your kid's name is Raymond. - Yeah? So is yours.	- 你的孩子叫做雷蒙 - 对? 你的也是
- How did work go? - Oh, it was great. It was great.	- 有没有用? - 很棒...
I went down there just like you said. And we talked business.	我听你们的建议去她们抽烟的地方 我们讨论到了生意
And Kim totally took my opinions.	阿金完全接受我的意见
You stink.	你浑身烟味
- Thanks. - No, I'm serious.	- 多谢 - 我是说真的
That's because I went down there and they were smoking.	因为那里的人全都在抽烟
This is actually the smell of success.	这其实是成功的味道
But there's something different, though.	不过有点怪怪的
Oh, my God. You smoked.	天啊 你有抽烟
- I did not. - Yes, you did.	- 我没有 - 才怪
You look happy and sick. You smoked.	你看起来生病又快乐 你一定有抽烟
All right, fine. But I had to. I had to do it for my career.	好啦...我有抽 为了事业不得已嘛
I wish I had to smoke for my career.	真希望我也可以 为了事业这么做
That's so gross.	这样很恶心耶
Well, no, it's not that bad, you know?	没那么糟糕
I mean, yeah, my tongue feels a little fuzzy and my fingers sort of smell.	虽然舌头有点打结 手指也有点怪味
I actually feel like I could throw up.	其实我感觉快吐了
But you gotta push past this, okay? Because it's about to get so good.	好 但你一定要撑过这一关 再来就会是乐无比了
Chandler.	钱德
You smell so smoky, I gotta get up.	你浑身烟味 我得去透透气
I'm not kidding.	我没骗你
I think you smell great.	我觉得你闻起来很香
So we're decided. No on plaid, yes on pink.	所以大家都同意了 不要格子图案 要粉红?
Absolutely.	完全正确
I'm so onboard.	我举双手双脚赞成

- Rachel, didn't you just light that? - Yeah.	- 瑞秋 这支烟不是才刚点吗? - 是啊
But you know what?	但是你知道什么?
I'm just really, really trying to cut back, you know.	我正在努力少抽烟
Good luck, Rach.	瑞秋 我等着看笑话
I've actually been thinking about quitting.	其实我最近有想要戒烟
Oh, well, sure. Every Sunday night, I tell myself I'm quitting.	我每周日晚上 都告诉自己要戒烟
Every Monday morning, it's like:	结果周一还不是狂抽猛抽
Tell me about it.	还用你说
Well, let's quit. We'll just quit. Let's all quit.	那就戒了吧 我们一起戒烟
It does sound appealing.	听起来是很诱人啦
- I never could do it. - But you could. You can. Absolutely.	- 我戒烟从没成功过 - 你可以的一定行
We can help each other out. We could get those patches.	我们可以互相帮忙 用那个什么戒烟贴布的
We could be like the Patch Sisters.	我们能组成戒烟三姐妹
You know, we really should quit. Okay, let's quit.	其实我们真的应该戒烟 好吧 一起来戒烟
Yes. Great. Give me those cigs. Come on.	好 太棒了 把香烟给我 来
Give it. Give it. Out. Done. Quit. Whoo!	通通交出来
- My late husband gave me that lighter. - Ha, ha.	- 那个打火机是我先生送我的 - 哈哈
I'm not kidding.	我没在开玩笑
Okay, then. Okay.	那好吧
Mm, soup.	汤
Joey, Ross is gonna be here any second.	乔伊 罗斯随时会到
Would you mind watching Ben while I use the ladies' room?	我去上个厕所 帮我看一下班 好吗?
- Yeah, no problem. - Thanks.	- 好啊 没问题 - 谢谢
Mm.	嗯
Hi, Ben.	嗨 班
So you want to be an actor, huh? Well, I gotta tell you, it's no picnic.	你想当演员啊? 告诉你 演戏可不像野餐
There's tons of rejection. No stability.	有碰不完的钉子 一点都不稳定
I mean, one day, you're Dr. Drake Ramoray.	前一天你还是德瑞克医生
The next day, you're eating ketchup right out of the bottle.	隔天你就要去啃蕃茄酱
Joey.	乔伊
Ross.	罗斯
Ben.	班
I mean, Ben. Ben.	班...
Okay, Raymond, Joey, you're up.	雷蒙 乔伊 该你们上场了
- Hi. - Okay.	- 嗨 - 好
All right, well, let's try one. Whenever you guys are	好吧 我们来试一次 你们准备好了

ready.	就开始
- Uh-oh. - Is there a problem?	- 额 - 有问题吗?
Well, this is noodle soup. And I've been working with tomato.	这是面汤 我练习时是用蕃茄汤
But that's okay. No problem. No problem.	不过没关系...
Mm, noodle soup.	面汤...
You know, that's fine. But the line is, "Mm, soup."	你那样不错 不过台词是“汤”
- Oh. What'd I say? - Mm, noodle soup.	- 那我刚才说什么? - 面汤
How's that different?	有什么不一样?
Oh. Right. Yeah.	对...
All right. Let's try one.	好 我们来试一次
Mm, noodle soup.	面汤
Okay. Let's do it again.	好 我们再来次
Okay.	好吧
Mm, soup.	汤
I mean, noodle soup. I mean, soup.	我是说 不对 是“面汤”“汤”
Come on!	你争气点
You know what? We need to move on.	我们得换下一组了
Oh, no, I could do it one more time.	不... 我再演一次
See, look.	你看
Mm, noodle soup.	面汤...
Damn it.	可恶
Hey. Hey.	嘿 嘿
Uh-oh. Busted.	被逮到了
Come on, you guys. What are you doing?	你们这是在干嘛?
I thought we were the Patch Sisters.	我们不是戒烟姐妹花
Yeah, that didn't work out.	对 那样行不通
Rachel, we tried to quit. But it was too hard.	瑞秋 我们有试着戒烟 但那实在是太难了
Well, if you started smoking again, you could have at least told me.	你们开始抽烟 起码也该告诉我嘛
Come on, give me one of those. What are we talking about?	快点来支 刚才说到哪里? 不行
No, you're doing great. Don't give up.	你戒烟很成功 不许放弃
That's why we didn't tell you, and we are not gonna drag you down.	所以我们才没跟你说 我们不想拖你下水
Oh, wait. No, no. Drag me down. Drag me down.	等等 别这样 拖我下水...
Forget it, Rachel. We're both so proud of how well you're doing.	瑞秋 万万不可 你戒烟成功 我们都替你骄傲
I'm not gonna let you blow it. In fact, if I catch you, you're fired.	我不能让你前功尽弃 若被我查到你有带烟 我一定炒你鱿鱼
So go on, get out of here. Go on. I don't want you breathing this stuff. Go on.	走吧 离开这里 我不要你吸二手烟
So okay. So you'll come with me on the Paris trip?	那好 你和我一起去法国出差
Oh, man.	要命
Hey, check it out. Cup hat, cup banner...	你瞧瞧 杯子帽 杯子布条

...cup chandelier and the thing that started it all. The cup.	杯子吊灯 还有本尊 杯子
- Great job with the cups, Pheeb. - Ha, ha.	- 菲比 你对杯子还真有一套 - 哈哈
Why don't you just go out with her?	你干脆跟她去约会算了
Did you notice the ice? Look.	你有没有注意到冰?
We have it all. We have crushed, cubed and dry. Watch.	各式各样的都有 有碎冰 冰块还有干冰 注意看
Ah.	啊
Mystical.	很有神秘感吧?
No one's eating my Tuscan finger food. They're filling up on Phoebe's snow cones.	没人想吃我的点心 他们全跑去吃菲比的雪花冰
There are snow cones?	有雪花冰?
Snow cones. Yuck.	雪花冰最恶心了
- Go, go. - Thank you. Thank you.	- 你去吃啦 - 谢谢...
- Look, look. - Surprise.	- 注意... - 惊喜
What? My birthday is not for another month.	什么啊? 一个月后才是我生日啊
That's the surprise.	这样才惊喜啊
Oh, my God, you guys. This is so great. It's so unexpected.	天啊 你们太棒了 我完全没想到
I mean, Chandler's birthday's even before mine.	钱德的生日还比我早到呢
Surprise.	惊喜
Wow. This is so great. Look at all these...	真是太棒了 看看这些杯子
...cups. This is so weird.	真的是怪怪的
I was in charge of cups.	杯子是我负责的
Oh, okay. Not so weird.	好 那就没那么怪了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Listen, man. I'm sorry the audition didn't go well.	我很遗憾你试镜不顺利
Yeah, right.	是喔
No, really. I am, Joey. I feel bad.	乔伊 我是真的很遗憾
Well, look, Ross. You don't have to, okay?	罗斯 你用不着遗憾
It's not your fault I suck.	是我自己逊 怨不得你
What kind of an actor can't even say, "Mm, noodle soup"?	连“面汤”都说不好 还算哪门子的演员?
Hey, you know what? Maybe you didn't mess up your audition because you suck.	你知道吗? 或许你搞砸了试镜 不是因为你逊
Maybe you messed up because you care more about your godson.	或许你搞砸了试镜 是因为你更在意你的教子
- What do you mean? - I think, subconsciously...	- 什么意思? - 我认为 在潜意识里...
Whoa, you lost me.	等等 我听不懂
I think, on some level, you sabotaged...	我觉得在某种程度上 你破坏了...
...your own audition so Ben would get the part.	自己的试镜好让班拿到那个角色
Well, your way sounds a lot better than mine.	你的说法比我的好多了
Yeah.	对

- Yeah. It's not that I'm a bad actor. - No.	- 对 不是我演技烂 - 不是
No, it's just that, uh, I care so damn much about little Ben...	只是我念兹在兹都是班
...that, uh, it was more important for me to see him succeed.	看到他成功对我来说更重要
- There you go. Thank you. - Thank you.	- 就是这样 谢谢你 - 谢谢你
- So did he get it? - No.	- 那他拿到角色没? - 没有
Ah, what are you gonna do?	不如意事十之八九嘛
Oh, hi. Excuse me. Is Rachel Green here? I'm supposed to meet her for lunch.	不好意思 瑞秋葛林在吗? 我跟她约了吃中饭
Oh, she doesn't come down anymore. You can find her up on 10.	她现在不会下来这里了 她在十楼
Okay, great.	好...
So we talked about the presentation at lunch.	我们昨天中饭聊到提案报告
He wondered if one person would be enough for me to take on the trip.	他担心一个人出差不够看
And I said, "Yeah, absolutely."	我说绝对没问题
I'll catch you guys later.	后会有期了

Friends.S05E19

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Wow, you look nice. What's the occasion?	哇 穿这么帅要去哪里?
Monica and I are celebrating our 10-month anniversary.	摩妮卡和我庆祝满十个月
- Got reservations at Jean-George. - Wow.	- 我们在乔治法国餐厅订了位 - 哇哦
- How'd you get in? - Oh.	- 你们怎么进得去? - 哦
Made a few calls, pulled some strings...	打了几通电话 动用一些关系
...and they'll seat us if we both have chicken and don't get dessert.	如果我们都吃鸡 不叫甜点 就让我们 11 点半进去
- Hi, Chandler. - Hey, Caitlin.	- 嗨 钱德 - 嘿 凯特琳
Somebody got a haircut.	新发型喔
Ugh. I hate it. I look like an 8-year-old boy.	我恨死了 活像八岁小男孩
If that was true, gym class would've been more interesting.	如果真的是这样 那以前上体育课会有趣许多
- It's, uh, \$27 even. - Oh, okay. Here you go.	- 正好 27 美元 - 好 给你
Where's the chicken?	嘿 你养的鸡呢?
Oh, it's in the back. The duck pissed him off.	在后头 被这鸭子气跑了
He said that eggs came first.	鸭子说先有蛋 才有鸡
- Ha, ha, thanks. I'll see you later. - Okay. Bye.	- 哈哈 谢了 下回见 - 好 再见
What the hell was that?	你那样算是什么?
- What? - The flirting.	- 什么? - 打情骂俏
Aren't you supposed to be going out with, hmm, let's see, my sister?	你不是正要去... 跟谁来着... 跟我妹妹约会吗?
I was not flirting.	我没在打情骂俏啊
It was totally flirting! "Somebody got a haircut..."	那根本就是打情骂俏 “新发型喔”
First of all, the impression? Uncanny.	好 第一件事 你模仿得很逊
Second, that wasn't flirting. That was just casual conversation between two people.	第二 那不是打情骂俏 只是两个人闲话家常而已
Oh! Yeah, right.	我听你在说
You wanna see flirting? I'll show you flirting.	你要看打情骂俏? 我示范给你看
I'm good. I'm okay.	不用了
I am so proud of Joey.	我真替乔伊感到骄傲
- He's gonna be on Law and Order! - I know.	- 他竟然要演《法网游龙》 - 我知道
But don't you think it should be called Order and Law?	可是你不觉得 叫《网法游龙》比较对吗?
No, because they arrest the guy and then try him.	不对 得先有法律才能去网啊
Yeah. Don't get me started on that.	我话匣子一开可就没完了
- I was not flirting. - And on your anniversary. For shame!	- 我没在打情骂俏 - 还在纪念日当天 丢脸
What's going on?	怎么了?
Chandler was hitting on the hot delivery girl.	钱德跟外送辣妹打情骂俏

I was not. And oh, God! Shh!	我才没有 拜托你也小声点
I'm sorry, but you were. And besides, if anyone should be hitting on her...	很抱歉 但有就是有 而且就算有谁跟她要搭讪
...it's the guy who's single...	也应该是单身的男人
...the guy who can do something about it.	也应该是那个有搞头的人嘛
Sounds like someone wants to be Mr. Pizza Delivery Girl.	看来有人想把披萨外送妹了
Well...	这个嘛...
Is that what this is about? You like Caitlin?	原来是这样? 你喜欢凯特琳?
Ha, ha, Ross, we broke up two years ago. You've been married since then.	罗斯 我们分手都两年了 中间你还结过婚
I think it's okay that we see other people.	我认为这是好的
- I was watching her at the pizza place. - Mm-hm.	- 我前几天在披萨店看到她 - 嗯
And she was just so sexy and funny and has the cutest little...	她性感又风趣还有小巧可爱的...
We don't need her measurements. Ha, ha.	三围不用说
Pepperoni, pepperoni, pepperoni.	嘿 三个都是意大利腊肠披萨
I know she's pretty and you love her, but is she stupid?	罗斯 我知道她人美你又爱 但她是不是蠢了点?
She forgot my vegetarian.	她忘了我点的素食披萨
This is perfect. She'll have to come back here with your pizza.	太完美了 她一定会回来送你的素食披萨
And when she does, I will turn on the charm "au" Ross.	到时我就展现出罗斯的魅力
Oh, I am so glad you don't eat meat. Ha, ha.	我真高兴你不吃肉
- See? Vegetarianism benefits everyone. - Mm.	- 看吧 吃素对大家都好 - 嗯
Hey, everybody, look who's here! You remember my grandmother.	大家看是谁来了 还记得我祖母吗?
- Big night! - Yeah, it's so cool.	- 重要的夜晚 - 太酷了
Joey on Law and Order. You must be very proud.	乔伊参与《法网游龙》演出 你一定很骄傲吧
Chandler, she doesn't understand a word of English.	钱德 她完全听不懂英文
Ha, ha, I thought you were Joey's other grandmother.	抱歉 我以为你是乔伊的另一个阿妈
I've done it again.	我还猛说英文
Nonnie's my biggest fan.	她是我的头号影迷
She's the only one in the family who's always believed in me.	家族里只有她一个 从头到尾都相信我
Big star.	对 他是大明星
My big fat Joey star.	我的胖胖乔伊大明星
Yeah. Yeah.	是 是
Yeah, I weighed, like, 27 pounds when I was born.	对 我出生是 27 磅 所以...
Hey.	嘿
- Happy anniversary. - Happy anniversary, 10 months.	- 纪念日快乐 - 十个月纪念日快乐
- Oh! Mm. - Mm.	- 噢 - 嗯
Um, in the shower I was thinking about our first night in London.	我刚才在淋浴的时候 想起我们在伦敦的第一晚
Oh, uh, Joey's grandmother's right there.	乔伊的祖母来了

- The one who speaks English? - The one who doesn't.	- 会说英文的还是不会的那个? - 不会的那个
That was some hot love you gave me. Ha-ha-ha.	那晚你给的爱还真是火热
- I'll get ready. - Wear those earrings I got you.	- 我去准备下 - 不如戴我送你的耳环?
Oh, that's a great idea. I was saving them for something special.	好主意 就是要留到特别场合 好
Mm.	嗯
- You've got to go home. - But I like it here.	- 你得回家去 - 但是我喜欢这里啊
Go home and get the earrings you borrowed. He wants me to wear them.	你得回家拿我借你的耳环 钱德要我今晚戴那副耳环
I think they're in my purse. Go get dressed and I'll look for them.	好 应该是放在我皮包里 你去穿衣服我去找
Okay.	好
Ahem, Rach. Hi.	瑞秋 嗨
I need those earrings you borrowed.	我要拿回我借你的耳环
Oh. Um...	哦 额...
- Okay. - Okay.	- 好 - 我
- Yeah, I'll be right back. - Okay.	- 好 马上回来 - 好
Wow, Pheebs, you speak Italian?	菲比 你会说意大利文?
I guess so.	我猜是吧
- Here you go. - Thanks. Wait, where's the other one?	- 来 谢谢你 - 瑞秋 等等 另外一个呢?
Oh, what, you want both of them? Ha, ha.	你两个都要?
Rachel Karen Green, where's the other earring?	瑞秋凯伦葛林 另一个耳环呢?
Okay, okay. Look, just don't freak out, but I kind of lost it.	好啦 你先别生气 好像不见了
Oh, I know it's in the apartment, but I definitely lost it.	还在公寓里 但一定是不见了
What'll I tell Monica? She wants to wear them tonight.	那我要怎么跟摩妮卡说? 她今晚就要戴
- Tell her to wear her own earrings. - These are her earrings.	- 叫她戴自己的耳环 - 这就是她的耳环
No. No.	不会吧
You lent me Monica's earrings? I'm not allowed to borrow her stuff.	你把摩妮卡的耳环借我? 我不能借她的东西耶
- Why not? - Because I lose her stuff!	- 为什么? - 因为我都会弄丢
He, uh, left a little after 2.	他两点之后离开
You see that blind guy right there? I'm gonna bash his head in later.	看到那个盲人没? 我等一下会痛打他一顿
Oh, uh, my big scene's coming up. Uh, the big scene coming up.	我的主戏就快来了 主戏就快来了
If you said, "Big lima bean bubbling up," would she know the difference?	若你说“吃葡萄不吐葡萄皮” 她会不会比较懂?
Rach, what are you doing?	瑞秋 你在干嘛?

Oh, I just can't watch. It's too scary.	我不敢看 太恐怖了
- Huh. - It's a diaper commercial.	- 额 - 现在是卖尿布的广告
Oh, yeah, well, you know me. Babies, responsibilities...	你也知道我的 小孩啊 责任 吓死人
- Pizza delivery. - I'll get it! I will get that!	- 披萨外送 - 我来开 我来拿
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- One vegetarian pizza. It's 12.50. - Ah.	- 一个素食披萨 12 块半 - 啊
Uh, by the way, if it makes you feel any better, uh...	对了 如果这会让你好过些 额...
...I happen to like 8-year-old boys.	我正好很喜欢八岁男孩
What?	什么?
Oh, I mean... No, no, no. The, uh...	我是说... 不 不
Your hair. Before. Your hair.	你的发型
You said you thought your hair looked like an 8-year-old boy's...	之前你说过你的发型很像八岁男孩
...and I'm just saying I like it.	我说我很喜欢...
The hair.	你的发型
Oh. Thanks.	谢谢
You understand, I don't actually like 8-year-old boys.	你知道 我不是真的喜欢八岁男孩
All I'm looking for is the money.	我在等你找钱
Here you go. Now, stop bringing us pizzas, you.	拿去 别再帮我们送披萨了
- I'm gonna try. Ha, ha. - Okay.	- 我都快哭了 哈哈 - 好的
You're welcome.	不客气
You couldn't let me have her, could you?	你就是不想看我得手 对吧?
- What? - This is a girl I really like...	- 什么? - 我真的很喜欢这个女孩...
...and you had to swoop in there! - What's going on?	你干嘛要来凑热闹? - 怎么了?
Chandler was flirting with the hot delivery girl.	钱德冲着外送辣妹打情骂俏
Thank you for that.	真是多谢你了
I was not flirting.	我没有打情骂俏
It's okay. I don't care. Ha, ha. It's fine.	没关系 我不在意 无所谓
- Really? - Really?	- 什么? - 真的?
It's no big deal. I do it all the time.	小事一桩 我动不动也是这样
So, uh... Ahem. You flirt with guys all the time?	你动不动就跟人打情骂俏?
Sure. It doesn't mean anything. Just like I know it doesn't mean anything with you.	是啊 那又不代表什么 你不是也不代表什么意义吗?
But there's a big difference. You're a lot hotter.	对 但是有一点很不一样 你比我辣多了
True story.	这是真的
Ha, ha. This actually bothers you?	钱德 你真的介意?
Yes, and I think it'd bother a lot of people.	对 我是介意 我想很多人都会介意
When you were going out with Ross, did it bother you when he flirted with other women?	瑞秋 你和罗斯在一起那时他跟别的女人打情骂俏 你会不会介意?
Uh, no. No, it bothered me when he slept with other women.	不会... 他跟别的女人上床 我才会介意
And thank you for that.	真是多谢了
But I never had anything to worry about.	但其实我没啥好担心的

Ross was never very good at the flirting thing.	罗斯从来就不太会打情骂俏
What...? What...? Ha, ha.	什么? 哈哈
What are you talking about? It worked with you.	你在说什么? 对你不就有效
Oh. No, you're right.	你说的真是对极了
We met, you flirted and then, bam, nine years later, you had me.	我们认识 你对我打情骂俏 九年后 你终于追到我了
All right. All right.	好...就这么办
You know what I'm gonna do? I am gonna order another pizza.	我再来点个披萨 等凯特琳来的时候?
And when Caitlin gets here...	我就来让你们见识一下
...I will show you how well I flirt.	我有多会打情骂俏
- I will get her phone number. - Oh, well...	- 我还能要到她的电话号码 - 噢好吧
And not the one on the menu.	不是披萨店的电话啦
- I found it. - Oh, thank God! Where was it?	- 我找到了 - 谢天谢地 在哪里找到的?
On your dresser.	在你的梳妆台上
- Okay, that is the one we already have. - Oh.	- 那是原来的那一个 - 噢
Okay, here's my big scene. My big scene's here.	我的主戏到了 就是现在
- What do you bet nobody heard anything? - No bet.	- 你敢打赌 没有人听说过什么? - 不敢
Anybody home?	有人在吗?
- Oh, my God. - What?	- 天啊 - 干嘛?
Okay, everybody just keep smiling. It'll kill my grandmother if she finds out. Ha, ha.	大家继续笑 我祖母发现一定会难过到死掉
- Oh, what is it? - Uh, they cut me out of the show.	- 怎么了? - 我那段被剪掉了
What?	什么?
- Are you sure? - Maybe your scene's coming up.	- 你确定? - 或许现在才轮到你上
Not likely. Because you see that body bag right there?	不太可能 看到那个装尸体的袋子没?
- Yeah. - I'm in it.	- 有啊 - 里头装的是我
This is terrible. What'll you do?	太糟糕了 你要怎么办?
I don't know. But this little old lady lives for my career.	不知道 我的老祖母活着就是为了看我演戏
When they dumped me off Days of Our Lives, she almost died.	上回《我们的日子》不要我 她差点难过到死掉
That's not good.	那样很不妙
You're not smiling. Not that face! Smile, everybody smile! Ha, ha.	你未在笑 别用那种表情 大家继续笑...
Why don't you just tell her what happened? It's not your fault.	乔伊 你怎么不实话实说? 那又不能怪你
If we keep talking this way, aren't we gonna freak her out soon?	如果我们继续这样说话 会不会吓到她?
Oh, uh, soon. I'm gonna be on soon.	很快... 马上就轮我上场了
There I am!	那就是我

No.	不
Sam Waterston!	山姆瓦特斯顿
Oh, no, no. That's me. That's me!	不对... 那是我...
No. Sam Waterston.	不是 那是山姆瓦特斯顿
Crime Misdemeanor, Capricorn One.	《爱与罪》 《摩羯一号大行动》
She doesn't know "hello," but she knows Capricorn One.	她听不懂“你好” 却知道《摩羯一号大行动》
- Phoebe. - Hmm?	- 菲比 - 哈?
I need those earrings. We're leaving when the show's over.	我要那副耳环 节目一演完我们就要出去了
But I already gave them back to you.	可是我已经还你了啊
No, you didn't.	才没有
All right, I already didn't gave them back to you. That's what I said.	好 我已经没还给你 我就是这样说的啊
Ahem. Where's that other earring?	瑞秋 另一个耳环在哪里?
It's not here, Pheeb. It's not here. Oh!	菲比 不在这里...
I went to Chandler's last night.	我昨晚有去钱德和乔伊那里
Make sure you check Chandler's jewelry box.	好 记得要检查钱德的珠宝盒
Wait a minute, Chandler has a jewelry box?	慢着 钱德有珠宝盒?
Okay, we have 10 minutes. Do you want me to get into that now?	好了 时间紧迫 你要我现在就跟你解释?
Hey, Pheeb.	嘿 菲比
How's that, uh...	那个素食披萨...
...vegetarian pizza working out for you, huh?	你吃得还习惯吗?
You and those, uh, vegetables have a real, uh...	你和那些蔬菜 还真是有两下子
...thing going on, huh?	是吧?
Why are you being weird?	你干嘛怪里怪气的?
Do you like it?	你喜不喜欢?
No. That would be, "Why are you being cute?"	不喜欢 否则我就会问 “你干嘛装可爱”了
Okay. I'm working on my flirting.	好吧 我在练习打情骂俏
Oh! I did not get that.	原来如此 我没看出来
So, uh, Monica, do you like Law and Order?	摩妮卡 你喜欢看 《法网游龙》吗?
- Yeah, it's good. - Oh.	- 喜欢 很好看 - 噢
I found out all this stuff about you. You like Law and Order...	我今天发现到了新的你 好比你爱看《法网游龙》
...and you've flirted with every guy in the tri-state area.	还有你到处跟人打情骂俏
Shh. Shh.	嘘 嘘
Okay, let me get this straight.	好 我来问个清楚
It's okay for you to flirt, but not for me?	你可以打情骂俏 我却不行?
Oh, I'm so glad we cleared that up.	真高兴我们把话说清楚了
Look, I'm sorry, but some things are different for men and women.	抱歉 但你听我说 男女有些事是不一样的
Go on, teach me about men and women.	继续 解释我一些男女的差别

Okay. I've already taught you so much already, but whatever.	虽然我已经教过你很多了 不过…
When you flirt with a guy, you think, "No big deal."	你跟男人打情骂俏的时候 你觉得“没啥大不了的”
But the guy thinks, "Finally! Somebody who wants to sleep with me."	但对方会觉得 他终于找到人上床了
- No way! - It's true.	- 不可能 - 这是真的
- Well, that's pathetic. - Again, true.	- 真可悲 - 这也是真的
- This goes for all guys? - All guys that are awake.	- 男人都这样吗? - 醒着的男人都适用
Then we go to sleep.	等我们上床睡觉后
All guys from the other end of the world wake up and behave the exact same way.	世界另一边的男人起床 继续做一模一样的事
All right. It's another commercial and I still haven't told her.	好 又进广告了 我还是没跟她说
Joey, this is the last commercial.	乔伊 这是最后一段广告
- You got, like, 10 minutes left. - I know!	- 你只剩十分钟 - 我知道
What am I gonna do? Oh!	你要我怎么办?
You are not gonna run out and leave her here.	不许你落跑 留她在这里
Yeah, all right. Oh!	对 好啦
Joey?	乔伊?
Uh, Joey's gonna be right back. Right back?	乔伊 马上回来 马上回来?
Meanwhile, let's talk about you.	我们先来聊聊你吧
So, you're old and small.	你年纪大 个子小
- Hey. - Did you find it?	- 嘿 - 找到没?
The earring, no. But I found my sunglasses.	耳环是没有 但我在沙发底下 找到我的太阳眼镜
I've been looking for these since last summer.	我从去年夏天找到现在
Those are my sunglasses. You borrowed them from me.	那是我借你的太阳眼镜
Okay. Calm down. Here they are.	好 别激动 还你就是了
Phoebe.	菲比
- What do we do? - I don't know. I don't know!	- 我们要怎么办? - 我不知道…
We'll just have to tell Monica, that's all.	我们只好老实跟摩妮卡说了
Oh, God! She's gonna kill me.	老天 她一定会杀了我
- Oh. - I could tell her it was all my fault.	- 哦 - 我可以跟她说是我弄掉的
Oh, that'd be great.	那就太好了
Mon, could I talk to you?	摩妮卡 我有话要跟你说
- Yeah. What is it? - Um...	- 好 什么事? - 额…
I lost one of your earrings.	我弄丢了 you 一只耳环
I'm sorry. I am so, so sorry.	对不起 我真的很抱歉
Wow.	哇哦
All right, well, I mean, what can you do? If you lost it, you lost it.	好吧 都弄丢了还能怎样
I'll replace it, I promise. I feel so terrible.	我保证会赔你一副新的 我真的很愧疚

That's fine. You didn't do it on purpose.	没关系 你又不是故意的 不是
- No. - Oh.	- 不 - 噢
Look at you. Come here.	瞧你难过的 来
Aw.	哈
- You feel better? Ha, ha. - Yeah. You're the best.	- 好点了没? - 有啊 你最棒了
Okay, wait a minute.	好 等一等
Wait a minute, I can't do this.	我不能这样
Listen, honey, it's not Phoebe's fault.	其实不是菲比弄丢的
She lent me the earrings.	她把你的耳环借我
I lost it. I'm so sorry, honey. I feel terrible too.	是我弄丢的 我真的很抱歉 我也觉得好愧疚
That is exactly why I do not lend you stuff!	所以我才不借你东西
First it's my jewelry. If it's not that, it's my sweater.	先是我的首饰 不是首饰 就是我的蓝色毛衣
And if it's not my sweater, it's my sunglasses.	不是蓝色毛衣 就是我的太阳眼镜
- Your sunglasses? - Yes.	- 你的太阳眼镜? - 对
Oh, right.	对耶
- Pizza. - Mine, mine, mine!	- 披萨外送 - 我的 ...
Okay, here goes.	好 要开始了
Prepare yourselves for some class-A flirting.	准备见识一流的打情骂俏
Okay, hold on.	等等...
Okay.	我准备好了
If you really like this girl, I don't think flirting is the right way...	你犯不着这样 若你真的喜欢这个女孩 我也不觉得打情骂俏是...
Ah! Ah! Ah!	啊 啊 啊
You'll see.	等着看就知道
Okay.	好吧
Oh, what's her name?	她叫什么名字?
Caitlin!	凯特琳...
Caitlin.	凯特琳
Hey.	嘿
Oh, we can't keep eating like this. Ha, ha.	这样吃下去也不是办法
Heh. It's, uh, \$12.50.	12 块半
Okay, um...	好
So...	所以
Do you make the pizzas in one of those, uh, wood-burning ovens?	你们做披萨 是用烧木头的炉子吗?
No, actually, I think they're gas.	不是 其实是瓦斯炉
Gas? Wow, ha, ha.	瓦斯炉?
Intense.	真带劲
If this is the way all the Gellers flirt, we don't have a problem.	如果盖勒家的人 都这样打情骂俏的话 我们就没有问题了
Hey, uh...	嘿
You know that smell gas has?	你知道瓦斯的味道吗?
Yeah.	知道

They put that in.	那是加进去的
What?	什么?
The gas is odorless.	瓦斯其实是无色无味
But they add the smell so you know when there's a leak.	加上味道是为了让人 在瓦斯漏气时能闻得出来
Well, okay.	好吧
A lot of other gas smells.	很多气体都有味道...
Oh, the humanity.	救命喔
Methane smells...	甲烷有味道...
You know what? Um, actually, I really should go.	不好意思 我真的得走了
- Oh, but I haven't paid you yet. - That's okay.	- 我还没付钱呢 - 没关系
You guys have ordered so many that this one's on me.	你们点了那么多这一个算我请客
Last I heard...	上次我听说...
...the cops had over 600 reported missing women still.	警察报称失踪的妇女仍然超过 600
Was I talking to her about gas?	我是不是跟她说到瓦斯的事?
More so than anything else.	那根本就是主题
I found it interesting.	我觉得很有意思
I'm sorry.	我很遗憾
Hey, hey. Don't worry about it.	嘿 嘿 别担心
In nine years, she and I will be right there! Ha, ha.	九年之后 我和她就能在一起了
Okay. Well, I'm gonna clear out some of these boxes.	好 我去清掉这些披萨盒
- Ross? - Yeah?	- 罗斯? - 怎么了?
What else do they add smell to?	还有哪些气体会加味道?
Caitlin! Caitlin! Hi.	凯特琳... 嗨
Hi, I'm Rachel. Oh.	嗨 我是瑞秋
From upstairs, people with all the pizza.	住楼上的 叫一堆披萨的那家
Oh, was there a problem?	喔 披萨有问题吗?
No, they're fine. Great pizza.	不是... 披萨很好吃
But, actually, um, my friend Ross...	其实是我朋友罗斯
...he just gets really nervous when he's flirting.	他只要打情骂俏就会紧张
Oh, my God! That was flirting?	天啊 他是在打情骂俏? 没错
- Yeah. - Wow.	- 是 - 哇哦
I know, I know.	我知道你的感觉...
I'm telling you, once you get past that part...	不过一旦过了那个阶段
...where it just feels like you wanna die...	那个让你想要去死的阶段
...he's a really good person.	你就会发现他是个大好人
- The guy with the gas? - Yeah.	- 开口闭口都是瓦斯的那个人? - 是
I'm telling you, he's really sweet and really funny...	他真的很体贴风趣
...and he's just, oh, got a good heart.	还有一副好心肠
- And besides, I think he really likes you. - Really?	- 而且我觉得他很喜欢你 - 真的吗?
Well, we have seven people and 10 pizzas. What do you think?	我们七个人 却叫了十个披萨 这还不够明显吗?
I thought Joey was there.	我想说乔伊很会吃

You've got till Monday. Then I move to dismiss.	你可以留到星期一 然后我会强制驱离
Hey, Ross?	嘿 罗斯?
Um, I just ran into Caitlin in the hallway.	我刚才在走廊遇到凯特琳
Uh, you must be getting better at this flirting stuff than I thought. Ha, ha.	你打情骂俏的技巧 肯定比我想像中更高明
- What? - I don't get it...	- 什么意思? - 虽然我搞不懂
...but she wanted me to give you her phone number.	但她要我转交她的电话给你
Oh.	噢
And she just gave you this?	她自己给你的?
Yeah.	是啊
Rach, thanks. But I don't need you doing me any favors.	瑞秋 谢了 但我不需要你帮忙
I didn't. I didn't. She thought you were cute.	我没帮忙啊 是她觉得你很可爱
Well, that I can believe.	这点我倒是相信
Yeah.	是
Hey, is the show still on?	嘿 还在演吗?
Almost over, man.	快要演完了
Hey, Nonnie.	嘿 大妈
Oh! Is that the Pope?	那是教宗吗?
Hey.	嘿
Why am I looking?	我干嘛跟过去看?
Oh, Nonnie, here I am! This is my big scene.	来了 我的主戏上场
All right, back off!	快退后
I got a gun!	我有枪喔
I'm not afraid to use it.	用起来可不会手软
Oh, Joey.	喔 乔伊
That's right, Nonnie.	没错 阿妈
You couldn't have at least changed your shirt?	你起码也该换一件上衣
Now, I want a suitcase filled with \$100,000...	我要你在手提箱里 装满十万美元...
Shh! Shoo, shoo!	嘘 嘘 嘘
Filled with \$100,000 in small bills.	装满十万美元的小钞票
And if I don't get... Shoo!	若是我没拿到...
And if I don't get it...	若是我没拿到...
...I'm gonna shoot this duck!	我就毙了这只鸭子
Oh, no!	不能这样
I'm coming out!	我要出去了
And she's supposed to buy this?	她会相信吗?
Ground control to Major Tom	地面控制队呼叫总部...
Commencing countdown	倒计时开始...
Engines	动力...
On	全开
That's, uh, scenes from next week's show. Next week.	这是下周的片段... 下周的
I am definitely gonna watch that.	我一定要等着看
What about these? Do these look the same?	这一副呢? 看起来一样吗?
- Definitely. - Not as each other.	- 一模一样 - 不是分开来看

Oh, then, no.	那就不样了
- Hey, you ready? - Hi. Yeah.	- 嘿 准备好了? - 嗨 是
- You look amazing. - Aw.	- 你真美 - 额
I'm the luckiest man in the world.	我是全世界最幸运的男人
- Oh, you're about to get a little luckier. - Mm-hm.	- 你即将要更幸运了 - 嗯
- Let me see the earrings. - Oh, right, the earrings.	- 耳环让我看看 - 喔 对 耳环…
They look great.	好看极了
Does your boyfriend have the best taste or what?	你男友真是品味一流呢
My boyfriend really does have great taste.	我男友的品味真的很棒
- Thanks for picking out the earrings. - Mm-hm.	- 多谢你帮我选耳环 - 嗯嗯

Friends.S05E20

Okay, guys, listen.	好 大家注意听
Tomorrow, Emily gets married again.	明天是艾蜜莉再婚的日子
So try to really keep Ross' mind off of it.	我们要尽全力 转移罗斯的注意力
- Okay. - Good idea.	- 对 - 好主意
Hey, man. What's up?	你怎么了?
Just thinking about Emily getting married tomorrow.	正在想艾蜜莉明天结婚的事
Oh, Ross. Look, look.	罗斯 你看
What? Where?	看什么? 在哪里?
Right over there. There. Look, look, look.	就在那儿啊 快看...
- What am I looking at? - Somebody help me out here.	- 你要我看什么? - 谁来帮帮我啊
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Monica, sorry I didn't come by. I was out with Gary.	摩妮卡 对不起我没来 我在盖瑞这里
He let me ride around with him. We saw and prevented crimes.	他用警车载我去兜风 我们还阻止了一起犯罪
- You got to go on a ride-along? - Uh-huh.	- 你可以坐警车去兜风? - 额
- I want to go on a ride-along. - Me too.	- 我也要坐警车兜风 - 我也是
- Okay. - Yeah. Me too.	- 好啊 - 我也要
Really? You?	你真的要?
Yeah.	是啊
- Well, it's kind of dangerous. - Well, I like danger.	- 有点危险喔 - 我喜欢危险
- Okay, you guys free tonight? - Yeah.	- 好 你们今天晚上有空吗? - 有
You didn't say it was gonna be at nighttime.	今晚? 你刚才没说是在晚上
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I'm glad you're home. We can finally organize these photos.	真高兴你回家了 今晚总算能整理这些相片
Oh, thank God.	谢天谢地
Finally.	终于要整理了
I've broken them down into categories.	我已经把照片分门别类
We got holidays, birthdays, candid...	有假日类 生日和偷拍
And I've cross-referenced them by subject.	我已经依照主题 做好了交叉搜寻
So if you're looking up, say...	好比你要找生日和狗
...birthdays and dogs, you get photo 152.	就会找到 152 号相片
See?	你看
Oh, it's me and LePoo.	喔 是我和拉普
Wow, I miss that dog.	我真怀念那条狗
You can also find him under "dog" and "dead."	你也能在狗和死亡项目之中 找到他
Great. Thanks.	太好了 多谢
Hand me that other box of photos. That's the last one.	把另一箱照片递给我 那是最后箱
Oops.	糟糕
Sorry.	对不起啦
Good thing you numbered them.	幸好你有写上号码

I hadn't.	对吧
Photo 152 was a prototype.	还没 152 号相片是范例
Honey, it's okay. It's okay.	甜心 没关系的
How about I fix you a drink? Maybe a margarita?	我帮你弄杯喝的? 玛格丽特好吗?
Ross has the blender.	果汁机在罗斯那里
Everything's just falling apart.	一切都毁了
It's okay. I'll go to Ross', get the blender.	亲爱的 不碍事 我去找罗斯拿果汁机
- You get the margarita stuff ready. - All right.	- 你先准备玛格莉特的材料 - 好吧
His keys are in the drawer. Also, I need some cash.	他家钥匙放在抽屉里 我还需要一些现金
Want me to stop at the ATM?	你要我去自动柜员机取吗?
No. While you're at Ross', if you see any lying around.	不用 到罗斯家里拿就好
- What? - What?	- 什么? - 什么?
I don't do that.	我不做那种事的
That was so cool, man. The way you leaned on that guy.	你逼问那家伙的方式 真是太酷了
It is starting to get dark out there.	天色越来越黑了
He told you everything. You cracked him.	他什么都招了 他对你毫不保留
He was the victim. They're usually pretty talkative.	对 他是受害者 他们通常都很多话
Okay, but it is officially nighttime.	好 正式进入夜晚了
- Want me to grab the berry? - It's called a cherry.	- 盖瑞 要我帮你拿红灯吗? - 这叫做“警灯”
It's called... Chandler.	是警灯 钱德
Okay, I got it.	买到了
This place makes the best sandwich in the world.	这家店做的三明治 世界第一
Does it have meatballs?	乔伊 里头有肉球吗?
Oh, yeah.	没错
Melted cheese and marinara sauce?	有融化的起司 和大蒜蕃茄酱吗?
Yep.	有
You can't eat that in my car.	那就不能在我的车上吃
Yeah, okay.	好吧
Even though my tax dollars paid for this car.	买这部警车的钱 我缴的税也有一份
Your tax dollars?	你缴的税?
Yeah, okay.	好啦 你的钱
Wow, that sandwich smells good.	这个三明治还真香
Did I say you could smell it?	我有说你可以闻吗?
I can't smell it?	闻个三明治都不行?
Half the taste is in the smell. You're sucking up all the taste units.	香味就占去了好吃的一半 你把好吃都吸光了
Okay, I'll give them back.	好吧 还给你
What is so great about that sandwich?	这三明治到底棒在哪里?
- Okay. Imagine the best sex you ever had. - Okay.	- 想像你做爱最爽的一次 - 好
- Are you thinking about Monica? - Yeah.	- 你想的是摩妮卡吗? - 是啊
What's that like?	是什么感觉?
Please don't be from a real dinosaur. Please, please.	拜托不要是真的恐龙 拜托…

Please, please, please.	千万不要…
"Made in Mexico." Yes!	墨西哥制造 好耶
Who would buy this?	谁会买这种东西?
Rach, it's me. Pick up.	瑞秋 是我 快接啊
What's up?	什么事?
I need more margarita things.	我做玛格丽特还缺材料
I need some salt, some margarita mix and tequila.	我要盐巴 玛格丽特调汁 还有龙舌兰酒
So all we had was ice?	我们家里只有冰块喔?
See if he has ice.	看看他有没有冰块
Okay.	好吧
Hello, Ross?	喂 罗斯?
It's Emily here.	我是艾蜜莉
I know this is out of the blue, but I'm getting married tomorrow.	我知道这很突然 但是我明天就要结婚了
Well, maybe I am...	或许啦…
I keep thinking about you.	我一直在想你
And I'm wondering if we made a mistake giving up so fast.	不知道我们太快放弃 是不是一个错误
Are you thinking about me?	你有在想我吗?
No, of course you're not. But if you are, call me tonight.	一定没有 如果有的话 今晚打给我
Okay, bye.	好吧 再见
Where we going?	下一站是哪里?
This witness won't return my calls. We'll surprise him coming home.	这个目击证人不回我电话 我们去他家堵他
Surprise him? We're not gonna make anybody mad, are we?	去堵他? 他不会生气吧?
Come on, man.	得了吧你
You gonna squeeze the perp's shoes a bit before he lawyers up?	那你会有在那贼人的律师出现前 先从他身上挤出一些汁来?
He's a witness, not a perp. And no one talks like that.	那是目击证人 不是贼人 而且没有人会那样说话
Yeah. No one talks like that.	是啊 没人会那样说话
- Oh, what, like you're Mr. Cop? - I'm more cop than you two.	- 难不成你是警察? - 我比你们两个都像警察
How do you figure that?	这是什么道理?
I'm in the front seat, okay?	我坐在前座 好吗?
I'm Gary's partner.	我是盖瑞的搭档
When you say "partner," it doesn't sound cop.	你说搭档的时候不像警察
It sounds gay.	倒像是同志
Um, jealous.	爱吃醋
- Hey, we're undercover here. - Oh, yeah. No problem.	- 麻烦别张扬 我们这是秘密出勤 - 好 没问题
- Ross. - Sorry.	- 罗斯 - 抱歉…
There.	好了
Hey, Gary. Who am I?	盖瑞 我是谁?

Phone home.	打电话回家
Look at Officer Ross riding back here with the visitors.	看看这位罗斯警官 被打入后座了
What's up with that, Serpico?	是啊 这是怎么回事呢?
Are you thinking about me? No, of course you're not.	你有在想我吗? 一定没有
But if you are, call me tonight.	如果有的话 今晚打给我
Okay, bye.	好吧 再见
No.	不会吧
I know.	我知道
Thank God you were here. We have to erase that.	幸好先被你听到了 我们一定要把这留言洗掉
What? We can't do that.	什么? 我们不能那样
We have to. What if Ross hears that...	非这样不可 万一罗斯听到了...
...and calls her and they get back together?	回电给她 他们又复合了怎么办?
Is that what you want? Ross back with that controlling...	你希望那样吗? 看到罗斯跟那个控制欲超强...
...neurotic, crazy Emily who wouldn't let him see you?	神经兮兮的疯子艾蜜莉复合 那个不让罗斯见你的艾蜜莉?
No. Oh, no, no.	不行 万万不可...
God, no. He should not get back with her.	天啊 不 罗斯绝对不能和她复合
I know that, you know that. Even Ross knows that.	你知我知 就连罗斯都知道
But we have no right to erase his message.	但我们还是没有权力 擅自洗掉给罗斯的留言
Look, I'm his sister and I love him. I don't want to see him get hurt.	我可是他的妹妹 我爱他 不想看他受到伤害
Doesn't that give me the right to control...	得了 我这样还没有权控制...
Help him?	帮助他吗?
He's not the one who needs help.	我觉得需要帮忙的不是他
She's obviously unstable.	艾蜜莉非常不稳定
She's thinking about running out on her wedding day.	她竟然想在结婚当天落跑
Okay, fine. But look at the position she's putting him in.	好啦 但你看看 她让罗斯陷入了什么处境
And what's he gonna do?	你要罗斯怎么办?
Break up their marriage on their wedding day?	难不成在艾蜜莉结婚当天 跑去破坏婚礼?
Who would do that?	谁做得出那种事?
Okay, fine. All right. But that was different.	好啦 不过这是两码子事
Although it did involve a lot of the same people.	虽然有很多人都是重复的
This is some twisted joke she's playing on him.	艾蜜莉显然想用变态的笑话 来恶整罗斯
You are crazy. She sounded genuinely upset.	够了 你疯了 她听起来真的很沮丧
I mean, listen.	你听听就知道
Your messages have been erased.	您的留言已经删除
No.	不会吧...
Okay, but we're safe, right? Nothing bad's gonna go down.	好 我们很安全 对吧? 不可能会有厄运降临

No. But that reminds me. Sign this.	对 不过我倒想起来了 签一下这个
What is it?	这是什么?
It says you can't sue if you scrape your knee...	没什么 只是断腿或脑袋开花...
...or get your head blown off.	也不能告到市政府头上
Oh, hurry up. I want to sign that.	快点喔 我要签
Here he comes.	好 他来了
What is he doing? What the hell is he doing?	他在干嘛? 搞什么鬼?
What is it?	什么? ...怎么了?
- Is everything okay? - What?	- 没事吧? - 发生什么事?
He sees us. Don't move. And don't look at him.	他看到我们了 别动 不要看他
Hey, it's okay. It was just a car backfire.	没事的 只是车子逆火
Hey, look at that. You tried to save your buddy.	看看 你想用身体掩护朋友
You see that?	你看到了吗?
You see what he did?	看到他冒命拯救朋友没?
You okay, man?	你没事吧?
Uh-huh.	额
Thanks, Joey.	乔伊 谢了
Uh... Hello?	那我呢?
Hi.	嗨
We should go.	我们应该走了
No, wait.	不 等等...
Oh, yeah. Right.	喔 对
No. Monica.	不是啦 摩妮卡...
Monica, we have to fix this.	摩妮卡 我们得补救这个
What can we do? You erased the message.	我们无能为力啊 你已经把留言删掉了
Unless we tell him.	我可以老实跟他说啊
If you want to be rational, I can't argue with you.	如果你想要这么明理的话 我也争不过你
All right?	好吗?
Fine, tell him. I just don't want to be a part of it.	好啦 你要说就说 我不想介入
Maybe that's Emily leaving the exact same message.	或许又是艾蜜莉打来的 她想说一样的话
Hey, Ross, it's you.	嘿 罗斯 是你啊
I just want you to remember this feeling.	我只是要你记得这种感觉
You are lucky to be alive.	活着是一种幸运
So live every day to the fullest.	所以每一天都要活得精彩
Love yourself, okay?	珍爱自己 好吗?
And also get stamps. Bye.	也别忘了买邮票 再见
Play that message for Emily, and this problem goes away.	哇 只要把这留言放给艾蜜莉听 所有的问题就都解决了
Right?	可不是吗?
Anybody want to meet a hero?	谁要来见见英雄?
John Glenn is here?	约翰葛林来了?
No. Joey.	不 是乔伊

We had the most incredible night.	菲比 今晚真是太不可思议了
- We're in the car... - Wait. Hold on.	- 我们在警车里... - 慢着...
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Okay, go ahead.	好 继续说
So we're in the car, and bang. A shot was fired.	好... 我们在警车里 突然响声 有人开枪
And Joey, with no regard for his own safety...	乔伊完全不顾自己的安危...
...throws himself on me.	扑到我身上保护我
My God.	天啊 乔伊
It was a car backfire.	那是汽车逆火放屁的声音
But he didn't know that.	对 但是当时他并不知道
Yeah, I didn't know that.	对 我不知道
It could just as easily have been a bullet.	那很有可能是子弹
Ever think about joining the force? We could use a guy like you.	乔伊 有没有想过要当警察? 警界很需要你这种人
Who jumps at loud noises.	听到巨响就吓得跳起来
Wow. I could have died tonight.	我今晚有可能丧命的
If the car that backfired had run over you.	对 如果那部放屁的车 把你碾过去的话
I'm going before he starts rambling about his newfound respect for life.	我先回家去了 省得罗斯大谈人生新发现
I do have a newfound respect for life.	我的人生的确有了新发现
Oh, my God.	天啊
- You want to get some dinner? - Yeah, sure.	- 你要吃晚餐吗? - 好啊 当然
You know what? If I heard a shot right now, I'd throw my body on you.	你知道吗 若现在听到枪声 我一定会扑倒你身上
Maybe we should walk in a bad neighborhood.	是吗? 那我们或许应该 去穷山恶极的社区散步
Okay.	好啊
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Cut it out.	罗斯 你别再闹了
I'd hate to save your life and kick your ass on the same day.	我不想在同一天里 先是救你又痛扁你一顿
Dude.	兄弟
Why'd you take off?	你刚才怎么先闪了?
Just going for a walk.	我只是去散步
Around the living room, whatever.	在客厅里绕来绕去
- Is something wrong? - No. No, I'm just tired.	- 有什么不对吗? - 没有 我只是累了
You know, from the walk.	走路走累了
Okay.	好吧
You dove in front of Ross.	你扑上去救罗斯
Ross.	罗斯耶
That's what this is about.	原来是这么一回事
Oh, my God. You hate Ross.	天啊 你恨罗斯

I don't hate Ross.	我没有恨罗斯 你当然有
Of course you do. I saved him. You're mad at me. It adds up.	我救了他 你生我的气 这样全都说得通了
You want Ross out of the picture.	你想铲除罗斯?
What picture?	铲除什么?
I don't know. But I don't like what I'm hearing.	不知道 但是你说这话很吓人
I'm glad you saved Ross. But it could've been a bullet.	我很高兴你在汽车放屁事件中救了罗斯一命 但那若真的是子弹怎么办?
And you didn't try to save me.	你竟然救他不救我
Oh.	哦
You're upset because you think I chose Ross over you.	原来你是在气这个 你以为我觉得罗斯比你重要
No, I knew you could take care of yourself.	不是这样的... 我知道你能照顾自己
You know? I mean, Ross needs help. He's not "street" like us.	罗斯需要别人帮忙 他不像你我见过大场面
You'd risk your life for Ross before you would for me.	话说到头 你宁愿先去救罗斯 也不来救我
That's the bottom line.	这才是重点
No, not exactly.	不完全是这样
All right, look.	对吧
I wasn't trying to save Ross.	其实我那不是要救罗斯
Okay?	好吗?
My sandwich was next to Ross.	我的三明治在罗斯旁边
All right?	对吗?
I was trying to save my sandwich.	我是要救我的三明治
From a bullet?	怕它被枪打到?
- I know it doesn't make much sense. - "Much" sense?	- 我知道这说来没啥道理... - 岂止没啥道理
Chandler, it was instinct. I just went for it.	钱德 那是本能反应 当下就扑过去了
You risked your life for a sandwich?	所以你冒命去救三明治
I know it sounds crazy...	我知道这听起来很夸张
...but this is the greatest sandwich in the world.	但是 这可是世界上最棒的三明治
So you didn't choose Ross before me?	所以你并不觉得罗斯比我重要
No. I would never do that.	才不 我绝对不会那样
You're like my brother.	你就像是我的亲兄弟
- Really? - Yeah.	- 真的? - 对
In fact, to prove how much you mean to me...	为了证明你对我的意义...
Here.	给你
- Thanks. - Easy, it's not a hot dog.	- 谢了 - 轻点 这不是热狗
How good is that?	是不是很好吃?
Oh, yeah.	是啊
See?	看吧
What are you doing?	慢着 你在干嘛?

You're showing me how much I mean to you.	你不是要证明我对你的意义?
With a bite.	是啊 用一口来证明
Jeez.	你也帮帮忙
Hi.	嗨
What are you doing here?	瑞秋 你在这里干嘛?
Hey, you know what?	嘿 你知道什么?
You are in our apartment all the time.	你动不动就往我们的公寓跑
This is just a drop in the bucket, mister.	我这只是小巫见大巫而已
It doesn't matter. The important thing is that you're here.	没关系啦 重点是你来了
You're my friend and you're here.	你是我朋友 而你来到了这里
Okay, just a little scared. What's going on?	好 我有一点点害怕 罗斯 你是怎么了?
The most amazing thing happened tonight.	今晚发生了最不寻常的事
I thought my number was up.	我还以为自己要去看阎王了
I had an actual near-death experience.	我真正面临到了濒死经验
What happened?	怎么回事?
We were on the ride-along with Gary and somebody took a shot at me.	我们不是跟盖瑞坐警车兜风 有人朝着我开枪
Really?	真的吗?
No. A car backfired.	不是 是车子放屁
But I thought somebody was taking a shot at me. And, Rach...	但是 我当时以为是有人对我开枪 瑞秋...
...I survived.	我劫后余生
And I was filled with this great respect for life.	我的人生拥有了全新视野
I want to experience every moment.	我要真切体验每一刻
I want to seize every opportunity.	我要把握每一个机会
I am seeing everything so clearly now.	现在的一切都变得好清晰
Because a car backfired?	全都是因为汽车放屁?
Okay. Why are you here?	好吧 你来这里干嘛?
I don't know how this fits into your whole seizing thing...	我不知道这件事符不符合 你所谓的“把握每一个机会”
...but Emily called you today.	不过艾蜜莉今天打电话给你
- You talked to her? - She left a message.	- 你跟她说了话? - 她在你电话里留言
But it kind of got erased.	不过留言被删掉了
I mean, there's something wrong with your machine.	你的答录机有问题
What did she say?	那她说了什么?
Something about having second thoughts about the wedding.	说什么对结婚的事有点反悔
And did you guys make a mistake breaking up?	说你们分手是个错误
And she wants you to call her.	她要你回电
Wow.	哇哦
That was a good thing that I told you, right?	我跟你这件事很对吧?
Yeah. Yes. Of course.	是啊 当然是这样

Okay, thank you. Thank you. Because...	好 谢谢你...
I'm gonna tell Monica I was right.	我要去跟摩妮卡说我这样做是对的
Because she didn't want...	因为你知道吗? 她不希望...
Not important. Point is, I was right. Your decision.	那不重要 重点是我是对的 你自己决定
Okay?	好
I was right.	我是对的
Your decision.	你自己决定要不要回电
Right.	对
I guess I should call Emily.	我猜我应该回电给艾蜜莉
No, that's not the right decision.	不对 你的决定不对...
That's not right.	不对的
Ross, come on.	罗斯 你清醒一点
I mean...	我认为...
...that woman made you miserable.	那个女人把你给整惨了
Okay, Ross?	罗斯?
Do you really want to get back into that?	你真的想要再来一次?
Okay, look. Yesterday...	如果她是在昨天打来的...
...I wouldn't have even considered calling her back.	我压根不会想回电
But my ex-wife calls on the same day...	但在我面对濒死经验的同一天...
...I have a near-death experience?	我的前妻正好打电话来?
That's gotta mean something.	这一定有所含意
That was not a near-death experience. That was barely an experience.	罗斯 那不是濒死经验 就连经验都谈不上
You weren't there.	当时你并不在场
Maybe this is something that I'm supposed to seize, you know?	或许这就是我应该把握的事
Okay. You know what?	好吧 你知道吗?
Maybe this is not about seizing stuff.	或许这无关把握或是不把握
Maybe this is about escaping stuff.	或许这是关于逃避
Okay? Look at today.	就拿今天来说
I mean, you escaped...	我认为 你逃过了...
...death.	死亡
And maybe this is a chance for you to escape...	或许你这是你逃避的机会...
...getting back together with Emily.	不去和艾蜜莉复合
That does make sense.	这还蛮有道理的
Because I do want to seize some opportunity...	因为我要把握住这个机会
...but I really don't want to see or talk to her.	但是我真的不想她见面或联络
Well, there you go.	这不就结了
Yeah, maybe today's just...	或许今天只是...
...close-call day.	"千钧一发"日
Hey, thanks, Rach.	嘿 瑞秋 谢了
Oh, honey. No problem.	亲爱的 甬客气
Wait, wait. The message is blinking.	等等... 留官灯号在闪
Maybe you didn't erase it.	或许留言没被删掉

Hey, Ross, it's you...	罗斯 是你啊
That's an old message. Nobody needs to hear that.	这是旧的留言 没什么好听的 没错
Hey, um, was Monica here?	摩妮卡有来过吗?
Yeah.	有啊
I want my money back.	要她把我的钱还来
You probably need that for stamps, right?	是要用来买邮票的吧?
Hey, Pheeb?	嘿 菲比?
Has Gary ever been shot at for real?	盖瑞有真的中枪过吗?
Yes, once.	有 一次
A little.	小小的一次
He kind of did it to himself.	算是他自己打的
It's not really a good story.	这故事没什么好讲的
I wonder how I'd react under fire. And not backfire...	不知道我置身战火会怎样 不是汽车放屁...
...but heavy fire.	是枪林弹雨
Like if I was in a war.	好比我在战场上之类的
Man, I would be great in a war.	我去打仗一定很厉害
I think I'd make a fantastic military leader.	一定会是很棒的军事领袖
I mean, I know I'd make general before any of you guys.	跟你们这些人比起来 我一定会最先当上将军
Before or after you were shot by your own troops?	在你被自己的部下枪杀前 还是之后?
I know Joey would be in the foxhole protecting all of us.	我知道乔伊会在哪里
If the foxhole was lined with sandwiches.	对 如果那个散兵坑 是用三明治围起来的话
Yeah, hero sandwiches.	没错 英雄三明治
You all know I'm a pacifist, so I'm not interested in war in any way.	你们知道我主张和平 我对什么战争都没兴趣
But when the revolution comes, I'll have to destroy you all.	不过等到革命的那一天来临 我一定要把你们消灭光光
Not you, Joey.	乔伊 你例外

Friends.S05E21

I'm gonna get more coffee, do you want anything, baby doll?	我要点咖啡外带 洋娃娃 你也要吗?
I'm fine. Thanks.	不用了 谢谢
See, I can't pull off "baby doll," can I?	我不能叫你洋娃娃吧
No, I think we learned that from the "sugar lips" incident.	对 从那次甜甜嘴事件 我们已经学到教训了
- I'm gonna get some tea. - Okay.	- 我去点茶来喝 - 好吧
How you doing, pumpkin?	小亲亲 你好吗?
Nope.	行不通
- So it looks like it's going well for you two. - I know. Really well.	- 你们俩看起来越来越好了呢 - 我知道 真的很好
In fact, I'm gonna ask Phoebe to move in with me.	其实 我正想要菲比搬来我家
- Oh, my God. - What do you think?	- 天啊 - 你觉得呢?
I think that it's great. When are you gonna ask her?	我觉得这真是太棒了 你何时要问她?
- Tonight. But don't say anything, okay? - I swear. I promise. I promise.	- 今天晚上 你先别透露喔 - 我发誓不说 人格担保
My God, I'm so excited.	天啊 我超兴奋的
But listen, do not get her flowers, okay?	我跟你讲 记得不要送她花
Because she cries when they die, then there's the whole funeral.	因为花谢了她会哭 还会帮花办葬礼之类的
- I'll see you after work, sweetie. - Okay. Bye.	- 亲爱的 下班后再见 - 好 再见
So, what movie should we see?	我们应该去看什么电影?
Gary's gonna ask you to move in with him.	盖瑞要请你搬去跟他住
What? Really?	什么? 真的吗? 他刚才在吧台上跟我说的
He told me at the counter. He made me promise not to tell...	他要我保证不会说出去...
...but I couldn't hold it in any longer.	但我实在是憋不住
I can't believe this.	我不敢相信
Right? Because it's fast. Because it's so fast. It's fast.	对? 因为太快了 太快...
- Relax. It's Phoebe, not you. - Oh.	- 别激动 是菲比 又不是你 - 哦
Good for you, Pheebes. Way to go.	菲比 很厉害 有一套
- No, but it is fast, isn't it? - No.	- 不过真的是很快 对吧? - 才不呢
- I like him a lot but I don't think I'm ready. - So, what are you gonna do?	- 我是很喜欢他没错 但我还没有准备好要同居 - 那你打算怎么办?
I don't know. I'll just handle it. I'll ask you to talk to him.	不知道 兵来将挡 干脆找你去疏通他
Me? Why me?	我? 为何是我?
Because you are so afraid of commitment.	因为你怕死了给承诺
You talk to him. Make him scared like you, make him a	你去跟他说说 让他跟你一样怕 让

man.	他成为一个男人
I'll try, but I'm not sure what good it would do...	我会去试试 但我不确定会多有用
...because I'm less afraid of commitment than I used to be.	因为比起以前 我现在已经很不害怕承诺了
That is so sweet.	真是太甜蜜了
Still terrified. I'll take care of it no problem.	还是很怕 但我会处理 没问题
Hey, Ross, is, uh, Staten Island really an island?	罗斯 斯塔顿岛真的是岛吗?
Uh-huh. That's why they call it Staten "Island."	是啊 所以才叫斯塔顿“岛”
Oh, I thought it was like Long Island.	我还以为那跟长岛一样
Also an island.	长岛也是岛
- Hey, what time is it? - Two seventeen.	- 几点了? - 2点17分
Wow, you realize we've been throwing this ball without dropping it for an hour?	你知道吗? 我们丢这个球连续一小时都没有漏接落地
Are you serious?	你说真的?
Yeah, I realized it a half-hour ago, but I didn't wanna say anything...	对 我半小时前就发现了...
...because I didn't wanna jinx it.	我怕坏了好事才没说
Wow, we are pretty good at this.	哇 我们还真会丢接球呢
Hey, we totally forgot about lunch.	我们完全忘了吃午餐
I think that's the first time I've ever missed a meal.	这是我第一次忘记吃饭
I think my pants are a little loose.	对 我的裤子都有点松了
Hey, you guys. Uh, is Monica here?	嗨 两位 摩妮卡在吗?
- No. - No.	- 不在 - 不在
Listen, um, I bought something. I'm not sure she's gonna like it.	我带了东西回来 我不确定她会喜欢
And it's gonna seem crazy...	听起有点奇怪
...but this is something I've wanted since I was a little girl.	那个东西我从小就想有了
You bought Shaun Cassidy.	你带史恩卡希迪来?
No. I wish.	不是 我也希望是
Okay, you ready?	你们准备好了没?
Yeah.	好了
Check it out.	请看
- Oh, my God. What is it? - What the hell is that?	- 那是啥啊? - 什么鬼东西?
- It's a cat. - That is not a cat.	- 这是猫啊 - 这才不是猫
Yes, it is.	这就是猫啊
Why is it inside out?	他的皮怎么翻出来了?
Excuse me, but this is a purebred, show-quality sphinx cat.	帮帮忙 这可是展示级的 纯种狮身人面猫
How much did you pay for that?	你花了多少钱买的?
Well, it was a little extravagant, but I got a good deal.	有点奢侈 但我谈到了很好的价钱
- Yeah, how much? - Thousand bucks.	- 是吗? 多少钱? - 一千美元
On a cat?	买一只猫?
It's not a cat.	那才不是猫
All right. Listen, ball boys.	你们这两个玩球的给我听好

My grandmother had one of these when I was little...	我小时候祖母就养了这种猫...
...and it was the sweetest thing.	他们最讨人喜欢了
I mean, it was so cute, it would sit in my lap and just purr all day long...	超可爱的 躺在我的膝盖上 整天满足地猫叫
...and I would drag a shoe string on the ground and it would chase it.	我还会拿鞋带在地上拖 让他追着跑
Free cats do that too, you know.	不要钱的猫也会那样
It's not a cat.	那才不是猫
Look, guys, I'm really excited about this, okay?	反正我买得很兴奋
I don't care what you think.	我才不管你们怎么想
I'm gonna go set up a little litter box for Mrs. Whiskerson.	我要去帮威丝克森太太 张罗出一个小猫饭盒
Well, what am I gonna call her? Fluffy?	不然我要叫他“毛毛”吗?
Hey, do you wanna get something to eat or, uh...	你要去吃点东西吗?
...see how long we can throw this ball back and forth?	还是要看我们能来回丢多久?
- Uh, the ball thing. - Yeah?	- 继续丢球 - 是喔
Hey, Ross, wouldn't it be great if we could go for like two straight hours...	罗斯 若我们连丢两小时不落地...
...without dropping it?	那样是不是棒?
Uh, yeah, it would.	当然啦
- Let's do it. - Okay.	- 来吧 - 好
- Uh-oh. - What?	- 额 - 怎么了?
I have to pee.	我要尿尿
And Rachel's in the bathroom.	瑞秋却在厕所里
Man, I didn't think we were gonna make it.	没想到这样也行
I know.	是啊
Don't switch hands, okay?	你别换手喔
Hey, ladies. What are you in here for?	小姐们 你们在这里干嘛?
Hey, Chandler, what are you doing here?	钱德 你来这里干嘛?
- Gary, I am here to report a crime. - Yeah?	- 盖瑞 我是来报案的 - 是吗?
It is a crime that you and I don't spend time together.	我们俩不常聚在一起 是一种罪
Ha, ha. What's up?	你有什么事?
Uh, well, I heard that you were thinking about asking Phoebe to move in with you...	听说你在考虑要菲比跟你同居
...and I thought maybe we should have a talk, you know, man to... well, me.	我心想我们或许应该聊聊 男人... 跟我的对话
Sure, okay.	好啊 没问题
Um, are you crazy?	你在发什么神经?
Are you insane?	你疯了?
If you live with Phoebe, you two are gonna be, you know, living together.	若你和菲比同居 你们两个就会住在一起了
Yeah, I considered that. I just know it'd make me happy.	对 我考虑过了 我知道这会让我快乐
- Heh. You mean scared. - No, I mean happy.	- 你是说害怕吧 - 不 我是说快乐
Scared happy.	害怕快乐

- Chandler, what are you doing? - I'm trying to open your eyes, my man.	- 钱德 你在干嘛? - 我在让你张开眼睛啊 你看不出来吗?
Don't you see? If you live with Phoebe, she is always gonna be there.	若你和菲比同居 她就永远都会在
You're gonna get home, she's there. You go to bed, she's there.	你回家会看到她 你上床也会看到她
You wake up and oh, yes, she's there.	你起床呢? 对 她还是在
I know. I can't wait.	我知道 我都等不及了
Were your parents happy or something?	你父母的婚姻很幸福 对吧?
Listen, Chandler, the way I see it...	钱德 我看这件事的角度是...
...I was lucky enough to find someone that I really love.	我很幸运能找到我的真爱
I just wanna be around her as much as I can.	我想要尽量多跟她在一起
Wow, you know, when you say it, it doesn't sound so scary.	怪了 这件事从你嘴里说出来 感觉就没那么恐怖了
- So you know what I'm talking about? - Yeah, I think I do.	- 所以你懂我的意思吧? - 对 我想我懂
You know what?	这样吧
You move in with her. You move in right with her right now.	跟她同居 马上就去跟她同居
- Maybe I should move in with Monica. - No, it's too soon for you guys.	- 或许我也应该和摩妮卡同居 - 不成 你们不能操之过急
You're right about that.	是啊 你说的对
When they found the remains of the Mesozoic mastodon...	他们找到中生代乳齿象化石
...they discovered what appeared to be the remains...	却在嘴部发现到...
...of a Paleozoic amphibian in its jaws.	类似古生代两栖类的构造
How did it get there?	怎么会牛头不对马嘴?
Maybe this should be more of a quiet game.	或许这个游戏应该安静一点
- Hey, guys. - Hey.	- 嗨 大家 - 嗨
Joey, I left my watch on the counter last night.	乔伊 我昨晚把手表放在柜子上
- It was here. Where is it? - I don't know.	- 本来还在这里 到哪儿去了? - 我不知道
Well, come on, I'm late for work.	别闹了 我上班快迟到了
How do you know? You don't have a watch.	你怎么知道? 你又没戴表
Guys, could you stop throwing the ball for one minute and just help me find it?	你们能不能停一下再丢球 先帮我找表?
Oh, I don't know. Yeah, can't do it.	不知道 没办法喔
- What? - Whatever you do, do not drop that ball.	- 怎样啦? - 怎样都好 千万别把球掉地上
- Yeah, we haven't dropped it in... - Two hours, 27 minutes.	- 我们保持球不落地已经... - 2 小时 27 分钟
Really?	真的啊?
I'm not gonna be able to make it in to work today.	我今天没办法去上班
Um, I don't feel very good.	我不太舒服
Yes!	漂亮
Wow, uh, for a second there, I thought I was feeling	我刚才突然觉得自己好多了 但其实

better, but I'm not.	没有
- Hey, Rach. - Hey.	- 瑞秋 - 嗨
Check it out. Almost three hours without dropping it.	快来看 球不落地接近三小时
Wow, congratulations. That's quite a waste of time.	恭喜了 真是浪费时间
- Rach. - Yeah.	- 瑞秋? - 怎么了?
You have scratches all over you. What happened?	你身上都是抓痕 怎么了?
- Well, it's my cat. - What?	- 是我的猫 - 什么?
- Oh, yeah, I got a cat. - I don't want a cat.	- 对了 我养了只猫 - 我不想养猫
- Oh, don't worry, it's not a cat. - Yeah.	- 别担心 那不是猫 - 没错
You guys, this cat is nothing like my grandmother's cat.	这只猫跟我祖母养过的猫 完全不一样
It's not sweet. It's not cute.	既不讨人喜欢 也不可爱
I even dragged a string on the ground...	我在地上拉着线逗他玩
...and it just flipped out and scratched the hell out of me.	他竟然发疯 把我抓得乱七八糟
And I swear... I know this sounds crazy, but every time this cat hisses at me...	我知道这听来很疯狂 但我发誓 这只猫每次嘘我的时候 ...
...I know it's saying, "Rachel."	我知道他都在说“瑞秋”
Doesn't sound as crazy as paying \$1000 for a cat.	花一千买美元买一只猫 比刚才那些话更疯狂
You paid \$1000 for a cat when you owe me 300?	你欠我三百美元不还 还拿一千美元去买猫?
Well, I was gonna let you play with it.	我本来打算让你跟它玩的
Hey.	嗨
Did you talk to Gary about the moving in thing?	你跟盖瑞聊过同居的事没?
- Yes, I did, and I think you should do it. - What?	- 聊过了 我觉得你应该答应 - 什么?
He's a great guy and he loves you a lot. You are a very lucky lady.	他很棒 他也很爱你 你非常幸运
You are useless.	你真没用
Freaking out about commitment is the one thing you can do...	害怕承诺是你唯一会做的事
...and you can't even do that right. God.	你竟然连那件事都做不好 天啊
Sorry. If he asked me, I'd move in with him.	抱歉 换做我都愿意和他同居
Oh!	天啊
Ooh, ooh, get out of here, good-for-nothing.	窝囊废 你滚吧
- Hey, Chandler. - Hey, Gar.	- 嘿 钱德 - 嘿 盖瑞
Hey, sweetie.	亲爱的
- Can I talk to you for a second? - Yeah. Okay.	- 能不能先聊下? - 好啊
- You look very pretty today. - Thanks. Okay.	- 你今天很美 - 谢谢 好吧
- Here's the thing. - Yeah.	- 是这样的 - 好
You know, I really want this relationship to move forward.	我很想让这段关系更进一步
Because if you're not moving forward, you know, you're just moving backwards.	因为不进则退

Now, that's not true. If you're not moving forward, you're staying still.	不对 那不是真的 如果不进 就是静止不动
And staying still is good. Watch this.	静止不动是很好的 你看
- Phoebe? - Yeah?	- 菲比? - 是
I want you to move in with me.	我要你搬来一起住
That is so sweet.	那真是太甜蜜了
But don't you think that it's a little it's too soon?	但你不觉得太快了些吗?
I mean, there's so much we don't know about each other.	我们彼此还有太多地方不了解
Oh.	哦
Oh, okay. I get it.	好吧 我懂了
I don't want us to jump into something that we're not ready for, you know.	我只是不希望我们操之过急 你懂吧?
Uh-huh.	额
I really don't want to mess up what we have.	我不想搞砸我们现在的一切
I'm just worried it's gonna be a big mistake.	我担心同居会铸成大错
Yeah.	是啊
Which is why my answer is yes.	所以我的答案是我答应
- Really? - Uh-huh.	- 真的吗? - 额
You're so happy.	你好高兴
Monica, stop throwing it so hard.	摩妮卡 别丢那么大力
We're on the same team.	我们是同一队
Four hours? You guys have been doing this for four hours?	四个小时? 你们就这样丢了四小时?
That's right, baby.	宝贝 没错
- All right. Let me in. - No, no. Don't do it.	- 好 不行 让我加入 - 不 不行
What?	什么?
He's a dropper.	他是漏球大王
Oh, yeah. That's right.	对 没错
I'm not a dropper.	我才不是漏球大王
It's really a three-person game, you know?	这其实是三个人的游戏
It's throwing and catching.	还不就是你丢我接
All right.	好吧
Oh, oh, it's so hard.	喔 好难喔
Don't worry, guys. It's not a cat.	别紧张 那不是猫喔
Oh, my... Oh, good God.	我的... 天啊
I give up, you guys. I don't know what I'm gonna do with this thing.	我放弃了 我不知道要怎么处理这玩意儿
Baking it didn't help, huh?	送他进烤箱也没用?
Why don't you just take it back to where you got it?	把他送回你买的地方呢?
I tried. They won't take her back.	我试过了 他们不收
Maybe that's because she's a minion of the Antichrist.	或许是因为他是反基督的爪牙
Rach, why won't they take it back?	瑞秋 店家为什么不收?
Well, they said they would, but would only give me store credit.	他们说要收回可以 但只退我店里的购物券
What am I gonna do, get a thousand regular cats?	我要拿来买什么? 一千只普通的猫

	不成?
If you want, you can keep it until you find out what to do with it.	不然你先留着罗 等到你找到处理的方法
No, Mon, that's not the point. I'm out a thousand dollars...	不行 那不是重点 我破费一千美元...
...I'm all scratched up...	搞得全身都是抓痕...
...and I'm stuck with this stupid cat that looks like a hand.	还跟长得像手的蠢猫困在一起
Oh, my God.	天啊
The cat's made my eyes water. Don't throw it to me. My vision's been compromised.	那只猫害我流眼泪了 别丢球给我 我的视力受损了
Oh, God. Okay. Okay.	天啊 好了...
It's okay. Man, that was close.	现在好了 真是惊险
Yeah, you almost overreacted to something.	是啊 你的反应也太大了点
Hey.	嘿
- We have great news. - We're moving in together. Isn't it great?	- 我们有个好消息 我们要同居了 - 是不是很棒?
Yay!	耶
- Congratulations. - That's great.	- 恭喜 是啊 - 我好兴奋
- I know, I'm so excited. - So am I.	- 我知道 我太激动了 - 我也是
Well, you're not more excited than I am. No way. I'm the most excited. Ha.	嗯 你不是比我更激动 没办法 我最激动了
Okay, I'll see you at the station later.	好 晚点在局里见
Okay, yeah, I'll see you later. Don't forget about the moving-in.	好 晚点见 别忘了同居的事喔
So you're moving in with him? What happened?	你要搬去跟他住 怎么了?
I couldn't tell him no. He got so sad. But maybe it'll be all right.	我不忍心拒绝他 看他伤心成那样 或许不会有事的
I do really like him a lot...	我真的很喜欢他...
...and probably do it eventually anyway.	同居八成也是迟早的事
And plus, think of all the money I'll save on stamps.	想想也可以省下不少邮票钱
Why, do you write him a lot?	怎么着? 你常写信给他?
No, I just heard when people live together...	不是 只是我听说同居的人...
...they split the cost of stamps, don't they?	会分担邮票的费用 不是吗?
- Yeah, yeah. - That's right.	- 是啊 - 没错...
Oh! Oh.	哦 哦
I'm sorry, the oven mitts really freaked me out.	抱歉 耐热手套吓了我一跳
Hey, honey.	嘿 亲爱的
Did you find any apartments in Brooklyn Heights?	你找到公寓没? 布鲁克林高地有吗?
No, nothing.	没有 没找到
- Oh, really? - Yeah.	-真的? - 是啊
- Nothing at all? - No.	- 问都没有? - 不
As soon as something opens up, we'll move in.	没有 只要有公寓招租 我们马上搬进去

Unless it doesn't have a pool. I need a pool.	不过要有附泳池的 我需要泳池
- Phoebe, can I talk to you for a second? - Uh-huh.	- 菲比 可以跟你聊一下吗? - 额
Take a seat.	请坐 好
You okay? You feel all right?	你没事吧? 还好吧?
Yeah, I feel great because we're moving in together.	我很好啊 因为我们要同居了
So you, uh...	所以...
You checked the paper for listings in Brooklyn Heights, right?	报上布鲁克林高地的租屋广告 你都看过了?
You checked the Post?	《邮报》你有查过吗?
Yeah, uh-huh, there was nothing.	有啊 啥都没有
- Can I get some water? - In a minute.	- 我能喝点水吗? - 等下
- You checked today's Post? - Um, yeah, today's.	- 你查过今天的《邮报》吗? - 对 我是看今天的
Hmm. Because, uh, this is today's Post.	这是今天的《邮报》
And, uh, these are the listings I found.	我找到了这些租屋广告
Brooklyn Heights, two bedrooms. Brooklyn Heights, one bedroom.	布鲁克林高地 两房 布鲁克林高地 一房
Brooklyn Heights, Brooklyn Heights, Brooklyn Heights.	布鲁克林高地区...
Oh, are these for rent? I thought people were just bragging.	这些是要租的吗? 我以为他们是在炫耀自己的房子有多棒
Let me tell you what I think might be going on here.	我来告诉你我的想法
No, no, don't look at the table. Look at me.	不要看桌子 看着我
Okay, I think somebody asked someone to move in with him.	好吧 一个男生要求一个女生同居
And I think someone said yes, but now she's having doubts...	女生本来说好 现在反悔了
...because things are moving too fast for someone.	因为女生觉得这样太快了
Does that sound at all possible to you?	你觉得是不是这样?
Yes, yes. Yes, fine, I am someone.	对... 好 我就是那个女生
You want me to say it? I have doubts.	你要我说老实话? 对 我是不确定
I'm sorry.	对不起
- Phoebe. - Yeah?	- 菲比? - 什么事?
Phoebe, it's okay that you feel this way.	你有这种感觉也没关系
I mean, it is soon, and there's a lot of things we don't know about each other.	这真的是很快 我们对彼此有许多地方不了解
I just figured everything I know about you, I really like.	我只是觉得我知道的你 我都很喜欢
The things I don't know, I get to learn in a place with both our names on the mailbox.	我还不知道的你 就等同居后再慢慢了解
That's so sweet.	那样好甜蜜喔
Sweetheart, but none of that matters if it's too soon for you.	亲爱的 如果你觉得这样太快就行不通
It's fine. We don't have to move in together. I just want you to be happy.	我们不用赶着现在就同居 我只要你快乐
- Living with you would make me happy. - Phoebe, you don't have to say that.	- 跟你同居会让我快乐的 - 菲比 你不用那样说
No, I really wanna live with you. I wanna move in with	不 我很想跟你住在一起 我要跟你

you.	同居
- Are you sure? - Yes.	- 你确定? - 对
Definitely, yes. Let's live in an apartment that we both live in.	百分之百确定 我们一起住在公寓同居吧
- Oh, that's great. - Oh, wait, one sec. One sec.	- 太好了 - 等等...
Hey, you. Behind the glass. Who are you looking at?	嘿 镜子后面的人 你看个什么劲啊?
I've always wanted to say that every time I was in one of these rooms...	我每次进来这种房间 都想说这句话
...which was never.	虽然我从没进来过
Show cat. Quality show cat.	展示猫 高级的展示猫
- Show cat. - Oh, my God.	- 展示猫 - 天啊
What's wrong with your baby?	你的宝宝怎么了?
That's not a baby. That's a cat.	这不是宝宝 这是猫
- Ew, it's creepy looking. - Oh, no.	- 长得还真吓人 - 噢 不
No, it's actually very sweet. It's very sweet. Look.	不 他其实很讨人喜欢的... 不信你看
- Yeah. Do you want it? - Ha, ha. No, I hate cats.	- 你要不要? - 不了 我讨厌猫
Well, so then what are you doing to me? Okay?	那你干嘛跟我扯半天?
Just get out of here, all right? Move on.	滚吧 继续走你的路
- Jeez. - Wow, what an unusual cat.	- 帮帮忙 - 这只猫真不寻常
Yes, thank you. Exactly. You want it?	是的 谢谢你 真的是这样 你要吗?
Maybe.	有可能
I was thinking about getting a cat. I was just gonna go to the shelter, but...	我考虑要养猫 我正好要去流浪动物之家...
- Okay. Why not? - Oh, terrific. That'll be \$2,000.	- 好吧 就他了 - 太好了 总共是两千美元
- Ha. What? - Okay, a thousand.	- 什么? - 好吧 一千
I thought you wanted me to adopt your cat?	我以为你是要我认养你的猫
Well, I do, but you're gonna have to look at this as more of an investment than a cat.	是啊 不过这不只是猫 更是一项投资
Okay, yeah. I just wanted a cat.	好吧 我要的只是猫
Okay, okay, okay.	好吧...
Obviously, you know how to haggle...	你显然是杀价高手
...so I'm not gonna try and take you on, okay?	所以我就不唬弄你了
So \$800, and I don't call the cops...	算你八百 我也不报警了...
...which I should because you are robbing me blind.	因为你这根本是抢劫
Blind. Just take the cat, leave the money and run away.	把钱留下 猫带走
Just run away. Damn it. Ugh.	溜之大吉吧 可恶
Can't you at least smile or something?	死猫 你起码也笑一下嘛
Okay, did anybody just hear that? Anybody?	有没有人听到? 谁听到了?
- I'm starving. - Come on, guys. Suck it up.	- 我饿死了 - 你们振作一点
We're closing in on 10 hours.	就快达成连续十小时了
It's gut-check time.	这是比毅力的时刻
I don't know who made you the boss. We invented this game.	怎么变成是你当老大? 这游戏是我

	们发明的
Please. I made this game what it is.	帮帮忙 这游戏是因为我 才有现在的局面
Not fun anymore?	不再好玩的局面?
I'm still hungry.	我还是很饿
All right, there's some pizza at my place.	好吧 我家还有一点披萨
We can eat with one hand, right? Are you with me?	你们可以用一手吃吧? 要不要?
- I am. - All right, let's go. Come on.	- 我要 - 好 我们走...
Let's go, Team Monica.	摩妮卡大队 走罗
All right, we can work out the name later.	好啦 队名等一下再讨论
Rachel, what is your cat doing in one of my bowls?	瑞秋 你的猫在我碗里干嘛?
It's not. I'm defrosting a chicken.	不是啦 我在解冻鸡肉
Oh, I sold, uh, Mrs. Whiskerson.	我把威丝克森太太卖掉了
Oh, thank God.	谢天谢地
- Did you get your money back? - Yeah, \$1500.	- 你的钱拿回来没? - 有 一千五百美元
Wow, you made a profit?	哇 你还有赚耶
- I just came for the red velvet pillow. - Oh, yeah.	- 我是来拿红丝绒枕头的 - 哦 是
- There you go. - Thanks, Rachel.	- 在这里 - 瑞秋 谢了
And, uh, don't forget, you can come visit her any time you want.	别忘了 你随时可以来看它
Oh, good. Great. I'll keep that in mind.	好... 我会记得的
Ahem, hey. So, what is this, some kind of snake or something?	额 嘿 这是啥? 某种蛇吗?
I really like waking up with you.	我真喜欢和你一起醒来
I like waking up with you too.	我也是
Oh, it's such a beautiful morning.	今天早上真美
I could stay here all day.	我可以在床上待一整天
That would be great.	那样不错
- We could have breakfast in bed. - Wait, just a second.	- 我们可以在床上吃早餐 - 等等好
Oh!	哦
Oh, no.	不会吧
All right. Come on, Monica. Look alive. Come on, look alive.	来 摩妮卡 有活力点...
Oh, good. You're all up.	很好 你们都起床了
Phoebe, it's six o'clock in the morning. Why aren't you at Gary's?	菲比 现在才早上六点 你怎么没在盖瑞那里?
- Oh, yeah. That's over. - What?	- 对 结束了 - 什么?
Come on, Gary's such a great guy. Whatever the problem, you can work it out.	别这样 盖瑞这么好 有什么问题都能解决的
- He shot a bird. - Oh, that is over.	- 他开枪杀了只鸟 - 喔 结束了
- I'm sorry. - That's terrible.	- 太糟糕了 - 我很遗憾...
- Are you okay? - Yeah, yeah, I'll be all right.	- 菲比 你还好吧? - 对... 我不会有事

- Oh, hey, here, Pheebz. - Oh. Nah, I don't feel like playing.	- 嘿 菲比 接住 - 我不太想玩球
It's okay. It's okay.	没事...
Just pretend that it didn't happen, okay? No one needs to know.	就当没发生这件事 没必要让别人知道
Phoebe's not an official ball player.	菲比又不是正式的队员
I mean, only official ball players can drop the ball.	正式队员漏球才算数
- Come on. - Let's go.	- 算了 我好饿... - 走吧
Phoebe, honey, you wanna get breakfast?	菲比 要吃早餐吗? 好啊
- Yeah. - Okay. Okay, let's race.	- 好 - 好 我们来赛跑
First one there wins. Ha, ha.	最先到的赢
- You guys wanna eat here? - Yeah.	- 你们要在这里吃吗? - 好啊 在这里就好
Oh, man, that was great, huh?	想起来真的很棒吧?
Can you believe how long we threw that ball around?	真不敢相信我们丢了那么久
It is amazing it lasted that long.	是啊 撑了那么久 真的很不可思议
I know. My arm is killing me.	是啊 我的手臂酸死了
No, I meant with the dropper over here.	不是 我是说有漏球高手在 还能撑那么久
You know, how did I get this reputation as a dropper?	"漏球高手"这称号 怎么会落到我头上?
I am anything but a dropper.	我再怎么说也不是漏球高手
Ross.	罗斯...

Friends.S05E22

What's going on?	怎么了?
Well, my eye is a little itchy.	我的眼睛有点痒
Uh, mine too. Yeah.	我的也是
Wow, it's really red. You should go see my eye doctor.	你的眼睛好红喔 你应该去看我的眼科医生
Richard? I'm not gonna go see your ex-boyfriend.	理查? 我才不要 找你的前男友看眼睛
Richard, that's all I ever hear. Richard, Richard, Richard.	理查 一天到晚理查个没完
Since we've been going out, I think I've mentioned his name twice.	打从我们开始约会以后 我想我只提过两次他的名字
Okay. So Richard, Richard.	那好 理查 理查
It's not Richard, okay? It's this new guy. He's really good.	不是理查啦 我新找的眼科医生很棒
I'm sorry. I'm not going to an eye doctor.	抱歉 我不去看眼科医生
- Oh, God. Here we go. - What?	- 天啊 老毛病又犯了 - 什么?
Any time anything comes close to touching her eye or anyone else's...	每次只要提到眼睛这档事她
...she, like, freaks out. Watch.	马上就避之唯恐不及 注意看
Ross, come on.	罗斯 你别闹了
All right, fine. I have a weird thing with my eye. Can we not talk about it please?	好 我对我的眼睛有怪癖 麻烦别再讨论了 行吗?
All right.	好吧...
Hey, Rach. You know that great song? Um, "Me, myself and eye."	瑞秋 还记得有首很棒的歌? ("我"我自己和 "我"和"眼睛"同音)
Aah! Monica. Come on.	摩妮卡 别闹啦
Does anyone wanna get some lunch? All those in favor, say "eye."	有没有人想吃午餐? 有意愿的请说...
Ross, stop it. Come on.	罗斯 拜托别闹了啦
How much did I love The King and "Eye."	我有多喜欢《国王与我》?
- Chandler. - Me too, me too.	- 钱德 - 我也是...
Just stop it. That's enough. Come on.	够了 别玩了...
- You okay there, man? - Yeah. I got too excited.	- 你还好吧? - 对 我太兴奋戳到了
All right, I gotta go. I'm taking Ben to the park.	先走了 我要带班去公园
- Oh, give him a kiss for me. - All right. Bye.	- 帮我亲下他 - 好 再见
- Bye. - Bye.	- 拜 - 拜
Later.	稍后见
I am so sorry you got caught in the middle of that.	很抱歉让你们夹在中间尴尬
I didn't mean to be so out there, but I am furious with him.	我也不是故意这么夸张 但我真的很生他的气
Wow, um...	哇哦
Calm down?	别激动?

I'm trying, but, man, that guy can push my buttons.	我在克制 但一想到那个人我就有气
Why are you so mad at him?	你干嘛那么气他?
- Look, I don't wanna talk about it, okay? - Well, it seems like...	- 我不想谈 好吗? - 只是...
You wanna be on my list too? Keep talking.	你想榜上有名就继续说啊
Has anyone seen my list, by the way?	对了 谁有看到我的黑名单?
Uh, no. What's it look like?	没看到 长什么样子?
- Um, a piece of paper and it says "Ross." - I see. Hey.	- 就是张纸 上头写了"罗斯" - 了解 嘿
I just got off the phone with Estelle. Guess what?	我刚和伊斯特讲完电话 你们猜怎么了?
I got the lead in a movie.	我要当电影主角了
You got the lead in a movie? What's the movie about?	你要演电影主角 太厉害了 是什么电影?
Oh, it's called Shatterspeed. It's really cool.	片名是《极限速度》
Yeah, um, I meet this girl in the subway and we fall in love in, like, a day, right?	超酷的 我在地铁遇见一个女孩 一天之内坠入情网
And then she disappears. But I find out where she lives.	后来她消失无踪 但我找出了她住在哪里
And when I get there, this old lady answers the door. I say, "Where's Betsy?"	到那儿后一个老太太出来开门 我问她"贝丝在哪里?"
Right? And she says, "Betsy's been dead 10 years."	她说"贝丝已经过世十年了"
Ooh. Chilling.	喔 毛骨悚然
Oh, and the best part is we're filming in the desert outside of Vegas.	最棒的部分是 拍片地点在赌城外的沙漠
- You know what that means, buddy. - Yeah, I know.	- 兄弟 你知道那是啥意思 - 对 我知道那是啥意思
Road trip. Yeah, we can rent a car. I just have to be there by Tuesday.	开车杀过去 我们可以租车 我周二以前到那里就行了
Oh, wait. My grandmother's dead.	等等 我祖母过世了
Well, uh, we can talk about that too, Pheeb.	菲比 我们也可以聊聊那件事
No, no, her cab.	不... 我是说她的计程车
She probably won't be using it. You could drive it to Las Vegas.	她八成用不到了 你们可以开去赌城
All right. Thanks, Pheeb.	好耶 菲比 谢了
Whoa, whoa, whoa. What are we gonna do about my job?	等等... 那我的工作怎么办?
- Oh, uh, not go. - All right, great. Road trip, baby.	- 别去了 - 好耶 棒 上路罗
Is this okay with you?	你没意见吧?
Chandler, you don't have to ask for my permission.	钱德 你不用征求我的允许...
- You can go. - Thank you.	- 我让你去 - 谢谢
Hey, Rach, come on, you're gonna be late for the eye doctor.	瑞秋 快点 要去看眼科了
All right. Let's get this over with. Ugh.	好啦 早去早解脱
Oh, no.	喔...
Look what I did.	我真是笨手笨脚的

I mean, look at this mess.	搞得一团乱
I mean, we're gonna probably have to clean this up, you know?	我得先来清理一下
I mean, we're gonna have to reschedule.	看诊时间得要重约了
If you thought that this mess was gonna bother me, you are wrong.	若你认为这点脏乱会困扰我 那你就错了
All right, let's go, Blinky.	我们走吧 眨眼姑娘
Chandler.	钱德
Oh, hey, Joey. What's up?	乔伊 你怎么了?
I can't decide which route to take to Vegas.	我无法决定走哪条路去赌城
Hey, you've traveled a lot, right?	嘿 你去过不少地方吧?
- Yeah, I've been around. - Okay.	- 对 见过世面 - 好的
So which route should I take? The northern route or the southern route?	那我该选哪一条? 北线还是南线?
Ooh, if you take the north route, there's a man in Illinois with a beard of bees.	走北线途经伊利诺州 有个男人会用蜜蜂当胡子
Great. Problem solved.	太棒了 问题解决
But on the southern route, there's a chicken that plays tic-tac-toe.	但是走南线的话 可以看会玩井字游戏的鸡
Well, back to square one.	又回到原点了
Oh, I know a way that you can decide.	我知道有个方法能让你做决定
All right, I'm gonna ask you a series of questions... ...and you answer as quickly as you can.	我会问你一连串的问题 你回答得... 越快越好
- Yes. - Good. But wait.	- 好 - 很好 不过先别急
Here we go. I want you to relax.	开始罗 你先放轻松
Take a deep breath.	深呼吸一口气
Clear your mind. Which do you like better... ...peanut butter or egg whites? - Peanut butter.	心里不要想事情 花生酱和蛋白 你喜欢哪个? - 花生酱
- Rather be a fireman or a swimmer? - Swimmer.	- 消防员和游泳选手你比较想当哪一个? - 游泳选手
- Rather sleep with Monica or Rachel? - Monica. Oh.	- 愿意睡莫妮卡或雷切尔? - 摩妮卡 喔
I always thought it'd be Rachel.	我一直都以为会是瑞秋呢
- No thinking, no thinking. Tie or ascot? - Ascot.	- 不要想事情... 领带或领巾? - 领巾
- North route or south route? - North.	- 南线或北线? - 北线
- Bam, there you go. Huh? - Wow.	- 答案出现 - 厉害吧
That was incredible. Beard of bees here I come.	不可思议 蜜蜂胡 我来罗
- Hey. - Oh, this guy again.	- 嘿 - 这家伙又来了
Hey, what's up?	你好吗?
Uh, not much. You guys wanna see a movie tonight?	普通 今晚想看电影吗?
- Sure. What do you wanna see? - I don't know. Um...	- 好啊 你要看什么? - 不知道...
I know how we can decide. Phoebe, show him your game.	我知道我们要如何决定 菲比 让他见识你的游戏

Um, no, thank you.	免了 多谢
What's with her?	她是怎么了?
I don't know. But I know how we can decide.	不知道 但我知道怎么决定了
Okay, I'm gonna ask you questions and you answer real quick, okay?	我问你问题 你要很快回答 好
- What's better, action or comedy? - Action.	- 动作片或喜剧 你比较喜欢哪一个? - 动作片
Who would you rather sleep with, Monica or Rachel?	摩妮卡和瑞秋 你比较想跟谁上床?
Dude, you are sick.	老兄 你真变态
Oh. I'm sorry. I forgot you had that whole Rachel thing.	抱歉 我忘了你迷恋过瑞秋
Oh, my God. What does that thing do?	天啊 这是干嘛的?
- Uh, that's an eye removal machine. - All right, I'm out of here.	- 这是眼球摘除机 - 好了 我要走了
I'm kidding. I'm kidding.	开玩笑的啦...
Hi, Rachel, I'm Dr. Miller.	瑞秋 我是米勒医生
Monica told me you were a little nervous, but everything's gonna be just fine.	摩妮卡说你有点紧张 不过别担心 不会有事的
- So we're done then. - Almost, but first we gotta start.	- 那就结束了 - 还差点 我们要先开始
- This is the glaucoma test. Sit down. - Uh-huh.	- 这是青光眼测试 请坐 - 额
- Okay. - Put your chin here.	- 好吧 - 把脸颊放在这里
Mm-hm.	嗯
Now, you'll feel a small puff of air in each eye.	好 眼睛会有风吹的成觉
Uh, a what?	什么?
A small puff of air. Now, come on.	一点点的风啦 你快点
- Here we go. - All right.	- 来罗 - 好
One, two, three.	一 二 三...
Okay.	好吧
I'm sorry. All right.	抱歉...好吧
Ha, ha, I'm gonna stay in here this time. Okay.	我这次不会动
- Ready? - Uh-huh.	- 好了吗? - 额
- One, two... - I'm sorry.	- 一 二... - 抱歉
You know what? I'm gonna hold her head.	我来抓她头好了 好
- That's okay. - Okay.	- 不用了 - 好
Okay.	好
- One... - Uh-huh.	- 一 - 额
...two... - Oh! I'm sorry.	二 - 对不起
You know what? You're young. You probably don't have glaucoma.	你还年轻 应该没有青光眼
I'm okay.	我很好
Okay, so it was very, very nice to meet you, sir.	太好了 很高兴认识您
- Ow! Hey, what are you...? Are you crazy? - Okay.	- 你在干嘛? 你疯了不成? - 好
You got a small, minor infection in that left eye.	你的左眼有些微感染
I want you to take these drops for a week and you'll be as good as new.	这眼药水一天点三次 连续一周你就宛如新生了

No, I don't put things in my eye.	我不把任何东西放进眼睛里
Okay then. I guess we'll see you back here in three months.	那好吧 三个月后再见
- Great. - And I'll fit you for a glass eye.	- 太棒了 - 我到时帮你装上玻璃眼
Okay, just give me the damn drops.	好啦 把那死眼药水给我
Dr. Miller?	米勒医生?
Very good, Monica.	摩妮卡 棒极了
- You know where they are. - I sure do.	- 你知道奖品放在哪里 - 我当然知道
And you don't get one.	你没有
You know, I gotta tell you, those eye drops are a miracle.	那眼药水实在是太神奇了
My eye is 100 percent better.	我的眼睛百分之百好了
- They're still in my coat. - Damn.	- 眼药水还放在我的外套里 - 可恶
- Hey. - Hey, you ready to go?	- 嘿 - 嘿 准备好上路了没?
Listen, how cold is it gonna be there?	好了 不过那边会有多冷?
Do I need a coat or will all these sweater vests be enough?	我要带外套 还是带这些毛衣就够了?
- What? - I love you.	- 怎么了? - 我爱你
Man, I wish Ross was coming with us. I'm gonna miss him.	真希望罗斯也能一起去 我一定会很想念他的
Thanks a lot. I just got that jerk out of my mind.	真是多谢你了 我才刚把那个混蛋给忘掉
Hey, so where are we staying? Is the movie putting us up in a big hotel suite?	我们住哪里? 电影公司招持的饭店大套房?
Uh, no, not really. It's an independent film.	不算是 这是独立制月的电影
So we don't have a real big budget. I figured I'd just stay in your room.	没有大预算 我想我住你房间好了
I see, but once you get your first paycheck, you'll be springing for a suite.	了解 但等你拿到酬劳之后 你会请我住饭店大套房吧?
Lead in the movie, they must be paying you a lot.	主演电影的片酬一定不少吧?
Oh, yeah. Check this out. For every dollar ShutterSpeed makes...	是啊 我算给你听 《极限速度》每赚一块钱...
...one penny of it goes right in Joey's pocket.	乔伊就能分到百分之一
So you don't get paid unless the movie makes money?	所以电影赚钱你才有钱拿?
Did you not hear the plot of the movie?	你不知道这电影的情节吗?
"She's been dead for 10 years."	"贝丝已经过世十年了"
I'm gonna be a millionaire.	我就快变成百万富翁了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I just wanted to say goodbye to you guys.	我只是要来跟你们说个再见
And to see if maybe you guys will place a little bet for me.	顺便托你们帮我下个注
Twenty bucks on black 15.	20 美元押黑色 15 号
- You got it. - All right.	- 没问题 - 好
- All right. Bye-bye, now. - Bye, you guys.	- 再见... - 再见
- I'm gonna say goodbye at the car. - Okay.	- 我去车子那里替你送行 - 好

Anybody wanna say goodbye to me at the car?	谁要去车子那里替我送行?
Oh, honey, I'll say goodbye to you at the car if you don't mind the pus.	我可以替你送行 只要你不介意我眼睛化脓
See you.	再见
But wait a minute. The pus is good. It means it's healing.	等等 化脓是好现象 表示快要好了
Hey, Pheeb. What you reading?	菲比 你在看什么?
Pheeb?	菲比?
Hello?	哈罗?
Phoebe?	菲比? ...
Come on.	菲比? 别闹了啦
Oh, I'm sorry, I didn't see you there.	抱歉 我不知道你在这里
Pheeb, are you mad at me or something?	菲比 你在生我的气吗?
Because if you are, please tell me what it is I did.	我做了什么让你生气的事?
- Well, if you don't know, I can't help you. - Well, I don't know.	- 你不知道 我也帮不了你 - 我是不知道啊
Well, I can't help you.	那我也无能为力了
Okay, well, whatever it is, I am very, very sorry. Okay?	不管是什么事 我都非常抱歉
Apology accepted.	我接受你的道歉
Okay.	好吧
- So we're good? - Uh-huh.	- 那我们没事了? - 额
All right.	好吧
I'll, uh, see you later, okay?	那晚点见罗?
- Bye, fat ass. - All right.	- 大屁股 - 够了
Phoebe, come on, will you please tell me what it is that made you so mad at me?	菲比 你快点说 我做了什么让你这么不爽?
I don't know. I don't remember.	我不知道 我不记得了
Well, if you can't remember, can't we just forget about this?	既然忘了 那能不能就算了?
Oh, no. I am mad at you. I know that much.	不行 我生你的气 这很确定
But I am sorry about the "fat ass" thing...	但我很抱歉骂你大屁股
...because you actually have a very sweet little heinie.	因为你的小屁屁很可爱
Man, I'm getting pretty tired. You might have to take over soon.	天啊 我开得好累 你得随时准备接手
We've been driving for a half-hour. And you haven't looked at the road once.	我们才上路半小时 而且你都没在看路
Don't worry. It's out there.	别担心 路就是路嘛
- Maybe I just need lunch. - Yeah.	- 我想我该吃午饭了 - 是啊
You wanna eat? My treat.	你要吃吗? 我请客
Isn't that Ross' money?	那不是罗斯的钱吗?
Yeah, okay.	是啊
Ross' treat. Where do you wanna eat?	好吧 罗斯请客?
- I don't know. - Oh, hey, I know how we can decide.	- 你想吃什么? - 我不知道 我知道要怎么决定了
All right, uh, I'm gonna ask you questions...	我问你一堆问题...
...and then you have to answer real fast, okay?	你得很快回答?

So, uh, clear your mind. Clear it right out. Clear it out.	不要想事情 什么都不要想
Okay.	好
- Would you rather be too wet or too dry? - Too dry.	- 你宁愿太湿或太干? - 太干
- Do you believe in ghosts? - No.	- 你相不相信有鬼? - 不相信
- Is this movie gonna be my big break? - No.	- 这电影会让我翻身吗? - 不会
- What? - Yes.	- 什么? - 会
- Dude, you said no. - I also said yes.	- 你刚才说不会 - 我也说了会啊
You don't think this is gonna be a big break for me?	你不觉得我这次会翻身?
No.	对
I don't believe this.	岂有此理
Look, Joe, I just don't want you to get your hopes up too high.	乔伊 我只是不要你期望太高
What are you talking about? I'm the lead in a movie.	你在胡说什么? 我是电影主角耶
They're not even paying you. This doesn't even sound like a real movie.	那他们还不付你片酬 这电影听来跟幌子一样
You know, I don't know why you're dumping all over my big break.	我不需要听这种话 搞不懂你干嘛泄我的气
Because, Joe, I don't think this is going to be your big break.	乔伊 我不认为你这次能翻身
Is that why you're on this trip? Huh? To make me feel like a loser?	所以你才来这儿? 让我觉得自己是窝囊废?
- Because if it is, I'd rather be alone. - You don't want me on the trip?	- 如果是这样 那我宁愿自己去 - 你不要我陪你去?
Not if you're like this.	你这样我不要也罢
Tell you what, the next time you ask me a question like that, I'll lie.	那好吧 下次你再问那种问题 我骗你就是了
Yeah, I don't want you on the trip.	对 我不要你一起去
All right, fine. Why don't you pull over? I'll get out now.	好 无所谓... 你停车 我马上走
Fine.	好啊
Get out.	滚吧
You're not supposed to stop on a bridge.	在桥上不能随便就停车
- Get out. - Fine.	- 滚啦 - 好啦
Wait. Wait. There's no sidewalk.	等等... 桥上没有人行道
Yeah. I'm gonna die here.	对 我一定会死在这里
Okay, are you mad at me because my hair gel smells?	好 你生我的气 是因为我发胶有怪味?
No.	不是
Are you angry with me because I said your handwriting is childlike?	你生我的气 是因为我说你写字像小孩?
No, that made me feel precious.	不是 这样才特别啊
Oh, I know. Is it because he's always correcting people's grammar?	我知道了 因为他老爱纠正别人文法?
You know, "whom, whom." Sometimes it's "who."	什么 "whom" 个没完 有时候是用

	"who"啦
Yeah? Sometimes it's...	是吗? 有时候是...
Oh, did you beat him at a board game?	还是你玩西洋棋赢了他?
He turns into such a baby when he starts to lose.	他开始居于劣势就很孩子气
- Okay, I'm the baby. - Hey. Stop it.	- 好 我孩子气 - 住手
- Hey. - What are you doing here?	- 嗨 钱德 - 你怎么会在这里?
Joey kicked me out of the car on the bridge.	乔伊在华盛顿大桥上 把我赶下车
- Why? - I don't know. He went crazy.	- 为什么? - 不知道 他突然发疯
We were playing that game where you ask a question and have to answer fast.	我们在玩快问快答的游戏
Oh, that game should not be played without my supervision.	没有我在场监督绝对不能玩那个游戏
Well, I don't know what made him mad.	我不知道他干嘛气成那样
All I said was that, uh, I didn't think this was gonna be his big break...	我只是说他这次不会翻身
...that this movie wasn't gonna do anything for him...	说这部电影帮不了他
...and that it didn't sound like a real movie.	说这部电影很像是幌子
Okay, he should've pushed me off the bridge.	好啦 他该把我推下桥才对
What's in the bag?	你袋子里有什么?
Oh, I figured you guys would all be mad at me...	我猜想你们大家也会对我不爽
...so I got you some gifts that I found on the side of the road.	所以我在路边捡了些礼物
- Who wants the teddy bear with one leg? - I do.	- 谁要一条腿的泰迪熊? - 我要
Okay.	来了
- Not even close. - Okay, well, help me. I can't do this.	- 差远了 - 好啦 你帮我 我没办法
All right, come on. Let's do it.	来 我帮你
- All right. - Sit down.	- 坐下 - 好
- All right, put your head back. All right. - Yes. Okay.	- 头往后仰 - 好
- Now, open your eyes. - Okay, they are.	- 把眼睛张开 - 好 张开了
- How many fingers am I holding up? - Four.	- 我举了几只手指头? - 四只
Oh, my God, I was thinking four.	天啊 我心里想的也是四只
- Really? - Yes.	- 真的? - 是啊
All right, why don't we start with a practice one, okay?	这样吧 我们先来预演次 好
- No drops. - Great.	- 不滴眼药水 - 太好了
On three. One, two, three.	数到三 一 二 三...
My pillow's all wet.	你把我枕头弄湿了
Well, you said it was practice.	你自己说是预演的
- Then why did you move? - Because I knew you were lying.	- 那你干嘛动? - 因为我知道你在骗我
- All right. Come here. Come on. - What are you doing? Monica.	- 好吧 - 过来 你要干嘛?
Stop it! Oh, my God, stop it.	摩妮卡 天啊 住手 ...
I am going...	我要...
- Turn it over. - Aah!	- 转回来 - 啊
I am going to get...	我要把眼药水...

Get these drops in your eye.	滴进你眼睛
Oh, my God. You really are freakishly strong.	天啊 你蛮力真大
Aah! Aah! Monica, stop it!	摩妮卡 住手 ...
Damn, it's empty.	可恶 滴完了
Wow. If Joey and Chandler walked in right now, we could make a fortune.	如果现在乔伊和钱德走进来 我们就发了
Ooh, that is definitely Chandler, Joey or Ross.	一定是钱德 乔伊或罗斯
Or Rachel.	或是瑞秋
Hello? It's Joey.	喂? 是乔伊
I'm so glad you called. Chandler told me what happened. He's really upset.	真高兴你打来 钱德都说了 他很难过
Not as upset as he's gonna be when he finds out what I did with his sweater vests.	等他知道他毛衣的下场 他一定会更难过
What did you do to his sweater vests?	你把他的毛衣怎么了?
Let's just say there's a well-dressed pack of dogs in Ohio.	这么说吧 在俄亥俄州 有一伙打扮亮丽的狗
Monica, listen, is Phoebe there? I gotta ask her something about the car.	摩妮卡? 菲比在吗? 我有车子的事要问她
Yeah, hold on one second.	她在 你等等
- Hey, dude. - Hey, Pheebs.	- 嗨 老兄 - 嘿 你听我说
Listen, this wooden box keeps sliding out from under the seat.	座位底下有个木盒滑出来 那是什么?
- What is it? - Oh, that's my grandma.	-那是谁? - 那是我祖母
And thanks, Joey. She's having a really great time.	乔伊 谢谢你 她玩得很愉快
Is that Joey? Is that Joey? Let me talk to him.	是乔伊吗? 我要跟他说...
Joey, Chandler's here. He was wondering if...	乔伊? 钱德在这儿 不知道你...
Okay, I guess he ran out of change.	我想他零钱正好用完了
He won't even talk to me.	他连话都不想跟我说
How am I gonna apologize to him if he won't even talk to me?	这样我要怎么跟他道歉?
Maybe you should send him something.	或许你应该寄点东西给他
So when he gets to Las Vegas, he'll know that you're sorry.	等他到了赌城 就知道你想表达歉意了
That's a good idea. I wonder where I could get a basket of porn?	好主意 上哪儿找一堆A片?
Oh, no, don't say I'm sorry with porn.	不行 不能用A片道歉啦 真的?
You know what you should send him? A carton of cigarettes.	你应该寄一条烟过去
Because that way he can trade it for protection.	他可以用来换取保护
No. That's prison.	错了 监狱里才是这样
Okay, Pheebs.	菲比
I know how we're gonna figure this out.	我知道要怎么找出原因
Okay. Clear your mind...	好 什么都不要想
...and answer the first thing that comes into your head.	想到什么就直接回答 好了吗?
Okay?	
Mm-hm.	嗯

- What's better, flora or fauna? - Fauna.	- 你比较喜欢植物还是动物? - 动物
- Simon or Garfunkel? - Garfunkel.	- 你想当赛门还是葛芬柯? - 葛芬柯
- Why are you mad at me? - You said I was boring. Oh.	- 你为何生我的气? - 因为你说我很无趣
When did I say you were boring?	我何时说过你无趣了?
Oh, my God, I remember now. We were playing chess.	天啊 我想起来了 我们下西洋棋那次
Phoebe, you and I have never played chess.	菲比 我和你没下过西洋棋
Oh, come on. Yes.	有啦
Remember that time on the frozen lake? We were playing. You said I was boring.	记得冰冻湖那次吗? 我们玩西洋棋你说我很无趣
And then you took off your energy mask and you were Cameron Diaz.	然后你脱下面具 变成了卡麦蓉狄亚
Okay, there's a chance this may have been a dream.	好吧 这有可能是梦境
Hey. Stanley. Hey.	嘿 史丹利 嘿
Your leading man is here. Let's get to work.	你的主角来了 咱们开工吧
Um, slight change of plans. We've shut down.	计划有些改变 我们停拍了
What? Why?	什么? 为什么?
It's a money thing. We don't have any.	我们没钱
- Ha, ha. You're kidding, right? - No.	- 你在开玩笑吧? - 不是
- What? - It's probably just temporary.	- 什么? - 这或许只是暂时的
We're hoping to get more money soon, so if you could just, uh, hang out.	我们希望能快点筹到资金 你先撑一下
Hang out? How long?	撑一下? 要撑多久?
I don't know. A week. Maybe two. The money'll turn up.	不知道 一两个星期吧 资金会出现的
People always wanna invest in movies. Hey, you're not rich, are you?	大家都爱投资拍片 你该不会是有钱人吧? 我不是
- No. - Worth a shot.	-不 - 问一下也无妨
Well, Joey, let me know where you're staying, okay?	乔伊 让我知道你在哪儿落脚
- Hey, pal. Are you Joey Tribbiani? - Yeah.	- 老兄 你是乔伊崔比亚尼吗? - 我是
These got left for you.	这是有人留给你的
Thanks.	谢了
"Congratulations on your big break."	"恭喜你翻身了"
Hello?	喂?
- Monica, it's Joey. - Hey, Joey.	- 摩妮卡 我是乔伊 - 嘿乔伊
Aw, you remember me even though you're a big star.	你当了大明星还是记得我
Aw, come on. It'll be years before I forget you.	得了吧 忘记你也要好几年
Joey, what's it like on a movie set, huh?	乔伊 拍片现场是什么样子?
Do you have a dressing room? Do you have a chair with your name on it?	你有自己的更衣室吗? 有专属的座椅吗?
Uh, yeah, yeah, I got all that going on.	有啊 一切都在进行当中

Listen, uh, make sure you tell Chandler he couldn't have been more wrong.	你一定要跟钱德说 他完完全全看走眼了
Uh-oh, I gotta go, Monica. My, uh, sushi's here.	摩妮卡 我得挂了 我的寿司送来了
Sorry about that. Thanks for waiting. Okay.	抱歉 多谢你们等我 没关系
Everybody smile.	大家笑一个
Okay.	好了
Thanks a lot. Enjoy your stay at Caesar's. We hope it's toga-rific.	多谢 希望你们在凯萨住得愉快 祝福你们“罗马”精神
Ugh. Kill me. Kill me now.	杀了我吧…
- Hey, Rach, can you pass me the TV Guide? - Yeah.	- 瑞秋 《电视指南》递给我好吗? - 好啊
- Go! - Aah!	- 上 - 啊
What are you doing? Get off! Oh, my God!	干嘛 住手 天啊
- Hold it open. Okay. - Aah!	- 好了… - 啊
We'll see you in about three or four hours.	三 四个小时后再见

Friends.S05E23

Hello?	喂?
- Hey, Joey! JOEY - Hey, Pheeb.	- 喂? 乔伊 - 菲比
Can you do me a favor?	帮我个忙好吗?
I forgot the PIN to my ATM card. Can you get it for me?	我忘记提款卡的密码 你可以帮我去找吗?
Sure. Where is it?	好啊 在哪里?
Uh, I scratched it on the ATM machine on the corner.	我刻在提款机的角落那里
Oh, so you're 5-6-3-9?	原来 5639 是你的密码
That's it! Thanks.	没错 菲比 谢了
- Wanna talk to Chandler? - Let me talk to him.	- 你要跟钱德说话吗? - 是乔伊吗? 让我跟他说
He didn't believe in my movie...	他不相信我的电影
...which is a big mistake, because it is real. Real.	他大错特错 这次的电影是真的 ...
I've tried to apologize.	我这星期来都试着跟他道歉
If I can't do it on the phone, I'll go and do it in person.	若他不让我在电话上说 我就直接杀过去当面说
I heard that. Uh, can you put him on?	菲比 我听到了 请他听电话
Yeah.	好
- Hey. - Don't come out here.	- 嘿 - 你别过来
I support you 100 percent and I wanna prove that to you in person.	不行... 我百分之百支持你 我要当面证明给你看
I got that. I forgive you. Don't come out here.	收到 我原谅你 你别过来
You haven't taken my calls for a week.	原谅我? 你一星期都不接我电话
I'm totally over it. Friends forever. Don't come out here.	钱德 我早都不介意了 咱们是一辈子的朋友 你别过来
Would you mind doing a picture with us?	可以跟我们照张相吗?
Uh, what was that?	那是什么?
Uh, Entertainment Tonight.	《今夜娱乐》节目
Good talking to you and don't come out here.	好了 很高兴跟你说话 你别过来
Monica?	摩妮卡
I'm sorry I'm late.	抱歉我迟到了
Monica?	摩妮卡?
Phoebe?	菲比?
I'm so sorry. Have you been here long?	菲比 真对不起 你到很久了吧?
That's okay.	没关系啦
What the hell took you so long?	你怎么拖了那么久?
You can't tell Chandler. I ran into Richard.	不许你跟钱德说 我遇见了理查
- Which Richard? - The Richard.	- 哪个理查? - 那个理查
Richard Simmons? Oh, my God!	理查西蒙斯? 天啊
No, my ex-boyfriend Richard. You know, the tall guy, mustache.	不是啦 是我前男友理查 个子高高有胡子那个
Okay, that actually makes more sense. How was it?	好吧 这就说得过去了 情况如何?

It was really nice. We talked and I had lunch with him.	好极了 我们先是闲聊后来一起吃了个午饭
That's weird. I dreamed you had lunch with Richard.	怪了 我有梦到你跟理查吃饭
- Really? - Again, Richard Simmons.	- 真的? - 不过是跟理查西蒙斯啦
Go on.	跟上
The strange part was he was really nice...	你继续说 奇怪的是虽然他很棒也很帅
...and he looks great, but I didn't feel anything.	但是我对他完全没感觉了
So why can't we tell Chandler?	那为什么不能跟钱德说?
It'll freak him out and tomorrow's our anniversary. I don't wanna spoil it.	因为他听了一定会发神经 明天就是我们的纪念日 我不想搞砸
I can't believe you guys have lasted a whole year!	不敢相信你们交往了一年了
Wow, I owe Rachel 20 bucks.	哇 我欠瑞秋 20 美元
What?	什么?
On a totally different bet.	那是完全不相干的赌局啦
Hey!	嘿
- It's almost our anniversary! - I know.	- 一周年纪念日快到了 - 我知道
One year ago today, I was just your annoying friend Chandler.	你相信吗? 一年前的今天 我还是只是烦人的朋友钱德
Aw, now you're just my annoying friend Chandler.	现在你是我烦人的朋友钱德
- Huh. - I got you a gift.	- 嗯 - 我帮你买了礼物
- It's not till tomorrow. - I know, but you have to open it today.	- 纪念日明天才到 - 我知道 但你今天就要开礼物 好吧
Okay! There you go!	我来啦
- It's two tickets to Vegas! - Wow.	- 两张去赌城的机票 - 哇
Yeah! For this weekend! It'll be perfect.	这周末的来回机票 一定很完美
You'll see Joey, plus, we'll start our celebration on the plane.	不但能去看乔伊 还能在飞机上开始过纪念日
We can call it our "Plane-a-versary."	就叫做“飞机纪念日”吧
We have to?	一定要这样叫?
This is great, but Joey didn't want any of us there.	这是很棒没错 但乔伊说了不要我们过去
He doesn't want us to go to any trouble. He'll be excited when we surprise him.	他只是怕麻烦我们而已 到时我们突然出现 他一定超兴奋的
Plus, we get to have our own "Anna-Vegas-ry"!	而且我们自己还有“赌城纪念日”
"Anna-vada-versary!"	“内华达纪念日”
I think we should see other people.	对 我们该开始和别人交往
We can go, right?	我们可以去吧? 对
Great idea.	这是个好主意
I'm gonna go too!	好耶 我也要
Pheebs, it's kind of our anniversary.	菲比 这是我俩的纪念日耶
You won't ditch me like you did with London.	少来 休想比照伦敦那次 把我甩掉
Ditch you? You were pregnant...	菲比 哪有甩掉? 当时你怀了三胞胎耶
Uh-huh. Great story. I'm going.	真会办 我非去不可

- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Listen, this weekend we're all gonna go to Las Vegas to surprise Joey!	注意 这周末大家一起去赌城 给乔伊一个惊喜
Including me!	包括我
Do you wanna go?	你们要去吗?
I can take a couple days off work.	我应该可以请几天假
Of course you can take a couple days off, because this trip includes me!	你当然可以请几天假 因为这趟我也要去
I've got a presentation tomorrow. I can't miss that.	等等 差点忘了 我明天要提报告 不能缺席
I've got tickets to the Van Gogh exhibit. I waited a year for this.	我也买了梵谷画展的票 我盼了一年才盼到
- Rach, maybe we can fly out Saturday? - Sounds great.	- 瑞秋 不如你我周六再飞去? - 听起来很可行
I'll call the airlines.	好 那我打电话去订票
That'll be nice to have the apartment to myself.	其实想起来很不赖 我可以独自在公寓过一晚
To walk around naked.	对 你可以脱光光到处走
No, so I can be by myself. Have a little alone time.	不是 我可以自己一个人 享受独处的时光
Naked alone time.	脱光光的独处时光
Just because I'm alone doesn't mean I wanna walk around naked.	菲比 我想一个人独处 并不表示我就想脱光光到处走
You live alone, you don't walk around naked.	你自己一个人住 你也不会脱光光到处走啊
Uh-huh. Why does it takes me so long to answer the door?	你以为我为何老半天才开门?
So far, is this trip to Las Vegas better or worse than the trip to London?	这趟旅程到现在为止 比起伦敦那趟是好还是坏?
So far, it's pretty much the same, Pheeb.	菲比 到现在为止都差不多
What about after I give you these candies?	好 那我给你们糖果之后呢?
- I guess it's a little better now. - Ha, ha.	- 对 我想好一点了 - 哈哈
Las Vegas, 1. London, 0.	好 赌城 1 分 伦敦 0 分
I'll be back.	我马上回来
Happy Plane-a-versary.	飞机纪念日快乐
Aw. I love you.	我爱你
- Can I give you your present now? - Okay!	- 礼物能趁现在给你吗? - 好啊
Oh, don't tell me I did this.	要命 不会吧?
I love "I forgot the present" fake-out!	我最爱你假装没带礼物了
How about "I did forget the present, forgive me" not fake-out?	那如果"我是真的没带礼物 请你多多包涵呢"?
You can give it to me when we get back.	没关系啦 别放在心上 等回去再给我就行了
This is the worst thing that could happen.	纪念日发生这种事 真是再扫兴不过了
You decided to tell him about the Richard thing.	很好 你最后还是决定 要跟钱德说

	理查的事了
What "Richard thing"?	什么理查的事?
Oh, no.	糟糕
What "Richard thing"?	什么理查的事?
Simmons. Go with Simmons.	用西蒙斯混过去
I ran into Richard yesterday.	好吧 我昨天遇到了理查
He asked me if I wanted to go for a bite and I did.	他问我要不要一起吃饭 我答应了
I didn't tell you because you'd get mad...	我没跟你说是因为
...and I didn't wanna spoil our anniversary.	我知道你会生气 而我不想毁了周年纪念日
I'm not mad.	我不生气啊
Really?	真的?
So you bumped into Richard. You grabbed a "bite."	你遇到理查 一起吃饭
No big deal.	没啥大不了的
Great.	太好了
Okay, London, 1.	好 伦敦 1 分
Ooh.	哦
Hmm.	嗯
Oh, look what happened.	喔 怎么会这样
Huh, check me out.	瞧瞧我自己
I'm in my kitchen...	我在自家的厨房
...naked.	脱光光
I'm picking up an orange.	拿起一颗柳丁
I'm naked.	我脱光光
I'm lighting the candles.	点起蜡烛
Naked. And carefully.	脱光光 要小心
Oh, my God! That's Rachel, naked!	天啊 瑞秋脱光光
I can't look at that. I am looking at this.	不能看 我在看书
Okay, vivid colors, expressive brush strokes.	好 鲜明的色彩 有力的笔记
Unless she wants me to be looking at that.	除非她故意要我看就另当别论了
She knows I'm home.	她知道我在家
She knows I can see her.	她知道我看得见她
What kind of game is she playing?	她这是在玩什么把戏?
I think maybe someone's lonely tonight.	也许今晚有人寂寞
Oh, Dr. Geller.	盖勒博士
Stop it. You're being silly. Ha, ha.	别胡思乱想 别自讨没趣了
Or am I?	真是这样吗?
Darn it!	讨厌
Hey.	嘿
May I come in?	我可以进去吗?
Uh, yeah, if you want to.	想要的话就进来啊
Do you want me to?	你要我进去吗?
Yeah, sure?	当然罗?
So do I.	彼此彼此
Okay, Rach, before anything happens...	瑞秋 在一切还没开始之前

...I wanna lay down a couple of ground rules.	有几个原则我想先说清楚
This is just about tonight.	这只适用于今晚
I won't go through with this if it'll raise the question of "us."	今晚过后 你是你 我是我
I just want this to be...	我希望这一切...
...about what it is.	只是各取所需
And, um...	罗斯
...what is that, Ross?	什么各取所需?
The physical act of love.	出自于兽欲的性爱
What, are you crazy?	什么? 你疯了不成?
So you weren't trying to entice me just now with your nakedness?	所以你刚才脱光光 不是在勾引我?
Oh, God. You saw me?	天啊 你有看到?
You weren't trying to entice me with your nakedness?	你脱光光不是在勾引我?
No!	当然不是
You actually thought I wanted to have sex with you?	你当真以为我想跟你上床?
No!	才不是呢...
No.	不是...
No, no, no, no.	不是...
Hey, you guys, wait! You guys.	你们等等啊 等等我
This place is much better than London.	这地方比伦敦好多了吧
A lady dressed like Cleopatra gave me this.	有个打扮成埃及艳后的女士 给了我这张折价春
Ninety-nine cent steak and lobster dinner. Huh.	不用一块美元 就能吃到牛排龙虾晚餐
You don't eat animals.	菲比 你又不吃肉
For ninety-nine cents I'd eat you.	不用一美元 我连你都吃
I can totally settle down here.	我完全可以耗在这里
It's got everything I could ever want. Including Joey!	我要的东西应有尽有 就连乔伊都在
Look!	你们看
Look! Hey!	快点看
Oh, my God.	天啊
Hey, Joey!	嘿 乔伊
- Wow! - Hi.	- 哇哦 - 嗨
Love your condoms, my man.	你的保险套真不赖
Why are you here? I told you not to come.	你们怎么在这儿? 不是要你们别来了?
Why are you dressed as a gladiator?	你干嘛打扮成神鬼战士?
Uh, because I'm shooting a scene right now. I play a gladiator.	因为我正在拍戏 我扮演神鬼战士
Hold on a second. Can we cut?	你们等等 可以卡一下吗?
My friends are here. I'm gonna take a break.	我朋友来了 我要休息一下
Who are you talking to?	你是在跟谁说话?
The director.	导演啊
Uh, her.	就是她

All right, it's not a gladiator movie. I work here.	好啦 我不是在拍神鬼战士 我在这里工作
Why? What happened?	为什么? 发生了什么事?
The movie shut down. Ran out of money.	那部电影因为没钱而停拍
I'm working here till it starts up, if it ever does.	我在这里工作等电影重新开拍 如果真有这一天的话
- I'm so sorry. - Such a drag.	- 我真的很遗憾 - 这样啊
Sorry I didn't tell you. I'm sorry.	对不起 没跟你们说 抱歉
Apparently there's a new policy of not sharing.	没关系... 互相隐瞒显然成了新的规矩
- I knew you weren't okay with that. - So you're a gladiator!	- 我就知道你听了会有疙瘩 - 你是神鬼战士耶
What's going on?	他们怎么了?
- Monica had lunch with Richard. - Dawson?	- 摩妮卡跟理查吃了中饭 - 理查道森?
No...	不是啦
But that would've been so cool!	要不然一定超酷的
Her boyfriend Richard.	是那个男朋友理查
It meant nothing. After all this time, how can you not trust me?	那根本碍事 你怎么到现在还不相信我?
When you go lunching with hunky men and don't tell me!	你瞒着我跟大胡子帅哥吃午餐 要我怎么相信你?
You're right. I'm sorry. I should've told you.	你说的对 对不起 我早该跟你说的
Thanks.	谢谢
- Aw, there we go. - Now I love Vegas.	- 这样才对嘛 - 我爱赌城
I promise you next time I absolutely will tell you.	我保证下次一定会跟你说
"Next time"?	"下一次"?
Ooh, so close.	功亏一篑
There won't be a next time. You cannot see him again.	下不为例 你不能再跟他见面
I cannot see him? You can't tell me what to do.	我不能跟他见面? 你不能对我发号施令
That's funny, I think I just did.	很有趣 刚才不就是了
If you act like this, I won't be around you.	你这种态度 我眼不见为净 我无所谓
- Fine. - Happy anniversary!	- 好 - 纪念日快乐
Guys, please! Come on, come on.	你们别这样嘛
This is obviously a misunderstanding.	这显然是个大误会
- No, it's not. - What're you talking about?	- 才不是误会 - 你在说什么...
Don't look at me. I just work here.	别看我 我只是在这里工作
Okay, um, Ross? I'm a little warm, so I'm gonna be taking off my sweater.	罗斯? 我有点热 要脱毛衣
Now, I'm just letting you know...	我只是要你知道
...this is not an invitation to the physical act of love.	这不是在勾引你一夜情
Yep, that's hilarious.	对 真是太爆笑了
I'm sorry. I'm done. I'm done.	抱歉 我不闹了...

You know, last night was embarrassing for you too.	昨晚对你其实也很尴尬
No, not really.	也不尽然
But you know, I just don't embarrass that easily.	我只是没有那么容易尴尬
What? You totally get embarrassed.	什么? 你根本尴尬得要死
No, I don't. Ross, I think I'm just a more secure person than you are.	才没有 罗斯 这是因为我比你更有安全感
- Is that so? - Yeah.	- 是吗? - 是啊
Hey, lady!	小姐
I don't care how much you want it, okay?	不管你有多想
I am not gonna have sex with you in the bathroom!	我绝不会和你去厕所做爱
You know, in Roman times, this was more than just a hat.	在古罗马时代 这不只是顶帽子而已
Really?	是吗?
Yeah, sure, sure.	当然罗...
They would scrub the floors.	这可以用来刷地板
They'd use it to get the mud off their shoe.	抹去鞋子上的泥巴
Sometimes underneath the horse would get dirty.	有时候下面的马会弄脏 把这个戮进去就能...
So they would stick it right...	乔伊 真不敢相信
I can't believe this is how I'm spending my anniversary.	我的周年纪念日是这样过的
I'll take you someplace nice. A guy tipped me \$100.	但我带你去个好地方 今天有个人赏我一百美元小费
- Whoa! - Yeah.	- 哇哦 - 耶
He was playing blackjack for an hour and he won \$5000.	他玩 21 点 才一小时就赢了五千美元
Can you believe that?	你相信吗? 五千美元耶
If I won \$5000, I'd join a gym.	若我赢了五千美元 我就去加入健身房
Build up my upper body...	把我的上半身练壮
...and hit Richard from behind with a stick.	再用棍子插理查的屁眼
Wait! Why don't I just do what that guy did?	等等 我何不效仿那个人?
I'll take this \$100, turn it into \$5000...	把这一百元变成五千
...and I'll turn that into enough to get my movie going!	到时再连三翻 就有钱让电影重新开拍了
Good luck.	祝你好运了
- I don't need luck. I've thought this through. - I see.	- 钱德 我不需要好运 - 我已经想透了
- Thank you. - Thanks.	- 谢谢你 - 谢谢
I can't believe this. This is like the worst night ever.	不敢相信 今晚真是糟透了
You had a minor setback in your relationship.	摩妮卡 你和钱德的关系 有了小小挫折
Big deal. It's only Chandler.	有啥大不了? 不过是钱德罢了
I am so sorry.	我真的很遗憾
This is crazy having such a stupid argument.	我们吵架的理由太蠢了
I don't wanna see Richard.	我根本不想再跟理查见面
So go fix it.	那就去挽回啊
Find Chandler. He's probably in your room.	去找钱德 他八成就待在你房间里

Tell him sorry and you love him.	跟他说对不起 说你爱他
You're right, Phoebe.	菲比 你说的对
- Thank you. - Sure.	- 谢谢你 - 小意思
Yeah! Las Vegas! Number one!	好耶 叫赌城第一名
- Anybody lose this? - Coming out.	- 所有人都失去了这个问题? - 走出
Place your bet.	下注吧
Dice her out.	下好离手
Yellow 11. Pay the front line!	一赔二 不还本
Hmm.	嗯
So, uh, I'm on my way back to the bathroom.	我正好要去厕所
All right, all right. Just keep walking, all right?	好啦... 继续走就是了
What are you... I am sorry, sir.	罗斯 你干嘛... 先生 对不起
I think he just really likes you.	他太喜欢你了
Hey...	嘿
You know that teacher who had a baby with her student?	你知道那个老师吗? 跟学生生孩子的那个?
- Can I help you? - Yes.	- 嗨 小姐 需要我效劳吗? - 对
Do you have any extra pants? Uh, my friend seems to have had a little accident.	你们有多的裤子吗? 我朋友出了点小状况
- Can I change 100? - Changing 100.	- 可以换百元筹码吗? - 换百元筹码
- Good luck, sir. - Thanks.	- 先生 祝您好运 - 谢了
That's right.	全押了
- Thirteen. - Hit me!	- 13 点 - 再来
Oh, man!	要命
Wait!	慢着
You are not gonna believe this!	钱德 说了你一定不相信
I have found my identical hand twin.	我找到我的双胞胎手了
What?	什么?
My identical hand twin!	我的双胞胎手啊
What's an identical hand twin?	什么是双胞胎手?
It was incredible. The dealer's hands were exactly like mine.	听起来像什么? 有个人的手跟我一模一样
It was like looking at my hands in a mirror!	就跟照镜子没两样
You sure you weren't looking at your hands in a mirror?	你确定不是在照镜子?
Don't you see what this means? I can forget about that stupid movie.	你不懂这件事的意义吗? 我大可忘了那部蠢电影
I'm gonna be a millionaire!	我要变成百万富翁了
How?	怎么变?
I don't have it all worked out yet.	我还没有完全想出来
But it's gotta mean big money. Come on, identical hands!	不过保证很有赚头 拜托 一模一样的手耶
Again, I must go back to...	我得再问一次
...how?	怎么赚?

This is Vegas, man. People will pay to see freaky stuff!	这里可是赌城 大家就爱付钱看怪东西
How much would you pay to see this hand...	好 你愿意付多少钱 看这只手
...twice? Huh?	两次?
I can't really put a price on that.	乔伊 我说不太出个价钱
Are you un-supporting me again?	你又不支持我了?
No. No.	不...
I support you 100 percent. I just didn't get it right away.	我百分之百支持你 只是我一时没回过神来
Now I'm caught up.	我现在懂了
Identical hand twins.	双胞胎手
It's a million-dollar idea!	这点子值上百万
- Hey! - Pheebs!	- 嘿 - 菲比
I found my identical hand twin!	我找到我的双胞胎手了
Oh, you're so lucky!	你真幸运
So where's Monica? Did you guys make up?	摩妮卡呢? 你们和好没?
- No. - But she just came up here.	- 没有啊 - 可是她刚才上来了啊
That was Joey.	那是乔伊
I wonder where she is? It's so weird.	怪了 那她去了哪里?
She's probably talking to Richard.	或许在跟理查说话吧
Would you stop that?	你有完没完?
You know what she said after her lunch with Richard?	你知道他和理查吃完中饭 回来后第一句话是什么吗?
She didn't feel anything for him. She loves you.	她对他完全没感觉了 她爱的是你
- Really? - Yes.	- 真的? - 对
She feels terrible. She really wants to make up. You've gotta find her.	而且她很难过 她真的很想跟你和好 你一定得找到她
Okay.	好
Good.	很好
I should really start wearing hats.	我真应该开始戴帽子
Welcome to Las Vegas.	欢迎来到赌城
- Did you enjoy your flight? - I did.	- 谢谢 路还愉快吗? - 对
Thank you very much. It was excellent.	谢谢 非常棒
- I hope you had a nice flight. - Oh, it was the best.	- 希望您一路愉快 - 太愉快了

Friends.S05E24

Previously on Friends	《六人行》前情提要…
Don't come out here.	不要过来
- I ran into Richard. - Which Richard?	- 我遇见了理查 - 哪个理查?
My ex-boyfriend.	我前男友
This is the worst thing that could happen.	纪念日发生这种事 真是再扫兴不过了
You decided to tell him about the Richard thing.	很好 你最后还是决定 要跟钱德说理查的事了
Oh, no.	糟糕
- You can't see him. - You can't tell me what to do.	- 你不能再跟他见面 - 你不能对我发号施令
That's funny, I think I just did.	很有趣 刚才不就是了
- I have found my identical hand twin. - What's that?	- 我找到我的双胞胎手了 - 什么是双胞胎手?
A guy with my identical hands. I'm gonna be a millionaire!	有个人手跟我一模一样 我要变成百万富翁了
You thought I wanted to have sex with you?	你当真以为我想跟你上床?
No.	才不是呢…
Last night was embarrassing for you too.	昨晚对你其实也很尴尬
I just don't embarrass that easily.	我只是没有那么容易尴尬
- I think the check-in is that way. - Ah.	- 登记柜台应该在那里 - 啊
Hello.	你好
Ah, kids love me.	小孩子最喜欢我了
Hey! Hi. You guys are here!	嘿 菲比 你们来了
Yay! What'd you do? Did you go to a costume party?	嗨 你去参加化妆舞会了?
Let me guess. Um, Pancho Villa.	我来猜 你是扮庞丘维亚?
And you're Bob Saget.	你是鲍伯塞吉
Pancho Villa?	庞丘维亚? 是啊
What are you talking about, Pheebs? I don't...	菲比 你在说什么啊? 我不…
Oh, my God! You drew on me?	天啊 你偷画我?
Hey, you wet my pants!	谁叫你弄湿我裤子
Whoa, what kind of party was this?	这是哪种派对啊?
I've been walking around like this? You have so crossed a line.	我打从下飞机就是这样子? 你实在是太过分了
Rach, wait. The men's room is that way.	瑞秋 等等 男厕在那里
- Oh! - What?	- 噢 - 怎么了?
It's the third time she's won on a machine I was playing.	这已经是第三次 那女士接我手玩结果赢钱了
Oh. I bet she's one of those people.	我赌她一定是那种人
Mole people?	有痣的人?
What? No, a lurker.	不是啦 是跟赌人
Oh. What's that?	跟赌人是什么?

When you're playing a machine and it hasn't paid out...	你玩赌博机没有赢钱
...a lurker waits for you to give up and then...	跟赌人等你放弃枕来接手玩 然后...
Kills you?	杀你灭口?
No, they swoop in and steal your jackpot.	不是啦 他们半路杀进来 偷走本来你会中的大奖
- Oh. - Mm-hm.	- 噢 - 嗯
- How do you know about this? - My nana used to do it.	- 你怎么会知道这种事? - 我保姆以前就干这行
That's how she paid for my dance... Karate lessons.	她就是用这收入 帮我付舞蹈... 空手道的学费
Dance karate?	舞蹈空手道?
Yes, it's a deadly...	对 那是种美丽...
...but beautiful sport.	却致命的运动
- It won't come off. - What?	- 我弄不掉 - 什么?
It won't come off.	什么? 我弄不掉
Oh, my God. Rach, are you sure?	天啊 瑞秋 你确定吗?
I took it off, and then I drew it back on.	不确定 其实我弄掉了 又自己再画回去
Hey! You made it!	嘿...你们到了 乔伊
Who's your friend? He's hot.	你朋友是谁? 他真辣
Thanks, man.	多谢夸奖
Listen, I talked to Chandler, and I'm sorry about the movie.	钱德跟我说过了 电影的事我很遗憾
Don't be sorry.	不用抱歉
I don't need it anymore. I found my identical hand twin.	不要也罢 我找到我的双胞胎手
Your what?	你的什么?
My identical hand twin. The person whose hands are like mine.	我的双胞胎手 那个人的手掌跟我完全一样
This is a gold mine.	这可是金矿
What?	什么?
That won't make you any money.	靠那个赚不了钱的
Well, fine.	好 你这样想也无所谓
None of you will live with me in my hand-shaped mansion.	到时我盖了手掌形的大厦 你们谁都休想来住
Except, uh, you. You can live in the thumb.	菲比 你例外 大拇指给你住
All right, baby, come on!	好吧 加油
Yes! Yes!	漂亮
- I am on fire! - See you later.	- 挡都挡不住 - 摩妮卡 再见
What are you doing?	等等 钱德 你在干嘛?
What's it look like? Going home.	你看呢? 我要回家
Why?	等等 为什么?
Chandler.	钱德...
Chandler, wait.	你等等
Sorry, I was just playing for one second.	对不起 我只是下来玩一下
If you don't want me to see Richard again, I won't.	我本来打算要跟你说话 若你不让我理

	查再见面
He means nothing to me.	我答应 他对我没有任何意义
Oh, come on. I was there.	得了吧 我又不是瞎子
I know he's the love of your life.	我知道他是你追求的真爱
Not anymore.	再也不是了
Really?	真的?
Really.	真的
All right?	好吗?
Let's forget about going home and celebrate our anniversary.	忘了什么要回家的事 我们来庆祝周年纪念日
Okay, this is empty.	袋子里是空的
I wanted to make a dramatic scene, but I hate packing.	我想要搞得很戏剧化 可是我又讨厌打包
Where's the other guy?	另一个人呢?
Which guy?	哪个人?
Tall, dark hair, hand looks exactly like this?	高高的 深色头发 手掌跟我一模一样 你看
I don't know about the hands, but he went to the restroom.	我不知道什么手掌的 不过在我之前的发牌员去上厕所了
Okay.	好
- How you doing? - Very busy.	- 你好吗? - 我很忙
Right. Okay.	对耶 好吧
Yes, hello. I have a question.	你好 我有个问题
Um, I used your pen to draw on my friend's face.	我用你们的笔画我朋友的脸
A beard and a mustache.	画了胡子
Thank you.	谢谢你
No, she didn't think so.	不 她不以为然
I know. It's like... Anyway...	我知道 对啊 那其实...
Makeup didn't cover it. We've tried everything, and nothing's worked.	用化妆品盖不过去 我们试过所有方法都去不掉
What do we do?	这要怎么办?
Yeah. Uh-huh.	对 是...
Yeah. Oh, okay.	好...
Okay, thank you.	多谢
Yeah, it's not coming off.	对 这个墨水擦不掉
What? What else did he say?	什么? 那他还说了什么?
Um, he said he thought I was funny.	他说他觉得我很逗
Okay, look. Let's just go downstairs...	好 你听我说...
...we'll have some fun, and you will forget all about it.	我们下楼去好好玩 你就会忘记这回事了
There's no way I am leaving looking like this!	休想 罗斯 我这张脸像这样 绝对不出房门
Come on, Rach. It's not that bad.	别这样啦 没有那么难看
Ross, I am a human doodle!	罗斯 我变成人体涂鸦了
Just because some idiot drew on your face doesn't mean	别因为一个白痴在你脸上乱画 而阻

you can't have fun.	碍你玩乐的权利
Besides, no one will even look at you.	而且又没人会看你
This is Vegas. Hello? There are tons of other freaks here.	这里可是赌城 怪人一大堆
There are tons of freaks here. No other. No.	这里有一大堆怪人 你不算
Come on. No one will notice. I swear.	走啦 我发誓没人会注意到
There was some staring and pointing.	是有一些人指指点点
I need a drink.	我得喝点酒
They really overcharge you for that stuff.	冰箱里的酒都太贵了
But who cares, because it's all on me.	但是谁在乎呢? 因为我请客
That is one big drink.	你的一点酒还真不少
Macadamia nut?	要吃夏威夷果仁吗?
Um, wow! That's some pricey nut.	哇哦 这个果仁还真值钱
Really like those macadamia nuts, huh?	你真的很喜欢吃果仁是吧
Nope.	不喜欢
Get out of here, you lurker!	跟赌人 走开啦
Go on, get!	滚啦
- Hey, Pheebs. - You made up.	- 嘿 菲比 - 你们和好了
I couldn't be mad at him for too long.	是啊 我没办法一直生他的气
She couldn't live without the "Chand love."	没有钱德的爱 她不能活
Aw.	啊
Get a room.	去开房间啦
- We have one. - I know. Use it.	- 我们有房间 - 我知道 快去用啊
Oh, yeah.	哦 是啊
That's right. Take good care of those babies.	可得好好照顾你的手
- Excuse me? - It's me. Joey.	- 你说什么? - 我是乔伊啊
Do I know you?	我认识你吗?
Joey?	乔伊啊
Oh, yeah.	喔 对
Yeah, the hand guy.	秀手的那个
So, what are we gonna do about this hand twin thing?	我们要怎么处理双胞胎手的事?
Nothing.	不用处理?
Look, you and I have been given a gift.	你和我拥有上帝的赐礼
We have to do something with it. Like hand modeling. Or magic.	我们得要好好利用 好比手部模特或是变魔术
And you know NASA's gonna want to talk to us.	太空总署一定也想找我们聊聊
- I have to get back to work. - Whoa, whoa, whoa.	- 我得回去... - 等等...
We can have our own show.	我们可以自己组秀
We can clap our hands together. People will love it!	我们把手掌合在一起 大家一定超爱看的
Huh?	哈?
And I wrote a song for us.	我还替我们写了一首主题曲
This hand is your hand	这是你的手
This hand is my hand	这是我的手
Oh, wait, that's your hand	等等 那是你的手才对
No, wait, it's my hand	不对 是我的手才对

- That's okay. - But you haven't even heard the chorus!	- 还是算了 - 你还没听到副歌耶
Oh, my God.	天啊
I look like my great-aunt, Muriel.	我现在看起来 好像我姑婆茉莉儿
All right, you know what?	你知道什么?
We don't have to go downstairs.	其实我们用不着下楼
We can bring Vegas up to us.	房间里就可以是赌城
All right, come on.	快
We'll play some blackjack. Here we go.	我们来玩黑杰克 来罗
- Thirteen. - Hit me.	- 13 点 - 再加
Ooh, 23.	23 爆了
Which is what we play to at this casino!	我们这间赌场 23 点最大
You win \$10!	你赢了 10 美元
- I bet 20. - Right.	- 我押了 20 美元 - 没错
A new pair of shoes for the Chan-Chan man!	帮我的小钱钱买双新鞋
Yes!	好耶
I've never seen a roll like this!	我这辈子还没看过有这么旺的
That's right, baby!	宝贝 你说对了
What do I want now?	这次要押几号?
Eight? Uh, six.	8 号 还是 6 号?
Pick a number! That is your only job.	选一个啦 你只有这个任务
- Eight. - Thank you.	- 8 号 - 谢谢
If you get this, we buy everybody a steak dinner.	如果你中了这一把 晚餐就请在场的各位吃牛排
- Eight it is. - Yes!	- 8 号 - 好耶
We're not buying steak dinners, are we?	我们真的要请他们吃牛排? 假的
- No. - Okay, good.	- 不 - 那就好
- What do I want now? - Try a hard eight.	- 这次要押几号? - 再硬押个 8
- What? - Two fours.	- 什么? - 4 加 4 啦
Eight!	8 号
Don't you let her go. You're a lucky guy.	千万要把握住她 你太幸运了
Thank you, Mr. Drunken Gambler.	谢谢你 醉赌徒先生
You get this, and, uh, we get the biggest suite in the place.	好 如果你中了这一把 我们就租下这里最大的套房
We get the biggest suite in the place.	我说的我是我和她
The biggest suite in the place!	好 这里最大的套房来罗
Come on!	好耶
I love you! I can't remember why we fought.	我爱你 我都忘记我们在吵什么了
Because I had lunch with Rich...	因为我和理查吃中饭...
Me neither!	我也忘了
- What now? - Uh, another hard eight.	- 这次要押几号? - 再硬押次 8
Hard eight? Let's call it easy eight!	硬押 8? 简单 8 才对
I'll tell you what. You roll another hard eight...	好 这样吧 如果这次再中...
...and we get married here, tonight.	我们今晚就在这里结婚
Come on	快啊...
Shut up!	闭嘴

It just got interesting!	好戏才正要上场
What did you say?	你刚才说什么？
You roll another eight, we get married tonight.	你再赢一次 8 我们今晚就在这里结婚
- You serious? - Yes. I love you.	- 你是认真的？ - 是啊 我爱你
I've never loved anybody as much as I love you.	我不曾这样爱过一个人我也不曾爱过你
So if an eight comes up, we take it as a sign and we do it.	好 如果再出 8 就是天意 我们今晚就结婚
What do you say?	好不好？
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Hard eight.	来吧... 8 号...
That's a four. And where's the other one?	有一个是 4 另一个呢？
- Under the table. - Nobody move!	- 掉到桌子底下了 - 通通不许动
You look that way, I look this way.	你找那边 我找这边 好
Here it is, here it is.	在这里...
That could be 4 or 5.	一半 4 一半 5
It's your call.	你决定
It's a four.	那是 4
I think so too.	我也这样觉得
Oh, well, lost again.	好吧 又没赢到钱
That's it. You and me. Outside!	够了 我们去外面解决
I wouldn't want you to lose a chunk of that pretty blond hair!	我可不想看到 你美丽的金发少了一撮
Oh!	噢
Be cool.	假装没事...
Okay, your lurking days are over.	女士 你跟赌的日子结束了
- What? - Everyone you lurk, I'll lurk first.	- 什么？ - 从现在开始 我要抢先你一步
You move on, I'll be one step ahead of you...	不管你找谁下手 我都会捷足先登
...every single time.	一次都不放过
And then I'll be on your ass every hour of every day...	我每天都会紧紧跟着你...
...till Monday...	直到星期一
...because that's when I go home.	因为我那天要回家
- When do you leave? - Also Monday.	- 你何时要回家？ - 也是星期一
What time? Maybe we can share a cab.	几点？说不定能共乘计程车
Hit me.	再加
Hit me.	再加
We need more cards.	我们得再去买牌
Yeah, and we also need more, um, drinks. Hold on a second.	对 还要再来点酒 你等等
Hello, Vegas?	喂？赌城吗？
We would like more alcohol.	我们还需要酒
You know what else? We would like some more beers.	对了 再来点啤酒
Oh, I forgot to dial.	喔 我竟然忘了拨号
That must be our alcohol and beers.	一定是送酒来了

- Hey. - It's Joey! I love Joey!	- 嘿 - 是乔伊 我爱乔伊
Oh, I love Joey!	我爱乔伊
Joey lives with a duck.	乔伊跟鸭子住一起
Look, I need some help, okay?	你们听我说 我需要帮助
Someone has to convince my hand twin to cooperate.	谁去叫我那双手合作点
I'll do it. Whatever you need me to do, I'm your man.	我去 不管你有什么需要 找我就对了
Whoa. Whoa. Whoa.	喔...
Are you okay?	你还好吧?
Yeah. Fine. Thanks.	对 我很好 谢了
Hey, Rach?	嘿 瑞秋?
How you doing?	你好吗?
I'm doing good, baby. How you doing?	宝贝 我很好 你呢?
Don't let her drink anymore.	罗斯 别再让她喝了
Here's that macadamia nut.	是那颗夏威夷果仁
- No, something else. - Oops.	- 不对 是别的东西 - 糟糕
So, what do you wanna do now?	好吧 你现在要干嘛?
I wanna get out of the room.	我要离开这房间
I really miss downstairs.	我真想念楼下
Okay, you know what? There is only one way I am leaving this hotel room.	我跟你讲 要我离开这个房间 只有一个方法
Well, hello!	嗨
I'm Ross.	我是罗斯
- Good luck to you. - Sir, you've got a little something...	- 祝你好运 - 抱歉 先生 你脸上有东西
- Hello. - Hello.	- 你好 - 你好
I won! I won! I finally won!	我赢了 ...我终于赢了
I won! That was my quarter!	是我赢才对 那是我的硬币
Take a hike, toots.	好啦 还给你 滚吧
Excuse me, sir.	先生 不好意思
This lady played my quarter. This is my money.	这位小姐用我的硬币玩 这是我赢的钱
Is that true, miss?	小姐 真的是这样吗?
- Sells drugs to kids. - What?	- 卖毒品给小孩 - 什么?
She sells drugs to kids.	她卖毒品给小孩
It was my quarter.	那是我的硬币
Was it her quarter?	那硬币是她的吗?
How about we talk about this over dinner?	我们等吃晚餐再聊如何?
- Okay, lady, you're out of here. - No, you can't arrest me!	- 好了 小姐 请你出去 - 不 你不能逮捕我
I won't go back to that hellhole!	我才不要重回火坑
I'm just taking you outside.	我只是要把你带出去而已
Oh, okay.	那好吧
I need something old, something new, something borrowed and something blue.	快点 一定要凑齐四样东西 我们才能结婚

Here's something blue and new.	这是蓝色的 而且也是新的
You are so efficient. I love you.	我们真有效率 我爱你
- Let's go. - No, wait!	- 走吧 - 还不行...
We need something old.	我们还需要旧的东西
I have a condom in my wallet that I've had since I was 12.	好 我皮夹里有个保险套 我从12岁放到现在
That'll work.	可以用啊
I don't think so.	我想应该不能用了
Now something borrowed.	好 现在只剩借来的东西
- Here, just take this. - That's stealing.	- 那就把这毛衣拿走 - 这是偷窃耶
We'll bring it back. Put it under your dress.	到时再还回来就是了 塞进你的洋装里
Aw.	啊
Okay. One thing at a time.	好啦 先结婚再怀孕
- Are you gonna play? - No, I don't really have any money.	- 你要玩吗? - 不要 我没半毛钱
Not yet, anyway.	只是时候未到而已喔
Can't sit here if you don't play.	你不玩就不能坐在这里
Hello. My name is Regina Phalange.	嗨 我是瑞吉娜佛兰姬
I'm a businesswoman in town on business.	我是生意人 这趟是来出差的
Would you like to see my card?	你要我的名片吗?
What did I do with my Filofax?	我的名片夹到哪儿去了?
I must've left it in Conference Room B.	一定是忘在B会议室
- Fourteen. - Hit me.	- 14点 - 再加
Oh, my God. May I just say that you gentlemen have the exact same hands?	天啊 我得说两位的手一模一样
They're identical.	一个模子刻出来的
I've never seen that in the business world.	我在商业界做了这么久 从来没看过这种事
Stop it.	别再说了
Miss Phalange, may I ask you a question as an impartial person at this table?	佛兰姬女士 以局外人的身分 我能请教你一个问题吗?
Please stop it.	请你别再说了
Wouldn't you pay good money to see identical hands...	你愿不愿意花大钱 去看手掌一模一样的两个人...
...showcased in some type of an entertainment venue?	这种娱乐性的演出?
If you leave now, I will chop off my hand and give it to you!	只要你愿意离开 我就把手砍下来送你
Didn't I just throw you out?	我不是才把你赶出去了吗?
No, you threw out Phoebe.	不 你赶出去的是菲比
I'm Regina Phalange. Phalange.	我是瑞吉娜佛兰姬女士
Come on, lady.	小姐 你别闹了
Please take him too.	请你把他也带走
Me? Oh, come on, man.	我? 别这样嘛
Come on, buddy.	走吧
Don't let him do this. Come on!	你不能这样

I'm your hand twin!	我是你的双手手耶
Hello. One marriage, please.	嗨 登记结婚
We want to get married.	对 我们要结婚
There's a service in progress. Have a seat.	有婚礼正在进行 先请坐
All right.	好吧...
What are you doing?	你在干嘛?
The "Wedding March." Does that freak you out?	那是结婚进行曲 听了有没有吓到?
No, it's the graduation song.	没有 因为那是毕业歌
Okay.	好
This is it. We're gonna get married.	来吧 我们要结婚了
You sure you wanna do this?	你确定你真的想结婚?
Hello, Mrs. Ross!	嗨 罗斯太太
Well, hello, Mr. Rachel!	嗨 瑞秋先生
Wait. Okay.	等等 好